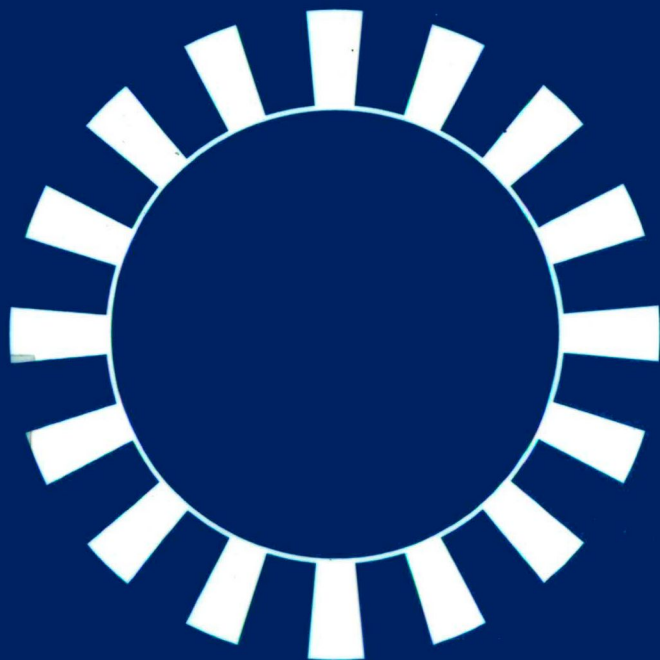




NAGYEZSDA MANOVA

KOMI-ZÜRJÉN NYELVKÖNYV



# *studia uralo-altaica*

Redigunt

Á. BERTA

P. HAJDÚ

T. MIKOLA

A. RÓNA-TAS

B 161748

**NAGYEZSDA MANOVA**

**KOMI-ZÜRJÉN NYELVKÖNYV**

**SZEGED**

**1998**

**A kötet a "Felsőoktatási Programfinanszírozási Pályázatok"**

**támogatásával jelent meg.**



**JATE Egyetemi Könyvtár**



**J000128453**

**B16 17 48**

**Technikai szerkesztő: Oláh Anikó**

**© JATE Finnugor Tanszék1998**

## Előszó

A „A komi-zürjén nyelvkönyv” című egyetemi tankönyv olyan bölcsészhallgatóknak készült, akik az élő komi nyelvet akarják megtanulni. A tankönyv célja tehát az, hogy megtanítsa a hallgatókat komi szövegek olvasására, komi szövegek magyarrá fordítására és arra, hogy köznapi témákról tudjanak komi nyelven beszélgetni.

A tankönyv 3 alapoó leckéből, a törzsanyagból, a nyelvtani mellékletből, eredeti (nem-adaptált) szövegekből, komi-magyar, magyar-komi szótárból áll, továbbá tartalmaz gyakorlatokat és megadja a helyes megoldások kulcsát.

Az alapoó leckék célja az, hogy megismertesse a hallgatókat a komi irodalmi nyelv hangtanával, a komi nyelv legfontosabb hangtani törvényszerűségeivel, továbbá a komi esetrendszerrel.

Az alapoó rész 3 leckéből áll, ezek anyagát szöveggyűjtemények, kisebb nyelvtani gyakorlatok, a legfontosabb udvariassági kifejezések és kiterjedelmű irodalmi alkotások (versek) képezik.

A tankönyv törzsanyaga 16 leckéből áll. A törzsanyag tartalmaz monológ-jellegű szövegeket, amelyek a szóbanfőrgő téma önálló kifejtésének módjára tanítanak, továbbá párbeszédet, amelyek módot adnak arra, hogy a különféle nyelvi fordulatokat a beszélgető felek szabadon alkalmazzák, hogy kérdezzenek és válaszoljanak a nekik feltett kérdésekre.

A szövegek és néhány esetben a gyakorlatok új szóanyaga a lecke szöveggyűjteményében található meg.

A tankönyvben nyelvtani és beszédközpontú gyakorlatok vannak. A nyelvtani gyakorlatok célja az, hogy lehetővé tegye a különféle nyelvtani formák begyakorlását, a beszédgyakorlatok elősegítik az egyes nyelvtani formák alkalmazását mind a monológ, mind a párbeszéd műfajában.

A csillaggal jelzett gyakorlatok helyes megoldását "A feladatok megoldása" című részben lehet megtalálni.

A nyelvtani melléklet a nyelvtani kérdéseket kifejtő paragrafusokból és táblázatokból áll. A nyelvtani mellékletben bemutatjuk a komi nyelv legfontosabb szerkezeti jellemzőit, amelyek nélkül a tankönyv anyagát nem lehet elsajátítani.

"A szövegek" című rész eredeti (nem-adaptált) szövegeket tartalmaz, és pedíg országismereti, irodalmi és publicisztikai, továbbá tudományos-ismeretterjesztő tartalmúakat. Vannak benne folklórszövegek és dalok is. A szövegek a könyv vége felé egyre nehezebbek.

A szótári rész komi-magyar szótárból (1900 komi szó), magyar-komi (1900 magyar szó) áll. A szótári rész a tankönyv szóanyagát tartalmazza.

A leckéket és a nyelvtant Nagy Beáta fordította, a szótár szavait Dobó Attila.

A szerző köszönetét fejezi ki Dr. Rédei Károlynak és dr. Szij Enikőnek a tankönyv összeállítására során nyújtott segítségükért.



## Alapozó leckék

### 1. Alapozó lecke

I. A komi hangok és betűk

II. A magánhangzó fonémák rendszere. Képzésük, kiejtésük.

III. A helyhatározó esetragok

IV. Udvariassági kifejezések

#### *A komi hangok és betűk*

#### A komi ÁBÉCÉ. Magánhangzók és mássalhangzók.

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Дь дь
a	b	v	g	d	d'
Дж дж	Дз дз	Е е	Е ө	Ж ж	Зз
ž	ž	je	jo	ž	z
Зь зь	И и	Й й	К к	Л л	Ль ль
ž	i	j	k	l	l'
М м	Н н	Нь нь	О о	Ө ө	П п
m	n	n'	o	e	p
Р р	С с	Сь сь	Т т	ТЬ ть	Тш тш
r	s	š	t	t'	č
У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
u	f	h	c	č	š
Щ щ	ь	Ы ы ь	Э э	Ю ю	Я я
č		i	e	ju	ja

A komi ábécé az orosz (cirill) ábécé betűin kívül 2 latin betűt is tartalmaz: i, ö, összesen 35 betűből áll.

A komi irodalmi nyelvben 33 fonéma van: 17 magánhangzó és 26 mássalhangzó. Továbbá van még 3 orosz jövevényfonéma: f (ф), h (х), c (ц) -- ezek csak orosz szavakban, illetve az orosz közvetítéssel átvett jövevényiszavakban fordulnak elő.

Sajátos komi hangnak tekinthető az i és az e.

A komi magánhangzók képzése és ejtése függ a szomszédos hangok milyenségétől, de ők maguk nem hatnak ezekre.

A komi magánhangzóknek csak egy időtartama van: mindig rövidek.

A komi szóhangsúly szabadnak tekinthető. Jóllehet megfigyelhető az első szótagi hangsúly tendenciája.

Az **i** fonémát a komi helyesírás kétféleképpen jelöli: 1) lágy mássalhangzók, kemény mássalhangzók után a szókezdeten **и**; 2) kemény mássalhangzók után **і**.

1. gyak. Olvassa el és írja át az alábbi szavakat, fordítson figyelmet az **i / и** előtti mássalhangzóra.

<b>ним</b> név	<b>зіль</b> szorgalmas
<b>нин</b> már	<b>мунім</b> mentünk
<b>зильгис</b> csilingelt, csengett	<b>мунінныд</b> mentetek
<b>тильган</b> csengő	<b>муніс</b> ment
<b>вит</b> őt	<b>ті</b> ti (ön, maga)
<b>ки</b> kéz	<b>шонді</b> nap (égitest)
<b>ми</b> mi	<b>мича</b> szép
<b>ни</b> fiú	

2. gyak. Olvassa el az alábbi szó szerkezeteket és mondatokat. Fordítsa le őket magyarra.

Мича ним, ним мича, муніс нин, ми мунім, вит тильган, тильган зильгис, зильгис нин, тильган зильгис нин, ті мунінныд, зіль пи, вит ки, шонді мича, мича шонді.

Az **a** fonémát a komi helyesírás kétféleképpen jelöli: 1) kemény mássalhangzók, a lágy é (**ч**), **з(из)** után és a szókezdeten: **a**. 2) hosszú mássalhangzók után és a **й + a** hangkapcsolatban **я**.

3. gyak. Olvassa el és írja át az alábbi szavakat, figyeljen az **a** előtti mássalhangzókra.

<b>абу</b> nem, nincs	<b>чача</b> játék
<b>талун</b> ma	<b>нянь</b> kenyér, gabona
<b>на</b> még	<b>сям</b> értelem, kedély, jellem
<b>важ</b> régi	<b>тявьны</b> ugat, csahol
<b>видзаасим</b> üdvözlöttük egymást	<b>вья</b> vajás
<b>гажа</b> vidám	<b>ясыд</b> világos
<b>кар</b> város	<b>йй</b> hús

4. gyak. Olvassa el az alábbi szó szerkezeteket és mondatokat. Fordítsa le őket magyarra.

Важ кар, важ ним, кар ним, чача ним, вья нянь, гажа шонді, шонді гажа, абу гажа, талун абу гажа, талун шонді абу гажа, абу ясыд, шонді талун абу, ми видзаасим нин, видзаасис нин, талун муніс.

Az **o** fonémát a komi helyesírás kétféleképpen jelöli: 1) szókezdeten, magánhangzók és kemény mássalhangzók, valamint a lágy é (**ч**), **з(из)** után **o** használatos; 2) lágy mássalhangzók és a **й + o** hangkapcsolatban **ө** betű írandó.



5. gyak. Olvassa el és írja át az alábbi szavakat, figyeljen az **î** előtti mássalhangzókra.

лов	lélek	лѣк	rossz
локны	jön, érkezik	лѣнь	négy
морг	ember	ѣн	erős
дзор	ősz, őszhajú	ѣрт	barát
чойй	húg, nővér	сѣ	száz
войй	éjszaka	овны	él

Az **u** fonémát a komi helyesírás kétféleképpen jelöli: 1) szó elején, kemény mássalhangzók után és a lágy **é (ч), з(тз)** mássalhangzók után az **y** használatos; 2) lágy mássalhangzók után és **й + y** kapcsolatban **ю** betű írandó.

6. gyak. Olvassa el és írja át az alábbi szavakat. Figyeljen az **u** előtti mássalhangzókra.

лун	nap (idő)	шомьявны	mosolyog
туйй	út	сюсь	okos
бур	jó	юр	fej
бура	jól	югъыны	kivilágosodik
жугъыль	szomorú		
чужан му	szülőföld		
уна	sok		

7. gyak. Állítson össze az eddig tanult főnevekből és melléknevekből szó szerkezeteket, majd az alábbi minta szerint változtassa meg a szórendet, és az így kapott névszói állítmányú mondatokat fordítsa le magyarra.

Minta: Мича кар	Кар мича.
Szép város	A város szép.

Az **e** fonémát a komi helyesírás kétféleképpen jelöli: 1) a páros mássalhangzók kemény párja és a szó elején **э** betű íródik; 2) lágy mássalhangzók és a nem páros kemény mássalhangzók, valamint a **й + э** hangkapcsolatban **e** betűt kell írni.

8. gyak. Olvassa el és írja át a következő szavakat és szóalakokat, figyeljen az **e** előtt álló mássalhangzó minőségére.

эв бур	nagyon jó	ме ветлі	én jártam
эм уна ю	sok folyó van	тэ ветлін	te jártál
енж югъд	az ég világos	вежон ветлі	egy hétig jártam
небыд	puha	кор ветлін?	mikor jártál (ott)?
небыд нянь	puha kenyér	шонді петіе	fölkelt a nap




Az **j** fonémát az **ы** jelöli, függetlenül a hangkörnyezettől.

9. gyak. Gyakorolja az alábbi szavak ejtését, állítson össze belőlük szó szerkezeteket és mondatokat.

войтыр нёр, emberek  
кыдз нырфа  
рыт est  
тулысын tavasszal  
шойчыны pihen  
югыд világos, fényes

еджыд fehér  
пыр mindig  
тулыс tavasz  
карын városban  
ыджыд nagy

### Helyjelölő esetragok 1.

Inessivus	Illativus	Elativus
 <p>Оло карын. Оло керкаын.</p>	 <p>Локтө карө. Пырө керкаө.</p>	 <p>Мунө карысь. Петө керкаысь.</p>

10. gyak. Olvassa el az alábbi szó szerkezeteket, mondatokat, és fordítsa le őket magyarra.

Еджыд нянь, зэв небыд нянь, эм небыд нянь, еджыд кыдз, зэв еджыд кыдз, эм зэв уна кар, эм зэв уна мича кар, югыд рыт, рыт югыд, рыт югыд нин, пыр югыд, пыр шойчыны, вежон шойчыны, тулысын шойчыны, пыр тулысын шойчыны, карын шойчыны, вежон карын шойчыны, пыр карын шойчыны, тулысын шойчыны карын, мунис карысь, муним карө.

Az **ç** fonémát az **ө** betű jelöli függetlenül a hangtani környezettől.


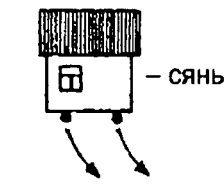
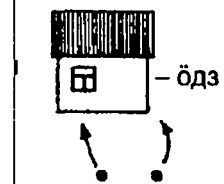
11. gyak. Írja át az alábbi szavakat, gyakorolja a kiejtésüket.

мунө ð megy  
видзаасьö ð köszön  
атгьðалö ð megköszöni  
мунðны mennek  
видзаасьðны köszönnnek

шойчоны pihenek  
 чолмалоны üdvözölnek,  
 köszönnek

сийö ö  
 найö ök  
 карö városba  
 войтырöс embereket  
 мортöс embert  
 морткöд emberrel

### Helyjelölő esetek 2.

Approximativus	Egressivus	Terminativus
 <p>- лань</p> <p>Муна керкалань. Муна карлань.</p>	 <p>- сянь</p> <p>Локтö керкасянь. Локтö карсянь.</p>	 <p>- öдз</p> <p>Муна керкаöдз.. Муна карöдз.</p>

12. gyak. Állítson össze a 11. gyakorlat szavaiból mondatokat, olvassa fel őket, és fordítsa le magyarra.

13. Olvassa el az alábbi komi udvariassági kifejezéseket.

Видза олан!	!Jó napot! Szervusz!
Видза оланныд!	!Szervusztok!
Чолöm!	!Szervusz!
Бур асыв!	!Jó reggelt!
Бур лун!	!Jó napot!
Бур рыт!	!Jó estét!
Бур вой!	!Jó éjszakát!
Бур туй!	!Jó utat!
Бура ветлыны!	!Jó utat!
Бура шойччыны!	!Jó pihenést!
Видза кольöй!	!Isten veled!
Аттьö!	!Köszönöm!
Ыджыд аттьö!	!Köszönöm szépen!
Нинöмысь!	!Nincs mit!



14. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra A. Misarina versét.

Видза олан, гажа тулыс!  
 Видза олан, енэж шӧр!  
 Видза олан, югыд шонді!  
 Видза олан, ловзьысь вӧр!

Видза олад, помтӧм видзьяс!  
 Видза олан, кӧдзӧм му!  
 Видза олад, еджыд кыдзьяс!  
 Видза олан, визув ю!

Видза олан, чужан муӧй!  
 Коми войтыр, видза ов!  
 Мед пыр шудлун тӱян туб,  
 Кыпыдмӧ да югзьӧ лов!

A versben előforduló új szavak:

гажа vidám, szép  
 шӧр közép, közepe  
 енэж шӧр ég, égbolt  
 ловзьыны feleled  
 ловзьысь feleledő  
 вӧр erdő  
 олад I. видза оланьыд szervusztok,  
 мед туб hadd áradjon, legyetek üdvözölve!  
 помтӧм végtelen  
 видз (видзьяс) rét (rétek)  
 кӧдзны vet  
 кӧдзӧм bevetett  
 визув gyors, sebes

ю folyó  
 чужан муӧй szülőföldem  
 коми komi, zürjén  
 видза ов! Szervusz! Légy  
 üdvözölve!  
 мед hadd (felszólító mód) видза  
 туны árad  
 шудлун boldogság  
 тӱян шудлун boldogságatok  
 кыпыдмыны felvidul,  
 felemelkedik  
 да és  
 югзьыны felderül

## Második alapozó lecke

- I. A komi nyelv mássalhangzó-fonémáinak rendszere
- II. Sajátos komi mássalhangzófonémák
- III. A j hang
- IV. A mássalhangzók lágyságának jelölése
- V. Udvariassági kifejezések

### I. A komi mássalhangzó-fonémák rendszere

A képzés módja	A képzés helye	bilabialisok	labiodentálisok	dentálisok	alveolárisok	palatálisok	palatovelárisok
Explozívák	zöngétlen	p				t'	k
	zöngés	b		d		d'	g
Affrikáták	zöngétlen			(c)	č	č	
	zöngés				č̣	č̣	
Nazálisok		m		n		ń	
Spiránsok	zöngétlen		(f)	s	š	š	(x)
	zöngés		v	z	ž	ž	j
Likvidák	laterálisok			l		l'	
	tremulánsok				r		

\* A zárójelben megadott fonémák csak orosz jövevényszavakban fordulnak elő. A táblázat Rédei Károly Chrestomathia syrjaenica, Budapest 1978 45.o. könyvéből való.

### II. Sajátos komi mássalhangzó-fonémák

A komi mássalhangzó-fonémák között sajátosnak tekinthető a зь(ž), а сь(š), а дз(ž), а дж(ž) és а тш(č).

1. gyak. Olvassa fel az alábbi szavakat, amelyekben з/зь(z/ž) illetve с/сь(s/š) fonéma szerepel.

#### з/зь ( зь selypitve ejtendő)

кывзыны hallgat  
ээр eső  
зілыны igyekszik  
лөз кék

вензыны vitatkozik  
зеп zseb  
казытывны emlékszik  
кизь gomb  
кузь hosszú

#### с/сь ( сь selypitve ejtendő)

со lám  
сись korhadt  
сөдз átlátszó

сёрон későn  
сись gyertya  
сөд fekete, sötét

**сывны** olvad  
**сус** cédrus

**сюсь** okos  
**сьывны** énekel

2. gyak. Olvassa fel az alábbi szó szerkezeteket és udvariassági kifejezéseket, figyeljen a **дз (з')** fonéma helyes ejtésére.

**дзонь вежон** egész hét  
**кӧдзыд ва** hideg víz  
**дзик сӧдз** egészen átlátszó

**дзик дзор** egészen ősz

**мича дзоридз** szép virág  
**ыджыд саридз** nagy tenger  
**Аскиӧдз!** Vizszontlátásra  
holnapig!

**Адзысьлытӧдз!** Vizszontlátásra!

3. gyak. Írja át, olvassa fel az alábbi szavakat és szó szerkezeteket, figyeljen a **дж (ж)** fonéma helyes ejtésére.

**мыдж** tartó, támaszték, pillér  
**ыджыд** nagy  
**джыдж** parti fecske  
**вуджны** átkel  
**удж** munka  
**кӧдж** folyókanyar  
**гыджгыны** csivitel  
**ыджыд уджыс (удж)** nagy munkája  
**ыджыд мыджӧд (мыдж)** a nagy pilléren  
**джыджыд (джыдж)** a parti fecske

**вуджис (вуджны)** átkelt  
**джуджыд** magas, mély  
**жуджыд кӧджын (кӧдж)** a  
mély folyókanyarban  
**джыджлӧн поз** fecskefészek  
**гыджгӧ (гыджгыны)** ő turbékol  
**джыджлы** a parti fecskének  
**уджавны [уджал-]** dogozik  
**уджавтӧг оз позь** tétlen nem  
lehet

4. gyak. Olvassa fel és fordítsa magyarra Ny. Scsukin verses nyelvtörő monológját. Mindebben segít a 3. gyakorlat.

**Бӧдждыд мыджӧд джыджыд вуджис.**  
**Джуджыд кӧджын джыджлӧн поз.**  
**Джыджыд гыджгӧ - ыджыд уджыс,**  
**Джыджлы уджавтӧг оз позь.**

5. gyak. Írja át, olvassa fel az alábbi szó szerkezeteket, mondatokat, figyeljen a **тш (щ)** helyes kiejtésére.

**китш, китш** kár, kár  
**катша китшкӧ : китш, китш** a szarka cserreg : kár, kár  
**катша тшапа китшкӧ** a szarka büszkén cserreg  
**нетшкӧ тшак** kihúzza a gombát  
**нитшкысь нетшкӧ тшак** kihúzza a gombát mohából  
**нетшкӧ тшӧгӧм тшак** kihúzza a kövér gombát  
**тшаклӧн пытшкыс тшыкӧма** a gomba belseje romlott  
**тшыкӧма нин** elromlott már  
**тшыкӧм тшак** a romlott gomba

тшыкӧм тшакыд тшап a romlott gomba büszke

тшыкӧм тшакыд век на тшап a romlott gomba még mindig büszke

6. gyak. Olvassa fel Ny. Scsukin verses nyelvtörőjét, fordítsa le magyarra az  
5. gyakorlat szóanyagának felhasználásával.

Китш, китш -- тшапа

Катша китшкӧ.

Нитшкысь нетшкӧ

Тшӧгӧм тшак.

Тшаклӧн тшыкӧма нин пытшкыс.

Тшыкӧм тшакыд век на тшап.

### III. A j hang

A j mássalhangzó a komi ábécében kétféleképpen jelenik meg: 1) szó belsejében mássalhangzó előtt, a szó végén, továbbá **и, ы, ӧ** előtt a **й** betű használatos, 2) az **а, э, о, у**, előtti j hangkapcsolatként az orosz (cirill) **я, е, ё, ю** betűvel jelölendő.

- 1) й ----- : **войтыр, вой, туй, чой**

й + и = йи : **вайи** hoztam

**йи** jég

**сӧйи** ettem

й + ы = йы : **йыв** csúcs, felső vég

**йылысь** -ről, -ről

й + ӧ = йӧ : **йӧв** tej

**йӧз** nép, emberek

- 2) й + а = я : **йя** hús

**йя** húsos

**войяс** éjszakák

й + э = е : **сн** isten

й + о = ө : **ӧн** erős

**ӧна** nagyon

**ӧрт** társ, elvtárs

й + у = ю : **ю, юр, югзыны**

### IV. A mássalhangzók lágyságának jelölése

A komi nyelvben bármely mássalhangzó előtt állhat akár lágý, akár kemény mássalhangzó. Az orosz ábécé-használat a lágýság jelölésére a következőképpen alkalmas:

1) Kemény mássalhangzók, az **õ**, **ы** előtt és szóvégen a lágy-ságot az orosz (cirill) lágy-sággel (**ь**) jelöljük:

<u>з</u> и <u>ль</u> ны	<u>с</u> ь.õ <u>л</u> õм	<u>з</u> и <u>ль</u>
ка <u>з</u> ы <u>ть</u> и <u>ны</u>	<u>с</u> ь <u>ы</u> и <u>ны</u>	<u>с</u> и <u>сь</u>

Kivételt képez a rövid lágy **ч**, **дз**, **ш**.

**кõч** nyúl  
**мудз** fáradtság  
**дош** fájdalom

2) A mássalhangzó lágy-ságát a szókezdõ és szóbelseji helyzetben a **я**, **е**, **ё**, **ю**, **и** betûk jelölik.

<u>н</u> я <u>нь</u>	<u>з</u> е <u>п</u>	<u>ш</u> о <u>м</u> я <u>я</u> в <u>н</u> ы	<u>з</u> и <u>ль</u> м <u>у</u> н <u>н</u> ы	<u>л</u> ё <u>к</u>
<u>с</u> я <u>м</u>	<u>п</u> е <u>б</u> ы <u>д</u>	<u>с</u> ю <u>с</u> ь	<u>т</u> и <u>н</u> ь <u>г</u> ы <u>н</u> ы	<u>с</u> ё

Kivételek: 1): a nem páros kemény mássalhangzók. А **ш**, **к**, **б**, **г**, **ж**, **п**, **м**, **в**, **р** után **и**, **е** is állhat.

<b>ш</b> и fiú	<b>г</b> е <u>ж</u> õд ritka, gyér
<b>б</b> и tûz, fény	<b>ж</b> еõ гуенге
<b>в</b> и <u>р</u> vér	<b>ш</b> е <u>н</u> з <u>ь</u> ы <u>н</u> ы csodálkozik
<b>к</b> ер <u>к</u> а ház	<b>р</b> е <u>г</u> ы <u>д</u> gyorsan, hamarosan

2): A nem páros lágy **ч**, **дз** után **а**, **у**, **о**, **е**, **и** és nem **я**, **ю**, **ё**, **ю**, **и**, **ы**, **õ** írandó.

<b>ч</b> ар <u>д</u> би villám	<b>д</b> зес <u>к</u> ы <u>д</u> szûk
<b>ч</b> уж <u>н</u> ы születik	<b>д</b> зир <u>д</u> ав <u>н</u> ы[дзир <u>д</u> ал-] fénylik
<b>д</b> зор <u>и</u> д <u>з</u> ав <u>н</u> ы[дзор <u>и</u> д <u>з</u> ал-] virágzik	<b>а</b> д <u>д</u> з <u>ы</u> с <u>ы</u> ны viszontlát
	<b>ч</b> õс <u>к</u> ы <u>д</u> finom

7. gyak. Olvassa fel és fordítsa le A. Misarina versét magyarra. Keressen példákat a lágy-ság jelölésének fenti szabályaira és a kivételekre. Keresse meg a j hangokat.

Ловзъõд, тулыс, шоръяссõ,	Ловзъõд шуда мупымõс,
Ловзъõд парма-вõр.	Нюмъялас пыр мед.
Ловзъõд сõстõм коръяссõ,	Видзә олан, тулысõй,
Ловзъõд етõж шõр.	Муõдз копыр тэд.



**Szókapcsolatok és szóalakok a fordításhoz:**

ловзѳд (ловзѳдны) éleszd fel  
 шоръясѳ (шор) a patakokat  
 парма tajga  
 парма-вѳр fenyves magas fennsíkon,  
 tajga (költ.)  
 сѳбѳѳм tiszta  
 коръясѳ (кор[корй-]) a leveleket  
 копыр meghajlás  
 муѳдз (му) a földig

шуда boldog  
 муным (му) földünk, országunk  
 шуда мунымѳс boldog földünket  
 мед пыр нюмыялас hadd  
 mosolyogjon mindig  
 тѳд = тѳныд neked

*V. Udvariassági kifejezések*

8. gyak. Olvassa fel az alábbi udvariassági kifejezéseket. Űgyeljen a helyes kiejtésre.

Кыдзи олан?	Hogy vagy?
Кыдзи олан-вылан?	Hogy vagy?
Кыдзи оланнды?	Hogy vagytok? Hogy van?
Кыдзи оланнды-выланнды?	Hogy vagytok? Hogy van?
- Бура.	- Jól.
- Зѳв бура.	- Nagyon jól.
- Важ моз.	- Mint régen.
- Ог элясь.	- Nem panaszkodom.
- Ог элясьѳй.	- Nem panaszkodunk.
- Сидз-тадз.	- Igy-úgy.
- Лѳка.	- Rosszul.
- Лѳкника.	- Nem valami fényesen.
- Зѳв лѳка.	- Nagyon rosszul.
- Эн юась...	- Ne is kérdezd...

## Harmadik alapozó lecke

### *Néhány szabályszerűség a magánhangzók terén*

#### I. Regresszív (visszaható) asszimiláció (hasonulás)

- 1) zöngésülés
- 2) zöngétlenedés
- 3) affrikálódás
- 4) alveolarizáció

#### II. А в/л váltakozás

#### III. й, к, м, т betoldás

#### IV. Udvariassági kifejezések

#### *I. Regresszív (visszaható) asszimiláció (hasonulás)*

Gyors beszédben a komi nyelvben a szomszédos mássalhangzók hasonulhatnak egymáshoz.

1) Zöngésülés. A zöngétlen mássalhangzók a zöngés mássalhangzók előtt zöngésülnek.

**өддортны** [ɛddortnɨ] idegennek tart

**кӧч гӧн** [kɛ ʒgɛn] nyúlbőr

**пӧсь - пӧсьджык** [pɛs - pɛʒʒɨk] forró - forróbb

2) Zöngétlenedés. A zöngés **д (d)**, **б (b)** а **т (t)**, előtt zöngétlenedik.

**водтӧдны** [vottɛdnɨ] lefektet

**содтыны** [sottɨnɨ] hozzáad, rátölt

**вильскӧбтыны** [vil'skɛptɨnɨ] elcsúszik

3): Affrikálódás. А **д (d)**, **т (t)** az utána álló **дж (ʒ)**, **дз (ʒ)**, **ч (c)** hatására affrikálódik.

**вой югыд - вой югыдджык** [voj juɡɨd - voj juɡɨʒʒɨk] az éj világos - az éj világosabb

**вок ичӧт - вок ичӧтджык** [vok icɛt - vok icɛʒʒɨk] a fivér kicsi - a fivér kisebb

**пи бӧрдӧ - пи бӧрдӧдзис** [pi bɛrdɛ - pi bɛr ʒʒɨs] a fiú sír - a fiú elkezdett sírni

**сӧтӧн овны - сӧтӧ мунны** [setɛn ovnɨ - setɛ munnɨ] ott élni - oda menni

4): Alveolarizáció.

a) A з (z) mássalhangzó тш (č), ш(š) előtt ж (ž) lesz.

лөз тшын [lež čjn] kék füst

из шом [Iž šom] kőszén

b) A с (s) mássalhangzó тш(č), ш(š) előtt ш(š) lesz.

пос шөр [poš šer] a híd közepe

пос тшүпөд [poš čurəd] létrafok

c) A з (z), с (s) mássalhangzó дж (ž), ж (ž) előtt ж (ž) lesz.

кос - кодзык [kos - kožžik] száraz - szárazabb

кыз жөч [kiž žəc] vastag lemez

1. gyak. Olvassa fel és írja át az alábbi szavakat. Határozza meg az asszimiláció fajtáját.

медтыкө bárcsak

троньөбтыны megszólal

тулысбыд egész ősszel

кузьмөс - кузьмөсджык hosszúkás - hosszúkásabb

лөз - лөздзык кék - kékebb

пөлдөс - пөлдөсджык ferde - ferdébb

сюсь - сюсьджык okos - okosabb

кос тшак száraz gomba

кытчө мунны? hová menni?

мөс баксө tehén bőg

мый сотчө? mi ég?

пөлдөс тшүпөд a ferde lépcső

юсь борд hattyúszárny

## II. A в/л váltakozás

A в-re végződő szó végén a mássalhangzóval kezdődő toldalék előtt a в megmarad, magánhangzóval kezdődő toldalék előtt a в л -lé válik.

асыв  
reggel

асывнас  
reggel (hat.)

асылдөдз  
reggelig

вөв  
ló

вөвтөг  
ló nélkül

вөлдөн  
lóval

лов  
lélek

ловсө  
lelket

лодөй  
lelkem

ныв  
leány

нывкөд  
leánnyal

нылдөс  
leányomat

төв  
tél

төвнас  
télen

төлдөдз  
télig

<b>оз ов</b> nem él	<b>овны</b> élni	<b>ода</b> élek
<b>пукав!</b> ülj!	<b>пукавны</b> ülni	<b>пукада</b> ülök

2. gyak.\* Olvassa fel az alábbi mondatokat. A pontok helyére írja be az **в**-t vagy az **л**-t.

1. **Тө...ын кӧдзыд.** Télen hideg van.
2. **Тө...нас мунис.** Télen ment el.
3. **Ны...ыс мича.** A leány szép.
4. **Вензьӧ ны...кӧд.** Vitatkozik a leánnyal.
5. **Казьты...ис асы...нас.** Reggel emlékezett.
6. **Дыр нин пука...ӧ.** Régóta ül már.
7. **Локтис вӧ...ӧн.** Lovon jött.
8. **Позьӧ о...ны карын.** Városban lehet élni.

3. gyak. Keresse meg A. Misarina versében (1. alapozó lecke) az **в/л** váltakoztató szavakat.

4. gyak. Keressen ki a tankönyv végén lévő szótárból néhány olyan szót, amelyben a szótöbben lehetséges **в/л** váltakozás. A váltakozó töveket a következő módon adtuk meg:

**вӧв|вӧл-|.**

### III. A **ӱ, к, м, т** mássalhangzó-betoldás.

A szavak egy bizonyos csoportjában a magánhangzóval kezdődő toldalék elé a szó tövéhez egy **ӱ, к, м, т** hang kerül. A mássalhangzó-betoldás történeti fonetikai folyamat eredménye..

- **ӱ** -

<b>нз</b> kő	<b>нзла</b> kőért	<b>нзӱын</b> kőben
<b>пон</b> kutyа	<b>понла</b> kutyáért	<b>понӱыд</b> kutyád
<b>кыв</b> nyelv	<b>кывсӧ</b> nyelvet	<b>кывӱӧн</b> nyelven

## - К -

<b>мөс</b> tehén	<b>мөсла</b> tehénért	<b>мөскөй</b> tehennem
<b>он</b> medve	<b>онлань</b> a medve felé	<b>онкөдз</b> a medvéig
<b>тош</b> szakáll	<b>тоштөм</b> szakáll nélkül	<b>тошкас</b> szakállában

## - М -

<b>зон</b> legény	<b>зонлы</b> a legénynek	<b>зонмөй</b> legényem
<b>снн</b> szem	<b>сннным</b> szemünk	<b>сннмөй</b> szemetem
<b>ун</b> álmom	<b>унтөг</b> álmatlan	<b>унмөй</b> álmom

## - Т -

<b>гөп</b> pocsolya	<b>гөплань</b> a pocsolya felé	<b>гөптүн</b> pocsolyában
<b>лок!</b> gyere!	<b>локны</b> jönni	<b>локтї</b> jöttem
<b>шеп</b> kalász	<b>шепө</b> kalászt	<b>шентын</b> a kalászbán

5. gyak.\* Olvassa el az alábbi mondatokat. A pontok helyére írja be -szükség esetén- a **й, к, м, т** mássalhangzót.

1. **Веньзө зон...көд.** Vitatkozik a legénnyel.
2. **Зон...ыд локтө.** A legényed jön.
3. **Мунис пон...ысла.** A kutyaért ment.
4. **Локтім пон...төг.** Kutya nélkül jöttünk.
5. **Снн...ыд мнча.** A szemed szép.
6. **Шеп...ьяс кузьөсь.** A kalászok hosszúak.
7. **Гөп...ыс джуджыд.** A pocsolya mély.
8. **Из...ыс ыджыд.** A kő nagy.
9. **Сьөд тош...а морт.** Fekete szakállú férfi.
10. **Мунис мөс... ьясла.** Elment a tehenekért.

6. gyak. Keressen a könyvvégi szótárban olyan szavakat, amelyek a mássalhangzó-betoldásra például szolgálhatnak. Az ilyen szavakat így adtuk meg: пон [понй-], локны [локт-].

#### IV. Udvariassági kifejezések

7. gyak. Olvassa fel az alábbi udvariassági fordulatokat. Határozza meg az aláhúzott szavak toldalékainak jelentését.

<b>Сьблѡмсянѣ чолѡмала!</b>	Szívből gratulálok!
<b>Став сьблѡмсянѣ чолѡмала!</b>	Teljes szívből gratulálok!
<b>Став сьблѡмсянѣ чолѡм!</b>	Szívélyes üdvözetlet!
<b>Праздникѡн!</b>	Boldog ünnepet!
<b>Вьль воѡн, вьль шудѡн!</b>	Boldog újévet! Búék!
<b>Чолѡмала нимлунад!</b>	Minden jót a névnapodra!
<b>Чолѡмала чужан лунад!</b>	Minden jót a születésnapodra!
<b>Нянь да сов!</b>	Jó étvágyat!
<b>Кузь нэм да бур шуд!</b>	Hosszú életet és jó szerencsét!
<b>Дзоньвидзалуныд вѡсна!</b>	Egészségedre!
<b>Дзоньвидзалуныым вѡсна!</b>	Egészségünkre!
<b>Дзоньвидзалуныд вѡсна!</b>	Egészségére! Egészségetekre!
<b>Дзоньвидзалуныис вѡсна!</b>	Egészségükre!
<b>Рѡштвѡн чолѡмала!</b>	Boldog karácsonyt!

## Törzsanyag

### Első lecke

*Az ige jelen ideje  
Akkuzatívusz és adesszívusz  
A birtokos személyjelek  
Birtokos névmások  
Párbeszéd: Ismerkedés*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra a dialógusokat. Figyeljen a a) kérdőszavas és b) a kérdőszó nélküli kérdő mondatokra, valamint a válaszokra.

a) - Мый тэнад нимыд?  
- Менам нимöй Илля.

- Мый Тиян нимныд?  
- Менам нимöй Валентин.

- Мый тэнад нимыд?  
- Илля.

- Мый Тиян нимныд?  
- Валентин.

b) - Сылөн нимыс Андрей?  
- Да, сылөн нимыс Андрей.

- Тэнад нимыд Дарья?  
- Абу. Менам нимöй Анна.

- Сылөн нимыс Андрей?  
- (Да,) Андрей.

- Тиян нимныд Иван?  
- (Да,) Иван.

- Тиян нимныд Павел?  
- Абу. Менам нимöй Николай.

- Сылөн нимыс Саш?  
- (Да,) сылөн.

- Сылөн нимыс Максим?  
- Абу сылөн.

**A dialógusok új szavai:**

**мый** mi  
**да** igen  
**абу** nem, nincs

**мена** enyém  
**тэнад** tied  
**сылөн** övé  
**тиян** tietek

2. gyak. Tegyen fel kérdéseket a mondatokra.<sup>1</sup> Figyeljen a birtokos személyjelekre.

Minta: Менам нимдöй Сима. - kérdés: Мый тэнад нимыд?  
Сылöн нимыс Ольöп. - kérdés: Мый сылöн нимыс?

1. Менам нимдöй Марья.
2. Тэнад нимыд Опонь.
3. Сылöн нимыс Педöр.
4. Нывлöн нимыс Катя.
5. Нылдöйлöн нимыс Ольга.
6. Ёртлöн нимыс Микул.
7. Ёртдöйлöн нимыс Степан.
8. Нылыслöн нимыс Агния.
9. Ёртыслöн нимыс Öньö.

3. gyak. Olvassa el a párbeszédet, fordítsa le magyarra. Figyelje meg a logikai hangsúly helyét és a kérdőnévmások használatát.

- 1) - Кутшöм тэнад овыд?  
 - Менам овдöй Магöв.<sup>2</sup>  
 - Кутшöм тэнад овыд?  
 - Магöв.
- 2) - Кутшöм сылöн овыс?  
 - Сылöн овыс Осипов.  
 - Кутшöм сылöн овыс?  
 - Осипов.

<sup>1</sup> A kanonizált (pravoszláv) orosz nevek, melyek a kereszténység felvételével bekerültek a komi nyelvbe is, a komi nyelv fonetikai szabályaihoz igazodtak. Például férfinevek:

Александр/Ольдоксан; Алексей/Ольдöп; Андрей/Öньö, Öндрей; Афанасий/Опонь; Василий/Василей, Вася; Дмитрий/Димитрей, Митрей, Мить; Егор/Ёгор; Николай/Микол, Микул, Микбля; Фёдор/Педöр.

Női nevek: Александра, Саша/Сандра, Саш; Надежда, Надя/Надежа, Надь; Ольга/Ольга; Фёкла/Пекла. Az orosz nevek komi változatait a mindennapi, nem hivatalos beszédben használták. Hivatalos szövegben az orosz változat szerepelt. Ma az átvett nevek komi variánsai ritkán használatosak, leginkább vidéki idősebb emberek beszédében és becenévként fordulnak elő ( Пяля Вася - Василий Пяля fia).

A kereszténység előtti komi nevek csak a folklórban őrződtek meg: Туган 'facsúcs', Яг-морт 'erdei ember', Кöрт-айка 'vasember' stb.

<sup>2</sup> A XVII-XVIII. századig a koniknak nem volt vezetéknevük. Az azonos nevű emberek megkülönböztetésére az ösök nevein kívül gúnyneveket használtak, melyek a későbbi vezetéknevek alapjai lettek. Orosz mintára ezekhez kapcsolódtak az -ев/-ов, -ин képzők. Például: Магöв (майöв 'rózsa'), Томов (том 'fiatal'), Канев (кань 'maszka'), Рочев (роч 'oros'), Майбуров (майбыр 'szerencsés'), Пуртов (пурт 'kés'), Кузькоков (кузь кок 'hosszú láb'), Улыпыров (уль пыр 'nedves ort'), Коспырев (кос пыр 'száraz ort'), Космортов (кос морт 'vékony ember'), Кызыоров (кыз юр 'kövér/nagy fej'), Пызьоров (пыз юр 'köfej'), Пыстин (пыста 'cinke'), Пчеткин (пчöт 'kicsi'). A komi nyelvben az ов 'családnév' az orosz -ов családnévképzőből alakult ki.



- 3) - Кутшӧм Тiян овныд?  
 - Менам овӧй Майбурова.  
 - Кутшӧм Тiян овныд?  
 - Майбурова.
- 4) - Кутшӧм тiян овныд?  
 - Ми Томовьяс.
- 5) - Кутшӧм налӧн овныс?  
 - Найӧ Рочевьяс.
- 6) - Тэнад овыд Чупров?  
 - Да, менам овӧй Чупров.  
 -(Абу, менам овӧй Тентюков.)  
 - Тэнад овыд Чупров?  
 - (Да), Чупров.  
 -(Абу, Тентюков.)
- 7) - Абу-ӧ Кынев тэнад овыд?  
 - Да, менам овӧй Кынев.  
 -(Абу, менам овӧй Кузькоков.)  
 - Абу-ӧ Кынев тэнад овыд?  
 - Да, Кынев.  
 - (Абу. Кузькоков.)
- 8) - Сылӧн овыс Симпелев?  
 - Абу, сылӧн овыс Ульныров.  
 -(Абу. Ульныров.)
- 9) - Абу-ӧ Симпелев сылӧн овыс?  
 - Абу, сылӧн овыс Кузькоков.  
 - (Абу. Кузькоков.)

#### A párbeszéd új szavai:

кутшӧм milyen  
 ов családnev  
 -ӧ -e, vajon

4. gyak. Olvassa el és fordítsa le a mondatpárokat. Alakítsa át őket összetett alárendelő mondatokká. Figyeljen a főmondat igei részére. Válasszon neveket.  
 Minta:

Ме тӧда тэӧ. + Тэӧ шӧӧны Сашӧн. = Ме тӧда, мый тэӧ шӧӧны Сашӧн.  
 Ismerlek téged. + Szásának hívnak. = Tudom, hogy téged Szásának hívnak.

Тэ тӧдац менӧ? + Менӧ шӧӧны Ольгаӧн. = Тэ тӧдац, мый менӧ шӧӧны Ольгаӧн?

Ismersz engem? + Engem Olgának hívnak. = Te tudod, hogy engem Olgának hívnak?

- 1) Сийё төдө сийёс. + Сийёс шуёны. . . = . . .
- 2) Ми төдам тэнё. + Тэнё шуёны. . . = . . .
- 3) Тi төданныд сийёс? + Сийёс шуёны. . . = . . .
- 4) Найё төдөны менё? + Менё шуёны. . . = . . .
- 5) Тэ төдан тайё нывсё? + Тайё нывсё шуёны. . . = . . .
- 6) Сийё төдө эсийё зонсё? + Эсийё зонсё шуёны. . . = . . .

Új szó: төдны ismer

5. gyak. Ragozza el az alábbi igéket kijelentő mód jelen időben.

вензыны, видаасьны, дзоридзавны, зильгыны, локны, мунны, овны, шойччыны.

6. gyak. \* Használja mondatban az alábbi igék jelen idejű állító alakjait. Fordítsa le magyarra.

бура (тэ) сывны, ёна (ми) шензыны, лёка (тi) кывзыны, сiдз-тадз (найё) уджавны, вежон нин (лым) сывны, (ме) аттьёавны тэнё, (тэ) чолёмавны сийёс, (сийё) казътывны менё.

7. gyak. Ragozza el az alábbi igéket jelen időben tagadva.

кывзыны, локны, мунны, нпомъявны, пуканы, сывны, сывны, шензыны, элясьны

8. gyak. Válaszoljon tagadólag a feltett kérdésekre. Figyeljen a tagadó válaszok változataira.

Minta: Тэ менё төдан? - Ме тэнё ог төд. Nem ismerlek téged.  
 Ismersz engem? - Ог төд. Ne, ismerlek.  
 - Ог. Nem.

1. Ме сийёс төда?
2. Сийё тэнё төдө?
3. Ми сийёс төдам?
4. Тi төданныд менё?
5. Найё тэнё төдөны?

9. gyak. Olvassa el a párbeszédet, fordítsa le magyarra.

- 1) - Кыдз тэнё шуёны?  
 - Менё шуёны Митрейён.  
 (-Митрейён.)

- А вичыд (тэнад) кутшӧм?
- Вичӧй (менам) Николаевич.<sup>3</sup>
- (-Николаевич.)
- 2) -Кызди сийӧс шуӧны?
- Сийӧс шуӧны Аннаӧн.
- (- Аннаӧн.)
- А вичыс (сылӧн) кутшӧм?
- Вичыс (сылӧн) Ивановна.
- (- Ивановна.)
- 3) - Кызд Тянӧс шуӧны?
- Менӧ шуӧны Василий Петровичӧн.
- (- Василий Петровичӧн.)
- А овныд мый Тян?
- Овӧй (менам) Вежов.
- (- Вежов.)
- 4) - Тэӧ Ваяӧн шуӧны?
- Да, Ваяӧн.
- А вичыд кутшӧм?
- Михайловна.
- 5) - Тэӧ Лизаӧн шуны?
- (- Оз-ӧ тэӧ Лизаӧн шуны?)
- Оз. Галяӧн.
- А овыд кутшӧм?
- Изьюрова.

### Új szavak:

кызд/ кызди hogyan  
 шуны hív  
 а és. de  
 вичapai név

менӧ engem(et)  
 тэӧ téged(et)  
 сийӧс őt  
 оз ő (ők) ....nem

10. gyak. Olvassa el a párbeszédet, fordítsa le magyarra. Keresse meg a már ismert párbeszédék közül a hasonló típusúakat.

### 1) - Коді тайӧ?

<sup>3</sup>A komi nyelvben az apai nevek mint megkülönböztető jegyek az orosz hatására jelentek meg. A komi вич 'apai név' az orosz apai név -вич képzőjéből alakult ki. A komiban az embernek két, három és akár több fokozatú elnevezése volt. A személyek megkülönböztetésére általában az apai vonal férfi őseinek a neveit használták. Pl.:

МИТЬ НАДЬ	apa
МИКОЛ МИТЬ НАДЬ	nagyapa
ТИМ МИКОЛ МИТЬ НАДЬ	dédapa

folytatás a következő oldalon.

Lehetséges volt a női vonal őseinek az emlegetése is. Pl.: КАТЬ (anya) ВАСЬ (apa) ОЛЬГА. Mostanság ez a fajta elnevezés a falusiak körében használatos, valamint álnévként Pl.: Илля Вась (Василий Ильич Лыткин költő), Тима Вень (Вениамин Тимофеевич Чисталёв költő).

2) - Тайо кодi?

- Тайо (миян) чойным.

- А тайо кодi?

- А тайо (налон) чойныс.

3) - Кодi тайо (мортыс)?

- Тайо (менам) пиой.

- А тайо кодi?

- А тайо (сылон) гöтырыс.

4)

a) - Тайо тэнад нылыд?

- Менам.

- А тайо кодi?

- (Сылон) верöсыс.

b) - Тайо тэнад нылыд?

- Абу. Чожлон.

- А тайо кодi?

- Сылон ёртыс.

5)

a) - Тайо тэнад нылыд?

- Нылой.

- А тайо кодi?

- А тайо (сылон) верöсыс.

b) - Тайо тэнад нылыд?

- Абу. Тайо моньой.

- А тайо кодi?

- А тайо (сылон) вокыс.

#### A dialógusok szavai:

кодi ki

тайо ez

мам anya

вок fivér (báty és öcs)

гöтыр feleség

верöc férj

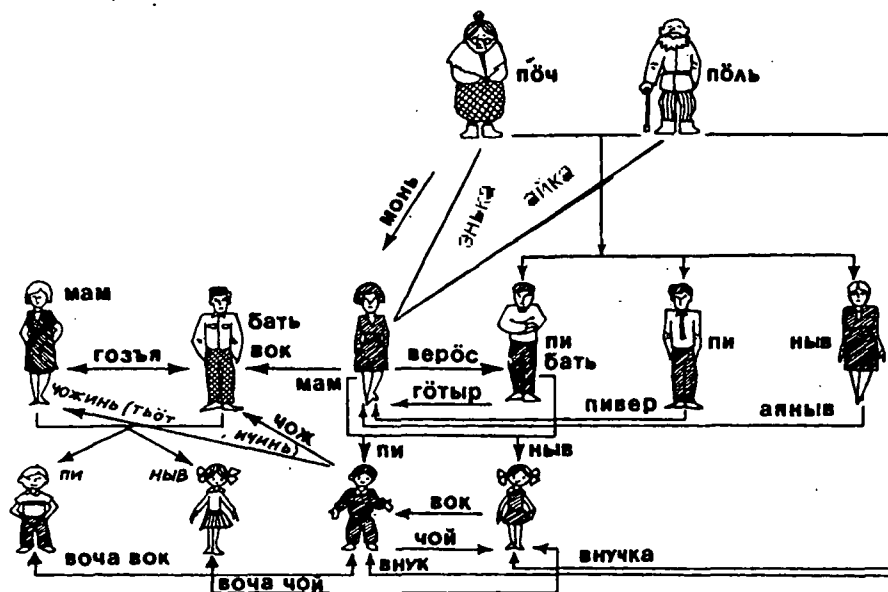
чож (anyai) nagybácsi

монь meny

11. gyak. A 10. gyakorlat dialógusai alapján állítson össze párbeszédet. Használja a rokonsági elnevezéseket:

морт, ёрт; верöc - гöтыр, вок - чой, пи - ныв, мам - бать; монь, чож

## Családi viszonyok:



12. gyak. Olvassa el a dialógusokat, és fordítsa le magyarra. Figyeljen a zárójelben megadott változatokra. Állítson össze hasonló párbeszédet.

- 1) - Коді тайѡ (мортыс)?  
 - Тайѡ мян Сергей.  
 - А тэныд сійѡ коді лоѡ?  
 - Сійѡ меным вокѡн лоѡ.  
 (- Вокѡн.)  
 (- Сійѡ меным вок.)
- 2) - Коді тайѡ (нѡвбабаыс)?  
 - Тайѡ Лиза.  
 - Тэныд сійѡ коді лоѡ?  
 - Сійѡ меным лоѡ нѡвѡѣртѡн.  
 (- Сійѡ меным нѡвѡѣрт.)

## Új szavak:

нѡвбаба нѡ, asszony

нѡвѡѣрт barátнѡ

13. gyak. Olvassa el és fordítsa le magyarra a párbeszédeket. Alakítsa át őket oly módon, hogy állító helyett tagadó, tagadó helyett állító igealak álljon, amikor ez lehetséges.

- 1) - Чолóm, Вася!  
 - Чолóm, Степан.  
 - Тэ тóдан, кодí тайö?  
 - Тóда. Тайö менам ёртöй.  
 - Мый сылön нимыс?  
 - Максим.  
 - Кутшóm сылön овыс?  
 - А овыс сылön Шуктомов.
- 2) - Алло! Мария Михайловна? Видза оланнЫд! Тайö Саша.  
 - Бур рыт, Саша!  
 - Мария Михайловна, тiян эм „Войвыв кодзув” журнал?  
 - Абу.  
 - А тi тóданныд, кодлön сийö эм?  
 - Ог тóд.
- 3) - Тэнö оз шуны Вераöн?  
 - Вераöн. А кыдз менö тэ тóдан? Ме тэнö эг на аддзЫв.  
 - И ме тэнö первойЫсь аддза.  
 - А тэнö кыдз шуöны?  
 - Менö шуöны Ефим Рочевöн.

(П. Пунеговлön „Выль тóдсаяс” серти)

#### A párbeszéddek új szavai:

войвыв [войвыл-] észak  
 кодзув [кодзул-] csillag  
 журнал folyóirat  
 эг én nem . . . (múlt idő)  
 аддзывны [аддзыл-] lát

на még  
 первойЫсь először  
 выль új  
 тóдса ismerős  
 серти után

## 2. lecke

*Az ige: jövő idő*

*A főnév többes száma*

*A melléknév többes számú állítmányként*

*A tőszámnevek*

*Szövegek: életkor, család*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi párbeszédet.

- Видза олан, Егор!
- Чолцм, Семён! Сё во нин эгц аддзысьлцй!
- Да, важён нин. Кызди олан-вылан?
- Ог элясь. Ставыс лочки. А тэ кызди олан?
- Бура жё. Кёни тэ ёни олан, уджалан?
- Ме важён нин ола Вөркутаын, из шом перья.
- Тэ гётыра?
- Гётыра.
- Семьяд ыджыд?
- Абу ёна ыджыд. Кык ныв да ёти пи.
- Кымын арёсаёсь найё?
- Пиёй ичёт на. Сийё вит арёса. А нывьяс ветлөдлөны нин школаё. Раялы дас кык арёс, а Галялы таво көкьямыс тырас.
- Ыджыдось нин. А пиыдлөн мый нимыс?
- Питирим.
- Важ ним. Но, став бурёс тэныд!
- Аддзысьлытөдз.

**A párbeszéd új szavai:**

во év  
 аддзысьлыны találkozik  
 важён régen, régóta  
 ставыс minden  
 көни/көн hol  
 ёни most  
 Вөркутаын Vorkutában  
 из шом köszén  
 перйыны kihúz, bányászik  
 гётыра nõs  
 семья család  
 кык két, kettõ  
 ёти/ётик egy  
 арёс -éves  
 кымын арёса hány éves  
 дас кык tizenkettõ

таво az idén  
 көкъямыс nyolc  
 тырны megtelik  
 көкъямыс тырас nyolc éves lesz

2. gyak.\* Válaszoljon komiul az első gyakorlatbeli kérdésekre.

1) Кызди шуоны ertьяссө? 2) Кызди олө Егор? 3) Көни олө Егор? 4) Мый вөчө Егор Вөркутаын? 5) Эм-ө Егорлөн семьяыс? 6) Ыджыд-ө Егорлөн семьяыс? 7) Коді эм Егорлөн семьяыс? 8) Кымын челядь Егорлөн? 9) Кызди шуоны Егорлысь нывъяссө? 10) Кымын арөсаөсь Егорлөн нывъясыс? 11) Кымын арөс Егорлөн пиыслы? 12) Мый нимыс Егор пиыслөн?

3. gyak. Alkosson az alábbi mintára szerkezeteket.

### JELÉN IDŐ

Minta: Кымын арөс? Кымын арөса?  
 "Mennyi idős vagy?" Szó szerint: "Hány éves?"

Меным 9 (өкмыс) арөс. Ме өкмыс арөса.  
 "9 éves vagyok."

Тэныд 15 (дас вит) арөс. ....  
 Сылы 23 (кызь куим) арөс. ....  
 Леналы 24 (кызь нель) арөс. ....  
 Батьлы 48 (нелямын көкъямыс) арөс. ....

### JÖVŐ IDŐ

Minta: Кымын арөс лоас? Кымын арөса/арөсаөн лоас?  
 Hány éves lesz? Hány éves lesz?  
 Меным лоас 7 (сизим) арөс. Ме лоа сизим арөса/арөсаөн.  
 7 éves leszek.

Тэныд лоас 30 (комын) арөс. ....  
 Сылы лоас 16 (дас квайт) арөс. ....  
 Леналы лоас 24 (кызь нель) арөс. ....  
 Батьлы лоас 48 (нелямын көкъямыс) арөс. ....

A gyakorlat új szavai:

меным nekem  
 тэныд neked  
 сылы neki



4. gyak. Tudja meg, mennyi idősek szomszédjának a rokonai és ismerősei.

5. gyak.\* Olvassa el a mini-dialógust a zárójelben lévő igék állító alakjainak felhasználásával, majd fordítsa le magyarra.

1. - Ме сийӧс лёка (тӧдны).  
- И сийӧ тӧнӧ зэв лёка (тӧдны).
2. - Тэ важӧн нин (уджавны) ?  
- Ме зэв важӧн нин (уджавны).
3. - Найӧ бура (овны).  
- Тi зэв бура жӧ (овны).
4. - Ми уна из шом (перйыны).  
- Найӧ зэв уна жӧ из шом (перйыны).

6. gyak.\* Válaszoljon a kérdésekre, a zárójelben megadott szavakat először kijelentő mód állító ragozásban használja (a), majd használja a tagadott alakokat (b).

Minta: - Тэ сийӧс тӧдан нин? Te már ismered őt?

a) Ме сийӧс тӧда нин. Ён már ismerem őt.

b)- Ме сийӧс ог на тӧд. Ён még nem ismerem őt.

1. - Сийӧ уджалӧ нин?  
- Сийӧ (уджавны) на/ нин.
2. - Тi мунанньд нин?  
- Ми (мунны) на/ нин.
3. - Найӧ локтӧны нин?  
- Найӧ (локны) на/ нин.
4. - Ныльд велӧдчӧ нин?  
- Нылӧй (велӧдчыны) на/нин.

7. gyak.\* Állítson össze a példa alapján mini-dialógust. Figyeljen az állító ragozású jelen és jövő idejű igealakok hasonlóságaira és különbségeire.

Minta: - Сийӧ мунӧ карӧ? -Ő megy a városba?

- Да, сийӧ мунӧ карӧ. -Igen, megy.

- Кыгчӧ сийӧ мунӧ? -Новá megy?

- Сийӧ мунӧ карӧ./ Карӧ мунӧ./Карӧ. A városba megy.

1. Сийӧ мунӧ Ингаӧ?
2. Сийӧ мунас сиктас?
3. Тэ таво мунан школаӧ?
4. Тэ ӧни мунан институтад?
5. Ёртъясыд гортаныс мунасны?
6. Чӧйыд гортад локтӧ?

8. gyak. Állítson össze a minta alapján dialógust. Figyeljen a névszók esetragos és birtokos személyragos alakjaira.

Minta: - Сійö оло Вөркутаын? -Ő Vorkutában lakik?  
 - Да, сійö оло Вөркутаын. -Igen, ő Vorkutában lakik.  
 - Кöни сійö оло? -Hol lakik?  
 - Вөркутаын оло. / Вөркутаын. -Vorkutában lakik.

1. Сійö велöдö школаын?
2. Сійö уджалö карын?
3. Тэ уджалан сиктад?
4. Тэ велöдчан сиктад?
5. Вокыс оло Выхгорт сиктын?
6. Ленаыд велöдчö Ухта карын?
7. Нинаныд уджалö сиктаныд?
8. Нывъясныс кутасны уджавны грезданыс?
9. Пиныс кутас овны грезданыс?

9. gyak. Tegye többes számba az alábbi főneveket és az alábbi melléknévvel alkosson mondatokat a megadott mintára. Fordítsa le magyarra a mondatokat.

Minta: Ныв ичöт.  
 Нывъяс ичöтöсь.

Фöнеvek: вок, чой, верöс, гöтыр, монь, чож, бать, мам, пöч, пöль, тöдса, ёрт.  
 Melléknевек: бур, ён, жеб, ичöт, ыджыд, жугыль, дзор, мича, суюсь, том.

Kivétel: Пиöй ичöт. A fiam kicsi. Каньпи мича. A macskakölyök szép.  
 Пиянöй ичöтöсь. A fiaim kicsik. Каньпмян мичаöсь. A macskakölyкök szépek.

10. gyak.\* Fordítsa komira a zárójelben megadott szavakat. Ügyeljen arra, hogy a hol? és a hová? kérdésre felelö esetragok ugyanazok.

1. (Iskolánkban) уна дзоридз. 2. Чойным велöдчö (egyetemen). 3. (Náluk otthon) гажа. 4. (Nálatok otthon) шоныд. 5. Кызди тэнö шуöны (falutokban)? 6. Тэ ветлöдлан нин (iskolába)? 7. Кор тэ мунан (egyetem-re)? 8. (A mi házunkban) сійöс казэтылöны. 9. (A ti házatokban) оло? 10. (A falujába) мунö. 11. (Az ő falujában) велöдчö. 12. (Az ő falujukba) локтис. 13. (Az ő falujukban) эмöсь зэв важ керкаяс. 14. (A ti falutokban) гажа. 15. (A ti falutokba) мунис. 16. (A te faludban) эмöсь кызэяс? 17. Локтö (a falujából). 18. (Az én szülövárosom) Инта. Ме (Intából). 19. (Az ő szülövárosuk Pecsora. Ők Pecsorából valók.)

11. gyak. Olvassa el a szöveget, és fordítsa le magyarra.

Гортын менö шуöны Öльöшön, а школаын Алексейön. Овöй менам Симпелев. Ола сиктын. Велöдча школаын. Эм менам бать, мам, öти чой да öтик вок. Мам, бать да ме олам гортын, ас керкаын.

Батьöс сиктаным шуöны Петыр Гришön, а удж вылас нимтöны Григорий Петровичön. Сидзкö, менам вичöй лоö Григорьевич. Папö 50 (ветымын) арöса. Мамöс сиктаным нимтöны Степ Машön, а удж вылас шуöны Марья Степановнаön. Сылы 47 (нелямын сизим) арöс таво тырö.

Чойлön нимыс Нина. Нина чойöй олö Инта карын. Сийö верöс сайын. Öни сийö оз уджав. Сылön ичöt кага. Сийöс быдтö. Верöсылön нимыс Евгений. Сийö роч, Москваысь.

Воклön нимыс Афанасий, а пöчным да чожным шуöны сийöс важ моз Опоньön. Сийö велöдö университетын, олö Сыктывкарын. Сийö абу на гöтыра, но регыд гöтрася. Невестаыс миян сиктысь жö. Сийö велöдысь. Менö велöдö. Öни ме сийöс шуа Вера Александровнаön. А верöс саяс петас да, ог и тöд, кызди меным сийöс ковмас шуны.

A szöveg szavai:

горт ház, otthon  
школа iskola

бать ара  
сикт falu

велöдчыны tanuló  
ас saját

удж вылас a munkahelyén  
нимтыны hív, nevez

сидзкö tehát, így

верöс сайын férjnél

верöс сайö петö férjhez megy

кар város

кага gyermek

быдтыны nevel

роч orosz

пöч nagyanya

моз: важ моз mint régen

чож (anyai)nagybácsi

велöдны tanít

гöтрасьны megnöszöl

но de

регыд rövidesen, hamarosan

невеста/невестану menyasszony

ковмыны kell

велöдысь tanár

учитель tanár

учительница tanárnö

да és ; mikor, amikor

12. gyak. A 11. gyakorlat segítségével válaszoljon az alábbi kérdésekre.

1. Кöни олö Öльöш?
2. Кызди Öльöшöс шуöны школаас?
3. Кутшöм Öльöшлön овыс?
4. Ъджд-ö Öльöшлön семьяыс?
5. Кодкöд Öльöш олö гортас?
6. Мый батьыслön нимыс?
7. Кымын арöс Öльöш батьыслы?
8. Кызди шуöны Алексейлысь мамö сиктаныс?

9. Кызди шуоны Алексейлысь мамсö удж вылас?
10. Кымын арöса Алексейлөн мамыс?
11. Эм Ольшлөн чойыс?
12. Кызди шуоны Алексейлысь чойсö?
13. Чойыс верöс сайын нин?
14. Кутшöм карысь чойыслөн верöсыс?
15. Чойыслөн семьяыс ыджыд?
16. Ыджыд-ö Алексей чойыслөн кагаыс?
17. Ольшлөн чойыс уджалö?
18. Эм-ö Ольшлөн вокыс?
19. Кöни вокыс олö да уджалö?
20. Вокыс гöтыра нин?
21. Коді нимтö воксö Опоньöн?
22. Мый нимыс Опонь невестаыслөн?
23. Кöни олö вокыслөн невестаыс?
24. Кор вокыс гöтрасяс?
25. Кöни Вера Александровна уджалö?

13. gyak. A 12. gyakorlat kérdéseit felhasználva számoljon be saját családjáról vagy egy ismerős családról.

### 3. lecke

*Az ige: múlt idő*

*A felszólító mód*

*A tárgyeset*

*Az egyenes beszéd függővé alakítása*

*Szöveg E. Kozlova nyomán: Mesemondás*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa le magyarra az alábbi szöveget.

#### Мойдчöм

Вöли пемыд. Аннуш пукалис Агния баб ордын да видзöдис ывлаö.

Ышмысь тöлыс кыськö помтöг вайис лым. Анналы вöли гажтöм, кöть пöчыс вöли орччөн да печкис.

- Агния баб, мыйкö мойд меным, - корис Аннуш.
- Став мойдсö нин мойдллі, нинöм нин эз коль, - висьталіс пöчыс.
- Мойд, - бара корис Аннуш.
- Тэ шуан: мойд, ме шуа: мойд. А еджыд ошкöс мойда али ог мойд?
- Мойд! - збоя вочавидзö нывка.
- Тэ шуан: мойд, ме шуа: мойд. А събд ошкöс мойда али ог?
- Но мойд!
- Тэ шуан: но мойд, ме шуа: но мойд. А кольквиж ошкöс мойда ог? - бара юалис бабыс.
- Сэтшöмыс оз овлы, - шуис Аннуш.
- Тэ шуан: сэтшöмыс оз овлы, ме шуа: сэтшöмыс оз овлы.

А лѳз ошкѳс мойда ог?

- Да мойд, мойд!

- Тѳ шуан: да мойд, мойд, ме шуа: да мойд, мойд. А гѳрд ошкѳс мойда ог?

- Но Агния баб!..

- Тѳ шуан: но Агния баб, ме шуа: но Агния баб. А алѳй ошкѳс мойда ог?

- Эн! - дѳзмѳмѳн вочавидзѳ Аннуш. - Тырмас!

- Тѳ шуан: тырмас, ме шуа: тырмас. А сера ошкѳс мойда ог?

- Нинѳм сѳсся ог шу! - горѳдѳс нывка.

- Тѳ шуан: нинѳм сѳсся ог шу, ме шуа: нинѳм сѳсся ог шу.

А турунвиж ошкѳс мойда ог?

- Да тырмас, тырмас! Огѳ сѳсся тадз мойдчѳй. Мыйкѳ бурѳс мойд, - корис нывка.

- Тшѳкты кѳтъ эн тшѳкты, но ме сѳсся нинѳм ог куж. Ачѳд кѳтъ ѳтиѳс мойд. Али он куж? - юалѳс Агния баб.

- Мыйла ог куж? Мойда, - кѳсйысис Аннуш.

Чѳв ольшѳтѳс. Мичаджыка пуксис. Сѳсся лѳсьѳдыштѳс платтъѳсѳ, киясѳѳ пуктѳс пидзѳс вылас да заводитѳс висьтавны:

- Олѳмаѳсь гозья. Налѳн вѳлѳма ѳти пи, Иван. Кѳркѳ Иван и шуѳма: "Ветла ме ылѳ муѳ-ваѳ, йѳзѳс видзѳдла, ачымѳс петкѳдла". Косьтѳма нянь, пуктѳма нѳпьяс да мѳдѳдчѳма. Мунѳма да мунѳма, мунѳма да мунѳма; мунѳма да мунѳма да мунѳма. Ю воѳма. Вуджѳма. Мунѳма да мунѳма. Сѳсся и бѳр гортас воѳма.

Аннуш ланьтѳс. Агния баб видзѳдлѳс внучкаыс вылѳ да юалѳс:

- Пом нин воис?

- Пом.

- А мыйкѳ зѳв дженъыд мойдыд да?

- Да-а, - вочавидзис Аннуш. - А мый дыра сйѳ мунѳс!

(Е.Козловалѳн "Лѳз клянича" серти)

Új szavak:

мойдчѳм mese, mesélés

мойдчыны mesél

мойдны mesél

мойд mese

вѳвны (вѳл-) van, létezik

пемыд sötét

пукавны|пукал-| ül

баб nagyanya

ордын -nál/-nél

видзѳдны néz, figyel

ывлаѳ ki, kifelé

ышмысь csintalan, pajkos

тѳв|тѳл-| szél

кыськѳ/кыгыськѳ valahonnan

помтѳг végtelenül, szakadatlanul

вайны hoz

лым|лымй-| hó

гажтѳм szomorú

кѳтъ jöllehet, bár

орччѳн sorban, mellette

печкыны fon

мыйкѳ valami

корны kér, kérlel

став egész, minden

нинѳм semmi

кольны marad

висьтавны|висьтал-| mond, elbeszél

бара ismét, újra

али vagy

збоя bátran

вочавидзны válaszol

юавны|юал-| kérdez

сэтшөм ilyen, olyan  
 ньвкa kislány, leányka  
 сьōд fekete  
 кольквиж tojássárga  
 овлыны él, létezik  
 лōз kék  
 гōрд piros, vörös  
 алōй vérvörös, rózsaszínű  
 дōзмьны (дōзмōмōн) neheztel, haragszik  
 тырмас elég  
 сeра foltos, mintás  
 сeсcя aztán  
 горōдны felkiált  
 турунвиж zöld  
 тадз/тадзи így  
 тшōктыны parancsol, kér  
 кужны tud  
 ачьд te magad  
 мьйла miért  
 кōсийсьны megígér  
 чōв csendben  
 олыштны kis ideig ül  
 пуксьыны leül  
 мичаджыка kényelmesen  
 лōсьōдыштны egy kicsit elrendez  
 платтō руha

пуктыны tesz, helyez  
 пидзōс térd  
 заводитны kezd  
 гозья házaspár  
 коркō valamikor  
 ветлыны jár  
 ьлī messzi, távoli  
 му-ва világ, természet  
 видзōдлыны megnéz  
 ачым én magam  
 петкōдлыны megmutat  
 косьтыны szárít  
 ноп[нопй-] háti tarisznya  
 мōдōдчыны elindul, felkerekedik  
 воны megjön  
 вуджны átkel  
 бōр vissza, ismét  
 ланьтны elhallgat, elcsendesedik  
 внучка (leány)unoka: внучка ьлō  
 unokára  
 пом vég(e)  
 дженьд rövid  
 дыр sokáig, hosszú ideig: мьй дыра?  
 mennyi ideig, meddig?  
 ляничa üvegszilánk

2. gyak. A szöveg első bekezdésében a múlt idejű igealakokat tegye jelen időbe, Annus meséjében pedig a múlt idejű igealakokat cserélje - ahol lehet - úgynevezett szemtanúsági múlt idejű igealakokra.

3. gyak.\* Ellenőrizze, helytállóak-e az alábbi kijelentések. Ha eltérnek az elbeszéléstől, akkor javítsa ki őket.

Minta:

Kijelentés:

- 1) Вōлі пемыд.
- 2) Аннуш эз видзōд ывлаō.
1. Пōчыс эз вōв орччōн.
2. Пōчыс печкис.
3. И Аннуш печкис.
4. Агния баб мойдс еджьд ошкōс.
5. Овлō кольквиж ош.
6. Ньвкa эз горōд.
7. Аннуш оз куж мойдны.
8. Иван ю вуджōма.
9. Иван абу вōма гортас.

Válasz:

- 1) Вōлі пемыд.
- 2) Аннуш видзōдс ывлаō.

4. gyak.\* Cserélje az egyenes beszédet függőre. Figyeljen az igékre, amelyek az egyenes beszédben fordulnak elő, továbbá az alárendelő kötőszavakra (мый, медым, -õ).

Minta: - Агния баб, мыйкõ мойд, - корис Аннуш.  
 -Агнуйа мама, месэлъ ел егу месэт. - кэрте Аннус.  
 Аннуш корис, медым Агния бабыс мыйкõ мойдис.  
 Аннус кэрте, hogy Агнуйа мама месэлъен ел егу месэт.

1. - Став мойдсõ нин мойди, нинõм нин эз коль, - висьталис пõчыс.
2. - Сэтшõмыс оз овлы, - шуис Аннуш.
3. - Бабõ, мыйкõ бурõс мойд, - корис нывка.
4. - Нылõй, пуксьы мекõд орччõн, - тшõктис мамыс.
5. - А визя ошкõс мойда ог? - юалис пõчыс.
6. - Аннуш заводитис висьтавны: "Олõмаõсь-вылõмаõсь гозья".
7. - Но мойд, Агния баб! - тшõктис Аннуш.

5. gyak. Cserélje fel a minta szerint az állító ragozású felszólító módú igealakokat tagadott alakokra.

Minta: Мун школаад! - Эн мун школаад!  
 Менъ iskolába! - Ne menj iskolába!

1. Кор менõ.
2. Пукав Агния баб ордад.
3. Висьтав пõчыды.
4. Юав пõчыдысь.
5. Вочавидзõй нылыды.
6. Мойдõй сылы.
7. Пуксьõй орччõн.
8. Вуджõй ю.

6. gyak.\* Fordítsa komira az alábbi mondatokat. Ügyeljen a felszólító módú igealakokra.

1. Агнуйа nagyanyó, месэлъ! 2. Кэрдезе меу а нõвэретмõл (хугомтõл)! 3. Монджа ел а батыамнак (õсэм-нек)! 4. Не үлъ ле! 5. Вáласзолъ некем! 6. Не нэзъ ки (аз utcára)! 7. Не менъ ел! 8. Менъюнк хаза! 9. Не кэрдезõскõджетеле тõле! 10. Кэрдезд меу, ханы éves õ! 11. Танулъ юл! 12. Мондд меу, hogy hívнак!

7. gyak. А мина alapján állитсон õсзе кэрдесекек ес вáласзокак а кõветкезõ тэмáра: melyik szín vagy színárnyalat illik jelzõкент а кõветкезõ szavakhoz: ош, син, юрси, енэж, коръяс.

Minta: а) - Кутшõм вермас лоны ош? Milyen lehet a medve?

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| - Ош вермас лоны ...       | A medve lehet ... (sorolja fel a lehetséges színeket) |
| b) - Ош вермас лоны лöz?   | A medve lehet kék?                                    |
| - Оз.                      | Nem.  |
| c) - Ош вермас лоны еджыд? | A medve lehet fehér?                                  |
| - Вермас лоны.             | Lehet.  |

Алöй, еджыд, веж, виж (кельыдвиж, пемыдвиж), гөрд (кельыдгөрд, пемыдгөрд), кольквиж, лöz (кельыдлöz, пемыдлöz), руд (кельыдруд, пемыдруд), рудов, рудовгөрд, рудоввиж, сера, сьöd, сьöдов, сьöдовгөрд, турунвиж, дзор.

#### A gyakorlat szóanyaga:

<b>веж</b> zöld, világos (szemű)	<b>руд</b> szóke
<b>виж</b> sárga	<b>рудов</b> szürkés
<b>кельыд</b> halvány, sápadt	<b>сьöдов</b> feketés

8. gyak. A megadott szó szerkezetek felhasználásával beszéljessen a szomszédjával a szem és a haj színéről: a) egymáséről, b) egy rokonáról, c) egy ismerőséről.

Менам юрсиöй .....  
 Менам юрсиöй тшöтш .....  
 Тэнад юрсиыд .....  
 А менам юрсиöй .....  
 Сылön юрсиыс .....  
 Леналön юрсиыс .....  
 Чойлön юрсиыс .....  
 Вокыдлön юрсиыс .....  
 Пöчыслön юрсиыс .....  
 Чойнымлön юрсиыс .....  
 Вокныдлön юрсиыс .....  
 Пöчныслön юрсиыс .....

Melléknevek: веж, виж, кельыдвиж, пемыдвиж, гөрд, пемыдгөрд, лöz, кельыдлöz, пемыдлöz, руд, кельыдруд, пемыдруд, дзор, сьöd, кузь, дженьыд, ыджыд, ичöt, бур, мича, сюсь.

#### 9. gyak. Válaszoljon a kérdésekre.

1. Код ордын пукалис Аннуш? 2. Код вайис лым? 3. Кутшöм овлö лым? 4. Кутшöм вöли ывлаыс? 5. Мый корö Аннуш? 6. Мый вочавидзис Агния бабыс? 7. Кутшöм ошъяс йылысь кöсийс мойдны Агния бабыс? 8. Кутшöм ошъяс оз вермыны лоны? 9. Кымын арöса вöли ичöt ныв? 10. Кужö оз мойдны ичöt ныв? 11. Код йылысь мойдис Аннуш? 12. Кузь-ö вöли Аннушлön мойдыс? 13. Висьтав и тэ Аннушпысь мойдсö.



10. gyak. Határozza meg „Кымөр локтö” című népdalban található igék idejét. Képezze az igék rövid tagadó alakját.

### **КЫМӨР ЛОКТӨ**

Кымөр локтö, кымөр локтö,  
Ог тöд, зэрас али оз.  
Милöй локтö, милöй локтö,  
Ог тöд, пырас али оз.

Кымөр локтис, кымөр локтис,  
Кымөр локтис дай зэрис.  
Милöй локтис, милöй локтис,  
Милöй локтис дай пырис.

Кöни менам пыжöй, поскöй –  
Сэн менам вуджанинöй,  
Кöни менам муса зонмöй –  
Сэн менам дольдлунöй.

Кольöма пö пыжöй, поскöй,  
Кольöма перевозöй.  
Колис кö пö милöянöй,  
Колис пö дольдлунöй.

Ок, улöсöй, виж улöсöй,  
Пуксьыла ме тэ вылö.  
Ок, милöйöй, яндысьтöмöй,  
Меысь пышйин зэв ылö.

### **Új szavak:**

кымөр esőfelhő  
зэрны esik az eső  
милöй szerelmes  
пырны bejön  
пыж csónak  
пос [поск-] híd  
вуджанін átkelés, átjutás  
дольдлун ögöm  
муса szerelmes  
кольны marad  
улöс szék  
пуксьывны [пуксьыл-] üldögeľni  
яндысьтöм lelkiismeretes  
пышйыны elfut  
ылö messze

## 4. lecke

*Szóalkotás: melléknévképzés*

*A melléknév fokozása*

*Párbeszéd: Az ember külseje*

1. gyak. Olvassa el a párbeszédet, és fordítsa magyarra.

Борис: Илля, ме сёрнитчи өти ёрткөд талун аддзысьлыны "Парма" кинотеатр дорын. Но ме ог вермы. Талун сёрөн уджой помасьö. Ме кора тэнö ветлыны сэтчö да корсьны сийöс. Эм тэнад адыд?

Илля: Кымын часын ти сёрнитчинныд аддзысьлыны?

Борис: Сизим час рытын.

Илля: Сидзкö лоас кад. А кодi сийö?

Борис: Сийöс Василейөн шуöны. Сийö тöрыт воис Ижмаысь.

Илля: Но ме сийöс ог тöд.

Борис: А ме тэныд висьтала, кутшöм сийö. Öбликыс сьлөн синмö шыбитчана. Тэ сийöс öдийö тöдмалан. Сийö ьджыд тушаа. Кос мыгöра. Паськыд пельпома. Сюсь лöз синма да гöрд тошка, но устöм.

Илля: Öчкна?

Борис: Öчкитöм.

Илля: Кымын арöс сьлы?

Борис: Кызь куим.

Илля: Но, ме сийöс аддза. А мый висьтавны?

Борис: Тэ кö ачыд верман, локтöй веськыда гортö. Он кö вермы, медым Вася öтнас локтас. Сийö тöдö, кöни ме ола. Кодкö гортын лöб нин. Регьд и ме локта. Пукальштам, сёрнитыштам, ужнайтам öтлаын. Менам эмöсь выльторьяс. Кöсья тiянлы висьтавны.

Илля: Гөгöрвоана. Ставсö вöча, кьдзи коран. Аддзысьлытöдз.

Борис: Аттьö. Сидзкö, рытöдз.

## Új szavak:

сёрнитчыны megállapodik, megbeszél  
valamit

"Парма" кинотеатр "Parma" mozi

парма erdő (magaslaton), tajga

вермыны tud, képes (vmit csinálni)

сёрөн későn

помасьны befejeződik

сэтчö oda

корсьны keres

кад idő

час óra

тöрыт tegnap

рытын este

висьтавны[висьтал-] mond, elbeszél

öблик külső, külalak

шыбитчана jellegzetes

синмö шыбитчана szembetűnő

öдийö gyorsan

тöдмавны[тöдмал-] megtud, megismer

ьджыд тушаа magas természetű

тушаa termet

кос мыгöра sovány testalkatú

мыгöр testalkat

паськыд széles

пельпом váll

сюсь okos, eszes

тошка szakállas

тош[тошк-] szakáll  
 устѳм bajusz nélküli  
 ус[уск-] bajusz  
 ѳчки szemüveg  
 ѳчкиѳм szemüvegnélküli  
 веськыда egyenesen  
 кѳ ha  
 мед/медым hogy, azért hogy  
 ѳтнас egyedül

пукалыштны kicsit üldögél  
 сѳрнитыштны kicsit beszélget  
 ужнайтны vacsorázik  
 ѳтлаын/ѳтилаын együtt  
 кѳсйыны akár  
 гѳѳрвоана érthetѳ  
 ставсѳ mindent  
 вѳчны csinál, tesz

2. gyak. Válaszoljon a kérdésekre a szöveg alapján.

1. Коді лоѳ Борис Иллялы? 2. Коджѳд Борис сѳрнитчис аддзысьлыны? 3. Асылын али рытын Борис сѳрнитчис аддзысьлыны? 4. Кымын часын Борис сѳрнитчис аддзысьлыны ѳртыскѳд? 5. Кѳні колѳ корсьны Борислысь ѳртсѳ ? Кытысь воѳма Василий? 7. Кор Василей воѳма Сыктывкарѳ? 8. Кутпѳм Василейлѳн ѳбликыс? 9. Ыджыд-ѳ Василейлѳн тушаыс? 10. Кутпѳм Василейлѳн пельпомыс? 11. Кутпѳм Василейлѳн синмыс? 12. Кытѳ корис Борис ѳртыяссѳ? 13. Мый кѳсйѳ висьтавыны Борис ѳртыясыслы?

3. gyak. Jellemezze rokonait vagy barátait életkoruk szerint az alábbi melléknevek segítségével.

Minta: a) Чойлы 18 арѳс.  
 Сідзкѳ, сйѳ том.  
 б) Чойѳй 18 арѳса.  
 Сідзкѳ, сйѳ том.

A нѳвѳрем 18 éves.  
 Tehát, ѳ fiatal.  
 A нѳвѳрем 18 éves.  
 Tehát, ѳ fiatal.

ичѳт kis  
 том fiatal

арлыда koros  
 олѳма élemedett, éltes

верстьѳ felnѳtt

пѳрнѳй idѳs  
 пѳрысь ѳreg, vén

4. gyak. Állítson össze mondatokat a minta alapján, jellemezzen néhány embert termetük szerint. Figyeljen a többes számban álló névszói állítmányra!

Minta: Пѳчѳй пѳрысь. И пѳльѳй пѳрысь. > Пѳчѳй да пѳльѳй пѳрысьѳсѳ.

1. Чойыд том. И вокыд том: 2. Пиыс ичѳт. И нылыс ичѳт. 3. Воча вокѳй арлыда. И воча чойѳй арлыда. 4. Мамыд пѳрнѳй. И батыд пѳрнѳй. 5. Чожыс олѳма. И чожиныс олѳма.

5. gyak. Az alábbi mintára a megadott szavak felhasználásával állítson össze mondatokat, amelyek a rokonok, barátok életkoráról szólnak.

Minta:

Менам тушаой нейджд. Alacsony vagyok.  
termetem alacsony.

Тэнад тушаыд нейджд. Alacsony vagy.  
alacsony.

Сылөн тушаыс нейджд. Ő alacsony.  
termete alacsony.

Вокыдлөн тушаыс нейджд.  
A bátyád alacsony.

Ме нейджд тушаа. A

Тэ нейджд тушаа. A termeted

Сійө нейджд тушаа. A

Вокыд нейджд тушаа.  
A bátyád termete alacsony.

ичөт/ичөтик туша alacsony termet  
ичөт/ичөтик тушаа alacsony termetű  
ляпкыд/ляпкыдик туша alacsony termet  
ляпкыд/ляпкыдик тушаа alacsony termetű  
шөркодь/шөркоддьөм туша közepes termet  
шөркодь/шөркоддьөм тушаа közepes termetű  
кузь туша magas termet  
кузь тушаа magas termetű  
ыджыд туша magas termet  
ыджыд тушаа magas termetű  
нейджд туша nem magas termet  
нейджд тушаа nem magas termetű

6. gyak. Az alábbi szavak, szó szerkezetek segítségével az adott mintára jellemezze rokonait, barátait (egy és többes számban) külsőjük szerint.

Minta:

Менам мыгөрой лөсьыд.

Тэнад мыгөрыд лөсьыд.

Сылөн мыгөрыс лөсьыд.

Чойыслөн мыгөрыс лөсьыд.

Ме лөсьыд мыгөра.

Тэ лөсьыд мыгөра.

Сійө лөсьыд мыгөра.

Чойыс лөсьыд мыгөра.

лөсьыд мыгөр arányos alkat/termet  
мича мыгөр szép alkat/termet  
мисьтөм мыгөр csúnya alkat  
кос мыгөр sovány termet  
косіник мыгөр sovány termet  
косіник kissé sovány  
косньөд мыгөр sovány alkat  
косньөд sovány  
кыз мыгөр kövér alkat  
кыз kövér, vastag  
кызіник kövérkés, kissé kövér

7. gyak. A 3., 5., 6. gyakorlat szóanyagának felhasználásavai állítson össze olyan mondatokat, amelyekben a melléknév alap-, illetve közép fokban áll.

Minta: Анналөн мыгөрыс мича, а Раялөн мыгөрыс мичаджык.

Anna szép alakú, de Rája alakja még szebb.

Менам чойой ичот, а тэнад чойыд ичотДЖЫК.

A nővérem alacsony, de a te nővéred alacsonyabb.

8. gyak\* Fordítsa komira az alábbi minta szerint a következő mondatokat.

Minta: Сійō чожысь олōмаджык/арлыдаджык.

Ő idősebb a nagybátyámnál.

1. Jogor Szyepánnál idősebb. 2. Anyád apádnál fiatalabb. 3. Az ő nagyanyja az én nagyanyámnál idősebb. 4. A leányom fiatalabb a barátnőjénél. 5. Ő okosabb nálam. 6. Lénánk karcsúbb nálad. 7. Az ő falujuk szebb, mint a mi falunk. 8. A ti házatok régibb, mint a miénk. 9. A mi Sziktivkárunk nagyobb az ő városuknál. 10. A te feleséged fiatalabb az övéénél. 11. Az én nagyapám a te nagyapádnál nem öregebb.

9. gyak. Állítson össze párbeszédet, amelyben a beszélgetőtársak szemének és hajának színét írja le és hasonlítja össze.

10. gyak. Hasonlítsa össze koruk, természetük, alakjuk, szépségük, szemük, hajuk színe szerint családtagjait. Gyakorolja az alap-, közép- és felsőfokú melléknevek képzését és használatát.

## 5. lecke

*Az -a képzős melléknevek*

*A -mōm fosztóképző*

*Párbeszéd: Diákotthonban*

1. gyak. Olvassa el a párbeszédet, és fordítsa magyarrá.

Коля: Андрей, тэно талун юасис кутшōмкō ныв. Но нимсō ассьыс эз висьтав. Шуис, мый пыралас талун рытнас. Тшōктис виччысьны.

Андрей: Коді нō тайō вōлі? А кутшōм сылōн обликыс?

Коля: Ме ногōн, сылы кызь кымын арōс. Мича. Небыд, мелі гōлōса.

Шōркоддьōм тушаа. Вōсньыдик.

Андрей: Юрсиыс кутшōм? Съōд? Руд?

Коля: Руд юрсиа.

Андрей: Дженьыд юрсиа либō кōсаа?

Коля: Кузь юрсиа, но абу кōсаа. Юрсиыс коскōдзыс.

Андрей: Чужōмыс гōгрōс али кузьмōс?

Коля: Помнитчō, мый кузьмōс.

Андрей: А синмыс кутшōм?

Коля: Рōмсō ог помнит. Помнита сōмын, мый синьясыс вōліны ыджыдōсь. Но ме ногōн, юрсиыс кō руд, сідзкō синмыс либō лōз, либō руд. Юрсиыс кō съōд, сідзкō и синмыс съōд.

Андрей: А! Тайō менам чойōй. Сійō музыкальнōй училищын велōдчō.

Тшōкыда татчō вольвлō.

Коля: А мый нӧ сы дыра юасян?! Кӧть и тшӧкыда волывлӧ чойыд, а вунӧдӧн, кутшӧм ӧбликыс?

Андрей: Эг эськӧ вунӧд, да мӧд нылӧс виччыся.

### Szavak:

талун ma	дженъыд rövid
юасьны kérdezősködik	кӧса hajfonat, copf
кутшӧмкӧ valamilyen	чужӧм arc
ассыыс saját	кузьмӧс hosszúkás, ovális
шуны mond	кузь hosszú
пыравны/[пырал-] betér, bejön	рӧм szín
виччысьны vár(akozik)	помнитны emlékszik
нӧ hát	сӧмын csak, csupán
ме ногӧн szerintem (тэ ногӧн szerinted)	юрси haj
сы ногӧн szerinte)	музыкальнӧй zenei -
кызь кымын (арӧс) húsz (éves) körül	училище tanintézet, iskola
мелӧ finom, gyengéd	тшӧкыда gyakran
гӧлӧс hang	татчӧ ide
шӧркӧдльӧм közepes	вольвлыны jár, gyakran jön
вӧсньыл/вӧсньылдик karcsú, kissé karcsú	сы дыра olyan sokáig
сьӧд fekete	вунӧдны elfelejt
руд szőke	эськӧ feltételes mód
	да és, de, hanem

2. gyak. Válaszoljon komiul az 1. gyakorlat szövegére feltett kérdésekre.

1) Кодкӧд сӧрнитӧс ныв? 2) Код дорӧ волӧс ныв? 3) Кодӧ лоӧ Коля Андрейлы? 4) Мый тшӧктӧс висътавны нылыс Андрейлы? 5) Кодлы рӧдвужӧн лоӧ нылыс? 6) Кодӧ лоӧ нылыс Андрейлы? 7) Кыдзи юасис Андрей? 8) Кутшӧм ӧбликыс нылыслӧн? 9) Кодӧс виччысис Андрей?

3. gyak. Állítson össze az alábbi minta szerint olyan mondatokat, melyek valamilyen tulajdonságról adnak felvilágosítást..

Minta: Менам юрсидӧй руд.	Ме руд юрсиа.
Тэнад юрсид руд.	Тэ руд юрсиа.
Сылӧн юрсидыс руд.	Сийӧ руд юрсиа.
Чойлӧн .....	.....
Пӧдругалӧн .....	.....
Вокылдӧн .....	.....
Ӕртыслӧн .....	.....

Minta: Миян юрсидым руд.	Ми руд юрсиаӧсь.
Тиян .....	.....
Налӧн .....	.....

Чойяслөн .....  
 Воча вокьяслөн. ....

4. gyak. A 3. gyakorlat mintái alapján az alábbi szavak felhasználásával írjon le valakit.

Főnevek: гӱлӱс, ки, кос/коск-, кӱса, мыгӱр, пельпом, син/синм-, тош/тошк-, туша, ус/уск-, чужӱм.

Melléknevek: вӱсньыд, вӱсньыдж, гӱгрӱс, дженьыд, еджыд, ичӱт, ичӱтик, кузь, кузьмӱс, кыз, лӱз, лӱссыд, мелі, мича, мисьтӱм, паськыд, пемыдгӱрд, рудов, сьӱд, сьӱдов.

5. gyak. Képezzen mellékneveket a -тӱм fosztóképzővel az alábbi főnevekből, és használja őket mondatokban az adott mintára.

Minta: тош/тошк-: тоштӱм szakáll nélküli  
 Тоштӱм пӱль. - Тоштӱм пӱльяс.  
 Пӱльӱй тоштӱм. - Пӱльясӱй тоштӱмӱсь.

Főnevek: гӱлӱс, ки, кӱса, ӱчки, син, ус/уск-, юрси.

6. gyak. Írja le valaki külsejét, használja az alábbi szavakat és a 3., 4., 5. gyakorlat szerkezeit.

син[синм-] szem:	лӱз, руд, сьӱд, турунвиж рӱма
синкым szemöldök:	векни, паськыд, гежӱд, тшӱкыд/сук
син лыс [син лыск-] szempilla:	кузь, дженьыд,
пель fül:	ичӱт, ыджыд, чургӱдчӱм/чурвидзысь
ныр ott:	кузь, чангыль, веськыд, гӱрба,
	ляс/плавкӱс
вом száj:	ичӱт, ыджыд
пар[парй-] ajak:	вӱсни, кыз, гӱрд, кельыд, лӱз, вылыс,
	улыс
сьылі nyak:	кузь, дженьыд, кыз, вӱсни
пинь fog:	гырысь, посни, гежӱд, еджыд, виж
юр fej:	ыджыд, ичӱт, куш
юрси haj:	кузь, дженьыд пашкыр, шыльыд/ мольыд, дзор, сук, гежӱд
кымӱс homlok:	паськыд, векни
плеш[плешк-] homlok:	паськыд, векни

'Megjegyzés: A komi nyelvben a páros testrészek (син 'szem', ки 'kéz', пель 'fül' stb.) rendszerint egyes számban használatosak. Ha csak az egyik szemről, kézről stb. van szó, akkor vagy a пӱв [пӱл-] 'fél' szó: син пӱлӱй 'egyik szemem' - vagy jelzői: шуйга 'bal', веськыд 'jobb', ӱти 'egy': шуйга кынд 'a te bal kezed', веськыд синмӱй 'az én jobb szemem', ӱти пельыд 'a te egyik füled'.

Melléknevek az -a képzővel: син пӱла 'egyszemű, félszemű', ки пӱла 'egykezü, félkezű', azonban a mai komi nyelvben kivételként előfordul a páros tárgyak többes számú alakban használata: Аннуш ... кыясӱ пуктӱс пидзӱс вылас ... (l. 3. lecke) 'Annus a térdre rakta a kezét.'

чужом arc, ábrázat:  
 чужомбан arc, ábrázat, orca:  
 бан arc, orca:

гӱгрӱс, кузьмӱс, чуқыра  
 банийӱм, ропкысьӱм, кыз, тшӱг  
 банийӱм, ропкысьӱм, кыз, тшӱг

### Új melléknevek:

векни/векныйд szűk, keskeny  
 гежӱд gyér  
 тшӱкыд sűrű  
 сук sűrű  
 чургӱдчӱм kidudorodó, elálló  
 чурвидзысь kidudorodó, elálló  
 чангыль pisze  
 веськыд egyenes  
 гӱрба görbe  
 ляс lapos  
 гӱгрӱс kerek  
 плавкӱс lapos

вылыс felső  
 улыс alsó  
 посни apró  
 куш kopasz  
 пашкыр göndör  
 шылыыд lesimitott  
 молыыд lesimitott  
 чуқыра ráncos, barázdált  
 банийӱм pirosposzsgás  
 ропкысьӱм beesett  
 тшӱг kövér

7. gyak.\* Olvassa el a mondatokat, és fordítsa őket magyarrá. Ügyeljen az azonos tövű szavak jelentéskülönbségeire.

1. (Ме) вися.
2. (Менам) юрӱй висьӱ.
3. (Ме) висьми.
4. (Менам) юрӱй висьмис.
5. (Ме) дойми.
6. (Ме) дойдӱ юрӱс.
7. (Менам) юрӱй доймис.
8. Юрӱй доймӱ.
9. (Ме) бурдӱ.
10. Юрӱй бурдӱс.
11. Менӱ мамӱ бурдӱдӱс.

### A gyakorlat új szavai:

висьны fáj, betegeskedik  
 висьмыны betegeskedik, megfájdul, fájni kezd  
 доймыны fáj, megüti  
 дойдны megüt, megsért  
 бурдны felgyógyul, meggyógyul  
 бурдӱдны meggyógyít, kigyógyít

8. gyak. Válassza ki a páros testrészneveket, és állítson össze velük néhány mondatot (a 7. gyakorlat igéinek felhasználásával). Hol mindkettőről, hol csak az egyikről (félről) legyen szó, ehhez ne felejtse el elolvasni a 6. gyakorlathoz fűzött megjegyzést.



- Minta: 1. Дойдис вескыд кисö. Megütötte a bal kezét.  
2. Кыяс зонмыслөн ыджыд, ён. A legény kezei nagyok, erősek.

<b>бан:</b>	<b>гöгрöс, вöйöм, ропкысьöм</b>
<b>кoc[кocк-] csipö:</b>	<b>вöсни</b>
<b>лы csont:</b>	<b>векныд, паськыд</b>
<b>ордлы borda:</b>	<b>вылыс, улыс, шуйга, веськыд</b>
<b>морöс mell:</b>	<b>паськыд, веськыд, ыджыд, ичöт</b>
<b>мыш[мышк-] hát:</b>	<b>паськыд</b>
<b>пельном váll:</b>	<b>векни/векныд, паськыд, веськыд, ён</b>
<b>ки kéz:</b>	<b>ичöт, ыджыд, дженьыд, кузь, ён, жеб,</b>
<b>веськыд, шуйга</b>	
<b>ки пыдöс tenyéer:</b>	<b>векни/векныд, паськыд</b>
<b>сой kar:</b>	<b>дженьыд, кузь, кыз, вöсни, веськыд, шуйга</b>
<b>гырддза könyök:</b>	<b>ёсь, гöгрöс</b>
<b>чунь ujj:</b>	<b>кузь, дженьыд, кыз, вöсни</b>
<b>пев[пeвй-] hüvelykujj, nagyujj</b>	
<b>водз чунь mutatóujj</b>	
<b>шöр чунь középsöujj</b>	
<b>нимтöм чунь gyűrűsujj</b>	
<b>чаль kisujj</b>	
<b>чаль чунь kisujj</b>	
<b>кок láb:</b>	<b>вöсни, кыз, дженьыд, кузь, ыджыд, ичöт</b>
<b>кок пыдöс talp</b>	
<b>пидзöс térd:</b>	<b>гöгрöс, ёсь</b>

### Új szavak:

ёсь hegyes bot, hegyes, éles  
вöйöм becsett (arc)  
веськыд : ≈ син jobb szem  
≈ пельном váll, jobb váll  
≈ морöс lapos mell  
шуйга bal

### 9. gyak.\* Fordítsa komira

Este az iskola mellett találkoztam a barátommal. Ő Pecsorában lakik. Gyakran jön Sziktivkárba. Andrejnek hívják. 21 éves. A külseje nem feltűnő. Andrej alacsony termetű, sovány, széles vállú, arca hosszúkás, homloka széles, az orra egyenes. Rövid haja van. Szeme kék, szakálla nincs, de bajusza van. Ő érdeklődött, hogy hogyan élek, hol tanulok.

10. gyak. Írja le: 1) hogy néz ki beszélgetőtársa  
2) hogy néz ki egy ön számára szimpatikus ember.

## 6. lecke

*Allítás és tagadás*

*Teljes és részleges tagadás*

*A számnév (a mennyiség pontos és körülbelüli kifejezése)*

*A névutók*

*Szövegek: Találkozás. Párizs Sziktivkarban*

I. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi szöveget.

Рыгнас сизим час да джынйын Илля локтіс "Парма" кинотеатр дорё. Кинотеатр дорын вёлі уна йёз. Өтияс пукалісны. Мёдьяс сулалісны. Коймёдьяс ветлөдлісны өтарё-мөдарё, кодёскө виччысны жё.

Кыдзи татысь аддзан төдтөм мортёс? Но колё корсьны. Борислы көсйыси. Но, заводитла. Джын йёзыс тані нывбабаяс. Сідзкө, на пөвстысь Борислысь другёс оз ков корсьны. Тайё нин кокньыдджык. Кута корсьны мөд джын пөвстысь. Тайё - зон. Сідзкө, абу сійё. Тайё - паськыд пельпома, ыджыд тушаа, но пөрнөй нин. Сідзкө, бара абу сійё. Со бара ыджыд тушаа, паськыд пельпома, но уска, а тошкыс абу. Бара абу сійё. А тайё - и тошка, и устөм, и паськыд пельпома, но тушаыс абу ыджыд, дай тошкыс сьөд. Но сё мокастьё! Сэсся тані ставыс тоштөмбсь. Нолё-нолө, а тайё кутшөм? Дзик тайё сійё и эм! Матыстчыла сы дорё, юала.

- Видза олан, бур морт!

- Чолөм!

- Он-ө тэ ло Василейөн?

- Да, Василий.

- Борисёс виччысян?

- Сійёс.

- Сідзкө, зэв бур. Ме сы пыдди.

- А Борискөд мыйкө лои? Мыйла ачыс эз лок?

- Эн төждысь. Сыкөд нинөм эз ло. Но сійё эз вермы локны. Уджыс уна, сы вёсна менё ыстіс.

- Сідзкө, бур, нинөм кө эз ло.

- Но, ставыс кө бур, позьё төдмасьны.

- Радпырысь!

- Илля, Борислөн ёрт (ёта-мөдыслы сетісны ки, киасисны). Тэ дыр виччысин? Эг вермы стөча локны. Неуна сёрмышті.

- Эг дыр виччысь. Тані орччөн, вөлөмкө, эм книжнөй магазин, сэтчө пыралі.

- Мыйкө вьльторйыс эм сэні?

- Вьльторйыд - сійё өд кодлы кыдзи. Ме со адди важ книгагас пөвстысь Адольф Туркинлысь книга. Сійё абу вьль. Петавлөма 1977 воын. Но меным тайё книгагыс вьльтор.

- Мый йылысь книгагыс?

- Карьяслөн, юяслөн да сиктьяслөн нимьяс йылысь.

- А кыдзи шусьё книгагыс?

- Шусьö "Кöни тэ олан?".
- Мыйкö шензьöданаыс эм?
- Мыйсьорö видзöдлi нин, да меным кажитчис. Тайö книга йивсьыс ме важöн нин кывлi, сöмын киö эз на веськавлы.
- Сидзкö, чолöмала колана книга ньöбöмөн.
- Аттö.

### Új szavak:

рыгнас este  
 джын[джый-] fél  
 сулавны[сулал-] áll  
 ветлöдлыны jár  
 öтарö-мöдарö ide-oda, erre-arra  
 тыдавны[тыдал-] látszik  
 кодкö valaki  
 татысь innen  
 тöдтöм ismeretlen  
 заводитлыны kezd  
 танi itt  
 на пöвстысь közölük  
 йöз пöвстысь az emberek közül  
 бара ismét, megint  
 со íme, lám  
 сё мокасьтö az ördögbe  
 нолö nocsak  
 матыстчыны közeledik  
 пыдди helyett  
 лоны történiк  
 мыйла miért  
 тöждысьны aggódiк  
 сы вöсна azért  
 ыстыны küлд  
 позьны lehet

радпырысь örömmel, szívesen  
 öта-мöдлы egymásnak  
 сетны ad  
 киасьны kezét ad  
 стöча pontosan  
 сёрмыштны kissé késik  
 неуна nem sok  
 вöлöмкö mint ahogy bebizonyosodott  
 сэтчö oda  
 пыравны[пырал-] bemegy  
 мыйкö valami  
 öд hát, hiszen  
 петавны[петал-] megjelenik  
 йылысь -ról/-ről  
 шензьöдана különös  
 мыйсьорö valami  
 видзöдлыны megnéz  
 кывлыны hall  
 сöмын csak  
 веськавны[веськал-] jut, kerül  
 веськавлыны kerül vmi vhová  
 колана szükségес  
 ньöбны vásárol  
 ньöбöм vásárlás  
 книга/небöг könyv

2. gyak. Válaszoljon komiul az olvasmányra feltett kérdésekre.

1. Кöни Илля корсис Василейöс? 2. Кодi лöб Василей Борислы? 3. Мыйла Борис эз вермы локны кинотеатр дорö? 4. Кутшöм йöз вöлыны кинотеатр дорын? 5. Код пöвстысь Илля корсис Васи-лийöс? 6. Кутшöм öблика йöз вылö видзöдiс Илля? 7. Вöлыны кинотеатр дорын пöрысь йöз? 8. Кутшöм морт дорö матыстчис Илля? 9. Кодкöд Илля видзаасис? 10. Кыдзи Илля видзаасис Василийкöд? 11. Кыдзи Василий видзаасис Иллякöд? 12. Кыдзи Илля да Василей тöдмасисны? 13. Мый вöсна тöждысьö Вася? 14. Мый лои Борискöд? 15. Мыйла Борис эз вермы локны кино- театр дорö?



3. gyak. Hol fordul elő a szövegben teljes és részleges tagadás? Alakítsa át a részleges tagadást teljessé. Magyarázza meg, miért nem lehet a teljes tagadású mondatot részlegessé alakítani.

4. gyak. Alakítsa át a mondatokat a minta szerint. Tagadja az aláhúzott mondatrészt.

Minta: 1) Ме муна гортö. — Ме ог мун гортö.  
 Haza megyek. — Nem megyek haza.

2) Ме муна гортö. — Ме ог гортö мун.  
 Haza megyek. — Nem haza megyek.

1. Тэ сулалін орччөн Иллякөд.
2. Сійö виччысис чойсö.
3. Воқыдлөн эм челядьыс?
4. Ме сэки вои рытын.
5. Книгаыс петавлöма 1996 воын.
6. Найö тöдöны ме йылысь.
7. Ёртыд тошка?
8. Нывныслы дас арöс.
9. Найö виччысисны школа дорас велöдысьнысö.
10. Кинотеар дорын йöз пöвстын ми вöлим.

5. gyak.\* Találjon ki kérdéseket az alábbi válaszokhoz.

1. - .....  
 - Ті абу сы йылысь кывлöмныд. / Ті энö сы йылысь кывлöй.
2. - .....  
 - Ми эгö вöлöй карын.
3. - .....  
 - Ме тайö мортсö эг тöдды.
4. - .....  
 - Мойд көть эн.
5. - .....  
 - Он, тэ сэтчö он мун.
6. - .....  
 - Юав көть эн.
7. - .....  
 - Абу, сійö абу менам тöдса.
8. - .....  
 - Абу, сійö меным абу тöдса.

6. gyak. Olvassa el a pontos (стöч) és a körülbelüli (ылöсалöм) idő kifejezésére szolgáló szerkezetet.

Стöч кад      pontos idő

Уна-ө кадыс? = Мыйта кадыс? = Кымын час?

- 9<sup>17</sup> а) өкмыс час, дас сизим минут
- б) өкмыс час да дас сизим минут
- 7<sup>30</sup> а) сизим час, комын минут
- б) сизим час да комын минут
- с) сизим (час) да джын
- 3<sup>54</sup> а) куим час, ветымын нель минут
- б) куим час да ветымын нель минут
- с) квайт минут мысти (лоас) нель час

### Ылөсалөм кад      megközelítő idő

- Кымынөд час? Mennyi körülbelül az idő?

- ≈ 10 а) дасөд час
- б) дас час гөгөр
  - с) дас час кымын

Új szavak:

стөч pontos  
 стөча pontosan  
 ылөсалөм körülbelüli  
 мыйта mennyi, annyi

кымын hány, mennyi, körülbelül  
 кымынөд hány, hányadik  
 гөгөр körülbelüli

7. gyak. Olvassa el a párbeszédeket. Határozza meg, hol van szó pontos és hol körülbelüli időről. Írja az időpontokat számokkal.

- 1) - Чойө, уна-ө кадыс өні?  
 - Сизим час да нелямын квайт минут.
- 2) - Мамө, өні кымынөд час?  
 - Мөдөд час, пиукөй.
- 3) - Бабө, кымын часын батьө локтас?  
 - Квайтын. / Квайт часын.
- 4) - Сашө, кымын часөдз талун уджалан?  
 - Витөдз. / Вит часөдз.
- 5) - Анна, кымын чассянь аски велөдчам?  
 - Көкьямыс час да дас вит минутсянь.
- 6) - Дыр-ө рыгнас уджалін?  
 - Часөн джынйөн.
- 7) - Кымын час карөдз мунны?  
 - Час мөд - коймөд.  
 - А дыр-ө нин мунам?  
 - Час джын.
- 8) - А юөдзыс дыр на?  
 - Час джын кымын на.
- 9) - Чойө, өні куим час?  
 - Абу, өні нин куим да джын.

8. gyak.\* Olvassa el a párbeszédet. Figyeljen a számnév esetragos alakjaira.

1. - Папö, уна-ö кадыс öни?
2. - Стöча ог тöд. ≈ 4.
3. - Меным стöча колö тöдны.
4. - Сидзкö, 3 ч. О2 мин.
5. - Аттьö. 6. Ми Димакöд сёрнитчим ветлыны кино вылö. 7. Сийö заводитчö 4 да мунö 5 ч.30 мин. 8. Гортысь пета 3 ч.14 мин. 9. Мунны Дима ордöдз 11 мин. 10. Сидзкö, сы ордö стöча воа.

9. gyak.\* Olvassa el a szöveget, használja a zárójelben megadott igéket a szükséges formában. Fordítsa le magyarul.

Коркö важöн Сыктывкарса улича вылын ме (паныдасьны) челя-дьдырся ёрткöд. Ми (чолöмасьны) да (заводитны) сёрнитны олöм-вылöм йылысь. Бөрьявыв ме (юавны) ёртлысь, көни сийö öни (овны).

- Парижын.

- Па-рижын?! Кыдзи нö сэтчö тэ (веськавны)?

- Зэв прöстöя. (Гöтрасьны) тані карын. а Парижас гöтыр рöдвужлөн асланыс керка. Ме (быд-мыны) эг Сыктывкарын да ог вöли (тöдны), мый карыслөн öти юкөн (шусьыны) Парижөн. Сэни збыль дас öкмысöд нэмын (овны) французьяс.

(А.Туркинлөн "Кöни тэ олан?" небöг серти)

Új szavak:

коркö valamikor

улича utca

вылын -on/-en/-ön

паныдасьны találkozik

челядьдырся gyerekkori

олöм-вылöм / олöм élet

бөрьявыв[бөрьявыл-] végül

прöстöя egyszerűen

рöдвуж rokon(ság)

быдмыны terem, нö, felnö

юкөн negyed

шусьыны nevez, hív

сэни ott

збыль valóban

нэм évszázad

француз francia (férfi)

10. gyak. Olvassa össze a szavakat a névutókkal. Fordítsátok le a névutós szerkezeteket magyarul. Írja a pontok helyére az 1., 2., 3. személyű birtokos többesítő jelet.

тöдса	}	1. sz.	2. sz.	3.sz.		
небöгьяс		<u>йылысь</u>	/ йывсьым	/ йывсьыд	/ йывсьыс	Sg.
			йывсьы...	/ йывсьы...	/ йывсьы...	Pl.
верöс	}					
гöтыр		<u>пыдди</u>	/ -----	/ пыддиыд	/ пыддиыс	Sg.
ёртьяс		пыдди...	/ пыдди...	/ пыдди...		Pl.

челядь	}	<u>пөвстын</u> / пөвстам / пөвстад / пөвстас пөвста... / пөвста... / пөвста...	Sg.
книгаяс			Pl.
челядь	}	<u>пөвстысь</u> /(пөвстсьым)/(пөвстсьыд)/(пөвстсьыс) (пөвстсьы...)/(пөвстсьы...)/(пөвстсьы...)	Sg.
книгаяс			Pl.
челядь	}	<u>пөвстө</u> / пөвстам / пөвстад / пөвстас пөвста... / пөвста... / пөвста...	Sg.
книгаяс			Pl.
пуяс	—	<u>пөвстөд</u> / ----- / пөвстөдыд / пөвстөдыс (пөвстөд...)/(пөвстөд...)/(пөвстөд...)	Sg. Pl.
пуяс	—	<u>пөвстти</u> / ----- / пөвсттиыд / пөвсттиыс / ----- / ----- / -----	Sg. Pl.

11. gyak. Állítson össze mondatokat. Válasszon az alábbi névutós szerkezetekhez megfelelő igét.

### Нévutós szerkezetek

### Igék

Агния баб ордын	ньобны
Агния баб ордө	виччысьны
Агния баб ордысь	сулавны
"Парма" кинотеатр дорын	веськавны
"Парма" кинотеатр дорө	корсьны
"Парма" кинотеатр дорысь	овны
челядь пөвстын	мунны
йөз пөвстө	аддзыны
книгаяс пөвстысь	төдмавны
Сыктывкарса Париж йылысь	паныдасьны
сиктяслөн нимьяс йылысь	пукавны
улича вылын	локыны
эрт пыдди	быдмыны

12. gyak. Állítson össze elbeszélést az 1. és a 11. párbeszéd, valamint az alábbi kérdések felhasználásával.

1. Кымын час гөгөр Илля воис кинотеатр дорө? 2. Код пыдди Илля мунис кинотеатр дорө? 3. Кодьяс пөвстысь корсис Илля Василейöс? 4. Кутшөм морт дорө матыстчис Илля? 5. Мый йылысь сёрнитисны Илля да Василей, кор төдмасисны? 6. Кытчө пыралөма Василий? 7. Мый ньобөма Василий магазиньсы? 8. Кызд шусьö книгаяс? 9. Коді гижөма книгасö? 10. Книгаяс

Книгаыс вьль али важ? 11. Кор петавлѹма книгаыс? 12. Мый йылысь книгаыс? 13. Мый йылысь и тэ тѹдмалін нин тайѹ книгаыс?

## 7. lecke

*Az alárendelt összetett mondatok*

*A névutók*

*Névutós szerkezetből alakított melléknévek*

*Szöveg: "Sziktivkar, Kudimkar és a többiek"*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi szókapcsolatokat.

Важ карьяс, важ коми ним, книга серти, Мункачи серти, коми йѹз, ме ногѹн, тэ ногѹн, олѹма йѹз, ѹти ним, роч йѹз, 1980 вѹо, 1780 воын, январь сизимѹд лунѹ, бура тѹдисны, кѹнѹ олан, олѹ карын, ѹнѹ шуѹны, тани абу, тырѹ 200 во, шуѹны карѹн, шусьѹ карѹн.

2. gyak.\* Fordítsa magyarra az alábbi alárendelt mondatokat.

1. Тайѹ учитель, кодѹ менѹ велѹдѹ.
2. Сѹйѹ тѹдѹ, кодьяс тани олѹны.
3. Тайѹ менам ѹртѹй, кодѹс тэ он на тѹд.
4. Тайѹ менам вокьясѹй, кодьясѹс тэ тѹдан нин.
5. Сѹйѹ шуѹ, мый лѹѹ бур лун.
6. Висьтав сылы, медым локтас школаѹ.
7. Сикт, кытысь сѹйѹ воис, шусьѹ Ижмаѹн.
8. Кутшѹм луныс лѹѹ, ме ог тѹд.
9. Эм кѹ тэнад кадыд, лок ме ордѹ.
10. Кор аддзан Василейѹс, локтѹй ме ордѹ.

3. gyak. Fejezze be az alábbi alárendelő összetett mondatokat.

Меным висьталісны, кодлѹн . . . . .  
 Сѹйѹ юалис, кор . . . . .  
 Меным вочавидзисны, кодкѹд . . . . .  
 Шуѹны, мый . . . . .  
 Сылы шуисны, медым . . . . .  
 Ме тѹда сѹйѹ карсѹ, кытчѹ . . . . .  
 Тэ тѹдан сѹйѹ карсѹ, кытысь . . . . . ?  
 Сѹйѹ юалис книгаыс йылысь, кодьясѹс . . . . .  
 Ме ньѹби книга, кутшѹмѹс . . . . .  
 . . . . . кѹ . . . . ., ме муна жѹ.

4. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi szöveget.

**Сыктывкар, Кудымкар да мукѹд карьяс**



Сыктывкар - Коми республикалӧн столица. 1980-ӧд вося февраль 7-ӧд луно сылы тырис 200 во. Пукалӧ карыс Сыктыв ю вомын, кытысь и артмӧма сылӧн нимыс. Кутшӧм вежӧр-гасыс Сыктыв (рочӧн Сысола) нимлӧн, ӧни сьӧкыд на висьтавыны. Но ӧтитор ясыд: Сыктыв да Сысола ӧти нимлӧн вариантгяс.

Кудымкар - Коми-Пермяцкӧй национальнӧй округлӧн столица. Быдмис сийӧ Кува вомын, кытысь и босьтӧма нимсӧ - Ку(ва)дӧн кар. Медводдзаясь Кудымкар гаравсьӧ 1579 вося перепись дырйи.

Кар кывлӧн вежӧртасыс некымын. Ӑти-кӧ, тайӧ поз, шуам, кодзувкоткар. Мӧд-кӧ, тайӧ кывнас пасьям важ йӧзлысь оланінсӧ. Вӧрьяс, тыяс, юяс бокӧ, мылькьяс вылӧ важ йӧз строитлісны укрепитӧм городищяс. Чужлісны оланінгяс, кодгясӧс ми ӧни и нимтам чудь карьясӧн. Татшӧм карьясыс Коми му вылын уна. Ставсӧ ӧг вермӧй лыддьӧдлыны, но век жӧ пасьям некымын ним.

Эжва вожын: Карвыв, Карйыв, Каръяор ...

Емва вожын: Важкар, Изкар, Кар, Каршор, Карьяг да сідз водзӧ.

Коймӧд-кӧ, талуња понятиенын кар ыджыд промышленнӧй да культурнӧй центр, тшӧкыда столица - Кудымкар, Сыктывкар. Йӧзкостса сӧрнийн Сыктывкар тшӧкыда шусьӧ Карӧн. Важӧн улыс Эжваын вӧлі аслааныс центр - Яренскӧй кар, кодӧс сідз жӧ шулісны Карӧн. Олӧма йӧз сӧрнийн паньдасьлӧ на Архангельсклӧн важ коми ним Кардор.

Важ карьяс ми аддзам и Урал-Из сайысь, кытчӧ воисны найӧ комияс ӧтсӧгӧн. Тӧдам, мый XV-XVIII нэмгясӧ роч йӧз пискӧдчисны Обь, Енисей да Лена вожьясӧ, медым Россия дінӧ ӧтлаӧдны Сибирӧс. Туй индалысьяснас, а кӧнсюрӧ и нырщикьяснас вӧліны коми йӧз, кодгяс бура тӧдісны Из сайса местаяс. Сідз, XVII нэмса географическӧй памятник "Книга Большому Чертежу"-ысь<sup>1</sup> ми аддзам вель уна коми ним. Вайӧдам некымынӧс: "А от Ирка вверх 40 вёрст Воикар да Ноцкои".<sup>2</sup> Тани вой кыв кутӧ "войвывса" вежӧртас и **Войкар** гӧгӧрвосьӧ "войвывса кар". Нӧшта казтьывсьӧ "город Шакар", кодӧ гӧгӧрвосьӧ кыдзи Шӧркар. Манси ногӧн Ят-ус. Ӑни тайӧ карыслӧн нимыс Шеркалы.

Кар кыв эм и удмуртъяслӧн тайӧ жӧ вежӧртасын: Ижкар (Ижевск), Синкар (Глазов) да сідз водзӧ. Удмуртъяс комияслы медса матыс вокьяс и, быттьӧкӧ, тани шензьӧданаыс немтор абу. Но орчча Чувашияысь ми бара аддзам карьяс: Моркар, Муркар, Шашкар ... Венгерскӧй учӧнӧй Бернат Мункачи серти, Самаралӧн удмуртскӧй нимыс Самаркар.

Кытысь нӧ лӧма кар кывйыс, кодӧ ӧткодь комияслӧн, удмуртъяслӧн да чувашгьяслӧн? Учӧнӧйяс дыр туялісны тайӧ кывйыслысь вежӧртассӧ. Унджык учӧнӧйяс мӧвпалӧны, мый кар иранскӧй кыв. Сарыкольскӧй кылын иранскӧй кыв чукӧрысь эм хор "кар, страна" кыв.

(А.Туркинлӧн "Кӧни тэ олан?" книга серти)

<sup>1</sup>Könyv Nagy Csertezsnek

<sup>2</sup>Irkatól 40 verszányira felfelé Voikar vagy Nickoi

## Szavak:

мукод	más	культурной	kulturális
республика	köztársaság	центр	központ
столица, юркар	főváros	вайодны	felsorol
ю вом	torkolat	йозкостса	népi, emberek közötti
кытысь	honnan	сёрни	beszéd
артмыны	keletkezik, támad	улыс	alsó
вежортас	jelentés	паныдасьлыны	találkozik, előfordul
рочён	oroszul	Урал-Из сайысь	az Urál mögül
сьёкыд	nehéz	отсёр	segítség
отитор[отиторей-]	egy valami	писькодчыны	előrehatol
вариант	változat	вож	mellékfolyó, folyómedence
национальной	nemzeti	Россия динё	Oroszországhoz
округ	körzet	отлаодны	egyesít
босьтны	vesz	индальсы	vezető
дин	-menti	көнсюрö	valahol, helyenként
медводдзаысь	először	нырщик	vezető, kíséző
гаравны[гарал-]	megemlít, említést tesz	вель	meglehetősen
гаравсьыны	I. гаравны	места	hely
перепись дырйи	népszámlálásnál	географическөй	földrajzi
некымын	néhány	памятник	(nyelv)emlék
оти-кө	először, egyrészt	вайодны	hoz
мөд-кө	másodszor, másrészt	кутны	tart, fog, tartalmaz
кодзувкоткар	hangyaboly	войвывса	északi
пасйыны	jelöl	гөгөрвосьыны	értelmeződik
важ йөз	a régiek	ношта	még
оланин	lakóhely	казытывны [казытыл-]	emlékezik
ты	tó	казытывсьыны	I. казытывны
бок	oldala valaminek	манси	manysi, vogul
мыльк[мылькй-]	domb, halom	удмурт	udmurt, votják
выв[выл-]	felület, felszín	матыс	közel
стрөитлыны	épít	быттьөкө	mintha
укрепитөм	городище	немтор	semmi
чужны	születik	орчча	szomszédos
чудь	csúd	венгерскөй	magyar
век	mindig, állandóan, örökké	учёной	tudós
	≈ жö mégis	нö	vajon
вермыны	tud	откодь	azonos, hasonló
лыддьөдлыны	felsorol	чуваш	csuvas
йив[йыл-]	csúcs	туявны [туял-]	tanulmányoz
яг	fenyves	мөвпавны[мөвпал-]	gondol
да сідз водзö	(да с.в.) és így tovább, s a többi	иранскөй	iráni
коймөд-кө	harmadszor	сарыкольскөй	szarikol (nyelv),
талунья	mai	чукөр:	кыв ≈ szókincs
понятие	fogalom	гижны	ír
промышленной	ipari	висьт	elbeszélés

5. gyak. Válaszoljon a szöveg alapján az alábbi kérdésekre.

Кутшөм каръяс йылысь гижöма тайö висьтас?  
 Кутшөм воын Сыктывкар лои карöн?  
 Кымын во тырис Сыктывкарлы 1980 воын?  
 Кутшөм ю вылын пукалö Сыктывкар?  
 Кутшөм кывъясысь артмис Сыктывкарлөн нимыс?  
 Кутшөм вежөртасыс Сыктыв нимыслөн?  
 Кутшөм округлөн столица Кудымкар?  
 Көнi сулалö Кудымкар? ( Кутшөм ю вылын пукалö Кудымкар? )  
 Кор медводдзаысь гаравсьö Кудымкар йылысь?  
 Мый öтгодьыс Сыктывкар да Кудымкар нимъясын?  
 Көнi нöшта паныдасьлö кар кыв?  
 Кутшөм вежөртасыс кар кывлөн?  
 Кодъяс лöбны комияслы медся матыс вокъясөн?  
 Кытчö ветлывлöмаöсь коми йöз XV-XVII нэмъясö?  
 Кытысь воöма кар кыв пермскöй кывъясö?

6. gyak. A kérdések segítségével állítson össze elbeszélést Budapestről.

Кутшөм страналөн столицаөн лöб Будапешт?  
 Кор Будапешт лои карöн?  
 Кымын арöса Будапешт?  
 Кутшөм ю вылын пукалö Будапешт?  
 Кутшөм кывъясысь артмöма Будапештлөн нимыс?  
 Кутшөм вежөртасыс кыкнан<sup>1</sup> кывйыслөн?  
 Кор медводдзаысь гаравсьö Будапешт йылысь?  
 Кытысь воöмаöсь татчö венгръяс?  
 Кодъяс лöбны венгръяслы медся матыс вокъясөн?

7. gyak. Keresse ki a szövegből a névutós szerkezeteket. Melyik névutó áll esetragos alakban és birto-kos személyragos alakban?

8. gyak.\*Az alábbi mintára képezzen a -ca képző segítségével a névutós szerkezetekből melléknéveket.

Minta: Урал-Из сайын эмöсь олысьяс. - Урал-Из сайса олысьяс.

1. Сикт дорын эм вөр.
2. Туй днын эм ты.
3. Коми му вылын эмöсь каръяс.
4. Ю бокын чужлисны оланінъяс.
5. Сикт гөгöрын эмöсь муяс.
6. Мылк сайын эмöсь пуяс.
7. Ухта гөгöрын эмöсь мылькъяс.

<sup>1</sup>mindkettö, mind a kettö

9. gyak. Állítson össze a névutós szerkezetekből és a melléknevekből mondatokat.

**Нэвутос сэркезетек**

туйдорса ты  
сиктдорса вөр  
Урал-Из сайса местаяс  
юбокса оланін  
сиктгөгөрсә муяс  
мыльксайса пуяс

**Меллэчнек**

мичаось  
паськыдось  
сөстөм  
дженъидось  
ичот  
важ

10. gyak. Fejezze be a mondatokat. A zárójelben megadott magyar alakokat fordítsa komira.

1. Me lokti (... a bátyám (öcsém) helyett). 2. (Көзöttük) эг аддзы төдсаясөс. 3. (Еггёл...) сөрнитам гортын. 4. (Szerintem...), сийö вöли дженъид юрсиа. 5. Кыдзи "кар" кывйыс лöб (... udmurt nyelvem). 6. Аннуш пукалис (... Ágnes nagymamánál). 7. Мамыд петис (... tölünk). 8. Ми вöлим (... ismerőseinknél). 9. Найö сөрничисны аддзысьлыны (... a folyó partján). 10. Муним (... a ház mellett). 11. Аннуш киясө пуктис (... a térdére). 12. Аддзылим лэбачьясөс (... a házatok tetején). 13. Пуксис (... a házuk tetejére). 14. Паныдасьлим сыкөд (... az utcán) 15. Мунисны (... az Urálon túlra). 16. Аддзинныд (... a házunk mögött)?

11. gyak. Állítson össze egy elbeszélést a Komi Köztársaságról a kérdések segítségével.

Кымын кар Коми республикаын?

Кутшөм ыджыд юяс эмось Комиын?

Кутшөм юяс вылын пукалөны коми каръяс?

Кутшөм коми кар йылысь тэ бурджыка төдан?

Кутшөм кар Комиын медся важ?

Кор Сыктывкар лои карөн?

Кымын арös öни Сыктывкарлы?

Мый тэ төдан сыктывкарса Париж йылысь.

Кöни гижöма сыктывкарса Париж йылысь?

## 8. lecke

*Igeképzés: az -acь, -öd, -ü képző*

*A kötőszók*

*Egyenes beszéd átalakítása függő beszéddé*

*Párbeszéd a télről*

*Kulikov, Sz.: A Medve (vers)*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi párbeszédet.

- Видза олан, Лиза!
  - Чолём, Валя! Мый тэнад выльторйыс?
  - Выльторйыс? Ме ордё воис ылыс гёстя.
  - Код нё, кытысь?
  - Яна. Узбекистанысь. Ме ськөд Москваын велөдчывлі.
  - Кореянкаыд?
  - Да, сійё.
  - Дыр-ё кежлө воис?
  - Вежон кежлө. А талун нельөд лун нин.
  - Но, кызди кажитчө сылы миянын? Налён төлыс өд абу миян кодь.
- Лымйыс, көнкө, оз и овлы.
- Лымйыс пё эськө коркө и овывлө неуна, сөмын недыр дай лыа сорөн. Төвнас пё эні зэв төла. А вөръяс эні абуось. Яна татчө воис да пыр шензьё: сы мында пё лымйыс, да еджыд, да сөстөм!
  - Абу көдзыд сылы тани?
  - Миян серти, дерт, воис кокниа пасьтасьөмөн. Но ми тани сійёс шоныда пасьтөдлм. Пимиөдм и, пасьөдм и. Зэв нин ёна сылы пимиыс кажитчөма. Сералё: тадзи пасьтасьөмнад пё и ме тани верма төвйыны.
  - Сидзкө, оз пов көдзыдысь?
  - Оз! Субөтаё шоньдджык вөлі да, лыжи вылө и быдөн сувтөдлм. Лыжиён, дерт, оз куж ветлөдлыны - пыр и усьё. А даддён челядькөд ёна исласис. Лымйын тупляисны и быдөн. Сэтшөма исласисны, мый некыз вөлі огө вермөй пыртөдны гортө. А гортө пырисны - дзик лым сюръяяс кодьсь. Гын сапөганыс и быдөн лымйыс вөлі.
  - Кодлөн нө челядыс вөлі?
  - А Коля воклөн пияныс, Дима да Максим. Нельөд да коймөд классьясө ветлөдлөны.
  - Валя, кывзы! Ме кывлі, мый "Асья кыа" выль программаөн воёма Ськтывкарё. Нуөдды концерт вылас Янатө.
  - Да ми ветлім нин. Нуөдлі и "Сигудөк" ансамбльлөн концерт вылө. Нөшта Яна окотитис ветлыны и драмтеатрө, кутшөмкө коми пьеса вылө. Ветлім "Кыськө тай эмось" пьеса вылө. Сиктса олөм йыпысь. Сьөлөм вылас ставыс воёма.
  - А музыкальнөй театрө ветлінныд?

- Эгö на ветлöй. Дай ог тöд, лoб оз кадыс. Аски корисны миянöс гöститны, а аскомысь, медбöрья лунас, асьным виччысям рытнас гöстьясöс. Со и тэнö локтi корны. Волы аскомысь рытнас.

- Атгö! Дерт, вола, радпырысь! Кутшöм кад кежлö локны?
- Квайт час кежлö.
- Гöгöрвоана.
- Сидзкö, аддзысьлыгöдз!
- Аддзысьлыгöдз!

### Szavak:

гöсть vendég  
 ылыс messze  
 корейнка koreai nõ  
 кежлö idejére  
 кажитчыны tetszik  
 тöвI|тöл-| тёл  
 тöвII|тöл-| szél  
 миян кодъ mint nálunk  
 кöнкö valahol  
 лыа homok: ≈ сорöн hó homokkal  
 пö -mondja-  
 коркö valamikor  
 овльвлыны általában van  
 недыр nem hosszan  
 дай is  
 шензьны csodálkozik  
 сы мында annyi  
 сöстöм tiszta  
 кöдзыд hideg  
 кокниа könnyen  
 пасьтасьны felöltözik  
 пасьтöдны felöltöztet  
 шоныда melegen  
 пими csizma rénszarvasbörböl  
 пимиöдны vkinek csizmat felhúz  
 пась bunda

пасьöдны vkit bundába öltöztet  
 серавны|серал-| nevet  
 вермыны tud, -hat,-het  
 тöвйыны áttelel  
 повны|пол-| fél  
 сүбöта szombat  
 лыжи sí  
 быдөн még, még...is  
 сүвтöдны felszerel  
 пыр mindig  
 усьны elesik  
 дадь|дадь-| szánkó  
 ислясьны szánkózik  
 туплясьны hömpölyög  
 лым сюръя jégcsap  
 гын сапöг nemezcsizma  
 асья кыа hajnalpír  
 нуöдлыны elvisz  
 концерт hangverseny, koncert  
 окотитны kíván  
 сьöлöм вылö вoны tetszik  
 аски holnap  
 гöститны vendégségben lenni  
 аскомысь holnapután  
 дерт természetesen

2. gyak. Állapítsa meg, hogy megfelelnek-e az alábbi kijelentések a dialógusnak. Amennyiben nem, adjon meg a helyes választ.

### Minta:

#### Kijelentés:

1. Яна оз куж ислясьны лыжиөн.  
Jana nem tud síelni.
2. Пимиыс Яналы абу кажитчöма.  
Úgy tűnik, Pimi nem tetszett Janának.

#### Válasz:

1. Яна оз куж ислясьны лыжиөн.  
Jana nem tud síelni.
2. Пимиыс Яналы кажитчöма.  
Úgy tűnik, Pimi tetszett Janának.

1. Узбекистанын эмөсү вөрьяс. 2. Лымйыс пö сэни недыр овлө. 3. Төвнас пö сэни абу төла. 4. Яна олө Москваын. 5. Яна локтис Сыктывкарө төлысь кежлө. 6. Яна полө көдзыдысь. 7. Яна оз куж исласыны даддьөн. 8. Янабс нуөдлिसны музыкальнөй театрө. 9. Пьесаыс шусьö "Кыськө тай эмөсү". 10. Лизабс корисны гөститны аски. 11. Аскосмысь Валя ордө локтасыны гөстьяс. 12. Яна мунис нин гортас.

3. gyak. Képezzen az alábbi főnevekből igéket az - ась képző segítségével (valamit felvesz jelentéssel), az -өд képzővel (valamit ráad valakire jelentéssel), és alkalmazza őket szerkezetben vagy mondatban.

Minta: пими: пимиаси ачым, пимиөди гөстьөе / сийбс  
 пимиасин ачыд, пимиөдин гөстьтө  
 пимиасис ачыс, пимиөдис гөстьсө

вөнъ öv	пась bunda
гач nadrág	платтьö ruha
гын сапöг nemezsiszma	туфли (fél)cipö
джинсы farmernadrág	чулки harisnya
дөрөм ing	чышьян kendö
көм cipö	шапка sapka
пальто kabát	шапп sál

4. gyak.\* Írja be a kipontozott részekre a hiányzó igealakokat.

- Minta: a) Мамыс өдйө. . . . (көмасис). (көмөдис).  
 Az anyja gyorsan felvette a cipőjét.
- b) Мамыс. . . . (көмөдис) ичөтик писсө. (көмасис)  
 Az anya feladta a cipőt a fiára.
1. a) Ме.....нылөс концерт вылө. (нуи)  
 b) Ме.....сылы выль чышьян. (нуөд)
2. a) Төлын сийö.....нывсө шоныда. (пасьтасьö)  
 b) И төлын сийö.....зэв мичаа. (пасьтөдö)
3. a) Найö .....на керкасьыныс. (оз петны)  
 b) Рыгнас найö.....васө керкасьыныс:  
 он пö озырмы. (оз петкөдны)
4. a) . . . . .васө керкаө. (Пырт)  
 b) .....челядсьө гортө. (Пыртөд)
5. a) Ышмысь төлыс кыськө помтөг.....лым. (вайис)  
 b) Ичөтджык воксө.....школаысь. (вайөдис)

5. gyak. Olvassa el a mondatokat, fordítson figyelmet a partikulákra.

1. Коді нө воис? 2. Дыр-ө кежлө воис? 3. Налөн төлыс өд абу. 4. Лымйыс эськө овлө, сөмын абу уна. 5. Төвнас пө сэни зэв төла. 6. Лыжи вылө и быдөн сувтөдлм. 7. Лымйын туплясисны и быдөн. 8. Яна воис сөмын вежон кежлө.

6. gyak. \* Használja a megfelelő partikulákat. Partikulák: дай, дзик, и, быдөн, нө, -ө, өд, пө, сөмын, эськө

1. Сы ордө .....воёма ылыс гөстя. 2. Кытысь.....воис Янаыд? 3. Яна воис .....сизим лун кежлө. 4. Лымйыс.....сэни лыа сорөн. 5. Яналөн пимиас .....лыыс вөлі. 6. Ми.....ветлм нин коми пьеса вылө. 7. Ми.....и көсийм ветлыны музыкальнөй театрө, да кадыс абу нин. 8. Эз..... волы нин тэ ордө Янаыд?

7. gyak. Mesélje el a dialógus egy részét (az első 11 sort) a мися 'úgymond' és a пө 'állítólag' partikulák használatával.

Minta: Төвнас мися сэни зэв төла. Télen ott, úgymond, nagyon fúj a szél.  
Төвнас пө сэни зэв төла. Állítólag télen ott nagyon fúj a szél.

8. gyak. Fejezze be az alábbi alárendelt mondatokat a dialógus alapján.

1. Лиза юалис Валялысь, кор.....  
Валя вочавидзис Лизалы, мый.....
2. Лиза юалис Валялысь, кытысь.....  
Валя вочавидзис Лизалы, мый.....
3. Лиза юалис Валялысь, ....-ө ....  
Валя вочавидзис Лизалы, мый....
4. Лиза юалис Валялысь, ....-ө ....  
Валя вочавидзис, мый...
5. Лиза юалис Валялысь, кызди....  
Валя висталис, мый...
6. Лиза юалис, коджд...  
Валя висталис, мый...
7. Лиза юалис, кор...  
Валя шуис, мый...

9. gyak Olvassa el a hónapneveket és a hét napjainak a nevét, az évszak és napszak elnevezéseket. Vegye észre, hogyan lehet igét képezni belőlük. Állítson össze mondatokat az itt tanult szavak alkalmazásával.

**төлысьяслөн нимьяс**  
**Нөпарнекек:**  
январь- төв шөр  
февраль- урасьөм  
март- рака

**вежонлөн луньяс**  
**А hét napjai:**  
выльлун hétfő  
вторник, мөдлун kedd  
среда, шөрлун szerda



апрель- кос му  
 май- ода-кора  
 июнь- лөддза-номъя  
 июль- сора, сора  
 август- моз  
 сентябрь- көч  
 октябрь- йирым  
 ноябрь- вольгым  
 декабрь- өшым

четверг, нельөдлун csütörtök  
 пекнича, витөдлун péntek  
 субөта, помлун szombat  
 вöскресеннө, вежалун vasárnap

#### Матысса вояс:

##### Közeli évek

кольөм во tavalы  
 таво idén  
 мөд во jövőre  
 локтан во jövőre

#### Матысса луньяс:

##### közeli napok

войдөрлун tegnapelőtt  
 төрыт tegnap  
 талун ma  
 аски holnap  
 аскомысь holnapután

#### Волөн юкөнъяс Évszakok

тулыс tavasz:	тулыс	-----
гожөм nyár:	гожөм + й	> гожйыны a nyarat eltölti
төв tél:	төв + й	> төвйыны a telet eltölti
ар ősz:	ар + й	> арийыны az őszet eltölti
ар:	арся лун	őszű nap
төв:	төвся лун	téli nap
тулыс:	тувсов лун	tavaszi nap
гожөм:	гожся лун	nyári nap

#### Лунлөн юкөнъяс Napszakok

асыв[асыл-]:	асыв	-----
лун:	лун + й	> лунйыны a napot eltölti
рыт:	рыт + й + ысь	> рытйысьны az estét eltölti
вой:	вой	-----

10. gyak. Válaszoljon a kérdésekre a 9. gyakorlat anyagát felhasználva.

Кымын лун вежонын?  
 Кутшөм вежон луньяс тэ төдан?  
 Кутшөм (вежон) лун талун?  
 Кыдзи шусьоны матысса луньяс?  
 Лунын кымын юкөн?  
 Кутшөм лун юкөнъяс тэ төдан?  
 Кутшөм лун юкөн өни?  
 Кор шудны: "Бур асыв!"?  
 Кымын төлысь воын?  
 Кутшөм коми төлысь нимъяс зэ төдан?

Кутшом төлысь öни?  
 Кыдзи шусьöны матысса вояс?  
 Öни кутшом во?  
 Волон кымын юкөн?  
 Кыдзи шусьöны во юкөнъяс?  
 Кутшом во юкөн öни?

11. gyak. \*Fordítsa komira a következö mondatokat.

1. Tegnap sieltem. 2. Tavaly a tenger mellett nyaraltunk. 3. Szüleim az öszt nálunk töltötték, télen otthon voltak. 4. A fiatalok egész nyáron át esténként a folyóparton voltak. 5. Tavaly hideg volt a tél. 6. Télen az emberek melegen öltözködnek. 7. Mivel ma hideg volt, otthon maradtam.

12. gyak. Az alábbi kérdésekre válaszolva állítson össze egy elbeszélést a télröl. Figyeljen a kérdések különbözöségére.

1. Кор пуксьö төв?  
Кутшом төлысьын пуксьö төв?
2. Кор заводитчö төв?  
Кутшом төлысьын заводитчö төв?
3. Кор помасьö төв?  
Кутшом төлысьын помасьö төв?
4. Дыр-ö кысьö төв?  
Кымын төлысь кысьö төв?
5. Кыдзи шусьöны төвся төлысьяс?
6. Кутшом төлысь öшым водзын?
7. Кутшом төлысь öшым бöрын?
8. Кутшом во юкөн бöрын локтö төв?  
Кутшом во юкөн бöрын пуксьö төв?
9. Кутшом во юкөн локтö төв бöрын?  
Кутшом во юкөн пуксьö төв бöрын?

Új szavak:

пуксьыны beáll, beköszönt  
 заводитчыны kezdödik  
 кысьыны tart

13. gyak. Olvassa el a verset, fordítsa le magyarra. Sorolja fel a tél jellemzőit (ne csak azokat, amelyekről a versben szó esik).

**Ош**

Коз пу вылын - лым, лым.  
 Коз пу улын - лым, лым.

Гөгөр лымйон тырѳма,  
 Ошкыс гуѳ пырѳма.  
 Тѳвбыд узыѳ, вой и лун, -  
 Энѳ торкѳй ошлысь ун.  
 (С. Куликов)

**Szavak:**

коз [козй-] lúcfenyő  
 гу barlang  
 пырны bemegy, belép  
 тѳвбыд egész télen (át)  
 узыны alszik  
 торкны vét, megszeg

**9. lecke**

*Igeképzés: az -őд, -аа/-яа, -т képző*  
*A határozók képzése*  
*Szóalkotás (szóösszetétel)*  
*Szöveg: G. Turjev: A tavasz fuvallata*  
*A. Misarina két verse*

1. gyak. Olvassa el a szöveget, és fordítsa magyarra.

**Тулыслѳн лов шы.**

Луньясыс лоисны нин кузьджыкѳсь вой серти. Но асывнас ѳна на кѳдзыд. Чайтан весиг, мый татшѳм кѳдзыдыс лоѳ лунтыр. Но енѳжѳ петкѳдчас шондѳ и мусѳ кутас шонтыны. И гѳгѳр сѳтшѳм мича - сѳлѳмѳмьд нимкодясьѳ. Кызд пуяс еджыдѳсь, лымйыс еджыд.

Лун шѳрнас казялан, кызди заводитѳны сывны йинѳньяс. Лым толаяс лѳбны сѳбкыдѳсь. Сѳсся и лым толаяс увсянь заводитѳны петны медводдза шорьяс. Тулыслысь локтѳмсѳ позьѳ казявны и сиктын, и карын, вѳрын и ю дорын.

Лунвылѳ лѳбзылѳм лѳбачьясѳс виччысьны дыр на. Медводз шызясны асланыс позьяс дорын сѳд ракаяс. Тѳв кежлѳ найѳ лѳбзылѳбны лунвылѳ жѳ, а быдтысьны вѳбны чужан муас - мян войвылѳ.

Кушмѳны ю берегьяс. Сѳбкыд лым улын йиыс кусыньтчѳ. А адзыланнѳд кѳ мартын тар койт, сийѳ сѳсся некор нин оз вун. Водз асывнас тарьяс чукѳртчѳны кутшѳмкѳ эрд вылѳ да панѳны ассыныс тувсовья сыланкывьяс да йѳктѳмьяс. Нимкодясьѳны, ѳд помасьѳ тѳв.

(Г. Турьев серти)

## Szavak:

лов шы lélegzet  
 серти szerint, után  
 асывнас reggel  
 чайтны gondol, vél  
 весиг mégis  
 лунтыр egész nap  
 петкӧдчыны mutatkozik  
 шоныд meleg  
 кутны kezd  
 шонтыны melegít  
 гӧгӧр köröskörül  
 нимкодясьны örvend, örül  
 пу fa  
 казявны[казял-] észrevesz  
 сывны[сыл-] olvad  
 йинёнъ jégcsap  
 тола hőtorlasz  
 сьӧкыд nehéz  
 локтӧм érkezés  
 лунвыв[лунвыл-] dél  
 лӧбзылӧм repülés  
 лӧбач madár  
 медводз legelőszőr  
 пызьыны nyugtalankodik, aggódik  
 рака varjú  
 быдтысьны felnevel  
 войвыв[войвыл-] észak  
 кушмыны levelekőzik, kitakaró(d)zik  
 берег part  
 кусьньтчыны meggörbül, meghajlik  
 тар nyirfajd(kakas)  
 койт dürges, a dürgés helye  
 вунны feledésbe merül, elfelejtődik  
 чукӧртчыны összegyűlik  
 эрд tisztás  
 панны (el)kezd, megkezd  
 сьыланкыв[сьыланкыл-] dal, ének  
 йӧктӧм tánc

2. gyak. Állapítsa meg az elbeszélés alapján, hogy helyesek-e az alábbi kijelentések. Amennyiben nem, adja meg a helyes választ.

Minta:

Kijelentés	Válasz
1. Март - төвсә тӧльсә. A március téli hónap.	1. Абу. Март - тувсов тӧльсә. Nem. A március tavaszi hónap.
2. Тулыслысь локтӧмсӧ позьӧ казявны сиктын. A faluban észre lehet venni a tavasz tavasz beköszöntét.	2. Да. Тулыслысь локтӧмсӧ позьӧ казявны сиктын. Igen. A faluban észre lehet venni a beköszöntét.

1. Тулысын войяс кузьджыкӧсь лун серти.
2. Лым сылӧ гожӧмын.
3. Йи нӧньяс тулысын оз сывны.
4. Тӧлын лым улысь петӧны шоръяс.
5. Тулысын кушмӧны ю берегъяс.
6. Тӧв кежлӧ лӧбачьяс лӧбӧны лунвылӧ.
7. Лӧбачьяс быдтысьӧны лунвылын.
8. Тар койт овлӧ тӧлын.

3. gyak. Olvassa el az alábbi szavakat és származékaikat. Válaszoljon a kérdésekre.

кӧдзыд (hideg) > кӧдздӧдны (hűvösödik, lehül)  
 ыркыд (hús, hűvös) > ыркавны (hűvösödik)  
 шоныд (meleg) > шондӧдны (melegszik, felmelegedik)  
 жар (forró) -----  
 Кор кӧдздӧдӧ?  
 Кор ыркалӧ?  
 Кор ывлаын шондӧдӧ?  
 Кор овывлӧ жар?

Кор войяс кӧдзыдӧсь?  
 Кор войяс шоныдӧсь?  
 Кор луньяс да войяс ӧткузяӧсь?

4. gyak. Olvassa el az alábbi szavakat és igei származékaikat. Alakítsa át az alábbi mondatokat múlt idejűvé és jelen idejűvé.

лым [лымй-] (hó) > лымъявны : лымъялӧ, лым усьӧ (esik a hó)  
 зэр (eső) > зэрны: зэрӧ (esik az eső)  
 шер (jégeső) ----- шер мунӧ, шер усьӧ (jégeső esik)

Minta: Талун лымъялӧ.	Тӧрыт лымъялис.	Аски лымъялас.
Ма esik a hó.	Tegnap esett a hó.	Holnap esni fog a hó.
Талун лым усьӧ.	Тӧрыт лым усис.	Аски лӧӧ лым.
Ма esik a hó.	Tegnap leesett a hó.	Holnap hó lesz.

1. Ӧні зэрӧ. ....
2. Ӧні шер усьӧ. ....
3. Ӧні шер мунӧ. ....

5. gyak. Képezzen a minta alapján a чөж 'folyamán' névutóval időhatározói kifejezéseket. Állapítsa meg, hogy miben különböznek a kifejezések egymástól. Figyeljen a kivételekre, valamint a в/л hangváltozásra a töben.

időkifejezések neve	... + -ын ... + -нас	... +быд	... + чөж
Minta: ар օsz	арын օsszel арнас օsszel	арбыд егѐsz օsszel	ар чөж егѐsz օsszel
тօв	.....	.....	.....
тулыс	.....	.....	.....
гожօм	.....	.....	.....
вой	.....	.....	.....
асыв	.....	.....	.....
рыт	.....	рытивбыд	.....
лун	.....	лунтыр	.....
во	nincs	nincs	.....
тօлысь	nincs	nincs	.....
вежон	nincs	nincs	.....
час	nincs	nincs	.....
минут	nincs	nincs	.....

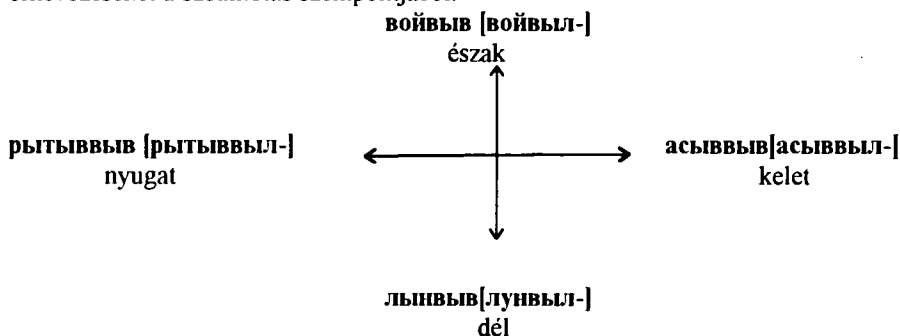
6. gyak.\* Alakítsa át, ha lehet, az alábbi mondatokat a javasolt változatok mintájára.

Minta:

Рытын/Рыгнас ме лыддыси. Рытивбыд лыддыси. Рыт чөж лыддыси.

1. Гожмын зэрօ. ....
2. Асывнас муна удж вылօ. ....
3. Тօлын ош узьօ. ....
4. Асылтын шондј абу на ёна вылын. ....
5. Арнас пий муніс школаօ. ....
6. Тօвнас вօлі кодзид. ....
- ..
7. Войнас сійօ висьмис. ....
- ..
8. Рыгнас ыркаліс. ....
- ..
9. Луннас шондօдіс. ....

7. gyak. Olvassa el az égtáj-neveket. Hasonlítsa össze a magyar és a komi elnevezéseket a szóalkotás szempontjából.



8. gyak.\* Írja be a megfelelő szavakat a pontok helyére.

1. (Кор?) . . . . . лэбачьяс мунöны лунвылö.
2. Тулыснас лэбачьяс бöр локтöны (кытчö?) . . . . .
3. Оз став лэбачьяс арнас мунны (кытчö?) . . . . .
4. Шондi асывнас петö (кытысянь?) . . . . .
5. (Кор?) . . . . . шондi пуксьö рытиввылö.

9. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra A. Misarina Nyár című versét.

### Гожöм

Бара мича öшкамöшка  
Кусьньтчöма мегыр моз.  
Бара тыдалöны мöсьяс  
Улич помын, көни лос.

Бара уялöны челядь,  
Гажөн тырöма ю дор.  
Бара вашкөдö тэн пеляд  
Мыйкө бурöс кыз пу кор.

**Szavak:**

öшкамöшка szívárvány  
мегыр ív, köriv  
тыдавны [тыдал-] látható, látszik  
лос [лоск-] zsembékos alföld  
уявны [уял-] úszik  
гаж vidámság  
вашкөдны ság

**Kiegészítő szókincs:**

быдмӧг növény  
 веждны zöldül  
 град выв пуктас zöldül  
 дзоридзавны [дзоридзал-] virágzik  
 кисьмыны megérik, beérik  
 турун fű  
 пуксьывлыны beköszönt, beáll többször  
 ӧтмоса ugyanúgy, egyformán  
 вежсьӧм változás  
 вежсьыны változik  
 сынӧд levegő  
 поводдя időjárás

10. gyak. \* Olvassa el az alábbi mondatokat, és mondja meg, a nyár mely jellemzői nincsenek benne A. Misarina versében.

1. Гожӧмын овлӧ шоныд и ыркыд. 2. Челядь уялӧны юын. 3. Кыдз пу коръяс турунвижӧсь. 4. Тыдалӧ ӧшкамӧшка. 5. Челядь оз велӧдчыны школаын. 6. Лунъяс кузьӧсь, а войяс дженьыдӧсь. 7. Гожӧм Комиын дженьыд. 8. Ю дорын уна йӧз. 9. Гӧгӧр кисьмӧны быдмӧгъяс. 10. Лӧддза-номъя тӧлысьын усъливлӧ лым. 11. Мӧсьясӧс позьӧ аддзыны улич помын. 12. Быдмӧгъяс, град выв пуктасъяс веждӧны. 13. Ю дорын гажа. 14. Гожӧмын зэръяс шоныдӧсь. 15. Лэбачьяс мичаа сьылӧны. 16. Быдлаын дзоридзалӧны дзоридзьяс.

11. gyak. Mondja el komiul, milyen a nyár, használja fel az alábbi kérdéseket.

1. Кутшӧм во юкӧн бӧрын воӧ гожӧм? 2. Кутшӧм тӧлысьын пуксьӧ гожӧм? 3. Пыр-ӧ ӧтмоса пуксьывлӧ гожӧм? 4. Дыр-ӧ кысьӧ гожӧм? 5. Кутшӧм вежсьӧмъяс му вылын позьӧ аддзыны тулыс серти? 6. Кутшӧм вежсьӧмъяс вӧрын тулыс серти? 7. Кыдзи вежсьӧ сынӧд, поводдя? 8. Мый вӧчӧны йӧзыс гожӧмын? 9. Кор помасьӧ гожӧм?

12. gyak. Olvassa el A. Misarina versét az ősziről. Fordítsa le magyarra, számolja össze, hányféle jellemzőjét említi a komi ősnek a költőnő.

Сыктыв ю дорын  
 Гажа паркын  
 Талун аддзысьлі  
 Зарни аркӧд.  
 Усьысь коръясӧн  
 Ворсіс тӧлыс,  
 Найӧ сетчисны  
 Сыпы чӧла.

Тайӧ рамлунсьыс  
 Доймис сьӧлӧм -  
 Со и мый дыра  
 Ми пӧ вӧлім.  
 Ыркыд сынӧдыс  
 Сотіс лолӧс.  
 Паркӧ сӧмын-ӧ  
 Талун волі?



## Szavak:

парк park	чөла hangtalanul
зарни arany	рамлун szelídség
ворсны játszik	сотны ég
сетчыны odaadja magát	сөмын csak

## Kiegészítő szókincs:

гөрдөдны pirul, piroslik, vöröslik
идравны[идрал-] betakarít, learat
кельдины hervad
нярзыны elhervad

13. gyak. Állítson össze elbeszélést az ősről az alábbi kérdésekre támaszkodva.

1. Кутшөм во юкөн бөрын пуксьө ар? 2. Пыр-ө өтмоза пуксьывлө ар? 3. Кутшөм төлысьын заводитчө ар? 4. Кымын төлысь кысьсө ар? 5. Кызди вежсьө арын му? 6. Кызди вежсьө арын вөр? 7. Кутшөм вежсьөмьяс арын сынөдын, поводьяын? 8. Кутшөм медшөр уджыс йөзыслөн арнас? 9. Мый локтө ар бөрын? 10. Радейтан-ө тэ арсө? 11. Кутшөм во юкөн тэнад медся радейтана?

## 10. lecke

*Igeképzés: a -ышт, -ал/-ав, -лы, -ылы képzők*

*Alárendelt összetett mondat (és kötőszóval)*

*Szöveg a vendéglátásról*

*G. Juskov verse: A kandúr és a halárus*

1. gyak Olvassa el a párbeszédet, és fordítsa magyarra.<sup>1</sup>

- Лиза, мый тэкөд лои? Мыйла эн волы миянө? Ми тэнө виччысим рытывбыд, но весьшөрө.

- Төдан, Валя, тиянө колө вөлі мунны вөскресеннөб, а субөтаө ме ветлі исласьны лыжиөн. Да менам мунсьөма зэв ылөдз. Бөр локтөмыс лоис кузь да, неуна кынмышті. Сійө жө рытнас висьми. Кык лун ковмис куйлыны.

- Бур на, мый сөмын кык лун. Өні кызди асьтө чувствуйтан?

- Өні нин бура. Аттьө.

- Жаль, мый эн вермы волыны. Рыт чөж сёрнитім. Гажа вөлі.

- Көнкө, коми сөян-юанөн чөсмөдінның ылыс гөстятө?

- А кызд нө? Мамө батькөд пөжасисны.

- Батьыд пөжасьө жө?

<sup>1</sup>A történet elejét l. a 8. leckében

- Да. Кор пѳжасям, папѳлѳн уджыс пач ломтыны, пѳжас пачѳ сѳйны да ас кадѳ пачысь кыскыны.

- А мый пѳжалісны?

- Черинянь, некымын сикас шаньга: рыся да картупеля шаньга, дыш шаньга.

- Дыш шаньга?! Кутшѳм нѳ тайѳ шаньга? Татшѳм йывсьыс мыйкѳ ме эг кывлы.

- Гашкѳ, тѳян Леткааныд сэтшѳмсѳ оз и пѳжавны, а Емва вылын пѳжалѳны. Мѳдысь волан да, чѳсмѳдам.

- Аттѳѳ! А мыйѳн нѳшта емвасаяс чѳсмасисны?

- А леткасаяс сѳйѳс радпырысь жѳ сѳйѳны. Пѳжѳм пув сакарѳн да кѳтѳдѳм мырпом нѳкѳйѳн вайлѳм, сола тшак вѳлі. Пельмень эгѳ кутѳй лѳсьѳдны. Сѳйѳс быдлаын сѳйѳны, ставыс тѳдѳны. Яй тшакѳн пражитлѳ. Татшѳм сѳянсѳ эськѳ, гашкѳ, важѳн коми войтыр и эз гѳтѳвитлыны, да меным аслым ѳна кажитчѳ.

- А! Тѳда, мый тайѳ чѳскыд. Эг ѳтчыд сѳйльвлы и пыр тѳ ордын. Да! Унаторйысь ачымѳс удзѳдѳ.

- Но, эн ѳна шогсьы. Мѳдысь корла тѳнад радейтана тшака яй вылад. Дыш шаньганымѳс видлан и.

- Аттѳѳ. Кута виччысьны вьль корѳм.

- А локтан вѳскресенньѳѳ волы дай. Сѳмын субѳтаад кѳ бара мунан лыжинад, ылѳ эн нин мун, а то ѳд вошны верман, не сѳмын кынмыны.

- Аттѳѳ сѳветсьыд. Аддзысьлытѳдз.

- Аддзысьлытѳдз.

#### Szavak:

весьшѳрѳ hiába

ылѳдз messzire

куйлыны fekszik

чувствуйтны érez

жаль sajnós

сѳян-юан étel-ital

чѳсмѳдны vmi finommal megkínál,

vendégül lát

чѳсмасьны nyalakodik

пѳжасьны süt-főz

пач tűzhely

ломтыны befűt

пѳжас sütnivaló

сѳйны bedug, betesz

кыскыны húz

черинянь térsztában süttött hal (tészta

hallal töltve)

сикас fajta

шаньга lepény

рыся túrós

неуна egy kicsit

кынмыштыны megfázik

картупель krumplis

дыш lusta

кывлыны hall

гашкѳ talán

мѳдысь másodszor

нѳшта még

емвасаяс a Jemva mentiek, Vim mentiek

леткасаяс a Letka mentiek

пѳжѳм forralt

пув|пувь-| vörös áfonya

кѳтѳдны beáztatt

кѳтѳдѳм beáztatott

сакар cukor

мырпом mocsári bogyó

нѳк|нѳкѳй-| tejfől

сола sós, besózott  
 пельмень pelmeny (komi nemzeti étel)  
 кутны hozzáfog  
 лёсьодны készít  
 быдлаын mindenütt  
 пражитны süt  
 гөтөвитны főz, elkészít  
 чөскыд finom  
 унатор[унаторй-] sokféle, sok minden  
 удзодны megkárosít, megrövidít  
 шогсьыны szomorkodik  
 радейтана kedvenc-  
 видлыны lát  
 корөм meghívás  
 дай és, bizonyára

#### Kiegészítő szókincs

вердны enni ad  
 завтракйтны reggelizik  
 нурьясьыны kicsit enni  
 өбөдайтны ebédel

пажнайтны ebédel  
 ужнайтны vacsorázik  
 пөтны jóllakik

2. gyak. Válaszoljon a párbeszéddel kapcsolatban feltett kérdésekre.

1. Мыйла Лиза эз лок гөститны? 2. Мый вөчөма Лиза субөтаө? 3. Кор колө вөлі Лизалы мунны гөститны? 4. Мый лои Лизакөд вөрын? 5. Кызди Лиза асьсө чувстуйтө өни? 6. Дыр-ө виччысисны Лизаөс? 7. Кутшөм сөянөн чөсмөдсены гөстяөс? 8. Коді пөжасис? 9. Мый вөчө Валялөн батыс пөжасигөн? 10. Мыйла Валя эз гөтөвит гөстяслы пельмень? 11. Кутшөм сөянөн чөсмасьлөма Лиза? 12. Кутшөм пөжас оз төд Лиза? 13. Мый йыпысь шогсьө Лиза? 14. Кор корис Валя Лизаөс мөдысь? 15. Кутшөм сөвет сетіс Валя Лизалы?

3. gyak. Írja ki a párbeszédből az ételneveket. Sorolja fel, hogy milyen alapanyagból készültek az említett ételek.

4. gyak. Fejezze be a mondatot úgy, hogy igazodjon az igéhez.

сөйны (мый?)	Ме сөйи . . .
юны (мый?)	Тэ юин . . .
гөститөдны (мыйөн?)	Ме гөститөді өртөс . . .
пөтны (мыйөн?)	Сійө пөтис . . .
чөсмасьны (мыйөн?)	Чөйөй чөсмасьө . . .
чөсмөдны (мыйөн?)	Пөчөй чөсмөдіс менө . . .
вердны (мыйөн?)	Рыгнас миянөс вердісны . . .


5. gyak. \* Írja be a pontozott helyre a megfelelő határozószót. Figyeljen az **-ышт** képzős igékre.

1. a) Чожиньдй . . . . . чӧсмасьышттис пувйӧн.  
b) Чожӧй . . . . . чӧсмасис мырпомӧн.
2. a) Ме талун . . . . . пӧжасьышттӧ.  
b) Ме талун . . . . . пӧжаси.
3. a) Мамыс . . . . . вердышттис челядсьӧ.  
b) Батьыс . . . . . вердӧс челядсьӧ.
4. a) Сылӧн юрыс . . . . . висьышттӧ.  
b) Сӧйӧ . . . . . висьӧ.
5. a) Войнас . . . . . зэрышттӧма.  
b) Войнас . . . . . зэрӧма.
6. a) Лымйыс таво . . . . . сылышттис на.  
b) Лымйыс таво . . . . . сылӧ.

Határozószók:

- 1) этша, неуна
- 2) ӧдйӧ, тэрыба
- 3) ӕна
- 4) выччысьтӧг

6. gyak. Kapcsolja össze helyesen az igét az ellentétes értelmű határozószókkal.

Мый позьӧ вӧчны?  ӧдйӧ, тэрыба  
надзӧн, надзӧникӧн

Minta: Ӑдйӧ позьӧ мунны, усьны.

Gyorsan lehet menni, esni.

Тэрыба позьӧ мунны.

Sietve lehet menni.

Надзӧн позьӧ мунны, усьны.

Lassan lehet menni, esni.

Надзӧникӧн позьӧ мунны, усьны. Halkan lehet menni, esni.

Igék: бурдны, висьмыны, висьны, вошны, дӧрӧмасьны, зэрны, сывны

7. gyak. Alkosson mondatokat az alábbi igepárokkal. Az **-л/-ал** (-ав-, -лы, -ывлы) képzős igékkal, melyek a cselekvés ismétlődését vagy rövid időn belüli befejeződését jelentik, használja a megfelelő jelentésű határozószavakat.

Minta: Петӧс керкаысь.

Kiment a házból.

Петалӧсь керкаысь недыр кежлӧ. Rövid időre kiment a házból.

Гӧтӧвитны - гӧтӧвитлыны, кывны - кывлыны, пӧжасьны - пӧжасьлыны, пражитны - пражитлыны, сӧйны - сӧйлывлыны, чӧсмасьны - чӧсмасьлыны, мунны - мунавны

Határozószók:

корсюрö, мукöддырйи, пöраöи valamikor, néha, időnként  
 недыр кeжлö rövid időre  
 некымынысь néhányszor  
 унаысь sokszor  
 кыкысь kétszer  
 öтчыд egyszer

8. gyak.\* Olvassa el és fordítsa magyarrá az alábbi alárendelő összetett mondatokat. Határozza meg, milyen viszony van közöttük (idő-, okhatározói). Írjon a ... да kötőszó helyére más, szinoním kötőszót.

Minta: Бөр локтöмыс лои кузь да, неуна кынмышти.  
 Mivel a visszatérés kicsit hosszúnak bizonyult, megfáztam.  
Сы вöсна мый бөр локтöмыс лои кузь, неуна кынмышти.  
 Mivel a visszatérés kicsit hosszúnak bizonyult, megfáztam.

Асывнас гортысь петим да, пемыд на вöли.  
 Amikor reggel elmentünk otthonról, még sötét volt.  
Кор асывнас гортысь петим, пемыд на вöли.  
 Amikor reggel elmentünk otthonról, még sötét volt.

1. Гожöмыс локтас да, ставыс кутас дзоридзавны.
2. Луныс шондя да, гажа.
3. Зэрмас да, пыра гортö.
4. Зэрмис да, пыра гортö.
5. Гожöмыс мунас да, ар лöб.
6. Гöстьясöс виччыся да, ёна пöжаси.
7. Тулысыс воас да, лэбачьяс бөр локтасны.

9. gyak.\* Fordítsa le komira az alábbi egyszerű és összetett mondatokat. Használja a mellérendelő да és az alárendelő ... да kötőszavakat.

1. A lányom megfázott egy kissé és megbetegedett.
2. Meghívtak vendégségbe, de nincs rá időm.
3. Mivel tegnap nagyon hideg volt, megfáztam.
4. Mivel ök meghívtak vendégségbe, egy kis időre elmegyek.
5. Beköszönt az ősz, a madarak délre repülnek.
6. Amikor beköszönt a nyár, minden kiszínesedik.

10. gyak. Olvassa el a verset, és fordítsa magyarrá.

**Кань и черинянь**

Шорысь чери кутис кань,  
 Сюйис пачö черинянь.

Узьтöмысла вугырмуні,  
Чериняньыд сьлөн вуні.

Садьмис, чöвтис пачö син,  
А сэн нинöм абу нин.  
Исьштис да гөгөрвоис,  
Чериняньыд кытчö лоис.

- Öтчыд йöйталі - и шань, -  
Шуис аслыс сэки кань.  
Бара кыйсьö дзик быд войö,  
Но мый шедлас, ульöн сөйö.

( Г.Юшков )

### Szavak

кань macska  
вугырмунны elszunnyad,  
elszenderedik  
вунны elfelejtödik  
сасьмыны felébred  
чöвтны dob: син = rátekint

исьштны megszagol  
йöйтавны[йöйтал-] butaságot csinál  
шань elég, jó  
кыйсьыны halászik, vadászik  
шедны jut  
ульöн nyersen

11. gyak. Mesélje el a történetet, amely a versbeli magcskával történt.

### 11. lecke

*Igenévképzés: a -öm, -тöм, -ысь, -ан képzökkel  
A felszólító mód  
Szövegek a komi konyháról (élelmiszerek, ételek)*

1. gyak. Olvassa el a párbeszédet, és fordítsa le magyarra.

Зонка пырö гортас.

- О! Кутшöм чöскыд дукус! Мам пöжасьöма. Мамö, менам кынöмöй сьомалö.

- Сидзкö, пиукöй, китö мыськы да пуксьы пызан сайö. Час, ме тэнö верда. Талун мян тшака шыд нöкйөн да жаритöм яй картупельөн.

- Мамö, тшака шыдтö ог көсьы. Дай и яйтö картупельнад ог жö көсьы.

- Пиö, тэ жö ачыд öнi висьталін, мый тэ тшыг!

- Но ме көсья пельмень да чöдья пирöг.

- А! Сидзкö, тэ он сөйны көсьы, а чöсмасьны көсьян? Вай, пиукö, тадзи вöчам: öнi тэ сөй, мый ме тэныд сета, а чöйсмасьны кутам ставным öтлаын рыгнас.

- Сидзкö, öнi ме пöт.

**Szavak:**

зонка fiú, legény  
 дук illat  
 кынѳм has  
 кымѳн сјумалѳ éhesnek lenni  
 пиук fiúcska  
 мыськыны mos  
 пызан asztal  
 час azonnal  
 кѳсийны akar  
 тшыг éhes  
 чѳдья fekete áfonya -  
 пирѳг pirog  
 вѳчны csinál  
 сетны ad  
 ѳтлаын együtt  
 пѳт jóllakott

**2. gyak. Válaszoljon a kérdésekre.**

1. Кытчѳ пирѳ зонка? 2. Кутшѳм сѳянлѳн дукыс вѳли чѳскыд? 3. Кодкѳд зонка сѳрнитѳ? 4. Тшыг-ѳ вѳли зонка? 5. Мыйѳн кѳсийс чѳсмасьны зонка? 6. Мыйѳн кѳсийс вердны писѳ мамыс? 7. А кор тѳнад кынѳмыд сјумалѳ? 8. А кор тѳ овльвлан пѳт? 9. А тѳ ѳни тшыг?

**3. gyak. Ismerkedjen meg a komi élelmiszer- és ételnevekkel.****яйысь да чериысь сѳян ѳтелек хѳsbѳл ѳсhalbѳл**

яй hús  
 мѳс яй marhahús  
 ыж яй bárányhús  
 порсь яй disznóhús  
 йѳра яй jávorszarvashús  
 кѳр яй rénszarvashús  
 курѳг яй csirkehús  
 чипан яй csirkehús  
 пѳтка яй erdei madár húsa

пражитѳм яй sült hús  
 пуѳм яй főtt hús  
 жаритѳм яй sült hús  
 калбас kolbász  
 чери hal  
 жаритѳм чери sült hal  
 йѳбла чери tejes hal  
 кольк[колькй-] tojás  
 яеснича tojásrántotta

**шыд levesek**

яя шыд húsleves  
 йѳбла шыд tejeleves  
 тшака шыд gombaleves

азя шыд keserű árpaleves  
 юква halászlé  
 черива halleves

## рок kása

риса рок rizses kása  
зөр шыдōса рок zabkása

идья рок árpakása  
нōкья рок tejfōlōs kása

## пōжас рēкагу

нянь kenyér  
черинянь halas pirog (тэсзтабан сүтōтт hal)  
паньга (рыся, картупеля) lepény (түрōс-, krumplis-)  
пирōг (рыся, пувья, чōдья) pirog (түрōс-, vōrōs áfonyás-, fekete áfonyás)  
кōлōб kerek cipōcska  
кōлач zsemle, kalács

## йōвьсь сēян ēтелек тејбōл

йōв[йōл-] теј помйōв[шомйōл-] aludttej  
пōжōм йōв forralt теј нōк[нōки-] тејфōл  
уль йōв теј, нем forralt теј рысь[рыськ-] түрō  
мōс вōра йōв frissen fejt теј вый vaj  
выльйōв[выльйōл-] aludttej

## вотōс да вотōсысь сēян ēтелек бoгyōкбōл

ляз[лязй-] kiszel (lisztel készült) варенньō dzsem, lekvár  
savanykás gyümōlcspép őмидз málna  
льōм[льōмй-] zelnice сэтōр ribiszke  
чōд[чōдй-] fekete áfonya пōжōм пув forralt áfonya  
пув[пувй-] vōrōs áfonya мырпом mocsári áfonya  
турипув[турипувй-] áfonya ма мēз  
оз[озй-] szatōca

## град выв пуктас zōldség

капуста káposzta огурцы uborka  
картупель burgonya помидор paradicsom  
кушман retek сēркин гēра  
лук hagyma гормōг bors  
морковь sárgarépa

## фруктыяс gyümōles

абрикос kajszibarack слива szilva  
виноград szōlō черешня cseresznye  
груша kōrte вишня meggy  
персик őszibarack яблōк alma

## юантор[юанторй-] ital

ва víz сур sōр  
чай tea вина pálinka, бор  
копей kávé ырōш kvász



4. gyak. Egészítse ki a család reggelijéről szóló elbeszélést. Támaszkodjon a 3. gyakorlatra.

Завтракайтaм ми 7 часны да муналам кодi удж вылõ, кодi школаõ, кодi институтõ.

Асывнас пызан выланым: . . . , . . . , . . . . Асывныс ме сёя . . . , . . . да юа . . . .  
Батьõй сёйõ . . . , . . . , . . . , юõ . . . . Мамным асывнас оз сёй, сõмын нурьясыштõ . . . да юõ . . . . Чõйõй асывнас оз сёй, сõмын юõ . . . . Вокõй бура сёйõ: . . . , . . . , . . . и юõ . . . . Пõчным мянкõд оз сёй. Сйõ завтракайтõ сёрõнджик, 8 часын.

5. gyak Mesélje el családjának a reggelijét.

6. gyak Folytassa az elbeszélést arról, ki mit evett ebédre.

Õбõд мян лõсьõдõ пõчным. Талун сйõ вõчõма огурцысь да помидорысь салат. Пыртõма шõма капуста, кõтõдõм мырпом. Пуõма черива. Пражитõма чери гречаõн. Шõралõма сьõд да еджыд нянь. Юнысõ чай заваритõма. Брõш на пыр эм дай. Ми пуксим пызан сайõ. Ме тшыг вõли да, сёйи . . . . Батьõй . . . . Мамõ . . . . Чõйõй . . . . Вокõй . . . . Пõчõй . . . .

7. gyak. A 6. gyakorlat mintájára állítson össze elbeszélést.

8. gyak. Jellemezze az alábbi melléknevek segítségével az előbbieken megismert komi élelmiszereket és ételeket oly módon, hogy a mondat szembeállítás legyen.

Minta:

юмов *édes*  
куруд *késérű*

Õмидз юмов, а гормõг курыд. А мálна *édes*, а бõрс *pedig erős*.

кõдзыд *hideg*  
пõсь *forró*

пõсь  
дэбыд *langyos*

чõскыд *finom*  
чõскыдтõм *nem finom*

дуб *sótlan*  
сола *sós*

пагыр *megsavanyodott*  
тшыксьытõм *romlatlan*

юмов  
чизыр *savanyú, erős, csipõs*

тшыксьытõм  
тшыксьõм *romlott*

юмов  
шõма *késérű*

кизьõр *híg, vizes*  
сук *sűrű*

крепьд егõс  
слаб гуенге

пуõм фõзõтт  
уль нуерс

9. gyak. Képezzen az alábbi igékbõl -õм képzõs igeneveket, és keressen hozzájuk illõ fõneveket.

Minta: выявны megvajaz - выялõм нянь megvajazott kenyér  
Гõрдõдны, жаритны, кельдыны, кыскыны, ломтыны, лõсьõдны,  
гормõгавны, пõжавны, пражитны, пуны, сакаравны.

10. gyak. Olvassa el a mondatpárokot, és fordítsa le magyarra. Figyeljen az -õм végzõdésű fõnevekre és igenevekre.

1. Велõдчõмыс лоис кузь.  
Велõдчõм мортыд уна тõдõ.
2. Ветлõммыс сылõн лоис весьшõрõ.  
Ветлõм мортыд некыгчõ оз вош.
3. Пач ломтõммыд абу кокни удж.  
Ломтõм пачыд шоньд.
4. Лизалõн вõрысь локтõммыс лоис кузь.  
Локтõм мортсõ ме ог тõд.

11. gyak. Alkosson az alábbi igékbõl -тõм képzõs igeneveket, és állítson össze velük rövid mondatokat.


Minta:

Ломтыны (пач) - Пач ломтытõм на. befüt - A kályha még nincs befütve.  
Кõtõдны (пув) - Пув лои/лоис кõtõдтõм. beáztat - A vörös áfonyát beázatták.

Вайны (чери), выявны (рок), идравны (пызан), лыддыны (небõг), нуны (дзоридз), пуктыны (картупель), пуны (шыд), узыны (вой).

12. gyak. Alkosson igeneveket az alábbi igenevekbõl: a) az -ысь képzõvel, b) az -ан képzõvel, és állítson össze velük rövid mondatokat.

Minta:


 уджалысь морт  
 уджавны  
 уджалан паськõм

1. велõдчыны (зонка, книга), 2. гижны (ныв, письмõ), 3. локны (морт, туй),
4. лыддысьны (велõдчысь, книга), 5. мунны (морт, кад), 6. узыны (морт, кад),
7. чõсмасьны (кага, сёян)

13. gyak. Olvassa el az alábbi két receptet, és fordítsa le őket magyarra. A főnévi igenevek helyett alkalmazza a következő igealakokat:

- 1) felszólító mód egyes szám 2. személy
- 2) felszólító mód többes szám 2. személy
- 3) felszólító mód többes szám 1. személy
- 4) jövő idő többes szám 3. személy

### Пөжөм йөв

Сөй гырничө кисьтны йөв да суйны пачө либө ичөт биа духовкаө час кык кезлө. Кор йөв вевттьыяс мича пемыдвиж кеньөн, кыскыны пачысь.

Пөжөм йөв позьө юны шоньдөн и кодзьдөн, чайөн и копейөн. Пөжөм йөв чөскыд, пөтөс да пөлезной.

**Szavak:**

сөй	agyag	вевттьысьны	lefed
гырнич	fazék	кень	tejnek a föle
кисьтны	önt	пөтөс	laktató
духовка	sütő	пөлезной	hasznos

### Дыш шаньга

Рытсаянь көтөдны выльбөлөн (500 грамм) ид шыдөс (стөканысь неуна унджык). Асывнас көтөдөм шыдөсө содтыны неуна пызь, сов да ичөт паньөн сода - медым сук сертыс артмис нөк кодь. Сукджык кө лоас, колө содтыштны йөв. Ставсө мичаа гудравны.

Рачьяс мавтны выйөн да лөдны сэтчө сантиметр джын кызтаөн няньшом.

Торйөн босьтны өтмында нөк, кольк да мичаа гудравны. Рачьясө лөдөм няньсө мавтны вөсньдыка колькья нөкйөн. Сы бөрын рачьяс суйны пачө либө духовкаө. Видзны пөжасьтөдзыс.

**Szavak:**

көтөдны	beáztat	артмыны	keletkezik, támad, sikerül
ид[идй-]	ágra	гудравны[гудрал-]	kever
шыдөс	dara	рач	tepsi
стөкан	pohár	мавтны	beken
содтыны	hozzátesz	лөдны	meგრak
пызь	liszt	няньшом	tészta
пань	kanál	торйөн	külön
сода	szóda	духовка	tűzhely

14. gyak. Beszéljen kedvenc ételéről és annak elkészítési módjáról.

15. gyak. Olvassa el a viccet. Mi a vicc lényege?

- Тэ мый радейтан медся ёна сёйны?

- Оз.

- Ичѳт вокыд сідзкѳ тшѳтш?

- Оз.

("Ўшкамѳшка" книгаысь)

**Szavak:**

радейтны szeret

тшѳтш szintén

## 12. lecke

*Főnévképzés az -ѳм, -тор, -лун képzѳvel*

*Az бать-мам típusú szóösszetételek*

*Sajátos szókapcsolatok*

*Szѳveg G. Fjodorov nyomán*

*V.I. Litkin: Boldog új élet (vers)*

1. gyak Olvassa el és fordítsa magyarul az alábbi szѳveget.

Куратовлѳн бур тѳдсяяс карын эз на вѳвны, кытчѳ эськѳ позьѳ вѳлі мунны гѳститны. Лѳсьѳдчѳ вѳлі мунны ва дорын пукалыштны да нимкодьясьны вѳр-ва мичлунѳн. Луныс лѳсьѳдчис пуксьыны шоныд, гажа да мича. Но артмис сідз, мый вичкоын сьывсьѳм бѳрын пырис сы ордѳ Лиза.

- Иван Алексеевич, эн и лѳсьѳдчы некытчѳ мунны! - шуис Лиза. - Бать да ме лѳгасям, он кѳ пет да пукалышт мянжѳд! Некодѳ бѳкѳвѳй оз ло, ас йѳз кар гѳгѳрысь. Видзѳдлан на вылѳ, гашкѳ, коркѳ думыштан да мыйкѳ гижан тешкодѳс ли гажаѳс.

Ѳткажитчыны эз вѳв лѳсьыд. Да и Куратовлѳн аслас веж петѳс видзѳдлыны сиктса олысьяс вылѳ, кутшѳмѳсь найѳ, мый сѳрнитѳны, мыйѳн олѳны. Аттьбалѳс Лизаѳс да петѳс гѳстьяс дорѳ.

Кузь пызан сайын пукалысны нин унаѳн. Унджыкыс верстьѳ арлыда либѳ олѳма войгыр. Мужикъяс ситеч либѳ сатин дѳрѳмаѳсь, тугъя вѳньясѳн вѳнясьѳмаѳсь, тошгъяс сыналѳмаѳсь, юрсияс вяялѳмаѳсь праздник лун кузя. Нывбабаяс сикѳтшгъяс, исергаяс да мича рѳма лентаяс ѳшлѳмаѳсь. Олѳма нывбабаяс гѳрд, виж бабаѳраѳсь. Томджыкъяс мича шѳвк сунисѳн да бисерѳн вышивайтѳм кокошникаѳсь. Мукѳдыс сыръя дора мича чышгъянаѳсь пельпомъясныс вылын. Ас кыѳм сера чулкиаѳсь, кокныдик гѳжся кѳмаѳсь. Мича видз выв бѳбувьяс кодѳсь. Любѳ видзѳдлыны на вылѳ.

(Г.Фѳдоровлѳн "Востым" роман серти )

## Szavak:

лѳсьѳдчыны nekilát  
 нимкодьясьны örül  
 вѳр-ва természet  
 мичлун szépség  
 вичко templom  
 сьывсьѳм istentisztelet  
 лѳгасьны megharagszik  
 боковой idegen  
 думыштны gondolkozik  
 тешкодъ különös, tréfás, furcsa  
 ѳткажитчыны lemond, visszalép  
 лѳсьыд helyes, jó  
 веж irigység: ≈ petic megirigyel  
 мужик muzsik  
 ситец karton  
 сатин szatén  
 туг[тугй-] bojt  
 сынавны[сынал-] fésül  
 праздник ünnep  
 кузя -ra, -re, alkalmából  
 сикѳтш nyakék

исерга fülbevaló  
 лента szalag  
 ѳшлыны felrak  
 бабаюр férjes asszony fejdíszе  
 шѳвк selyem  
 сунис fonal  
 бисер gyöngy  
 вышивайтны hímez  
 кокошник orosz női fejdísz  
 мукѳд más  
 сыр[сырй-] bojt  
 дор széle  
 кыны fon, köt, sző  
 ас кыѳм maga kötött  
 сера sokszínű, tarka  
 чулки harisnya  
 кокньыд könnyű  
 видз[видз-] rét  
 бобув[бобул-] pillangó  
 востым északi fény  
 роман regény

## 2. gyak. Válaszoljon komiul a kérdésekre a fenti szöveg segítségével.

1. Кытчѳ кѳсийс мунны Куратов праздник лунѳ? 2. Мый сийѳ кѳсийс вѳчны ю дорын? 3. Кутшѳм вѳли луныс? Кутшѳм вѳли поводдяйс? 4. Кор Лиза пырис Куратов ордѳ? 5. Кодьяс корисны Куратовѳс гѳститны? 6. Мый вылѳ Куратовлѳн вежыс петис? 7. Мый Куратов кѳсийс тѳдны? 8. Мый вочавидзис Куратов Лизалы? 9. Коді пукалис пызан сайас? 10. Кутшѳмѳсь вѳлисны мужикьяс? 11. Кутшѳмѳсь вѳлисны олѳма нывбабаяс? 12. Кутшѳмѳсь вѳлисны том нывбабаяс?

3. gyak. Olvassa el az alábbi mondatokat, és tegyen fel kérdéseket az aláhúzott főnevekre és melléknévi igenevekre.

1. Том нывбабаяслѳн вѳлисны свышивайтѳм кокошникьяс. 2. Гѳститѳм на ордын лои кузь. 3. Мужичѳй вѳли выялѳм юрсиа. 4. Керкаысь петѳм мортѳѳ ме ог тѳд. 5. Неважѳн петѳм корьяс ичѳтикѳсь. 6. Мый вѳли менам петѳм бѳрын? 7. Ме аддзыли сылысь локтѳмсѳ. 8. Менам велѳдчѳм эз вѳв кузь. 9. Пѳтѳм мортыд гажа. 10. Вердѳмыс куимысь лои.

4. gyak.\* Egészítse ki a mondatokat a megfelelő szavakkal, melyeket a megadott szavak és szókapcsolatok közül kell kiválasztania.

2. Эм тэнад кутшөмкө төдчана . . . . . ?  
 2. . . . . на ме ог төд.  
 3. Сидзкө, . . . . вөчө бур морт, а . . . . вөчө лёк морт?  
 4. Кор муна вөрө, пыр сьорысь . . . . да . . . . босьта.  
 5. - Ставсө вөчин?  
 - . . . . сөмын колис вөчны.  
 6. Чойөй менам мастер: юбкасө вурис . . . . -ысь, а ме . . . . -ысь.  
 7. Ветлы магазинө, ньөб кутшөмкө . . . . Да эн вунөд . . . . челядьлы.  
 8. Мамыд медчөскыд . . . . -сө челядьыслы сетас.
- |           |            |
|-----------|------------|
| вьльтор   | вьль тор   |
| унатор    | уна тор    |
| буртор    | бур тор    |
| лёктор    | лёк тор    |
| өтитор    | өти тор    |
| сөянтор   | -----      |
| юантор    | -----      |
| чөскыдтор | чөскыд тор |

5. gyak.\* Egészítse ki a mondatokat a megfelelő esetben álló szavakkal. A szavakat a megadott szavak közül kell kiválasztania, majd a megfelelő esetben tennie.

2. Куратов көсийс нимкодясьыштны ва дорын вөр-ва . . .  
 2. Тайө . . . .  
 Доймис сьөлөм --  
 Со и мый дыра  
 Ми пө вөлим.  
 3. Мед пыр . . . тиян туө,  
 Кыпымө да югзьө лов.  
 4. Талун . . . -ыс: шондiа, шоныд.  
 5. . . . . --гажа, шуа кад!  
 6. . . . . -ыд быдөнөс виччысьө.  
 7. Төрыг . . . -ыс вөлі: зэра, төла, көдзыд.  
 8. Лёк мортлөн . . . . уна, а дыш мортлөн . . . . уна.  
 9. Талун менам . . . . : кузь ветлөм бөрын локтi гортө.

лёклун gonoszság	лёк лун rossz nap
мичлун szépség	мича лун szép nap
шудлун boldogság	шуда лун boldog nap
дышлун lustaság, butaság	-----
пөрысьлун öregség	-----
рамлун szelídség, jámborság, engedelmesség	-----
томлун fiataliság, ifjuság	-----

6. gyak. Olvassa el az alábbi érzelmkifejező fordulatokat, és a kérdés helyére írjon odaillő főneveket vagy névmásokat.

**Веж**

Веж петö (мый вылө?) - féltékenyen

Веж петкөдны (мыйөн? кодлысь?) - féltékenységet kívált

**Дыш**

Дыш босьтис (кодөс?) - megszállt a lustaság

Дыш вермис (кодөс?) - legyőzött a lustaság

**Лёк**

Лёк петö (код вылө? мый вылө?) - megharagszik

Лёк кутны (код вылө?) - mérgesít

**Лөг**

Лөг петö (код вылө? мый вылө?) - dühbe gurul

Лөг петкөдны (мыйөн?) - feldühít

Лөг кутны (код вылө?) - felmérgesít

**Шог**

Шог босьтис (кодөс?) - bánatos lett

Шогö усис (мый вöсна?) - bánatba esik

7. gyak. Fejezze be a mondatokat.

Куратовлөн вежыс петö . . . . .

Вежөс петкөдлө . . . . .

Дышыд босьтис да, . . . . .

Шог босьтис . . . . .

Лөгтö петкөдлө . . . . .

Шогö усис да, . . . . .

8. gyak. Olvassa el a mondatokat. Mondja meg, mely főneveket lehetne használni az 1. gyakorlat szövegében. Milyen hasonló szerkezetű összetételeket ismer már?

1. Бать да мам шусьöны öти кывйөн "бать-мам" либö "ай-мам".
2. Бать да ныв шусьöны öти кывйөн "ая-ныла".
3. Бать да пи шусьöны öти кывйөн "ая-пия".
4. Мам да ныв шусьöны öти кывйөн "эня-ныла".
5. Мам да пи шусьöны öти кывйөн "эня-пия".
6. Чой да вок шусьöны öти кывйөн "чоя-вока".

9. gyak. Válaszoljon a kérdésekre, használja az előző feladat összetett főneveit.

Кодьяс корисны Куратовос гоститныс?  
 Кодьяс ордын оліс Куратов?  
 Кодьяс отлаын ветлөдлөны школаб?  
 Кодьяс төждысьоны челядь вөсна?  
 Кодьяс ньөбөмабсь откодь платтьбяс?  
 Кодьяс локтісны гортаныс чери кыянінысь?

10. Alakítsa át a minta alapján a megadott mondatokat. Figyeljen az összetett jelzők képzésére és használatára.

Minta: 1. Дөрөмыс сылөн вөлі кузь, сатинысь. Az inge hosszú volt, szaténból.  
 Сійө вөлі кузь сатин дөрөма. Hosszú szatén ingben volt.  
 2. Көмыс нывлөн кокньыд, гожся. A lány cipője könnyű, nyári volt.  
 Нылыс кокьыд гожся көма. A lánynak könnyű, nyári cipője volt.

1. Дөрөмыс гөстгыслөн гөрд, ситечысь.  
 2. Чышгяныс нывлөн вөлі паськыд, шөвкйысь.  
 3. Сарапаныс олөма нывбабалөн вөлі кузь, паськыд.  
 4. Исергаыс сылөн вөлі ичөтик, гөрд.  
 5. Сикөтшыс сылөн дженъыд, вөсни.  
 6. Вөныс вөлі сьөд, кучикысь.  
 7. чулкиныс мамыслөн ас кыөм, сера.

11. gyak. Írja le, hogy néz ki a) egy férfi az ünnepi asztalnál  
 b) egy nő ugyanott  
 c) hogy néztek ki ti magatok.

12. Olvassa el és fordítsa magyarra V.I. Litkin versét.

### ВЫЛЬ ВОИН

Төвнырөн водзө пыр шутөвтө олөм:  
 Некьдзи сійөс он домав, он кут...  
 Мөдөда Выхь вося би кодь пөсь чолөм,  
 Сьөлөмсянь сиа кузь нэм да бур шуд!

(Илля Вась)

**Szavak:**

төвныр vihar, széllökés  
 водзө előre, tovább



шутёвтны rohan  
домавны[домал-] mehköt  
кутны fog

мбддны küld  
ыстыны küld  
сины kíván

### 13. lecke

*Határozói igenevek -uz, -mődz, -mög képzővel  
A határozottság jelölése birtokos személyjellel  
Szöveg: Ki korán kel, aranyat mégsem lel*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra.

**Водз чеччö да этша печкö.**

Миян сиктын олö Дарья тьöt. Кыдз ме помнита, сийö век öткодь: дзоляник, косник, зэв тэрыб кока да сёрниа пöрысь нывбаба. Сиктыд миян абу ёна ичöt, но Дарья тьöt луннад ни öти керка оз коль пыравлытöгыс. Быдлаö волö, ставсö тöдö, быдгор удитö медводз висьтавны: кодi кодкöд пинясис, кодi кыдзи олö, том йöз пиысь кодi кодкöд мусукасьö. Лавкаад да почта вылад луннас витысь пыралас и клубад удитас волыны рыгнас.

Некор стöча он тöд, кутшöм кадö сийö тiянö пыралас. Вермас волыны водз асылын, кор ставыс на узьöны, а мамö муртса на удитöма пачö би суйны. Вермас пыравны и сёр рытын. Локтас кө сөйигежлö, век пуксьöдöны пызан сайö. Дарья тьöt сэки, блюдйысь чай пöлялiгмоз, удитö висьтавны ставсö, мый аддзы-лiс лунтырöн.

Керкаыс Дарья тьöтлөн пöшти сикт шöрас, важиник, лёкиник. Эм сылөн öти ыж. Ог тöд сöмын, вердлö оз коньöрöс. Кор тай он мун керка дортыс, век баксö. Öшинь улас ичöтик картупель му. Картупельсö век медводз заводитö керны да лымъявтöдз некор оз вермы эштöдны.

Кор вотöс лöб, ми, челядьпиян, зэв ёна вотчам. Вöрысь локтiгөн век паныдасям Дарья тьöткöд. Сийö быдöнлысь босьтыштас видлыны вотöстö, кодлөн кутшöм: кодлөн курыдджык, кодлөн юмовджык, - кöть эськö ми ставным öтлаын вотчим. Гожöмнад керкаысь керкаö некыдз ветлöддыны, пöшти ставыслөн кильчö öдзöсас тас, со и ветлöдлö вёр дортi. Тöдö, кодi кодарö мунiс вотчыны, кодi уна-ö вайис.

Тадзи и олö Дарья тьöt, прамöя оз узьлы, а вöчны нинöм оз удит, овмöсыс эндöма.

(Е.Игушевлөн "Чужан кыв - менам олём да вöt" книга серти)

**Szavak:**

водз korán  
чеччыны felkel  
тьöt néni  
помнитны emlékszik

öткодь egyforma  
дзоляник kicsike  
тэрыб fürge  
быдлаö mindenhova  
быдгор minden

удитны sikerül  
 пнясыны veszekszik  
 пнысь közül, -ból, -ből  
 мусукасыны szeret, szerelmes lenni  
 лавка bolt  
 клуб klub  
 некор soha  
 муртса alig  
 би tűz  
 сёр késő  
 блюд[блюди]- tál  
 пблявны[пблял]- fűj  
 пбшти majdnem  
 ыж bárány  
 коньбр szegény  
 тай csak, hát

баксыны béget  
 эштдны befejez  
 челядьнян gyerekek  
 вотчыны bogyót szed  
 паныдасыны találkozik  
 быдён mindenki  
 босьтыштны csipeget  
 видльны megkóstol  
 отлаын együtt  
 кильчб lépcsőtornác  
 одэс ajtó  
 тас keresztfa, faretesz az ajtón  
 прамбя jól  
 овмбс udvar, gazdaság  
 эндны elhanyagol

## 2. gyak. Válaszoljon komiul a kérdésekre.

1. Коді мойдіс Дарья тьбт йылысь? 2. Көні олө Дарья тьбт? 3. Коджөд олө Дарья тьбт? 4. Ыджыд-ө сылөн овмбсыс? 5. Кутшөм сылөн керкаыс? 6. Көні сулалө Дарья тьбтлөн керкаыс? 7. Кытчө Дарья тьбт удитө вольны өти лунөн? 8. Мый йылысь төдө Дарья тьбт? 9. Кутшөм обликыс Дарья тьбтлөн? 10. Кытчө гожмнас ветлөны челядь? 11. Мый найө сәні вөчөны? 12. Мый вотөны челядь? 13. Мый нөшта позьө вотны вөрын? 14. Кутшөм вөрса вотбс ті төданныд?

3. gyak.\* Fordítsa magyarra az alábbi, határozói igeneves mondatokat. Ügyeljen a fő- és a mellékcselekvés idejére és a képzők jelentésére.

1. Гортсыс петігас паныдасис Дарья тьбткөд. 2. Асывнас вөрө мунігьясөн, век паныдасылм сыкөд. 3. Дарья тьбт чайсө юб пөлялігмоз. 4. Пыримозыс сійө заводитіс сёрнитны. 5. Дарья тьбт пыр локтө миян сёйигкежлө. 6. Сійө век локтө сёйигкежланым. 7. Пыригкостыс Дарья тьбт удитіс унатор йылысь висьтавыны. 8. Сёрниттөг пө ме ог вермы овны. 9. Гортө вотөдз на аддзи Дарья тьбтбс. 10. Сійө сёйис миянын пөттөдзыс. 11. Дарья тьбт сёйис миянын пөтмөн.

4. gyak. Alakítsa át határozói igeneves szerkezettel az alábbi összetett mondatokat.

Minta:

Кор ми вотчам, ылөдз мунам.

Amikor bogyót szedünk, messzire elmegyünk.

Вотчиганым ылөдз мунам.

Bogyószedés közben messzire elmegyünk.

Вотчигмозным ылдз мунам.

Bogyókat szedve (ahogy bogyókat szedünk) messzire elmegyünk.

1. Кор челядьпийан вöлі локтöны вöрысь, паныдасны ошкöд. 2. Кор тэ сёян, эн сёрнит. 3. Кор ми петім вöрысь, вöлі пемыд. 4. Он кö сёй, лёка уджавсьö. 5. Кынмыштісны, исласны дадльöн да. 6. Кор олi сиктын, тöдлі Дарья тьötöс. 7. Куратов нимкодясис, кор видзöдіс вөр-ва вылö.

5. gyak.\* Olvassa el a szöveget Darja néniről, fordítsa le magyarra. Határozza meg az aláhúzott képzők jelentését a szövegben.

Сиктыд мян абу ёна ичöt. Дарья тьötыд почта вылад луннас витысь пыралас. Лавкаад Дарья тьötыд пыралас и. Клубад удитас волыны рыгнас и.

6. gyak. Olvassa el és fordítsa komira az alábbi mondatokat. Határozza meg, mi a birtokos személyjelek feladata.

1. Nem tudod a nevét. 2. A nővéred (a húgod) ma hozzád jött. 3. A reggeli eső vendég. 4. A nappalnak szeme van, az éjszakának pedig füle. 5. Húzd fel az új rénszarvasbőr csizmát. 6. A medvét mindenki ismeri, de a medve senkit sem ismer. 7. Az utcát nem lehet befűteni. 8. Iván, mutasd meg a könyvet, amelyet vettél. 9. Illa, tegnap láttam a bátyádat (az öcsédet). 10. A vándor sok folyóból iszik vizet. 11. Az erdőben a fák sem egyformák, az emberek meg még kevésbe.

7. gyak. Fordítsa komira az alábbi mondatokat, alkalmazza a 2. személyű birtokos személyjelet.

1. Nyáron az éjszakák rövidek és világosak.
2. Ősszel gyakran esik az eső.
3. A reggeli eső rövid (tkp. vendég).
4. Várakozás közben lassan múlik az idő.
5. Amerről a szél fúj, onnan jön az eső.
6. Jóllehet hosszú az éjszaka, de eljön a reggel.
7. Ha tavasszal alszol, akkor ősszel bánatba esel.

8. gyak. Olvassa el az alábbi állandó fordulatokat, amelyekkel Darja néni jellemét és életmódját írta le az 1. gyakorlatban a szerző. Fordítsa le őket magyarra. Keresse meg a magyar megfelelőket.

Ачым (Ачыс) ыджыд и паськыд  
 Вомтö (Вомсö) он вур (вурны 'varg')  
 Ветлім (Ветлöма) нинöмала и вайим (вайöма) нинöмс (нинöмсö)  
 Олöм да вылöм, а йöзлы висьтавні нинöм  
 Олöмыд öд ас саяд  
 Уна ветлö - унатор тöдö

## Чеччӧ водз да эшта печкӧ

9. gyak. Írja le Darja néni külsejét és jellemét, használja a 8. gyakorlatban tanult állandó fordulatokat.

10. gyak. Mondja el az általános fordulatokat felhasználva, hol és hogyan él Darja néni.

11. gyak. Kérdezze ki ismerősét, mivel töltötte tegnapi napját reggeltől estig.

12. gyak. Mondja el, hogyan él, hogyan élnek a rokonai, ismerősei tavasszal, nyáron, ősszel.

## 14. lecke

*Az igenem*

*A határozószó*

*Szöveg: G. Fjodorov nyomán (A ház, A gazdaság)*

1. gyak. Olvassa el a párbeszédet, és fordítsa le magyarra.

- Ми колим сирӧтаясӧн. Менӧ, Лена чойӧс да Коля вокӧс босьтис ас ордас мамлӧн чойыс, Катя тьӧтка. Карын сийӧс быдӧн тӧдӧны. Сийӧ пӧрысь ныв, аслас челядьыс абу. Сылӧн мича да лӧсьыд кык судга керка. Сэни и олам ми. Тьӧтка видзӧ мӧс. Эм видзтор, керка мышкас град йӧр. Капуста, сёркни, кушман, анькышт вӧдитӧ. Эм аслас пывсян.

Улиас асьным олам. Кухня сэни. Вылиас гӧтыртӧм олясьясӧс видзӧ, вердӧ. Песлалам, пелькӧдам, пывсян вӧдигам налы. Оз элясьны. Налы бур и миянылы бур: нажӧткатор локтӧ. Миянын олӧ учитель Кикин, шань да тӧлка морт. Сэся олӧ поляк Оскерко. Лун-лун ворсӧ скрипкаӧн.

- Кывлӧ сы йылысь, - шуис Куратов.

- Волы, тӧдмӧда! - кӧсйысис Сандра да сэся юалис: - А тэ кӧни олан, Иван Алексеевич?

- Век на Назар Иван ордын, - вочавидзис Куратов.

- Эсийӧ лӧк станцияс? Да сэни жӧ вабергачын кодь, йӧзыс оз быравлы. Пыр зык да шум!

- Сэтшӧм эськӧ да, мый вӧчан!

- А! Гӧгӧрвоана: Назар Иван Лиза сэни! - мудера видзӧдлис Куратов вылӧ Сандра. - Невестапу!

- Сийӧ оз и видзӧдлы ме вылӧ.

- А мый эськӧ он пышйы сийӧ кодзувкоткарсьыс? Он и дӧзмы зык-шумсьыс?

- Дӧзми эськӧ да, кытысь бурджыкыс?

- Лок миянӧ. Ме ола чардака комнатаын. Лэчча улӧ. Лена чойкӧд кута овны, а тэ овмӧдчы чардакас. Лӧнь сэни, шоньд да лӧсьыд.

- Тьӧткаыд лэдзас?

- Ме сёрнига да, лэдзас, - кӧсйысис Сандра.

- Бур эськө, - шуыштіс Куратов.
- Лок! - тэрыба чеччис Сандра. - Оні жө мунам да сёрнитам тьоткакөд. Вай котёртам өдйө!
- Дзик өні и мунам? - юалис Куратов. Сійөс чуймөдыштіс, кутшөм өдйө Сандра өзйө мыйкө вөчны.
- Мый сэн мөвпалан дыр! - збоя шуыштіс Сандра.
- А вай и ветлам! - вочавидзис Куратов.

(Г.Фёдоровлөн "Востым" роман серти)

**Szavak:**

сирөта árva  
 судга emeletes  
 видзны tart  
 мыш[мышк-] hát, udvar mögötti rész  
 анькытш borsó  
 пывсян fürdőházikó  
 кухня konyha  
 олысь lakó  
 пеславны[песлал-] mos  
 пелькөдны takarít  
 вөдитны пывсян befűti a fürdőt  
 нажөтка kereset, fizetés  
 нажөткатор[нажөткаторй-] kevés fizetés  
 төлка okos  
 поляк lengyel  
 ворсны játszik  
 скрипка hegedű  
 төдмөдны bemutat  
 эсийө az amott  
 станция megálló  
 вабергач körforgás a vízben  
 быравны[бырал-] eltűnik  
 зык zaj, ricsaj, szitkozódás  
 шум láрма  
 мудера ravaszul  
 невестану leendő menyasszony  
 пышйьны elfut  
 кодзывкоткар hangyaboly  
 чардак padlás  
 комната szoba  
 лэччыны lemegy  
 лөнь csendes  
 лэдзны hagy  
 котёртны fut  
 дзик pontosan

чуймӧдны meglep  
 ӧзйыны fellobban  
 мӧвпавны|мӧвпал-| gondol  
 збоя fűgép

2. gyak. Válaszoljon a kérdésekre a fenti párbeszéd alapján.

1. Кодъяс вӧлны сирӧтаясӧн? 2. Кымын чоя-вока Сандралӧн? 3. Код ордын чоя-вока олӧсны? 4. Кодӧ лоӧ Сандра мамыслы Катя тьӧтка? 5. Кӧнӧ олӧ Катя тьӧтка? 6. Ыджыд-ӧ Катя тьӧткаислӧн семьяис? 7. Ыджыд-ӧ сылӧн овмӧсыс? 8. Мый эм сылӧн овмӧсас? 9. Мый быдмӧ сылӧн град йӧрас? 10. Кымын судта Катя тьӧткалӧн керкаис? 11. Кодӧ олӧ Казаринова керкаас? 12. Кажитчӧ оз овны олысьяслы Катя тьӧтка ордын? 13. Кодӧс олысьяс пӧвстысь оз на тӧд Куратов? 14. Мый вӧчӧ быд лун поляк Оскерко? 15. Код ордын олӧ Куратов? 16. Кажитчӧ оз Куратовлы Казаринова ордын?

3. gyak Határozza meg, miben különböznek egymástól az alábbi szavak és szókapcsolatok. Mutasson rá a különbségekre kisebb mondatokban.

нянь	няньтор	нянь тор
пирӧг	пирӧгтор	пирӧг тор
чери	черитор	чери тор
рысь	рысьтор	рысь тор
ва	ватор	-----
йӧв	йӧвтор	-----
нӧк	нӧктор	-----
видз	видзтор	-----
нажӧтка	нажӧткатор	-----

Igék: босьтны, видлыны, вӧчны, куйлыны, ньӧбны, пуктыны, сӧйыштны, сетны, чӧсмасьны, юыштны

4. gyak. \* Használja a mondatpárokban a megfelelő igét. Figyeljen arra, hogy az ígépárok egyike mediális.

1. Катя тьӧткаис . . . Куратовӧс чардакас.  
 А Сандра . . . чойыскӧд ӧти жырийн. (овмӧдны, овмӧдчыны)
2. Сандра Катя тьӧтыскӧд . . . . . олысьясыслысь жырьяснысӧ.  
 Аски Рӧштво да, зня-ныла талун . . . . .(пелькӧдны, пелькӧдчыны).
- 3.- Дима, нӧшта . . . . . велӧдысьылдысь, кызди тайӧс колӧ вӧчны.  
 - Пыр ме . . . . ., ачыд кӧть ӧтчыл . . . (юавны, юасьны).
4. Ме важӧн нин кужа . . . . . Ӧнӧ нин со кутшӧм кыз книга . . . . . (лыддыны, лыддысьны)
5. Пӧчӧ асывбыд талун . . . . . Менам чужан лун кежлӧ сийӧ. . . . . чӧдья пирӧг.  
 (пӧжавны, пӧжасьны)

6. Нылöй эськө кужö . . . . , но талун сылы некөр. Ковмас аслым шыд . . . .  
(пуны, пусьыны)

5. gyak. Ismerkedjen meg az erdei és a házi állatok elnevezéseivel, és válaszoljon a kérdésekre.

**Гортса пемöсьяс да налөн пиянныс**

**ай** hím, apa

**энь** nőstény, anya

**вöв[вöл-] (ай)** ló

**кöбьла** kanca

**баля** bárány, kisbárány

**кань (ай)** kandúr

(энь) macska

**каньпи** macskakölyök

**кöза (ай)** bakkecske

(энь) kecske

**кöзани** kecskegida

**кöр (ай)** szarvas, rénszarvas

(энь) szarvastehén, rénszarvastehén

**кöрпи** szarvasborjú

**кук, кукань** borjú

**курöг** tyúk

**кычан** fiatal kutya, kutyakölyök

**A házi állatok és kicsinyeik**

**меж** juh

**межни** bárány

**мöс [мöск-]** tehén

**петук** kakas

**пон [понй-] (ай)** kutya

(энь) szuka, nősténykutya

**понпи** kutyakölyök

**порсь (ай)** disznó

(энь) emse, anyadisznó

**порсьпи** malac

**öш[öшк-]** bika

**öшпи** tinó

**чань** csikó

**пемöс** állat

**чипан** tyúk

**чипанпи** csibe, csirke

**ыж** bárány, nőstény juh

**Вöрса пемöсьяс да налөн пиянныс**

**кöин (ай)** farkas

(энь) nőstényfarkas

**кöинпи** farkaskölyök

**кöч (ай)** nyúl

(энь) nőstény nyúl

**кöчпи** kis nyúl, nyulacska

**йöра (ай)** jávorszarvas

(энь) jávorszarvas-tehén

**Vadállatok és kicsinyeik**

**йöрапи** szarvasborjú

**ош[ошк-] (ай)** medve

(энь) nősténymedve

**ошпи** medvebocs

**ур** mókus

**урпи** mókuskölyök

Kérdés: 1. Мый сетöны мортлы гортса пемöсьяс?

2. Кутшöм пемöсьяс отсасьöны мортлы? Кыдзи отсасьöны?

3. Кутшöм рöма вöрса пемöсьяс овлöны гожöмын и тöлын?

4. Мый вöчöны тöлын ош, кöин, кöч?

6. gyak. Csoportosítsa az 5. gyakorlatban megtanult állatneveket a következöképpen: hímek, nőstények és utódok. Milyen tényszerúség figyelhető meg?

7. gyak. \* Egészítse ki az odailő határozószókkal az alábbi mondatokat.

1. Сандра . . . . . őйи мыйкө вöчны. 2. Сандра сёрнитö Куратовкөд . . . . . 3. Тöлын колö пасьтасьны . . . . . 4. Дарья тьöt ставсö тöдö, сы вöсна мый . . . . . веглöдiö.
5. Дарья тьöt овмөссö видзö . . . . ., а Катя тьötка овмөссö видзö . . . . . 6. Асыв чöж пöжасьöмаöсь да, пöжалöмаöсь . . . . . 7. Куратов Оскеркөс . . . . . абу адзылöма.
8. Праздник луно нывбабаяс . . . . . пасьтасьöмаöсь. 9. Ме ислася лыжи вылын . . . . . 10. Пöрысь пöль муно . . . . . 11. Кöин котралö вöрын . . . . . 12. Ме сийöс виччыси . . . . . 13. Сөйыштi . . . . . 14. Сылөн дышыс вджыд да, уджалö . . . . .

Натározószók: бура, дыр, дыша, ёна, збоя, лёка, мичаа, некор, недыр, неуна, ньöжйö, öдйö, уна, шоныда

8. gyak. Mondja el

a) mit tudott meg Szandra családjáról.

b) miért javasolta Szandra Kuratovnak, hogy költözzön máshová.

9. gyak. Állítson össze párbeszédet: Ismerőssel beszéljessen a családról, hol élnek, régóta ott laknak-e, elégedett-e a lakással, melyik családtag milyen házi munkát végez?

## 15. lecke

*A birtokos személyjeles főnévi igenév*

*A határozói igenév -иэ, -öмөн, -тöдз, -тöз képzövel*

*Szöveg G. J. Fjodorov nyomán (A ház, A gazdaság)*

1. gyak. Olvassa el a szöveget, és fordítsa le magyarra.

Екатерина Алексеевна Казаринова буретш вöли лöсьöдчö мөс дорö петны. Куратов видзаасис. Сандра эз лэдз тьötкаыслы вомсö вöсьтны, пыригмозыс кутис висътавны.

- Вөжаньö! Ёна жö талун и гажöдчим вичко дорын! Качайтчим, чеччалим пöв вылын, йöктим и сьылим! Тайö - учитель Куратов, Иван Алексеевич. Ме тэныд гаравли сы йылысь. Духовно-приходскöй училищын велöдö. Патера корсьö. Вай лэдзам мян ордö овны. Мед олö мезонинын.

- А тэ кытчö воштысян? - юалис сылысь Казаринова. - Ачыд көни кутан овны, Сашенька?

- Лена дорö удвор пельöс жырийö лэчча. Сэни лöсьыд жö. Ме йылысь эн шөгсы, вөжаньö!



- Ачыл тѳдан! - шуыштіс тѳтыс. - Петкѳды господин учительлы ассыд комнатѳ, кажитчас кѳ сылы, мед локтѳ да олѳ. Ме видза олысьясѳ вердѳмѳн-юкталѳмѳн, мыскѳмѳн-пелькѳдѳмѳн.

- Меным Сашенька висѳтавліс нин. Ме зѳв рад! - шуис Куратов.

- Вот и бур, сідзкѳ!

Куратовлы комната воис сѳлѳм вылас. Торья пыранін, комнатаыс ыджыд ѳшина, югыд, ур поз кодъ лѳсьыдик. Татшѳм комнатаын сійѳ некор на эз овлы.

Рыгнас жѳ Сандракѳд найѳ вайисны Назар Иван ордысѳ кѳлуйсѳ. Ѳтчыд и ковмис налы ветлыныс. Сандра весиг юалис бѳрыннас:

- Та мында и эм тѳнад овмѳсыд, Иван Алексеевич?

- Эг на удит унджыксѳ лѳсѳдным, - яндысьыштѳмѳн вочавидзис сылы том учитель.

(Г.Фѳдоровлѳн "Востым" роман серти)

### Szavak:

буретш ёрпен	увдор lenti
лѳдзны hagy, megenged	пельѳс sarok
восьтыны kinyit	жыр жырй-  szoba
вежань keresztanya	господин úr
гажѳдчыны mulat, szórakozik	учитель tanár
качайтчыны hintázik	комната szoba
чеччавны чеччал-  ugrál	торья külön
пѳв пѳвй-  deszka	пыранін bejárat
йѳктыны táncol	ѳшннь ablak
духовно-приходскѳй училище egyházi iskola	поз позй-  fészek: ур ≈ кодъ
патера lakás	лѳсьыд jó, mint egy mókusfészek
мезонин félemelet a tető alatt	кѳлуй tárgy, holmi
воштысьны eltűnik, elbújik	яндысьны szégyenkezik

2. gyak. Válaszoljon a szöveg alapján az alábbi kérdésekre.

1. Кѳнй гажѳдчѳмаѳсь Сандра да мукѳд том йѳз? 2. Кыдзи гажѳдчѳмаѳсь том йѳз? 3. Кодлы Сандра висѳталіс аслас гажѳдчѳм ййвсьыс? 4. Кытчѳ вѳлі лѳсѳдчѳ петны Сандралѳн вежаньыс? 5. Кодкѳд тѳдмѳдіс Сандра вежаньсѳ? 6. Коді лоѳ Куратов Иван Алексеевич? 7. Мыйла Куратов локтіс Сандралѳн вежаньыс ор-дѳ? 8. Кѳсйис-ѳ Казаринова лѳдзны овны Куратовѳс? 9. Кытчѳ Сандра ачыс кѳсйис леччыны овны? 10. Кыдзи видзѳ олысьясѳс Казаринова? 11. Кажитчис-ѳ Куратовлы Сандралѳн чардакса жырйыс? 12. Мыйѳн Куратовлы воис сѳлѳм вылас комнатаыс? 13. Кутшѳм вѳлі Сандралѳн оланіныс? 14. Кытчѳ рыгнас ветлісны Сандра да Куратов? 15. Кымынысь найѳ ветлісны? 16. Мыйла найѳ ветлісны? 17. Мый вылѳ шензис Сандра? 18. Мый вочавидзис Куратов нывлѳн шензѳм вылѳ?

3. gyak.\* Fordítsa komira az alábbi mondatokat, ügyeljen a birtokos személyjeles főnévi igenév helyes fordítására.

1. Lesz időd beugrani hozzám? 2. Ő be tud ugrani? 3. Nem tudok elmenni. 4. Még nem volt időnk megebédelni. 5. Ezt a könyvet megnézhetitek. 6. Nekik nem volt idejük megebédelni. 7. Megtudni megtudják. 8. Erről valamit megtudni nehéz.

4. gyak. Találjon a szövegben olyan mondatokat, amelyekben a birtokos személyjeles főnévi igenév személyre szóló és kijelentő funkciójú.

5. gyak.\* Fordítsa magyarra az alábbi határozói igeneves mondatokat. Ügyeljen a fő- és a mellékcse-lekmény idejére.

1. Шоныда пасьтасьомөн петім гортысь. 2. Гортысь мунім шонді петтөдз. 3. Мунігмозныс ёна и сёрнитыны. 4. Ме и лыддьытөг тайос тода. 5. Челядь нимкодясьомөн видзөдөны вөр-ва вылө. 6. Локтігкостаным зэрмис. 7. Сейтөгьд оз уджавсыы. 8. Сійө шензьомөн видзөдліс төдтөм морт вылө. 9. Удж вылө мунігам паныдаси важся ёрткөд.

6. gyak \* A zárójelben megadott igékből képezzen -иг/-иг, -игкости/ -игкости, -игмоз/-игмоз, -игөн/-игөн, -өмөн, -төг, -төдз képzős határozói igeneveket.

1. Чай юис ..... (пöлявны). 2. Нывкөд орччөн ..... (мунны) Куратов видзөдліс сы вылө. 3. Сандра чеччаліс ..... (кужны). 4. Сандра чеччаліс ..... (пөтны). 5. - Тырмас! -муө ..... (лэчыны) шуыштіс Сандра. 6. Куратов эз пукав, а сулаліс кісө пуас ..... (пуктыны). 7. Кыкнаныс бытгыө ..... (сёрнитчыны) гораа серөктыны. 8. На вылө ..... (видзөдны) кутісны серавны и мукөдьяс. 9. - Шуда тэ морт, Антонина Михайловна! - ..... (вежавны) шуис Куратов. 10. - Шуда кодзув улын чужи! - ..... (серөктыны) шуис Антонина. 11. Сёян ..... (тэ лөсьөдан) ми ветлам мыссыны ва дөрө. 12. Сійө кыв ..... (не шуны) чеччис да водзө видзө-дөмөн заводитіс лыддьыны.

**A gyakorlat új szavai:**

**серөктыны** nevetni kezd

**серавны[серал-]** nevet

**вежавны[вежал-]** irigykedik, irigyel

7. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi párbeszédet.

- Тэ олан пандөльнөй керкаын?
- Ог, пу керкаын ола.
- Кымын судта керкаыд?
- Кык судта.
- Тіян, көнкө, асланыд керканыд?

- Да, асланым.
- Мый тiян улыс судтааныд?
- Улыс судтаын миян кухня. Кухня ыджыд, ۆти ۆшина. Сэни миян ыджыд пызан, лабич пызан дорын, шкап, джаджъяс стен вылын, роч пач да биаруа плита. Холодильник. Мыссянин.
- Тiян кык пач?
- Да, кык. Пусям ۆнджыкасۆ биаруа плита вылын. А пач ломтам, кор кۆдзюд да кор пۆжасям.
- Мыйۆн ломтанныд пачнытۆ? биаруөн?
- Ог. Пескۆн.
- Мый нۆшта эм улыс судтааныд?
- Гۆббۆч да склад сяма жыр. Посводз, кильчۆ да уборнۆй.
- А мый тiян вылыс судтааныд?
- Сэни миян кык олан жыр. Сэни узялам, лыддьысям, телевизор видзۆдам, шойччам. Выли судтаын эм жۆ посводз да кильчۆ.
- Кымын нۆ кильчۆ тiян?
- Бара кык. Улыссаыс постۆм, вылыссаыс поска.
- А ваннۆй тiян эм?
- Абу. Миян пывсян эм.

#### A párbeszéd szavai:

панۆльнۆй panel-  
 пу керка faház  
 ас керка saját ház  
 лабич pad  
 шкап szekrény  
 джадж[джаджй-] polc  
 стен fal  
 биаруа gáz-  
 плита tűzhely  
 холодильник hűtőszekrény

мыссянин mosdóhely  
 биару gáz  
 пес[песк-] tűzifa  
 гۆббۆч pince  
 склад raktár  
 сяма -szerű  
 посводз pitvar  
 уборнۆй véccé, illemhely  
 телевизор tévé  
 ваннۆй fürdőszoba

#### Kiegészítő szókincs:

сөй из téгла  
 джуджыд magas  
 ляпкыд alacsony  
 ۆдзөс ajtó  
 диван dívány  
 креслۆ fotel  
 крۆвать ágy

улөс szék  
 джек hokedli  
 вольпась alvóhely  
 джодж дөра futószőnyeg  
 ковөр szőnyeg

8. gyak. 1. Írja le a házat, amelyben Szandra lakott.
2. Faggassa ki társait, milyen házban, milyen lakásban laknak.
3. Írja le a házat, a lakást, amelyben élnek.

## 16. lecke

*Igeképzés a -видны, -керны, -мушны képzőbokkal  
Az alárendelt összetett mondatok  
Szöveg G. J. Fjodorov nyomán  
I. A. Kuratov két verse*

1. gyak. Olvassa el és fordítsa magyarra az alábbi szöveget.

Куратов дрөгмуніс, кор синьяссө сылысь друг тупкисны нывлөн  
небыдик киясыс.

- Коді? Сашенька, тэ?

Ныв негораа серөктіс да босьтіс сы синьяс вылысь кияссө, лэдзис  
пельпом вылас, видзөдліс чужомас, ачыс юаліс:

- Төдін менө?

- Тэнсьыд киястө ме сө ки пиысь төда: найө зэв шоньдөсь да  
мусаөсь!.. А ме эг и кывлы, кызди локтөмыд.

- Мыйкө, буракө, ёна мөвпалан вөлі, сійөн эн и кывлы.

- А ме вөлі майшася, мый он нин лок, пөръялан. Пуксыы вай, Саня!

- Важөн эськө локті, да менам вежаньө төдан кутшөм? Сылы век  
этша. "Эсті мыськышт, сө зөлөта! Этаті буссө чышкышт лапыд рузумөн!" -  
нерьштіс Казариноваөс Сандра. - Сылы мед гөгөр югьялө, дзим-дзурк мед  
вөлі.

Сандра лөсьөдыштіс сарапан бөж дорсө, гөгөр видзөдліс да пуксис  
Куратовкөд орчөн, сэсса ышловкеркис.

Көть и весьлун вөлі, ныв вөччыштөмөн локтөма, юрсисө мичаа  
идралөма, көса помас лөз шөвк ленточка кыөма, кодөс ярмарка дырйи  
козьнавліс сылы Иван Алексеевич.

- Важөн виччысян? - юаліс ныв да мыжа морт синмөн видзөдліс зон  
вылө. - Эн дөзмы ме вылө?

- Мыйысь?

- Сёрмышті да. Эг эськө көсйы да, сідзи артмис вежань вөсна, -  
Сандра лөсьөдыштіс сарапансө пидзөс вывсьыс, юаліс: -Мый йылысь вөлі  
мөвпалан?

- А сідзи, быдтор йылысь, мый юрө локтас. Пукалі да, тэнө  
виччысигмоз, видзөді Сыктыв ю вылө, нимкодяси ывланас. Аддзан,  
кутшөм аслыснога мича да гажа арся ывлаыс? Эсіё сер-сер муныштөм  
ваыс, ва дор лыаыс, бадьясыс!.. Ме кө вөлі художник, краскаясөн эськө  
рисуйті мича-мича картина да тэныд сеті, Сашенька!

Сандра видзөдліс сы вылө, мөдлапөвса лыа да бадьяс вылө, немтор  
сэтшөм мичасө эз аддзы. Ва кызди ва. Лыа да бадьяс бара жө сэтшөмбсь,  
кутшөмьясөс быд лун аддзывлө. Мый казьялөма бурсө олысьыс?.. Сандра  
некодарө нинөм эз шу. Гашкө, и сы ног да. Гашкө, мыйкө мөд ногджык  
аддзө сы серти.

(Г.Фёдоровлөн "Востым" роман серти)

## Szavak:

дрөгмунны/пыркмунны összerezzen  
 друг hirtelen  
 тупкыны befed  
 гораа hangosan  
 муса kedves  
 буракö bizonyára  
 сійөн azért  
 майшасьны nyugtalankodik  
 майшмунны I. майшасьны  
 пөрьявны[пөрьял-] megcsal  
 эсті ott  
 сё зёлта aranyos  
 этати itt  
 бус por  
 чышкыны letöröl  
 лапыд vizes  
 рузум rongy  
 нерны utánoz  
 дзим-дзурк tiszta, rendes  
 сарапан szarafán  
 бөж farok, hátsó rész

ышловкерны fellélegzik  
 ышловзыны fellélegzik  
 весьлун munkanap  
 вөччыштны (szépen) felöltözik  
 ярмарка vásár  
 козьнавы[козьнал-] ajándékoz  
 мыжа бүнös  
 сёрмыны késik  
 аслыснога eredeti, sajátos, sajátásos  
 сер minta, rajz  
 бадь[бадь-] fűz(fa)  
 художник művész  
 краска festék  
 рисуйтны rajzol  
 картина kép  
 мөдлапөв[мөдлапөл-] túloldali  
 немтор semmi  
 казьявы[казял-] észrevesz  
 некодарö egyik irányba sem

2. gyak. Válaszoljon a kérdésekre a szöveg alapján.

1. Көнi виччысис Куратов Сандраөс? 2. Ас кадö-ö локтiс Сандра? 3. Мыйла Сандра сёрмис? (Код вöсна Сандра сёрмис?) 4. Кутшöм уджьяс вөчö Сандра гортас? 5. Кызди вöли пасьтасьöма Сандра? 6. Кызди Сандра асьсö кутö Куратовкөд? 7. Мыйла Сандра тадзи асьсö кутö Куратовкөд? 8. Мый вöли вөчö Куратов Сандраөс виччысигмозыс? 9. Кутшöм мөвпьяс чужисны Куратовлөн, арся ывла вылө видзөдiгас? 10. Гөгөрвоис эз Сандра Куратовөс? 11. Мыйла Сандра эз гөгөрво Куратовөс?

3. gyak \* Olvassa el az alábbi mondatokat, amelyekben az igék jelentése csaknem azonos. Figyelje meg az árnyalatnyi jelentéskülönbségeket, amelyeket a szóképzésnek és a stilisztikai szándéknak tulajdoníthatunk. Fordítsa le magyarrá a mondatokat.

1. a) Сійö сүвтiс видзөдлыны, кызди гажөдчö том йöз.  
 b) Сійö кылiс бөрсьыс шыяс да сүвтовкерис.
2. a) Ныв негораа серөктiс.  
 b) Ныв негораа сералiс.
3. a) Сандра пуксис, сэсся ышловкерис.  
 b) Сійö пуксис да ышловзис.
4. a) Зон майшасьö, мый ныв оз лок.  
 b) Зон майшымунiс, мый ныв оз лок.

5. а) Ныв номмуніс.

б) Сійо некодкөд эз сёрнит, сөмын номьяліс.

4. gyak. Fordítsa magyarra az alábbi mondatokat. Az aláhúzott határozószók hangutánzást fejeznek ki. Ellenőrizze a jelentésüket a szótárban.

1. Ныв пелькөдчө дзим-дзурк. 2. Кодкө грым-грам лэччис поскөд. 3. Том йөз вак-вакөн сералөны. 4. Тьөтыс шур-шар петіс посводзө. 5. Өдзөс воссис, да нывка тур-тар пырис.

5. gyak. Fejezze be az alábbi összetett mondatokat az 1. gyakorlat segítségével.

1. Кор Сандра локтіс, . . . . . 2. Сандра матыстчис зон дорө ньөжйөнникөн, медым . . . . . 3. Зон дрөгмуніс, сы вөсна мый . . . . . 4. Сандра локтіс сёрөнджык, . . . . . да. 5. Сандра мыжа морт моз юаліс зонлысь, . . . . .-ө . . . . . 6. Сандра вөлі мичаа пасьтасьөма, көть . . . . . . . 7. Сандраөс дыр виччысигөн Куратов вөлі майшасьө, мый . . . . . 8. Куратов кө вөлі художникөн, . . . . . 9. Сандра нинөм эз вочавидз Куратовлөн мөвпьяс вылө, сы вөсна мый . . . . .

6. gyak. Olvassa el az alábbi szavakat és szó szerkezeteket, amelyekkel az emberi jellem írható le, s amelyeket antoním párokban adtunk meg. Figyelje meg, hogyan képezhetők az antonimák.

**вежөра** értelmes  
**вежөртөм** értelmetlen  
**мывкыда** meggondolt  
**мывкыдтөм** meggondolatlan  
**сюсь** okos  
**йөй** buta  
  
**төлка** eszes  
**төлктөм** buta  
**рам** szelíd, nyugodt  
**ышмысь** rakoncátlan, csintalan,  
 рајкос

**лабутнөй** komoly, méltóságteljes  
**ышмысь** rakoncátlan, csintalan,  
 рајкос  
**мелі** kedves, barátságos  
**букыш** mogorva, barátságatlan  
**рам** csendes, békés, nyugodt  
**збой** vad  
**варов** beszédes  
**сёрнитөм** szótlан

**сёрниа** beszédes  
**абу сёрниа** szótlан  
**кыв-вора** beszédes  
**кыв-вортөм** szótlан  
**кывйө сетчысь** engedékeny, simulékony  
**асныра** önféjű  
**прамөй** becsületes  
**ылөг** hamis  
**ылөдчысь/пөрьясьысь** hazug  
**веськыд** becsületes  
**тэрыб** gyors  
**пельк** fürgе  
**писькөс** ügyes, fürgе  
**ньөжмыд** lassú, pizsmogó  
**зіль** dolgos, szorgalmas  
**уджач** munkaszerető  
**дыш** lusta  
**гажа** vidám  
**гажтөм** szomorú  
**дольд** jókedvű  
**нор** bánatos  
**шуда** boldog  
**шудтөм** boldogtalan

долыд / шуда

коньор szegény

повтѳм bator

полысь gyáva, félős

яндысьысь félénk

яндысьтѳм szenttelen

сибыд barátságos, szívélyes

йѳзысь ѳтдортчысь emberkerülő

веськыд egyenes

мудер ravasz

бур съѳлѳма jószívű

лѳк съѳлѳма rossszívű

небыд съѳлѳма lágy szívű

чорыд съѳлѳма keményszívű

ыджыд съѳлѳма nagyszívű

съѳлѳмтѳм szívtelen

скѳр haragos

лышкыд bőkezű

топыд fukar, fősvégy, számító

скуп fukar

горш mohó

7. gyak. Jellemezze Szandrát. Támaszkodjon a 6. gyakorlat szavaira.

Minta: Сандралѳн абу ай-мамыс. --- Сійѳ сирѳта.

Szandrának nincsenek szülei. --- Ő árva.

Сандра ѳдйѳ вѳчѳ гортса уджъяс. --- Сійѳ зйль.

Szandra gyorsan csinálja meg a házi feladatot. --- Ő fürge.

1. Сандралы 17 кымын арѳс. ---
2. Сандралѳн лѳсьыд мыгѳрыс, кузь юрсиыс, ыджыд съѳд синмыс. ---
3. Зонлы кажитчѳ Сандралѳн гѳлѳсыс. ---
4. Сандра кужѳ сѳрнитны, унатор тѳдѳ. ---
5. Сандра некоджѳд оз пов сѳрнитны. ---
6. Сандра бура вѳчѳ гортса уджъяс. ---
7. Сандра кужѳ гажѳдчыны. ---
8. Сандра оз пѳръясь.---
9. Сандра кужѳ шмонитны. ---
10. Сандра тѳдѳ, мый оз пыр гѳгѳрво Куратовѳс. ---

8. gyak. Írja le a ме ногѳн, тѳ ногѳн, сы ногѳн, ме чайта, тѳ чайтан, сійѳ частѳ szókapcsolatok felhasználásával

a) Kazarinovát

b) Kuratovot

c) Darja nénit (a 13. leckéből)

d) saját jellemét

e) valaki másnak a jellemét

Minta: Ме чайта, сійѳ ыджыд съѳлѳма морт, сы вѳсна мый сылѳн эм уна ѳрт.

Úgy gondolom, hogy ő nagylelkű ember, mert sok barátja van.

Вокѳй ногѳн, сійѳ зѳв мича: парйыс пѳ кызйник, кокыс пѳ кузь.

A bátyám szerint ő nagyon szép: az ajkai teltek, a lábai hosszúak.

9. gyak. Olvassa el I. A. Kuratov verseit, amelyeket Szandrának írt. Mindkettőt fordítsa le magyarra.

### Том ныв

Александра Ивановна Поповалы

Шондбаной  
Бур таланой,  
Муса, мича ныв!  
Ошкөм өкты,  
Зон моз йөкты,  
Вильшась, серав, съыв!

Юрас думсө,  
Вомас нюмсө  
Петкөд том мортлысь!  
Мед тэ бөрысь  
Гажмас пөрысь,  
Сьөлөм гажөдысь!

Югьд шондї!  
Долөд, шонды  
Став енвевт увсө!  
Мича ньлө!  
Мыччыв милы  
Кокньыд олөмсө!

### Szavak:

шондїбан naparcocska  
талан jószors  
ошкөм dicséret  
өктыны összegyűjt, gyűjt  
вильшасьны csintalankodik, pajkoskodik  
дум gondolat  
нюм mosoly

гажмыны felvidul  
долөдны felvidít  
шондыны melegít  
мыччыны nyújt  
милы = мянлы  
кокньыд könnyű

\* \* \*

Тэкөд донгьясьны  
Морта-морт вөсна,  
Сандра, асьнымөн  
Ми ог пондө на.

Ышмам, гажөдчам -



Воас жѳ ѳд шог,  
 Ќні миянлы  
 Сыѳдз абу мог.

Мед но-й воас шог,  
 Ми ог вошѳй сѳк,  
 Морта-мортлысь гаж,  
 Бурань, индам век.

**Szavak:**

донъясьны alkudozik  
 пондыны kezd  
 ышмыны rakoncátlankodik, csintalankodik  
 мог dolog, kérés  
 бурань = бур ань



## NYELVTAN

### A főnév (Эмакыв)

A főnév a mondatban bármilyen mondatrészi szerepet betölthet, pl.:

Миян керканым ыджыд.	'A házunk nagy.'
Тайъ кар, а сийъ сикт.	'Ez város, az pedig falu.'
Ме ола пу керкаын.	'Én faházban lakom.'
Ыджыд вокъй вайъдис гортаным ъртсь.	'A bátyám elhozta hozzánk a barátját.'

A mondatbeli szintaktikai viszonyok kifejezésében a főnév esetében három fontos grammatikai kategória vesz rész: 1) szám, 2) eset, 3) birtokos személyragozás. A felsorolt grammatikai kategóriák végződéseinek sorrendi elhelyezkedése a komiban és a magyarban sok mindenben hasonlít egymásra:

ърт	'barát'
ърт-ыд	'barát-od'
ърт-ыд-лы	'barát-od-nak'
ъртъ-яс-ыд-лы	'baráta-i-d-nak'
ъртъ-яс-ныд-лы	'baráta-i-tok-nak'

### A számkategória

A komiban, akárcsak a magyarban, az egyes szám jelöletlen. A többes szám jele: -яс, pl.: керка 'ház', керкаяс 'házak'.

Az irodalmi komi nyelvben létezik a -ян többesszámjel, ami csak a пи 'fiú' (пиян 'fiúk') főnévhez, valamint a vele alkotott összetett szavakhoz kapcsolódik. Pl.: понпи - понпиян 'kölyökkutya - kölyökkutyák', порсыпи - порсыпиян 'malac - malacok', ошпи - ошпиян 'medvebocs - medvebocsok', ъшпи - ъшпиян 'borjú - borjak'.

### Az esetkategória

A komi nyelvben 16 eset van, melyek ragjai egyes és többes számban is megegyeznek.

Mint a magyarban, a komiban is megkülönböztetünk abszolút (birtokos személyragok nélküli) és birtokos (birtokos személyragos) ragozást. Abszolút ragozásban az egyes és többes számot ugyanúgy, mint a magyar nyelvben a többesszámjelek -яс, -ян megléte vagy hiánya különbözteti meg. Pl.:

ныв	'lány'	нывъяс	'lányok'
нывлы	'lányak'	нывъяслы	'lányoknak'
нывкӧд	'lányal'	нывъяскӧд	'lányokkal'

## Az abszolút ragozás

	‘út’	‘fivér’
Nominativus	туй	вок
Genitivus	туйлõн	воклõн
Ablat.-Gen.	туйлысь	воклысь
Dativus	туйлы	воклы
Accusativus	туй	вок
Instrumentalis	туйõн	вокõн
Comitativus	туйкõд	воккõд
Caritivus	туйтõг	воктõг
Consecutivus	туйла	вокла
Inessivus	туйын	(вокын)
Elativus	туйысь	(вокысь)
Illativus	туйõ	(вокõ)
Approximativus	туйлань	воклань
Egressivus	туйсянь	воксянь
Prosecutivus	туйõд	—
Transitivus	туйти	—
Terminativus	туйõдз	вокõдз

## Az esetek jelentése

1. Nominativus. Ez a kiinduló eset, esetraggal nem rendelkezik, kifejezheti:

1) a cselekvés alanyát, ill. a tulajdonság hordozóját

Зон мунис. ‘A fiú elment.’

Туй кузь. ‘Az út hosszú.’

2) az alany tulajdonságát

Тайõ - керка. ‘Ez ház.’

3) megszólítást

Видза олан, гажа тулыс! ‘Légy üdvözölve, szép tavasz!’

4) jelzõt

Вõр туйõд локтим. ‘Az erdei úton jöttünk.’

Кыдз кор чукõрти. ‘Nyírfaleveleket gyűjtöttem.’

## 2. Genitivus. Az esetrag -лөн, jelölheti:

1) a birtokos szerkezetben a birtokost

Зонлөн эм вок. 'A fiúnak van egy fivére.'Зонлөн вокыс абу. 'A fiúnak nincs fivére.'

2) birtokos jelzőt

Локтис пилөн ёртыс. 'Eljött a fiam barátja.'Нывлөн кыис векни. 'A lány keze vékony.'

## 3. Ablativus-genitivus. Az eset ragja а -лысь, jelölhet:

1) személyt, akitől elidegenítenek valamit

Кори ёртлысь книгасё. 'Elkértem a barátomtól a könyvet.'Ньёби нывлысь дзоридз. 'Virágot vettem a lánytól.'

2) birtokos jelzőt. A főnév csak direkt tárgy esetén veszi fel az ablativus ragját, azaz akkor, ha a jelzett szó accusativusban áll.

Кывзи чойлысь сьылёмсё. 'Hallgattam a nővérem énekét.'Адзыли ёртлысь школасё. 'Láttam a barátom iskoláját.'

## 4. Dativus. Ragja а -лы, kifejezi a cselekvés valami-, általában élő személy felé való, irányultságát.

Висьталіс выльтор мамыслы. 'Elmondta az újságot az édesanyjának.'Сетіс козин мян пёчлы. 'Átadta az ajándékot a nagymamánknak.'

5. Accusativus. Abszolút ragozásban az élettelen főnevek nem kapnak ragot, egybeesnek a nominativusi alakkal. Élő főnevek esetében az esetrag az -ёс.

Мунігөн веськаліс өті ю. 'Útközben egy folyóhoz ért (folyó tűnt elő).'

Адзыли кутшёмкё мортёс. 'Láttam egy embert.'

## 6. Instrumentalis. Esetragja а -ён, kifejezheti:

1) a cselekvés eszközét, szerszámát

Гижё ручкаён. 'Tollal ír.'Локтис машинаён. 'Kocsival jött.'Чёсмёдіс шьдён. 'Megkínált levessel.'

2) a tárgyat, melynek meglétekor megy végbe a cselekvés

Мунѳ сумкаѳн. 'Táskával megy.'  
Лыддыысьѳ биѳн. 'Villanyfénynél olvas.'

3) az időt, ami alatt végbemegy a cselekvés

Удж помалі кык лунѳн. 'A munkát két nap alatt befejeztem.'  
Керка лэптисны воѳн. 'A házat egy év alatt építették fel.'

4) az alany tulajdonságát foglalkozások kifejezésekor

Уджалѳ врачѳн. 'Orvosként dolgozik.'  
Кѳсий лоны вурсьысьѳн. 'Varrónő akar lenni.'

7. Comitativus. Ragja a -кѳд, jelölheti:

1) személyt, akivel a cselekvés végbemegy

Вензьѳ тѳдса зонкѳд. 'Az ismerősével vitatkozik.'  
Паныдаси ошкѳд. 'Találkoztam egy medvével.'

2) élő vagy élettelen dolgot, aminek a szomszédságában a cselekvés végbemegy

Кыдзкѳд орчѳн быдмѳ коз. 'A nyírfa mellett egy fenyő nő.'  
Сійѳ сѳрнитѳ велѳдыськѳд. 'A tanítóval beszélget.'

8. Caritivus. Ragja a -тѳг. Kifejezi a tárgy vagy személy hiányát a cselekvés végrehajtásakor

Локтис няньтѳг. 'Kenyér nélkül jött vissza.'  
Мунѳ понтѳг. 'Kutya nélkül megy.'  
Лыддыысьѳ битѳг. 'Villany nélkül olvas.'

9. Consecutivus. Esetragja a -ла, jelöli:

1) a cselekvés célját

Муніс няньла. 'Elment kenyérért.'  
Локтис понла. 'Eljött a kutyáért.'

2) a cselekvés okát

Висьмис кынмѳмысла. 'Meghűlt.'  
Гѳрдѳдіс яндзимысла. 'Szégyenében elpirult.'

10. Inessivus. Ragja a -ын, kifejezi:

1) a cselekvés helyét

Ола карын. 'Вárosban lakom.'  
 Уджалб заводын. 'Gyárban dolgozom.'

2) a cselekvés idejét

Локтис вит часын. 'Öt órákor jött meg.'  
 Мунис тблын. 'Télen ment el.'

11. Elativus. Ragja az -ысь, jelöli:

1) a cselekvés kiindulásának a helyét

Петис керкаысь. 'Kiment a házból.'  
 Кыскис пызанысь. 'Kivett az asztalfiókból egy könyvet.'

2) anyagot, amiből valamit csináltak

Улбс вбчис пуысь. 'Csinált egy széket fából.'

3) árat, értéket

Нббис сйбс сб шайтысь. 'Száz rubelért vette.'

4) valamitől vagy valakitől való elválást

Кольччи йбзысь. 'Lemaradtam az emberektől.'  
 Мынтбдчи висьбмысь. 'Kigyógyultam a betegségből.'

5) a félelem tárgyát

Пола ошкысь. 'Félek a medvétől.'  
 Яндыся йбзысь. 'Szégyeltem magam az emberek előtt.'

6) dolgot, amivel egy másik dolgot összehasonlítunk

Ныв томджык зонмысь. 'A lány fiatalabb a fiúnál.'  
 Керка джуджыджык пуысь. 'A ház magasabb a fánál.'

12. Illativus. Ragja a -б, jelöli:

1) a helyet, ahová a cselekvés irányul

Мунисны карб. 'Elmentek a városba.'  
 Пырисны керкаб. 'Bementek a házba.'

2) az időt, amikor végbemegy a cselekvés

Олбс кольбм нэмб. 'A múlt században élt.'

3) a tanulás, fejlődés, változás tárgyát (leggyakrabban élő főnevek esetén)

Велѡдчис велѡдысьѡ. 'Tanárnak tanult.'

Ва пѡрѡ руѡ. 'A víz gőzzé vált.'

13. Approximativus. Esetragja a -лань, jelöli a tárgyat, ami felé a mozgás irányul

Муно карлань. 'A város felé megy.'

Видзѡдѡ вѡрлань. 'Az erdő felé néz.'

14. Egressivus. Ragja a -сянь, kifejezi:

1) dolgot, amitől egy másik dolog valamilyen távolságra esik vagy eltávolodik

Локтѡны карсянь. 'A város felől jön.'

Улича заводитчѡ юсянь. 'Az utca a folyónál kezdődik.'

2) a cselekvés kezdetének az időpontját

Удж заводитчѡ нѣль чассянь. 'A munka négy órától kezdődik.'

Виччыся тѡрытсянь. 'Тегнар óta várok.'

15. Transitivity (-ті) és prosecutivity (-ѡд). Jelölik a dolgot, ami mentén egy másik dolog mozog. Ebben a jelentésben a két rag felcserélhető, habár az -ѡд ritkábban használatos.

Муна вѡрті / вѡрѡд. 'Erdőben járok.'

Муна туйті / туйѡд. 'Úton megyek.'

16. Prosecutivity (-ѡд). Jelöli a tárgyat, amihez egy másik tárgy hozzáér. Olyan igéknél használatos, amelyek a következő cselekvéseket fejezik ki: tartás, megragadás, taszítás, összekötés.

Кутѡ киѡд. 'Kézenfog engem.'

Нуѡдѡ киѡд. 'Kézenfogva vezet engem.'

17. Terminativity. Esetragja az -ѡдз, jelöli:

1) a mozgás végpontját

Муна сѡмын вѡрѡдз. 'Csak az erdőig megyek.'

Воим юѡдз. 'A folyóig mentünk.'

2) az időbeli határpontot, ameddig a cselekvés végbemegy

Уджалис войѡдз. 'Éjszakáig dolgozott.'

Узис вит часѡдз. 'Őt óráig aludt.'



Megjegyzés: Az élő főnevek használatakor a következő sajátosságok figyelhetők meg:

1) Az inessivus, elativus, illativus, terminativus esetek használata korlátozott, csak foglalkozások, tisztségek és jellembeli változások megnevezése esetén használatosak.

Pl.: Тайō мортсыыс нинōм буртор оз артмы. 'Ebből az emberből semmi jó nem lesz.'

Сийō сиктса зонсыыс артмис нималана гижысь. 'Abból a parasztye-  
rekből híres író lett.'

Врачō велōдчис. 'Orvosnak tanult.'

Сийō юралысьōдз воис. 'Vezető beosztásig jutott.'

2) A transitivus egyáltalán nem használható.

A fenti esetek alapjelentései élő főnevek esetében általában névutós szerkezettel fejezhetők ki. A névutókon szerepelnek az esetragok.

Pl.: Морт пытшкō он пыр. 'Az ember belsejébe nem lehet bekerülni.'

Пукалысь морт динōдз воисны. 'Egy ülő emberig mentek.'

Морт вытви оз жō ђд мунны. 'Nem lehet átmenni az emberen keresztül'.

### A birtokos személyragozás

A birtokos személyragozás két funkciót tölt be: 1) kifejezi a birtokviszonyt, 2) jelöli a determináltságot.

#### 1. A birtokviszony kifejezése

Birtokviszony kifejezésekor a főnevek a következő ragokat kapják:

Egyes szám első személy	-ōй/-ō, (-м Instr., Iness., Elat., Illat. esetekben)	вокōй
Egyes szám második személy	-ыд (д/т Acc.-ban)	вокыд
Egyes szám harmadik személy	-ыс	вокыс
Többes szám első személy	-ным	вокным
Többes szám második személy	-ныд (д/т Acc.-ban)	вокныд
Többes szám harmadik személy	-ныс	вокныс

A birtokos személyragok és esetragok sorrendisége kétféle:

- 1) tő+birtokos személyrag+esetrag, például: пи-ыд-лы 'a fiúdnak',  
пи-ыд-кōд 'a fiúddal'
- 2) tő+esetrag+birtokos személyrag, például: горт-сянь-ыд 'a házadtól'  
горт-ōдз-ыд 'a házadig'

## Birtokos személyragos főnévragozás

Esetek	Egyes szám			Többes szám		
	1.szem.	2.szem.	3.szem.	1. szem.	2. szem.	3. szem.
Nom.	кар-ой	кар-ыд	кар-ыс	кар-ным	кар-ныд	кар-ныс
Gen.	(-ой)лөн	-ыдлөн	-ыслөн	-нымлөн	-ныдлөн	-ныслөн
Abl.- Gen.	(-ой)лысь	-ыдлысь	-ыслысь	-нымлысь	-ныдлысь	-ныслысь
Dat.	(-ой)лы	-ыдлы	-ыслы	-нымлы	-ныдлы	-ныслы
Acc.	-ос	-тө	-сө	-нымос	-нытө	-нысө
Instr.	-нам	-над	-нас	-наным	-наныд	-наныс
Com.	(-ой)көд	-ыдкөд	-ыскөд	-нымкөд	-ныдкөд	-ныскөд
Car.	(-ой)төг	-төгыд	-төгыс	-төгным	-төгныд	-төгныс
Cons.	(-ой)ла	-ыдла	-ысла	-нымла	-ныдла	-нысла
Ines.	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс
Elat.	-сьым	-сьыд	-сьыс	-сьыным	-сьыныд	-сьыныс
Illat.	-ам	-ад	-ас	-аным	-аныд	-аныс
Appr.	(-ой)лань	-ланьыд	-ланьыс	-ланьным	-ныдлань	-ныслань
Egres.	(-ой)сянь	-сяньыд	-сяньыс	-сяньным	-сяньныд	-сяньныс
Pros. Trans.	-өд -ти	-өдыд, -тиыд	-өдыс -тиыс	-өдным -тиным	-өдныд -тиныд	-өдныс -тиныс
Term.	-өдз	-өдзыд	-өдзыс	-өдэным	-өдэныд	-өдэныс

A birtokos személyragok használatában a mai komi nyelvben következetlenségek figyelhetők meg. Kevésbé következetes az egyes szám első személyt jelöli (Ыджыд чойкөд ветлі. 'Elmentem a nővéremmel.' Ыджыд чойкөд төдмасис. 'Megismerkedett a nővéremmel.'), vagy a rag helyett birtokos vagy visszaható névmás jelentkezik (Тайө менам ыджыд чой. 'Ez az én nővérem.', Менам ыджыд чойкөд төдмасис. 'Az én nővéremmel ismerkedett meg.', Аслам ыджыд чойкөд ветлі. 'Az én nővéremmel mentem el.').

## 2. A birtokos személyragok determináló szerepe

A determináló alakok (egyes szám 2-dik, 3-dik személy), azaz az -ыд, -ыс ragok és ezek esetragokkal való kapcsolódása a következőket fejezik ki:

- 1) a beszélők között a tárgy határozottságát, ismertségét

Вайлы книга<sup>сө</sup> меным. 'Add ide a könyvet!'

Няньтө ме ньбби, а йөвтө вундi. 'Kenyeret vettem, de tejet elfelejtettem.'

2) a tárgy jelentőségének a hangsúlyozását

Таво вөрад вотсыд вөлі! 'Az idén az erdőben annyi bogyó volt!'

3) szólásokban, közmondásokban a gondolat általánosságát

Кывыд му помөдз нуөдас. 'A nyelv a világ végéig elvisz.' (Annyi ember vagy, ahány nyelvet tudsz.)

Вомтө он вур. 'Az embert nem lehet elhallgattatni.' (szó szerint: A szádát nem lehet bevarrni.)

Az -ыд és -ыс ragok néha felcserélhetők. Ugyanakkor az -ыд alak rámutatva a valami közelire a beszélők között, az intimitás jelentésárnyalatát is hordozza. Pl.:

Таво вөрад вотсыд уна вөлі. 'Az idén az erdőben sok bogyó volt.'

Таво вөрас вотсыс уна вөлі. 'Az idén az erdőben sok bogyó volt.'

Ezenkívül, olyan esetekben, amikor a -ыс rag birtokviszonyt fejez ki, a két rag nem cserélhető fel. Pl.:

Гортгөрса уджыд век тыр. 'A ház körül mindig sok munka van.'

Гортгөрса уджыс век тыр. 'Az ő háza körül mindig sok munka van.'

### Szóalkotási módok a főneveknél

A lehetséges szóalkotási módok közül a főnevek esetében hármat említünk: képzés, morfémaelvonás, szóösszetétel.

#### 1. Szóképzés, produktív képzők

Képzők, melyek igéből képeznek főnevet:

**-өм:** jelöli az elvont cselekvést vagy állapotot, pl.: велөдчөм 'tanulás' (велөдчыны 'tanul'), ворсөм 'játék' (ворсны 'játszik'), узьөм 'álom' (узьны 'alszik');

**-ысь:** jelöli a cselekvő személyt, pl.: велөдысь 'tanító, tanár' (велөдны 'tanít'), велөдчысь 'tanuló' (велөдчыны 'tanul'), гижысь 'író' (гижны 'ír'), уджалысь 'munkás, dolgozó' (уджавны 'dolgozik');

**-ан:** jelöli a cselekvés eszközt, tárgyát, pl.: сөян 'étel' (сөйны 'eszik'), юан 'ital' (юны 'iszik'), сынан 'fésű' (сынаны 'fésülködik'), шыран 'olló' (шырны 'vág');

Képzők, melyek melléknevekből képeznek főnevet:

**-лун, -а:** elvont főneveket képez, melyek absztrakt minőséget fejeznek ki, pl.: озырлун 'gazdagság' (озыр 'gazdag'), гөльлун 'szegénység' (гөль 'szegény'),

лѣклун 'gonoszság' (лѣк 'gonosz'), бурлун 'jóság' (бур 'jó'), томлун 'fiatalság' (том 'fiatal'), кыза 'vastagság' (кыз 'vastag'), джуджда 'magasság' (джуджид 'magas'), кузя 'hosszúság' (кузь 'hosszú');

-тор: megtestesült (reális) minőséget kifejező főneveket képez, pl.: выльтор 'újság, valami új' (выль 'új'), буртор 'valami jó' (бур 'jó'), мичаттор 'valami szép' (мича 'szép');

-ин: helynevet képez, melyet valamilyen tulajdonság jellemez, pl.: косин 'száraz hely' (кос 'száraz'), омолин 'rossz hely' (омоль 'rossz'), тшакаин 'gombatermő hely' (тшак 'gomba');

A szubjektív értékelés képzői főnévből képeznek főnevet:

-тор: pozitív értékelést fejez ki, pl.: йдвтор 'tejeckske', няньтор 'kenyerecske' (нянь 'kenyér'), рысьтор 'túrócska' (рысь 'túró');

-шой: lenézést fejez ki, pl.: керкашой 'kunyhó', пасьшой 'kilyukadt bunda' (пась 'bunda'), комшой 'rossz cipő' (ком 'cipő');

-ѳ: becézést, kicsinyítést fejez ki, pl.: мамѳ 'anyu, anyuka', батѳ, папѳ 'apu, aruka', кысѳ 'cica' (кыс 'a macska hívó szava'), кокѳ 'lábacska, a lábacska' (кок 'láb');

### Kevésbé produktív képzők

Bármilyen szófajból, de általában igéből képeznek főnevet.

-ас: пуктас 'zöldség' (пуктыны 'ültet'), вердас 'táplálék' (вердны 'táplál'), ломтас 'fűtőanyag' (ломтыны 'befűt');

-ѳд: кѳртѳд 'madzag' (кѳртавны 'köt'), чышкѳд 'törülköző' (чышкыны 'törül'), гижѳд 'levél' (гижны 'ír');

-ѳг: шойчѳг 'rihenés' (шойчыны 'rihen'), быдмѳг 'növény' (быдмыны 'nö'), отсѳг 'segítség' (отсавны 'segít');

-ѳс: пыдѳс 'fenék' (пыдын 'mély'), водзѳс 'tartozás' (водз 'elötte');

-ач: лѳбач 'madár' (лѳбны 'repül');

-ѳр: мыгѳр 'test' (мыг 'az ing szegélye'), югѳр 'sugár, fény' (югыд 'virágos');

### 2. Morfémaelvonás

Rendszerint a tő vonódik el: мѳвп 'gondolat' (мѳвпавны 'gondol'), дом 'póráz' (домавны 'megköt'), ѳд 'sebesség' (ѳдйѳн 'gyors');

Lehetséges a képző elvonása is, általában orosz eredetű szavakból: вич 'arja neve' (Алексеевич 'Alekszej fia'), ов 'családi név' (Петров, Максимов).

### 3. Szóösszetétel

A szóösszetétel elveiben néhány közös vonás figyelhető meg a magyarban és a komiban. Pl. a következő modellek szerinti képzés: főnév + főnév; melléknév + főnév. Részletezve:

1) Mellérendelő szóösszetételek. A magyar nyelvben: szántás-vetés 'му вӧдитӧм', adás-vétel 'вузасьӧм', étel-ital 'сӕян-юан', evés-ivás 'сӕйӧм-юӧм', sütés-főzés 'путьӧм-пӧжасьӧм'. A komi nyelvben: видз-му 'föld' (видз 'rét', му 'föld'), вӧр-ва 'természet' (вӧр 'erdő', ва 'víz'), вир-яй 'test, szervezet' (вир 'vér', яй 'izom'), дӧрӧм-гач 'alsónemű' (дӧрӧм 'ing', гач 'nadrág'), бать-мам 'szülők' (бать 'apa', мам 'anya').

2) Főnévi jelző + főnévi alaptag. A magyar nyelvben: kézjegy 'кырымпас', faház 'пу керка', kőshegy 'пурт йыв'. A komi nyelvben: кырымпас 'kézjegy' (кырым 'kéz', пас 'jegy'), йинӧнь 'jégcsap' (йи 'jég', нӧнь 'mellbimbó'), йӧвва '(tej)savó' (йӧв 'tej', ва 'víz'), синва 'könnny' (син 'szem'), нырвизь 'irány' (ныр 'orr', визь 'vonal'), юркобув 'esernyő' (юр 'fej', кобув 'tető'), кӧинпи 'farkaskölyök' (кӧин 'farkas', пи 'fiú').

3) Melléknév + főnév. A magyarban: édesaprika 'абу курыд гормӧг', sárgarépa 'морковь', fiatalember 'гӧгыртӧм том морт'. A komiban: вежай 'keresztapa' (вежа 'szent', ай 'apa'), вежань 'keresztanya' (ань 'asszony'), сьӧдбӧж 'hermelin' (сьӧд 'fekete', бӧж 'farok'), выльлун 'hétfő' (выль 'új', лун 'nap').

Tankönyvünkben még egy, a komi nyelvre jellemző, szóösszetételi módot kell megemlítenünk: a főnév + névutó kapcsolatát: асыввыв 'kelet' (асыв 'reggel', выв 'felé'), рытыввыв 'nyugat' (рыт 'est'), лунвыв 'dél' (лун 'nap'), войвыв 'észak' (вой 'éj').

### A melléknév (Эмакывберд)

A melléknévnek két típusát különböztetjük meg: tulajdonságot jelölő melléknevek és vonatkozó melléknevek.

A komiban, csakúgy mint a magyarban, a jelzõt a jelzett szóval nem egyeztetjük, pl.:

<u>ЫДЖЫД</u> керка	'nagy ház'
<u>ЫДЖЫД</u> керкаяс	'nagy házak'
<u>ЛЫМТӧМ</u> тӧв	'hó nélküli tél'
<u>ЛЫМТӧМ</u> тӧвъяс	'hó nélküli telek'

A melléknevet névszói állítmányi funkcióban az -ӧсь végződés segítségével egyeztetni kell az alannal, pl.:

Тайӧ керкаыс ыджыд.	'Ez a ház nagy.'
Тайӧ керкаясыс ыджыдӧсь.	'Ezek a házak nagyok.'
Сэни тӧв лымтӧм.	'Ott télen nincs hó.' [Ott tél hó nélkül.]
Сэни тӧвъяс лымтӧмӧсь.	'Ott télen nincs hó.' [Ott telek hó nélkül.]

### A melléknév fokozása

A tulajdonságot jelölő melléknévek és a vonatkozó melléknévek, melyek mérhető tulajdonságot jelölnek (kivétel az összetett melléknévek) fokozhatók. Van alapfokuk, középfokuk és felsőfokuk. A tulajdonságot jelölő és a vonatkozó melléknéveket egyformán kell fokozni. A középfokot az alapfokból képezzük a -джык képző segítségével. A magyarral ellentétben a komiban a felsőfokot is az alapfokból képezzük. Ez kétféleképpen lehetséges: a) a мед- előtoldallékkal, b) a медся szó segítségével.

Tulajdonságot jelölő melléknévek: бур 'jó', ыджыд 'nagy', юмов 'édes'

алпфок	фелсѳфок	кѳзѳпфок
бур	бурджык	медбур / медся бур
ыджыд	ыджыдджык	медыджыд / медся ыджыд
юмов	юмовджык	медюмов / медся юмов

Vonatkozó melléknévek: мисьтѳм 'csúnya', няйтѳсь 'piszkos', туруна 'füves'

алпфок	кѳзѳпфок	фелсѳфок
мисьтѳм	мисьтѳмджык	медмисьтѳм / медся мисьтѳм
няйтѳсь	няйтѳсьджык	медняйтѳсь / медся няйтѳсь
туруна	турунаджык	медтуруна / медся туруна

Ha a közép- vagy felsőfokú melléknév a mondatban állítmányi funkciót tölt be, akkor többes számban ugyanúgy, mint az alapfokban felveszi a -ѳсь végződést, pl.:

Сылѳн понйыс скѳр.  
 Сылѳн поньясыс скѳрѳсь.  
 Сылѳн поньясыс скѳрджыкѳсь.  
 Сылѳн поньясыс медся скѳрѳсь (медскѳрѳсь).  
 'A kutyája haragos.'  
 'A kutyái haragosak'  
 'A kutyái haragosabbak'  
 'A kutyái a legharagosabbak.'

### A tulajdonságot jelölő melléknévek képzése

A szóképzés szempontjából a tulajdonságot jelölő melléknévek lehetnek képzetlenek, képzetek és összetettek.

Képzetlen melléknévek: виж 'sárga', гѳрд 'piros', лѳз 'kék', руд 'szőke', важ 'régí', ѳсь 'éles', жеб 'gyenge', ичѳт 'kicsi', кѳс 'sovány', куш 'üres, puszta', кыз 'kövér, vastag', сѳр 'keserű', бур 'jó', зиль 'szorgalmas', мудер 'ravasz', пельк 'fürgе', рам 'nyugodt, csendes, békés', скѳр 'mérges, haragos'.

Képzett melléknevek:

Nem produktív képzők:

- ач: уджач 'munkaszerető';
- ни: векни 'keskeny, szűk', вѳсни 'vékony', кокни 'könnyű', песни 'apró';
- ов: варов 'beszédes', винѳв 'kitartó, szívós', тувсов 'tavaszi', юмов 'édes';
- ѳб: турѳб 'hóviharos', ярскѳб 'pontos, világos';
- ѳг: вежѳг 'irigy', нильѳг 'csúszos';
- ѳд: васѳд 'nedves', гежѳд 'ritka';
- ѳм: мугѳм 'barna', тшыгѳм 'szűk';
- ѳр: кизьѳр 'híg, vizes';
- ѳс: гѳргѳс 'kerek', кузьмѳс 'hosszúakás', пѳлѳс 'ferde';
- ыб: тэрыб 'gyors, fürge';
- ыд: векныд 'keskeny, szűk', долыд 'jókedvű', еджыд 'fehér', крепыд 'erős, kemény', ньѳжмыд 'lassú', ыджыд 'nagy', ясыд 'világos', букуд 'borús';
- ыль: жугыль 'szomogú';
- ыр: гудыр 'zavaros', пагыр 'romlott, megsavanyodott', пашкыр 'göndör';
- ысь: гырысь 'nagy', пѳрысь 'öreg, vén';
- ыш: букуш 'borús, mogorva', вильыш 'pajkos, csintalan'.

A szubjektív értékelést kifejező, melléknévből melléknevet képező produktív képzők:

- ик: ичѳтик 'kicsi', кокныдык 'könnyed', небыдик 'lágy, puha', омѳлик 'rossz, hitvány';
- иник /-иник: косиник 'száraz', томиник 'fiatalocska';
- индзи /-индзи: косиндзи 'száraz', дзюляиндзи 'fiatalocska';
- ник: дзюляник 'kicsi, fiatal', мичаник 'szépecske'.

Két, tulajdonságot kifejező melléknév összetételével alkotott melléknevek:

кельыдвиж 'világossárga'	(кельыд 'halvány, világos', виж 'sárga')
кельылѳз 'világoskék'	(кельыд 'halvány, világos', лѳз 'kék')
пемыдгѳрд 'sötétpiros'	(пемыд 'sötét', гѳрд 'piros')

**A vonatkozó melléknevek képzése**

A vonatkozó melléknevek a komi nyelvben főnévből vagy főnévi tagú szó szerkezetekből képezhetők. Ide tartoznak a kölcsönzött vonatkozó melléknevek is.

Képzett melléknevek.

Főnévből a következő produktív képzők segítségével képezhetők: -а, -ѳсь, -тѳм, -са, -ся, -я.

Az -а képző valamilyen tulajdonság teljes birtoklását fejezi ki: дона ком 'drága cipő', кѳсаа ныв 'сorfos lány', сола шыд 'sós leves', ѳчкиа пѳч

'szemüveges nagymama', шуда морт 'boldog ember', съѳд синма зон 'fekete szemű legény'.

Az **-ѳсь** képző a tulajdonság nem teljes birtoklását fejezi ki: бусѳсь пызан 'poros asztal', лымйѳсь паськѳм 'havas ruha', саѳсь дѳрѳм 'kormos ing', ошкѳсь вѳр 'olyan erdő, ahol sok a medve'.

A **-тѳм** képző valamilyen tárgy hiányát fejezi ki: гажтѳм лун 'szomorú nap', тѳлысьтѳм вой 'hold nélküli éjszaka', лымтѳм тѳв 'hó nélküli tél', тоштѳм пѳль 'szakáll nélküli nagyapa', шудтѳм морт 'boldogtalan ember'.

A **-са** képzőnek két jelentése van:

1) 'valamilyen helyhez tartozik': вѳрса керка 'erdei ház', карса олысь 'városi lakos', сиктса йѳз 'falusi emberek', сыктывкарса улича 'sziktivkari utca', войвывса муяс 'északi területek'.

Az **-са** képzős melléknevek képezhetők névutós főnevekből is, ilyenkor a névutók is képzőkké válnak: бердса, бокса, бѳрса, весьтса, водзса, вывса, гѳгѳрса, дінса, дорса, йывса, костса, пытшса, пытшкѳсса, сайса, увса, шѳрса, бѳрвывса, водзвывса. A névutós képzők jelentése a névutó jelentésétől függ. A közneveknél a főnevet és a képzőalakulatot egybe kell írni, míg a tulajdonnevek esetében külön: вѳрдінса видз 'erdő melletti rét'. (вѳр дін 'erdő mellett'), керкасайса пуяс 'ház mögötti fák' (керка сай 'ház mögött'), Сыктывкар бердса вѳрьяс 'Sziktivkar melletti erdők' (Сыктывкар берд 'Sziktivkar mellett'), Эжва дорса мылькьяс 'Ezva melletti dombok' (Эжва дор 'Ezva mellett').

2) hónapok neveivel egy időegységet fejez ki: февральса тѳвьяс 'februári szelek', мартса шондї 'márciusi nap'.

A **-ся** és a **-я** képző jelentése: 'egy időegységhez tartozó': арся лун 'őszi nap', тѳвся рыт 'téli este', ѳнїя кад 'mai idő', рытгья удж 'esti munka', талунгья юѳрьяс 'mai hírek'.

#### Szösszetétellel alkotott melléknevek:

1) főnév + melléknév:

кольквиж	'sárga'	(кольк 'tojás', виж 'sárga')
турунвиж	'zöld'	(турун 'fű', виж 'sárga')

2) névmás + főnév (kiegészítve az **-а** képzővel):

аслысруа / асруа морт 'makacs, szeszélyes ember' (аслыс, ас 'saját', ру 'kedv')  
 аслыссяма морт 'különcködő ember' (аслыс 'saját', сям 'jellem')  
 асныра морт 'makacs, szeszélyes ember' (ас 'saját', ныр 'orr')

3) vonatkozó melléknév + vonatkozó melléknév:

киа-кока морт 'olyan ember, akinek van keze és lába' (ки 'kéz', кок 'láb')  
 лѳддза-номья гожѳм 'bögölyös és szűnyogos nyár' (лѳдз 'bögöly', ном 'szűnyog')  
 уска-тошка пѳль 'bajuszos és szakállas nagyapa' (ус 'bajusz', тош 'szakáll')



устом-тоштум том морт 'bajusz és szakáll nélküli nagyapa' (yc 'bajusz', том 'szakáll').

Az -ö képzős, az orosz nyelvből kölcsönzött melléknevek:

культурной олом	'kulturális élet'
музыкальной училище	'zeneiskola'
промышленной кар	'ipari város'

**A számnév  
(Лыдакыв)**

A számnemeknek két fő csoportját különböztetjük meg: tőszámnév (нѣль 'négy') és sorszámnév (нѣльд'negyedik'). A számnemek a mondatban általában jelzői szerepűek, pl.:

Сылон вит челядь.	'Öt gyereke van.'
Сийо велодчѣ витѣд во.	'Ötödik éve tanul.'

Ugyanakkor betölthetnek alanyi és állítmányi szerepet is:

Кык да ѳтик лоѳ куим.	'Kettő meg egy az három.'
Ме челядь пиын коймѣд.	'A gyerekek között a harmadik vagyok.'

**A tőszámnemek**

A tőszámnév kérdőszavai: кымын 'hány', мыйта 'mennyi'.

Кымын морт велодчѣ?	'Hány ember tanul?'
Мыйта книга тэнад эм?	'Mennyi könyved van?'

A számnemek után a jelzett szó ugyanúgy, mint a magyarban mindig egyes számban áll.

Тані ѳти керка.	'Itt egy ház van.'
Сэні дас керка.	'Ott tíz ház van.'

## Töszámnevek:

1 өти/өтик	170 сә сизимдас
2 кык	180 сә көкъямысдас
3 куим	190 сә өкмысдас
4 нель	200 кыксә
5 вит	300 куимсә
6 квайт	400 нельсә
7 сизим	500 витсә
8 көкъямыс	600 квайтсә
9 өкмыс	700 сизимсә
10 дас	800 көкъямыссә
11 дас өти/өтик	900 өкмыссә
12 дас кык	1000 сюрс/ тысяча
13 дас куим	2000 кык сюрс / тысяча
14 дас нель	10 000 дас сюрс
15 дас вит	100 000 сә сюрс
16 дас квайт	1 000 000 миллион
17 дас сизим	
18 дас көкъямыс	
19 дас өкмыс	
20 кызь	
30 комын	
40 нелямын	
50 ветымын	
60 квайтымын	
70 сизимдас	
80 көкъямысдас	
90 өкмысдас	
100 сә	
101 сә өти/өтик	
102 сә кык	
103 сә куим	
104 сә нель	
105 сә вит	
106 сә квайт	
107 сә сизим	
108 сә көкъямыс	
109 сә өкмыс	
110 сә дас	
111 сә дас өтик/өти	
120 сә кызь	
130 сә комын	
140 сә нелямын	
150 сә ветымын	
160 сә квайтымын	

### A sorszámnevek

A sorszámnevek az -öd képző segítségével a tőszámnevekből hozhatók létre. Az -öd képző etimologikus a magyar és több más finnugor nyelv képzőjével, egy PFU \*-mt3 alakra vezethető vissza.

A komi sorszámnevek rendszerében kivételt képeznek a медводдза, первой 'első' és a мөд 'második' szavak, melyek más tőből képződnek. Ez szintén jellemző a finnugor nyelvekre, a magyarra is.

Az összetett sorszámnevekben a -öd képző az utolsó szóhoz járul, pl.:  
дас кыкөд 'tizenkettedik'

A sorszámnevek kérdőszava а кымынөд 'hányadik', pl.:

Кымынөд во тэ велөдчан?

'Hányadik éve tanulsz?'

A dátumok kifejezésekor a magyarhoz hasonlóan először az évet, majd a hónapot és a napot adjuk meg, pl. 1997, апрель 14 / сюрс өкмыссё өкмысдас сизимөд (во), апрель дас нельөд (лун) '1997. április 14'.

A dátumok kifejezésekor használt kérdőszavak:

Кутшөм числө талун? 'Hányadika van ma?'

Кымынөд лун талун? 'Milyen nap van ma?'

-Кутшөм төлысь өні? 'Milyen hónap van?'

-Өні март төлысь. / Өні март. / Өні рака төлысь. 'Március van'.

-Кымынөд төлысь өні? 'Hányadik hónap van?'

-Коймөд. 'A harmadik'.

-Кутшөм воын тайö вöлі? 'Mikor volt ez? [Melyik évben volt ez?]

-1978 воын (сюрс өкмыссё сизимдас кökъямысöд воын.) '1978-ban'.

A sorszámnevek főnevesülhetnek, és felvehetnek esetragokat, pl.:

-Кутшөм воын тайö вöлі? 'Mikor volt ez?'

-1978-ын (сюрс өкмыссё сизимдас кökъямысöдын.) '1978-ban'.

-Кутшөм классын велөдчан? 'Hányadikos vagy?'

-7-ын (Сизимöдын.) 'Hetedikes vagyok.'

## Sorszámnevek:

- 1 первой, медводдза
- 2 мӧд
- 3 коймӧд
- 4 нӗльӧд
- 5 витӧд
- 6 квайтӧд
- 7 сизимӧд
- 8 кӧкъямысӧд
- 9 ӧкмысӧд
- 10 дасӧд
- 11 дас ӧтиӧд / ӧтикӧд
- 12 дас кыкӧд
- 13 дас коймӧд / куимӧд
- 14 дас нӗльӧд
- 20 кызьӧд
- 21 кыз ӧтиӧд / ӧтикӧд
- 22 кызь кыкӧд
- 23 кызь коймӧд / куимӧд
- 30 комынӧд
- 31 комын ӧтиӧд / ӧтикӧд
- 33 комын коймӧд / куимӧд
- 40 нелямынӧд
- 50 ветымынӧд
- 60 квайтымынӧд
- 70 сизимдасӧд
- 80 кӧкъямысдасӧд
- 90 ӧкмысдасӧд
- 100 сӧд
- 101 сӧ ӧтиӧд / ӧтикӧд
- 102 сӧ кыкӧд
- 103 сӧ коймӧд / куимӧд
- 200 кыксӧд
- 300 куимсӧд
- 400 нӗльсӧд
- 500 витсӧд
- 600 квайтсӧд
- 700 сизимсӧд
- 800 кӧкъямыссӧд
- 900 ӧкмыссӧд
- 1000 сюрсӧд / тысячаӧд
- 1000000 миллионӧд

## A névmás (Нимвежтас)

Lexikai-grammatikai sajátosságaik szerint a névmások a következő típusokba sorolhatók

### A személyes névmások

Személyes névmások ( ме 'én', тэ 'te', сійӧ 'ő', ми 'mi', ти 'ti', найӧ 'ők'). Nominativusban és accusativusban az egyes és többes szám harmadik személyű névmás (сійӧ, найӧ) töve — сійӧ, найӧ, a többi esetrag a сы-, на- töhöz járul.

### A személyes névmások ragozása

Esetek	Egyes szám			Többes szám		
	1. szem.	2. szem.	3. szem.	1. szem.	2. szem.	3. szem.
Nom.	ме 'én'	тэ 'te'	сійӧ 'ő'	ми 'mi'	ти 'ti'	найӧ 'ők'
Gen.	мешам	тэнад	сылӧн	миян	тиян	налӧн
Abl.-Gen.	менсым	тэнсыц	сылысь	миянлысь	тиянлысь	налысь
Dat.	меным, мем	тэныц, тэд	сылы	миянлы	тиянлы	налы
Acc.	менӧ	тэӧ	сійӧс	миянӧс	тиянӧс	найӧс
Instr.	менбн	тэбн	сылӧн	миянӧн	тиянӧн	набн
Com.	мекӧд	тэкӧд	сыкӧд	миянкӧд	тиянкӧд	накӧд
Car.	метӧг	тэтӧг	сытӧг	миянтӧг	тиянтӧг	натӧг
Cons.	мсла	тэла	сыла	миянла	тиянла	нала
Ines.	мешын	тэын	сыын	миянын	тиянын	наын
Elat.	мешысь	тэысь	сыысь	миянысь	тиянысь	наысь
Illat.	(мед)	(тэд)	(сӧд)	миянӧ	тиянӧ	(наӧ)
Appr.	мелань	тэлань	сылань	миянлань	тиянлань	налань
Egres.	мешянь	тэсянь	сысянь	миянсянь	тиянсянь	насянь
Prosec.	(медӧд),	(тэдӧд),	(сӧдӧд),	(миянӧд),	(тиянӧд),	(наӧд),
Trans.	(метӧ)	(тэтӧ)	(сытӧ)	(миянтӧ)	(тиянтӧ)	(натӧ)
Term.	медӧдз	тэдӧдз	сӧдӧдз	миянӧдз	тиянӧдз	наӧдз

A személyes névmások használata inessivusban, illativusban és transitivusban meglehetősen korlátozott. A fenti eseteket általában névutós szerkezettel fejezik ki:

ме пытшкын 'bennem'  
 ме пытшкӧ 'belém'  
 ме вывӧтӧ 'rajtam keresztül'

A mondatban a személyes névmás lehet alany, tárgy:

Ме аддзыӧ сійӧс. 'Láttam őt.'  
 Сійӧ корӧ книгасӧ тэнсыц, а оз менсым. 'Tőled és nem tőlem kéri a könyvet.'

Genitivusi és ablativusi alakjaik betölthetnek jelzői funkciót is, pl.:

Менам патерабй абу ыджыд. 'Az én lakásom nem nagy.'  
Тэнсьыд ыджыд воктө тōда. 'A te bátyádat ismerem.'

Állítmányi szerepben is állhatnak:

Тайō керкаыс менам. 'Ez a ház az enyém.'

#### A visszaható névmások

A visszaható névmás (ачым 'magam', ачыд 'magad', ачыс 'maga' stb.) jelentése: 'önállóan, segítség nélkül'. Betölthet nyomatékosító funkciót is. Használható főnevek után, pl.:

Ыджыд вокōй ачыс мыжа. 'A bátyám maga a hibás.' / Maga a bátyám a hibás.'

Ыджыд вокыд ачыс мыжа. 'Maga a bátyád a hibás.'

Ичōт вокыс ачыс мыжа. 'Maga az öccse a hibás.'

személyes névmások után, pl.:

Ме ачым тайō уджсō вōча. 'Ezt a munkát én magam csinálom meg.'

Тэ ачыд тайō уджсō вōчан. 'Ezt a munkát te magad csinálod meg.'

Сийō ачыс тайō уджсō вōчас. 'Ezt a munkát ő maga csinálja meg.'

Ugyanilyen jelentésben megfigyelhető a visszaható névmás önálló használata is:

Ачымōс корисны. / Менō ачымōс корисны. 'Engem magamat meghívtak.'

Асьнымōс корисны. / Миянōс асьнымōс корисны. 'Minket magunkat meghívtak.'

## A visszaható névmás ragozása

## Egyes szám

Esetek	1. személy	2. személy	3. személy
Nominativus	ачым	ачыд	ачыс
Genitivus	аслам	аслад	аслас
Ablat. Gen.	ассыым	ассыыд	ассыыс
Dativus	аслым	аслыд	аслыс
Accusativus	ачымӧс	асьтӧ	асьсӧ
Instrumentalis	ачымӧн	аснад	аснас
Comitativus	аскӧд	аскӧдыд	аскӧдыс
Caritivus	астӧг	астӧгыд	астӧгыс
Consecutivus	(асла)	(асыдла)	(асысла)
Inessivus	(ачымын)	(асад)	(асас)
Elativus	(ачымысь)	(ачыдысь, ассыыд)	(ачысысь, ассыыс)
Illativus	(ачымӧ)	(асад)	(асас)
Approximativus	аслань	асланьыд	асланьыс
Egressivus	ассянь	ассяньыд	ассяньыс
Transitivus	(асті)	(астыд)	(астыс)
Terminativus	(асӧдз)	(асӧдыд)	(асӧдыс)

## Többes szám

Esetek	1. személy	2. személy	3. személy
Nominativus	асьным	асьныд	асьныс
Genitivus	асланым	асланьыд	асланьыс
Ablat.-Gen.	ассыыным	ассыыныд	ассыыныс
Dativus	аслыным	аслыныд	аслыныс
Accusativus	асьнымӧс	асьнытӧ	асьнысӧ
Instrumentalis	аснаным	аснаньыд	аснаньыс
Comitativus	аскӧдным	аскӧдныд	аскӧдныс
Caritivus	астӧгным	астӧгныд	астӧгныс
Consecutivus	асьнымла	асьныдла	асьнысла
Inessivus	(асаным)	(асаныд)	(асаныс)
Elativus	(ассыыным)	(ассыыныд)	(ассыыныс)
Illativus	(асаным)	(асаныд)	(асаныс)
Approximativus	асланьным	асланьныд	асланьныс
Egressivus	ассяньным	ассяньныд	ассяньныс
Transitivus	(астіным)	(астіныд)	(астіныс)
Terminativus	(асӧдзным)	(асӧдзныд)	(асӧдзныс)

Consecutivusban, transitivusban, terminativusban a visszaható névmások csak ritkán, inessivusban, elativusban és approximativusban a mai komi nyelvben gyakorlatilag nem használatosak.

A birtokos névmás. Birtokos névmásnak csak az ac 'saját' jelentésű névmást tekinthetjük, mely a mondatban jelzői szerepet tölt be.

Юралом ас кыин кута. 'A vezetést a saját kezemben tartom.'

Юраломтө ас киад кут. 'A vezetést tartsd a saját kezeden!'

Юраломсө ас киас кутө. 'A vezetést a saját kezében tartja.'

Genitivusban vagy ablativusban álló személyes névmás is betölthet birtokos névmási szerepet.:

менам батыдй 'az én apám'

тэнад батыд 'a te apád'

сылөн батыыс 'az ő arja'

менсьым батыдс 'az én apámat'

тэнсьыд батытө 'a te apádat'

сылысы батысө 'az ő arját'

A személyes névmás pusztá töve is előfordulhat birtokos névmási szerepben:

Ме кыин аслам олан туйдй. 'Az életutam az én kezemben van.'

Тэ местаын, ме эськө тадзи эг вөч. 'A helyedben én nem tettem volna így.'

Сы керкаө волім. 'Voltunk a házában (szószertint: Eljöttünk a házába).'

A mutató névmások feloszthatók közelre (тайд 'ez', татшөм 'ilyen') és távolra (сийө 'az', сэтшөм 'olyan') mutató névmásokra.

Mind a közelre, mind a távolra mutató névmások az э - előképzővel ellátva nyomatékosító jelentésűek lesznek: этайд 'íme ez', этатшөм 'íme ilyen', эсийө 'íme az', эстшөм 'íme olyan'.

A тайд, сийө névmások ragozhatók. A сийө mutató névmás ugyanúgy ragozódik, mint a сийө egyes szám harmadik személyű személyes névmás. A тайд névmás a сийө névmáshoz hasonlóan ragozódik, de függő esetekben a töve та-

Névutós szerkezetekben a тайд, сийө névmások та, сы alakban jelennek meg, pl.:

та кындзи 'ezen kívül', сы кындзы 'azon kívül', та улө 'ez alá', сы улө 'az alá'.

A mutató névmások a mondatban általában jelzői funkciót töltenek be.

Татшөм ыджыд черисө эг на аддзыв. 'Olyan nagy halat én még nem láttam.'

Сэтшөм ыджыд черыыс! 'Milyen nagy hal az!'

Тайд мортоө ме ог төд. 'Ezt az embert nem ismerem.'

Эсийө мортыскөд ог көсы сөрнитны. 'Azzal az emberrel nem akarok beszélgetni.'

A тайд, этайд, сийө, эсийө névmások betölthetnek a mondatban állítmányi szerepet is:

Тайд тай бара нин локтөма. 'Úgy tűnik, ez megint megjött.'

Мычы меным эсийөс. 'Add csak ide azt.'



### A kérdő és vonatkozó névmások

A kérdő és vonatkozó névmás (кодi / код 'ki, aki', мый 'mi, ami', кутшõм 'milyen, amilyen').

Kérdõ mondatokban a kérdés tárgyára mutatnak rá, pl.:

Кодi локтас?	'Ki jön?
Кодкõд сёрнитин?	'Kivel beszélteél?
Мый тэ ньõбин?	'Mit vettél?
Кутшõм тайõ улича?	'Ez milyen utca?'

Összetett alárendelõ mondatokban vonatkozó névmási funkciót töltenek be, összekapcsolják a fõ- és mellékmondatot:

Тõда, кодi локтас. 'Tudom, ki jön.'  
 Аддзыли, кодкõд тэ сёрнитин. 'Láttam, hogy kivel beszélteél.'  
 Висьтав, мый тэ ньõбин. 'Mondjad, mit vettél.'  
 Юалис, кутшõм тайõ улича. 'Meggérdezte, hogy ez melyik utca.'

A rövidebb код alak, ellentétben a hosszabb formával, élő és élettelen fõnév előtt is betölthet jelzõi funkciót:

Код школаас тэ велõдчан? 'Az iskolák közül te melyikben tanultál?'

Névutós szerkezetnek is tagja lehet

Код ордõ мунан? 'Kihez mérsz?'

A код, мый névmások ragozhatók, valamint felvehetik a -яс többesjelet, pl :

Мыйяс вайинныд? 'Ti mit hoztatok?'

Со и мõвпала, кодъясõс ыстыны. 'Azon gondolkozom, kiknek küldjem el.'

## A kérdő és vonatkozó névmás ragozása

	Személytelen forma		Személyragos forma		
	egyес sz.	тöббес sz.	1. személy	2. személy	3. személy
Esetek	кодi	кодьяс	кодным	кодныд	кодныс
Nom.	кодi	кодьяс	кодным	кодныд	кодныс
Gen.	кодлөн	кодьяслөн	коднымлөн	кодныллөн	кодныслөн
Abl.-Gen.	кодлысь	кодьяслысь	коднымлысь	кодныллысь	кодныслысь
Dat.	кодлы	кодьяслы	коднымлы	кодныллы	кодныслы
Acc.	кодс	кодьясбс	коднымбс	коднылтб	коднысбс
Instr.	кодөн	кодьясөн	коднымён	кодныдён	коднысён
Com.	кодкбд	кодьяскбд	коднымкбд	кодныцкбд	кодныскбд
Car.	кодтбг	кодьястбг	коднымтбг	кодныцтбг	кодныстбг
Cons.	кодла	кодьясла	коднымла	кодныдла	коднысла
Ines.	(кодын)	кодьясын	(коднымын)	(кодныдын)	(коднысын)
Elat.	кодысь	кодьясысь	коднымысь	кодныдысь	коднысысь
Illat.	(кодö)	кодьясö	(коднымö)	(кодныдö)	(коднысö)
Appr.	кодлань	кодьяслань	коднымлань	кодныллань	кодныслань
Egres.	кодсянь	кодьясянь	коднымсянь	кодныдсянь	кодныссянь
Pros.-Trans.	(кодбд)	(кодьясбд)	(коднымтi)	(кодныцбд)	(коднысбд)
Term.	(кодбдз)	кодьясбдз	коднымбдз	кодныдбдз	коднысбдз

A tagadó névmás a не- / ни- előtoldalék segítségével képezhető a kérdő névmásból.

некод 'senki', немтор 'semmi', некутшöм 'semmilyen', нинöм / нинöмтор 'semmi'.

A komi tagadó névmások strukturálisan tükröképei az orosz tagadó névmásoknak (некого /никого 'senki').

A некод névmás ragozható:

Некодкбд эг сёрнит. 'Senkivel sem beszéltem.'

Книгаыс некодлөн абу. 'Ez a könyv senkinél sincs.'

Некодбс эг аддзыв. 'Senkit sem láttam.'

A mai komi nyelvben a нинöм névmás is felvehet néhány esetragot:

- Аттьö! - Нинöмысь. - Köszönöm! - Nincs mit.

- Гашкб, ме вола отсыштны? - Нинöмла. - 'Esetleg segíthetek?' (Talán, jövök segíteni?)

- Nincs miért.'

Нинöмсö (Немторсö) висьталан. 'Beszélsz, de nem mondasz semmit.'

Со тай нинöмö (нинöмбдз) вои. 'Látod, semmivé változtam.' (Látod, mivé lettem?)

A határozatlan névmás a kérdőnévmásokból képezhető a -кö, -сюрö partikulák segítségével:

кодкö 'valaki', мыйкö 'valami', кутшöмкö 'valamilyen',

кодсюрö 'valaki, némely(ek)', мыйсюрö 'valami (az ismertek közül)'

кутшõмсюрõ 'valamilyen (az ismertek közül).'

Pl.: Талун кодкõ воліс татчõ. 'Ma valaki jött ide.'

Талун кодсюрõ воліс татчõ. 'Ma valaki (ismert) járt itt.'

Ньõби кутшõмкõ книгаяс. 'Vettem valamilyen könyvet.'

Ньõби кутшõмсюрõ книгаяс. 'Valamilyen (ismert) könyvet vettem.'

A -кõ végződés az esetragok és a számjelek után kapcsolódik a névmáshoz. Névtós szerkezetekben a -кõ a névtó után önállóan is állhat.

Кодкõ былõ видзõдліс. 'Ránézett valakire.'

Код былõ кõ видзõдліс. 'Ránézett valakire.'

Võ.: Кодсюрõ былõ видзõдліс. 'Valakire ránézett.'

Az általános névmások közé tartozik a :став 'minden, mindenki' (ставыс 'minden, mindenki', ставõн 'mindenki'), быд 'mindenki, minden egyes' (быдõн 'mindenki') мукõд 'másik'.

A став névmásnak van személytelen: став, ставыс, ставсõ, ставõн és birtokos személyragos: ставным 'mi mindnyájan', ставныд 'ti mindnyájan', ставныс 'ők mindnyájan' formája is. A став névmás a tárgyak, jelenségek sokaságára rámutatva a mondatban jelzői funkciót tölt be:

Став мойдсõ нин мойдлі. 'Már minden mesét elmeséltem.'

A став személytelen alakjaihoz tartoznak a következő formák: ставыс 'minden, mindenki (Nom.)', ставсõ 'minden (Acc.)', ставõн 'mindenki (Nom.)' Ezek az alakok a mondatban alanyi és tárgyi szerepet tölthetnek be.

Дарья тьõt вермас волыны, кор ставыс на узьõны. 'Darja néni olyankor is jöhet, amikor még mindenki alszik.'

Ставсõ вõча, кызди коран. 'Mindent megcsinálok, amit kérsz.'

Ставõн тэнь виччысям. 'Mi mindannyian téged várunk.'

A birtokos személyragos alakok (ставным, ставныд, ставныс) a mondatban főnévként viselkednek. Pl.:

Ставным õтлаын вотчим. 'Mi mindnyájan bogyót szedtünk.'

Ставныд локтõй! 'Ti mindnyájan gyertek el!'

Ставныс волісны ме ордõ. 'Ők mindnyájan eljöttek hozzám.'

A став névmás birtokos személyragos alakjai ugyanúgy ragozódnak, mint a kérdõ névmás személyragos alakjai (кодным, кодныд, кодныс), pl.:

Ставнымкõд (ставныдкõд, ставныскõд) сёрнитіс. 'Velünk (veletek, velük) mindnyájunkkal (mindnyájatokkal, mindnyájukkal) beszélт.'

Ставнымлы (ставныдлы, ставныслы) сетіс. 'Nekünk (nektek, nekik) mindannyiunknak (mindannyiotoknak, mindannyiuknak) adta.'

Ставнымлѡн (ставныдлѡн, ставныслѡн) эм. 'Nálunk ( nálatok, náluk) mindnyájunknál (mindnyájatoknál, mindnyájuknál) van.'

А быд 'minden(egyes)' névmás ugyanúgy használatos, mint a став, de csak jelzői szerepben állhat, valamint nem rendelkezik személyragos formával.

Быд морт тайѡс тѡдѡ. 'Ezt minden ember tudja.'

А быдѡн 'mindenki' ugyanúgy használatos, mint a ставѡн, de esetragokkal is ellátható. Pl.: Быдѡн чѡла пукалісны. 'Mindenki némán ült.'

Быдѡнлы ясыд. 'Mindenkinek világos.'

Тайѡ быдѡнкѡд вермас лоны. 'Ez mindenkivel megtörténhet.'

Быдѡнѡс аддзѡдлі. 'Mindenkit meglátogattam.'

Быдѡнѡдз инмѡдчыліс. 'Mindenkihez hozzáért.'

А быдѡн névmás 'még...is' módosítószói jelentésben is állhat, ebben a funkciójában быдсѡн alakban is előfordulhat.

Гын сапѡгас и быдѡн (быдсѡн) лымйыс вѡлі. 'Még a nemezcsizmákban is volt hó.'

А мукѡд 'másik' névmásnak egyes és többes számú alakja is van: мукѡд – мукѡдъяс 'mások', ugyanakkor az egyes számú alak is kifejezhet többes számot. Куимѡн серпасасисны, мукѡдыс лыддыисны. 'Hárman rajzoltak, a többiek olvastak.' Ѳтияс сулалісны, мукѡдъяс пукалісны. 'Egyesek álltak, mások ültek.'

А мукѡд névmás egyes és többes számban is felvehet esetragokat:

Мыйла мукѡдыслы оз ков унаысь висътавны? 'Másnak miért nem kell többször mondani?'

Мукѡдъяскѡд ог кѡсы сѡрнитны. 'Másokkal nem akarok beszélni.'

### Az ige (Кадакыв)

#### A főnévi igenév

A főnévi igenév, a magyarhoz hasonlóan, állhat alapformában és birtokos személyragos alakban is. Az alapforma a -ны, -ыны képzők segítségével képezhető, az utóbbi képző a tövégi mássalhangzótörődés esetén jelentkezik: вайны 'hoz', мунны 'megy', пуксыны 'leül', ветлыны 'elmege, jár'.

A birtokos személyragos alakok az -ым, -ыд, -ыс, -тѡ, -сѡ (мунны + -ым stb.) végződéssel hozhatók létre, tehát a magyarhoz hasonlóan a főnév birtokos személyragjaival. Ugyanakkor a komiban a számkategóriában nincs különbség.

Egyes és többes szám

1. személy мунным колѳ ‘mennem kell’ — ‘mennünk kell’  
 2. személy мунныд колѳ ‘menned kell’ муннытѳ колѳ ‘mennetek kell’  
 3. személy мунныс колѳ ‘mennie kell’ муннысѳ колѳ ‘menniük kell’

A főnévi igenév birtokos személyragos alakjainak két jelentése van:

1. Utal a cselekvőre. Ezt a jelentést az -ым, -ыд, -ыс végződések hordozzák:

Сэтчѳ верман пуксыныд. ‘Oda te ülhetsz le.’

Сэни сылы лѳсыд лоас шойчыныс. ‘Ott jól fog tudni pihenni.’

2. Az ismert cselekvés jelentőségére utal. Ezt a kijelölő-rámutató funkciót a -тѳ, -сѳ végződések töltik be:

Видзѳдлынытѳ позьѳ, сѳмын босьтнысѳ оз позь. ‘Megnézni szabad, de elvenni nem.’

A -тѳ, -сѳ végződések gyakran felcserélhetők, a -тѳ az intimitás jelentésárnyalatát is hordozza. Pl.:

Тэ ѳд быдтор вѳчнытѳ кужан. ‘Dehát te mindent meg tudsz csinálni.’

Сійѳ ѳд быдтор вѳчнысѳ кужѳ. ‘Dehát ő mindent meg tud csinálni.’

Сійѳ ѳд быдтор вѳчнытѳ кужѳ. ‘Dehát ő mindent meg tud csinálni.’

Ті ѳд быдтор вѳчнытѳ кужанныд. ‘Dehát ti mindent meg tudtok csinálni.’

Найѳ ѳд быдтор вѳчнысѳ кужѳны. ‘Dehát ők mindent meg tudnak csinálni.’

Найѳ ѳд быдтор вѳчнытѳ кужѳны. ‘Dehát ők mindent meg tudnak csinálni.’

A -сѳ jelölheti az E/1. cselekvőt is:

Кор ме верма ветлынысѳ? ‘Hát mikor tudok én elmenni? (nem tudok elmenni)’

Кор меным и ветлынысѳ? ‘Hát mikor menjek el? (nincs időm rá)’

Кор ми вермам ветлынысѳ? ‘Hát mikor tudunk mi elmenni? (nem tudunk elmenni)’

Кор мянлы и ветлынысѳ? ‘Hát mikor mehetünk el? (nincs időnk rá)’

### Az igeragozás

A komiban két igemódot különböztetünk meg: kijelentő és felszólító mód. A kijelentő módban négy igeidő van: jelen, jövő, múlt 1. (szemtanúsági), múlt 2. (nem szemtanúsági). A komiban is, mint a magyaron kívül több finnugor nyelvben, létezik tagadó igeragozás. Ennek a komi nyelvben a felszólító módban is megvannak az alakjai.

## Jelen idő

### Állító ragozás

Az egyes számú személyragok állító ragozásban a következők: 1. szem. -a, 2. szem. -ан, 3. szem. -ө. A többes számú alakok az egyes számú végződések bázisán képződnek: 1. szem. -ам, 2. szem. -анныд, 3. szem. -õны.

ГИЖНЫ 'ig'		ПУКТЫНЫ 'tesz'	
ГИЖ <u>а</u>	ГИЖ <u>ам</u>	пук <u>та</u>	пук <u>там</u>
ГИЖ <u>ан</u>	ГИЖ <u>анныд</u>	пук <u>тан</u>	пук <u>танныд</u>
ГИЖ <u>õ</u>	ГИЖ <u>õны</u>	пук <u>тõ</u>	пук <u>тõны</u>

### Tagadó ragozás

A tagadott alakok az o- tagadó ige, valamint a főige segítségével képezhetők.

	ГИЖНЫ 'ig'	ПУКТЫНЫ 'tesz'	
ог ГИЖ	огõ/ог ГИЖ <u>õй</u>	ог пукты	огõ/ог пукт <u>õй</u>
он ГИЖ	онõ/он ГИЖ <u>õй</u>	он пукты	онõ/он пукт <u>õй</u>
оз ГИЖ	оз ГИЖ <u>ны</u>	оз пукты	оз пукт <u>ыны</u>

A tagadó ige alakjai egyes számban: 1. szem. *ог*, 2. szem. *он*, 3. szem. *оз*. A többes szám első és második személyben variánsok figyelhetők meg, azaz: *огõ/ог*, *онõ/он*. A többes szám harmadik személyű alak egybeesik az egyes szám harmadik személyű alakkal. A főige egyes számban minden személyben a *-ны* infinitivusképző nélkül áll. A többes szám első és második személy egybeesik, mindkettő az *-õй* végződést veszi fel. A többes szám harmadik személyű alak megegyezik az infinitivussal.

### A вõвны 'van' segédige ragozása

A mai komi nyelvben a вõвны igeinek állító ragozásban a következő alakjai vannak: -эм 'van' эмõсь 'vannak'; tagadó ragozásban pedig: -абу 'nincs' абуõсь 'nincsenek'.

1. szem.	эм	эмõсь	абу	абуõсь
2. szem.	эм	эмõсь	абу	абуõсь
3. szem.	эм	эмõсь	абу	абуõсь

A вõвны segédige létigei jelentésben állító ragozásban csak ritkán használatos:

- Сийõ эм? - Эм. - 'Õ (itt) van?' - '(Itt) van.'  
 - Найõ эмõсь? - Эмõсь. - 'Õk (itt) vannak?' - '(Itt) vannak'.

Egy tárgy vagy személy valamilyen helyen való tartózkodásának kifejezések az igei állítmány rendszerint kiesik:

Сійӧ <u>эм</u> на тани? 'Ő még itt van?'	Сійӧ тани на? 'Ő még itt van?'
—	Тэ тани на? 'Te még itt vagy?'
—	Ме тани на. 'Én még itt vagyok.'

Tárgy vagy személy létezésének tagadásakor az абу, абуось használata kötelező. Pl.:

Ме абу гортам.	'Nem otthon vagyok.'
Тэ абу гортад.	'Nem otthon vagy.'
Сійӧ абу гортас.	'Nincs otthon.'
Ми абуӧсь гортаным.	'Nem otthon vagyunk.'
Ті абуӧсь гортаныд.	'Nem otthon vagytok.'
Найӧ абуӧсь гортаныс.	'Nincsenek otthon.'

A вӧвны ige állító ragozásban a névszói-igei állítmány tagjaként jelen időben nem használatos, tagadó ragozásban pedig csak egy (абу) alakja van. Pl.:

Ме абу скӧр.	'Én nem vagyok mérges.'
Тэ абу скӧр.	'Te nem vagy mérges.'
Сійӧ абу скӧр.	'Ő nem mérges.'
Ми абу скӧрӧсь.	'Mi nem vagyunk mérgesek.'
Ті абу скӧрӧсь.	'Ti nem vagytok mérgesek.'
Найӧ абу скӧрӧсь.	'Ők nem mérgesek.'

### Jövő idő

A jövő idejű alakok majdnem teljesen megegyeznek a jelen idejű alakokkal. Az állító ragozásban különbséget csak az egyes és többes szám harmadik személyben figyelhetünk meg. A jövő idejű alakok: -ас, -асны

### Állító ragozás

гижа	гижам	пукта	пуктам
гижан	гижанныд	пуктан	пуктанныд
гижас	гижасны	пуктас	пуктасны

A jövő idejű tagadó ragozás alakjai teljes egészében megegyeznek a jelen idejű alakokkal. Az igeidők különbsége a szövegösszefüggésből és a szituációból derül ki.

### А вѡвны 'van', лоны 'lesz' segédigék ragozása

A вѡвны segédige jövő időben nem használatos. А лоны ige szabályosan ragozódik, de egyes és többes szám harmadik személyben végződésvariánsok léteznek: -ѡ, -ѡны, -- stb.

#### Állító ragozás

ло <u>а</u>	ло <u>ам</u>
ло <u>ан</u>	ло <u>анныд</u>
ло <u>ас</u> / ло <u>ѡ</u>	ло <u>асны</u> , ло <u>ѡны</u>

A tagadott alakok szabályosan ragozódnak.

А лоны ige kifejezheti egy tárgy vagy személy meglétét jövő időben.

Аски ме лоа сэни. 'Holnap ott leszek.'

Книгаыд лоас пызан вылын. 'A könyved az asztalon lesz.'

А лоны а mondatban az összetett főnévi állítmány része:

Ме лоа ёрдысьѡн. 'Bíró leszek.'

Тадзи лоѡ бурджык. 'Így jobb lesz.'

Регыд луньяс лоасны кузьджыкѡсь. 'Hamarosan a nappalok hosszabbak lesznek.'

A jövő idő kifejezhető а кутны igével is mint az összetett állítmány igei tagja.

Szabályosan ragozódik.

Ме кута волывлыны. 'El fogok járni hozzád.'

Лавка кутас уджавны аскисянь. 'A bolt holnaptól fog nyitva tartani.'

Найѡ кутасны уджавны кык лун. 'Két napot fognak dolgozni.'

#### Múlt idő I. (szemtanúsági múlt)

A múlt idő I (szemtanúsági) olyan múltban lezajlott cselekvést jelöl, melynek a beszélő szemtanúja volt. A múlt idő I jele állító ragozásban -i. Az igeragok megegyeznek a jövő időben használatos igeragokkal.

#### Állító ragozás

ГИЖИ	ГИЖИМ	пукт <u>і</u>	пукт <u>ім</u>
ГИЖИ <u>Н</u>	ГИЖИ <u>ННЫД</u>	пукт <u>ін</u>	пукт <u>інныд</u>
ГИЖИ <u>С</u>	ГИЖИ <u>СНЫ</u>	пукт <u>іс</u>	пукт <u>існы</u>



### Tagadó ragozás

A tagadó ragozás formái különböznek a jelen és jövő idő alakjaitól. A tagadó ige magánhangzója э-re vált.

ЭГ ГИЖ	ЭГӦ/ЭГ ГИЖӦЙ	ЭГ ПУКТЫ	ЭГӦ/ЭГ ПУКТӦЙ
ЭН ГИЖ	ЭНӦ/ЭН ГИЖӦЙ	ЭН ПУКТЫ	ЭНӦ/ЭН ПУКТӦЙ
ЭЗ ГИЖ	ЭЗ ГИЖНЫ	ЭЗ ПУКТЫ	ЭЗ ПУКТЫНЫ

### А вӧвны 'van', лоны 'lesz' segédigék ragozása

Mindkét ige ugyanúgy ragozódik állító és tagadó formában is. Egyes szám harmadik személyben végződésvariációk figyelhetők meg, melyek közül az egyik egybeesik az első személyű végződéssel.

### Állító ragozás

ВӦЛІ	ЛОИ	ВӦЛІМ	ЛОИМ
ВӦЛІН	ЛОИН	ВӦЛІННЫД	ЛОИННЫД
ВӦЛІ/ВОЛІС	ЛОИ/ЛОИС	ВӦЛІНЫ/ВӦЛІСНЫ	ЛОИНЫ/ЛОИСНЫ

### Tagadó ragozás

ЭГ ВӦВ	ЭГ ЛО	ЭГӦ/ЭГ ВӦЛӦЙ	ЭГӦ/ЭГ ЛОӦЙ
ЭН ВӦВ	ЭН ЛО	ЭНӦ/ЭН ВӦЛӦЙ	ЭНӦ/ЭН ЛОӦЙ
ЭЗ ВӦВ	ЭЗ ЛО	ЭЗ ВӦВНЫ	ЭЗ ЛОНЫ

### Példák:

- Ме вӧлі сиктын. 'A faluban voltam.'  
 Ме эг вӧв сиктын. 'Nem voltam a faluban.'  
 Тэ вӧлін юралысьӧн? 'Te voltál vezető?'  
 Тэ эн вӧв юралысьӧн? 'Te nem voltál vezető?'  
 Туй вӧлі кузь. 'Az út hosszú volt.'  
 Туй эз вӧв кузь. 'Az út nem volt hosszú.'  
 Ми лойм велӧдысьяӧн. 'Tanárok lettünk.'  
 Ми эгӧ лойм велӧдысьяӧн. 'Nem lettünk tanárok.'  
 Ти лойнныд рамӧсь. 'Nyugodtabbak lettetek.'  
 Ти энӧ лойм велӧдысьяӧн. 'Nem lettetek nyugodtabbak.'  
 Луньяс лойсны шоныдджыкӧсь. 'A nappalok melegebbek lettek.'  
 Луньяс эз лоны шоныдджыкӧсь. 'A nappalok nem lettek melegebbek.'

A múltban végbement hosszabb ideig tartó cselekvés (vagy állapot) vagy a múltban ismétlődő cselekvés (vagy állapot) kifejezésére szintén az analitikus (összetett) formát használja a komi nyelv. Ezt az analitikus formát a вӧвны segédige múlt idejű egyes szám 3. személyű alakjából (вӧлі) képezzük. Például, hosszabb ideig tartó cselekvés a múltban:

## Állító ragozás

Ме вӧлі уджала, кор тайъ лои. 'Dolgoztam, amikor ez történt.'  
 Тэ вӧлі уджалан, кор тайъ лои.  
 Сійӧ вӧлі уджалӧ, кор тайъ лои.  
 Ми вӧлі уджалам, кор тайъ лои.  
 Ті вӧлі уджаланныд, кор тайъ лои.  
 Найӧ вӧлі уджалӧны, кор тайъ лои.

## Tagadó ragozás

Ме ог вӧлі уджав, кор тайъ лои. 'Nem dolgoztam, amikor ez történt.'  
 Тэ он вӧлі уджав, кор тайъ лои.  
 Сійӧ оз вӧлі уджав, кор тайъ лои.  
 Ми огӧ вӧлі уджалӧй, кор тайъ лои.  
 Ті онӧ вӧлі уджалӧй, кор тайъ лои.  
 Найӧ оз вӧлі уджавны, кор тайъ лои.

A múltban ismétlődő cselekvés:

## Állító ragozás

Ме вӧлі воыввла сэки на ордӧ. 'Eljártam akkor hozzájuk.'  
 Тэ вӧлі воыввлон сэки на ордӧ.  
 Сійӧ вӧлі воыввлӧ сэки на ордӧ.  
 Ми вӧлі воыввлам сэки на ордӧ.  
 Ті вӧлі воыввланныд сэки на ордӧ.  
 Найӧ вӧлі воыввлӧны сэки на ордӧ.

## Tagadó ragozás

Ме ог вӧлі воыввлы сэки на ордӧ. 'Nem jártam el akkor hozzájuk.'  
 Тэ он вӧлі воыввлы сэки на ордӧ.  
 Сійӧ оз вӧлі воыввлы сэки на ордӧ.  
 Ми огӧ вӧлі воыввлӧй сэки на ордӧ.  
 Ті онӧ вӧлі воыввлӧйсэки на ордӧ.  
 Найӧ оз вӧлі воыввлыны сэки на ордӧ.

## Múlt idő II. (nem szemtanúsági múlt)

A nem szemtanúsági múlt idő a beszélő által nem látott, a múltban lezajlott eseményt fejez ki, tehát a beszélő az eseménynek nem volt szemtanúja, ezért ennek az időnek logikusan hiányzik az E/1. alakja.

### Állító ragozás

-----  
 гиж<sup>о</sup>мыд, пукт<sup>о</sup>мыд  
 гиж<sup>о</sup>ма, пукт<sup>о</sup>ма

-----  
 гиж<sup>о</sup>мныд, пукт<sup>о</sup>мныд  
 гиж<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь, пукт<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь

### Tagadó ragozás

A nem szemtanúsági múlt idő tagadott formái eltérnek a többi időben használt tagadó alakoktól. Ebben a múlt időben a főige alakjai megegyeznek az állító ragozásban álló alakokkal. Eltérés csak az абу tagadó ige megjelenésében figyelhető meg.

-----  
 абу гиж<sup>о</sup>мыд, абу пукт<sup>о</sup>мыд  
 абу гиж<sup>о</sup>ма, абу пукт<sup>о</sup>ма

-----  
 абу гиж<sup>о</sup>мныд, абу пукт<sup>о</sup>мныд  
 абу гиж<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь, абу пукт<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь

- Пéдák: Тэ вол<sup>о</sup>мыд кар<sup>о</sup>. 'Azt mondják, voltál a városban.'  
 Тэ абу вол<sup>о</sup>мыд кар<sup>о</sup>. 'Azt mondják, nem voltál a városban.'  
 Сий<sup>о</sup> аддзыл<sup>о</sup>ма мен<sup>о</sup>. 'Azt mondják, ő látott engem.'  
 Сий<sup>о</sup> абу аддзыл<sup>о</sup>ма мен<sup>о</sup>. 'Azt mondják, ő nem látott engem.'  
 Тi төдл<sup>о</sup>мныд ыджыд чой<sup>о</sup>с. 'Azt mondják, ismerték a nővéremet.'  
 Тi абу төдл<sup>о</sup>мныд ыджыд чой<sup>о</sup>с. 'Azt mondják, nem ismerték a nővéremet.'  
 Най<sup>о</sup> уджавл<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь бат<sup>о</sup>к<sup>о</sup>д. 'Azt mondják, ők együtt dolgoztak az apámmal.'  
 Най<sup>о</sup> абу уджавл<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь бат<sup>о</sup>к<sup>о</sup>д. 'Azt mondják, nem dolgoztak együtt az apámmal.'

A в<sup>о</sup>вны, лоны segédigék szabályosan ragozódnak.

- Пéдák: Тэ в<sup>о</sup>л<sup>о</sup>мыд нин сы ордын. 'Azt mondják, te már voltál nála.'  
 Тэ абу в<sup>о</sup>л<sup>о</sup>мыд на сы ордын. 'Azt mondják, még nem voltál nála.'  
 Гортын кодк<sup>о</sup> в<sup>о</sup>л<sup>о</sup>ма. 'Azt mondják, volt otthon valaki.'  
 Гортын некод абу в<sup>о</sup>л<sup>о</sup>ма. 'Azt mondják, nem volt otthon senki.'  
 Тi ло<sup>о</sup>мныд озыр<sup>о</sup>сь. 'Azt mondják, meggazdagodtatok.'  
 Тi сидзи абу и ло<sup>о</sup>мныд озыр<sup>о</sup>сь. 'Azt mondják, nem gazdagodtatok meg.'  
 Най<sup>о</sup> ло<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь сиктса олысьяс<sup>о</sup>н. 'Azt mondják, falusiak lettek.'  
 Най<sup>о</sup> абу ло<sup>о</sup>ма<sup>о</sup>сь сиктса олысьяс<sup>о</sup>н. 'Azt mondják, nem lettek falusiak.'

### Felszólító mód

A felszólító módban szintén van állító és tagadó ragozás. Az egyes és többes szám második személyű állító ragozású alakok egybeesnek a jelen időben és múlt időben használt tagadott alakokkal.

#### Állító ragozás

- |                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. szem. -----, ----- | гнжам <u>о</u> й, пуктам <u>о</u> й |
| 2. szem. гнж, пукты   | гнж <u>о</u> й, пукт <u>о</u> й     |

Példák: Вай меным книгато. 'Add ide a könyvet!'  
 Ну сылы книгасо. 'Vidd el neki a könyvét!'  
 Съыламой мыйко! 'Énekeljünk valamit!'  
 Съылой гажа съыланкыв! 'Énekeljetekek valami vidám dalt!'

#### Tagadó ragozás

A felszólító módú tagadott alakok teljesen megegyeznek a múlt I. idejű tagadott alakokkal

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1. szem. -----, -----     | -----, -----  |
| 2. szem. эн гнж, эн пукты | эн <u>о</u> /эн гнж <u>о</u> й, эн <u>о</u> /эн пукт <u>о</u> й |

Példák: Эн лок ме ордо. 'Ne gyere hozzám!'  
 Эн мун сы ордо. 'Ne járj hozzám!'  
 Нином эно вайой меным. 'Semmit ne hozzatok nekem!'  
 Эно нуой менсьым книгасо. 'Ne vigyétek el a könyvemet!'

### A вовны, лоны segédigék ragozása

A вовны ige felszólító módban nem használatos. A лоны ige szabályosan ragozódik.

#### Állító ragozás

- |                |                          |
|----------------|--------------------------|
| 1. szem. ----- | ло <u>а</u> м <u>о</u> й |
| 2. szem. ло    | ло <u>о</u> й            |

#### Tagadó ragozás

- |                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| 1. szem. ----- | -----                         |
| 2. szem. эн ло | эн <u>о</u> /эн ло <u>о</u> й |

Példák: Мыйон косьян, сийон и ло. 'Legyél az, aki akarsz.'  
 Эн ло сомын лек мортон. 'Csak rossz ember ne legyél!'

### Az igeképzés

Az igék lehetnek képzettek és képzetlenek. A képzetlen igék a töre és a -ны, -ыны főnévi igenév képzőjére bonthatók: мунны ‘megy’, вайны ‘hoz’, сетны ‘ad’, ошкыны ‘dicsér’, нетшкыны ‘kihúz’, пуктыны ‘tesz’

A képzett igék alapszava lehet ige, főnév, melléknév és hangutánzó szó.

#### Deverbális verbumképzők

1) -ав/-ал, -ӧдл, -сь, -лав/-лал, -лывл, -ывл — hosszabb ideig tartó állapotot vagy cselekvést, állandó cselekvést vagy többirányú cselekvést fejeznek ki.

-ав/-ал:

Нянь пачысь кыскалӧ. ‘Kiveszi a kenyeret a kemencéből.’ (кыскавны < кыскыны ‘húz’) Сулав сэни! ‘Állj meg ott!’ (сулавны < сувтны ‘megáll’) Руч котралӧ. ‘A róka fut.’ (котравны < котӧртны ‘fut’)

-ӧдл:

Подӧн ветлӧдлӧ. ‘Gyalog jár.’ (ветлӧдлыны < ветлыны ‘jár’) Понсӧ новлӧдлӧ сьӧрсьыс. ‘Magával viszi a kutyáját.’ (новлӧдлыны < новлыны ‘visel’)

-сь: ‘valamilyen tevékenységgel foglalkozni’:

Нылӧй вурсьӧ. ‘A lányom varrással foglalkozik.’ (< вурны ‘varr’)  
Лыддыси лунтыр. ‘Egész nap olvastam.’ (< лыддыны ‘olvas’)  
Тани вузасьӧны сӧян-юанӧн. ‘Itt élelmiszert árulnak.’ (< вузавны ‘elad’)

-лав/-лал, -лывл, -ывл: olyan cselekvéseket jelöl, melyek egymás után, szünet vagy majdnem szünet nélkül követik egymást:

Лым шыблала. ‘Navat lapátolok.’ (< шыбитны ‘dob’)  
Босьтлывлӧ библиотекасыс книгаяс. ‘Néha a könyvtárból is kivesz könyvet.’ (< босьтны ‘vesz’)

2) -л, -ал/-ав, -ыл/ыв — momentán cselekvést fejez ki, melyet hamarosan egy ellentétes jellegű cselekvés kell, hogy felváltson:

Сетлан меным книгатӧ? ‘Kölcsönadod egy kicsit a könyved?’ (< сетны ‘ad’)  
Петав ывлаас пальӧдчыны. ‘Menj egy kicsit ki az utcára levegőzni!’ (< петны ‘kimegy’)  
Пуктыв сумкатӧ пызан вылас. ‘Tedd egy kicsit le a táskádat az asztalra!’ (< пуктыны ‘tesz’)

3) -нит, -ѳст, -ѳбт, -ѳкт, -ышт — momentán, mozzanatos cselekvést fejez ki.

-нит:

Чардби югнитіс. 'Villámlott.' (< югъявны 'felvillan')

Юрнас пыркнитіс. 'Megrázta a fejét.' (< пыркѳдны 'megráz')

-ѳст:

Мѳс бакѳстіс. 'A tehén bögött.' (< баксыны 'bög')

Равѳстіс доймѳмысла. 'Fájdalmában felkiáltott.' (< равзыны 'ordít, üvölt')

-ѳбт:

Скѳрмис да швачкѳбтіс ѳдзѳснас. 'Megharagudott, és becsapta az ajtót.' (< швачкыны 'ajtót becsap')

-ѳкт:

Гораа серѳктіс. 'Hangosan felnevetett.' (серавны 'nevet')

-ышт — kifejezhet mozzanatos, ritkán bekövetkező cselekvést:

Сійѳ мелань чеччыштіс. 'Felém ugrott.' (< чеччавны 'ugrál'),

— valamint kicsinyítő cselekvést is kifejezhet:

Вердышті сійѳс йѳлѳн. 'Megitatta egy kis tejjel.' (< вердны 'etet')

Ворсышт мянѳкѳд. 'Játssz egy kicsit velünk!' (< ворсны 'játszik')

4) -зъ (-дз), -м — kifejezi a cselekvés minőségének a megváltozását a kezdő pillanatban (inchoatív).

-зъ:

Йи вѳрзис. 'A jég megmozdult.' (< вѳрны 'mozog')

Ме повзи. 'Megijedtem.' (< повны 'fél')

-дз:

Кага бѳрддзис. 'A gyerek felsírt.' (< бѳрдны 'sír')

-м:

Меным ковмас кольччыны. 'Itt kell maradnom.' (< ковны 'kell')

5) -сь — a cselekvés befejeződését fejezi ki:

Шыд пусис. 'A leves megfőtt.' (<пуны 'fő, főz')

Книгабй лыддыссис. 'Elolvastam a könyvet.' (<лыддысьны 'olvas')

Уджбй вбчсис. 'Befejeztem a munkát.' (<вбчны 'csinál')

6) -бд — kauzatív jelentést fejez ki:

Ёртсб вайбдис гортас. 'Elvitte magukhoz a barátját.' (<вайны 'hoz')

Вурбди платтбб. 'Ruhát varrattam.' (<вурны 'varr')

7) -керны— igei eredetű másodlagos képzб, momentán igeket hoz létre, ezek úgy viselkednek, mint a többi ige:

-керны ('csinál'): Пыригам сйб сувтовкерис. 'Amikor beléptem, felugrott.'

(сувтовкерны 'egy időre megáll' <сувтны 'megáll')

Сандра пуксис да сббкыда ышловкерис. 'Szandra leült, és nagyot sóhajtott.' (ышловкерны 'felsóhajt' <ышловзбыны 'sóhajt')

### Egyéb szófajhoz kapcsolódó igeképzбк

#### 1) Főnévi és melléknévi alapszбббл:

-ась/-ясь:

Дбрбмасис, пасясис, кепысясис и петис. 'Felvette az inget, a bundát, a kesztyűt, és kiment.' (<дбрбм 'ing', пась 'bunda', кепысь 'kesztyű')

Дбрбмбй сббдасис. 'Az ingem bekoszolódt.' (сббд 'fekete')

-зб:

Нянь чорзис. 'A kenyér megkeményedett.' (чорыд 'kemény')

-ч:

Мыйла гажббмтчин? 'Miért lettél szomorú?' (гажббм 'szomorú, unott')

-ав/-ал, -яв/-ял:

Дбрбмав тайбс, а пасяв эсйбс. 'Vedd fel ezt az inget és azt a bundát!' (<дбрбм 'ing', пась 'bunda')

Ая-пия мунисны вбравны. 'Az apa a fiával elment vadászni.' (<вбр 'erdб')

Пачыс доналис. 'A kemence izzott.' (<дон 'izzб')

-бд:

Пиѳс дѳрѳмѳдї, пасьѳдї, кепьсьѳдї да ыстї гуляйтны. 'A gyerekre feladtam az inget, bundát, kesztyűt, és elküldtem sétálni.' (<дѳрѳм 'ing', пась 'bunda', кепьсь 'kesztyű') Коръяс виждїсны. 'A levelek megsárgultak.' (виждны < виж 'sárga')

-м:

Сѳйыс измис. 'Az agyag megkeményedett.' (измыны < из 'kő')  
 Йѳлыс шоммис. 'A tej megsavanyosdott.' (шоммыны < шом 'savanyú')  
 Кийѳ кынмис. 'A kezeim megfagytak.' (кынмыны < кын 'fagyos')  
 Пуртѳй ѳсьмис. 'A kés éles lett (szó szerint: megélesedett.)' (ѳсьмыны < ѳсь 'éles')

-й:

Пасйис зэв коланатор. 'Bejelölte a legszükségesebbeket.' (пасйыны < пас 'jel')  
 Зэв ѳдйѳ посйисны туйсѳ. 'Nagyon gyorsan kikövezték az utat.' (посйыны 'utat kikövez' < пос 'híd, dobogó')

## 2) Hangutánzó és indulatszói alapszóból:

a) elsődleges képzők:

-г: Гулюяс кургѳны. 'A galambok turbékolnak.' (кургыны 'bűg, turbékol' < кур 'hang, amit a galamb ad ki')  
 -г, -з: Эн ойгы! Эн ойзы! 'Ne jajgass!' (ойгыны, ойзыны 'jajgat' < ой 'jaj!, oh!')  
 Каньѳй нора нявзѳ. 'A macskám panaszosan nyávog.' (нявзыны 'nyávog' < няв 'nyávogás')  
 -к: Гѳгѳр лѳнь, сѳмын часї тїчкѳ / точкѳ. 'Körben csend van, csak az óra ketyeg.' (тїчкыны/точкыны 'ketyeg' < тич/точ 'tikk-takk')

b) másodlagos, igei eredetű képzők, melyek momentán cselekvést kifejező igéket képeznek, ezek úgy viselkednek, mint a többi ige:

-видзны ('tart'): Пиньясыс жервидзѳны. 'A fogát vicsorítja.' (жервидзны 'nyitva van') Лунтыр ѳшинь водзын зымвидзѳ. 'Egész nap tétlenül ül az ablaknál.' (зымвидзны 'egyenesen áll, kiemelkedik, tétlenül ül, mozdulatlanul egy helyben van')

Сылѳн керкаыс мьльк йылын зымвидзѳ. 'A háza dombon áll.'

-кывны ('hall'): Ылісянь грымакыліс. 'A távolban döngött.' (грымакывны 'döng')

Пѳчѳ бара броткакылѳ ме вылѳ. 'A nagymamám megint morog velem.' (броткакывны 'morog, zsémbelődik')

-мунны ('megy'): Вѳрын ковмунїс кѳдзыдыс. 'Az erdőben átfagytam.' (ковмунны 'megped, ráz')



Кодкӧ орчча жырйын сьӧкыда гриммунис. 'A szomszéd szobában valaki elesett.' (гриммунны 'megbotlik, elesik')  
 Сійӧ меным воча нюммунис. 'Válaszképp rám mosolygott.' (нюммуны 'mosolyog' < нюм 'mosoly')

-керны ('csinál'): Ъвла ӧдзӧс надзӧникӧн дзурккерис. 'A bejárati ajtó halkán megnyikordult.' (дзурккерны 'megnyikordul')

-вартны ('megüt'): Пасьвартис пызанас да, ставным дрӧгмуним. 'Olyan erősen ráütött az asztalra, hogy mi összerzezzentünk.' (пасьвартны 'erősen ráüt')

### Az igenevek

Az igenév a mondatban lehet jelző vagy névszói állítmány. Például:

Рытсынь кӧтӧдӧм шыдӧсӧ содтыны йӧв. 'A tegnap beáztatott kásához tejet kell hozzáadni.'

Гырничӧ кисьтӧм йӧв колӧ суйны пачӧ. 'A cserépedénybe öntött tejet be kell tenni a kemencébe.'

Няньыс пӧжавтӧм на. 'A kenyér meg nincs kisütve.'

Ӧшиньыс коли сиптытӧм. 'Az ablak nyitva maradt.'

A komi nyelvben az igenévnek négy típusa van:

1) A cselekvő folyamatos melléknévi igenév az igenév által megnevezett cselekvő alany időhöz nem kapcsolódó tulajdonságát fejezi ki. Az igetöből az -ысь képzővel hozható létre. Pl.: вӧрысь локтысь челядь 'az erdőből visszatérő gyerekek', джодж шӧрын сулалысь пызан '(a szoba) közepén álló asztal'

2) A szenvedő folyamatos melléknévi igenév a beszéd idejétől független igei tulajdonságot fejez ki. Кépzӧje: -ан/-ян. Pl.: нянь вузалан лавка 'kenyérbolt', вурсян машина 'varrógép'

3) A szenvedő befejezett melléknévi igenév olyan igei tulajdonságot fejez ki, mellyel a tárgy a beszéd ideje alatt már rendelkezik. Кépzӧje: -ӧм. Pl.: талун пуӧм шыд 'a ma főzött leves', кык дӧскаысь вӧчӧм пызан 'a két deszkából készített asztal', бура пасьтасьӧм йӧз 'a jól öltözött emberek'

4) A tagadó értelmű cselekvő és szenvedő melléknévi igenév olyan igei tulajdonságot fejez ki, mellyel a tárgy még nem rendelkezik. Кépzӧje: -тӧм. Pl.: вольтӧм морт 'ember, aki nem volt', лыддытӧм книга 'az el nem olvasott könyv', вуртӧм дӧрӧм 'a meg nem varrt ing'

A komi melléknévi igenevek csakúgy, mint a magyarban is, főnevesülhetnek és melléknevesülhetnek. Ilyenkor igei vonzatukat elvesztik. Pl.:

melléknévi szerep:

вартчан бассейн 'uszoda' (вартчыны 'úszik'), олан керка 'lakóház' (овны 'lakik'), кольӧм во 'múlt év' (кольны 'otthagya'), тӧдтӧм морт 'ismeretlen ember' (тӧдны 'ismer')

főnévi szerep:

олысь 'lakó' (овны 'lakik'), шыран 'olló' (шырны 'vág'), казътылѡм 'visszaemlékezés' (казътывны 'emlékezni'), юрнуѡдѡм 'vezetés' (юрнуѡдны 'vezet, irányít) юрнуѡдысь 'vezető' (юрнуѡдны 'vezet, irányít), вузасъысь 'elárúsító, kereskedő' (вузасъны 'elad, kereskedik') артасъысь 'könyvelő' (артасъны 'számol')

**Határozói igenév**

A komi nyelvben a kifejezett grammatikai jelentés alapján a határozói igenévnek két típusa különböztethető meg. ( A jelenségre használt határozói igenév terminus a komiban egyezményes, mivel etimologikusan, akárcsak a magyarban, az igenév igéből képzett főlővre vezethető vissza. Ugyanakkor a magyartól eltérően a komiban a határozói igenév felvehet többesszámjelet valamint birtokos személyragot.)

1) Az **-иг, -игѡн, -игкежлѡ, -игкості, -игтыр/-игтырйи, -игчѡж, -тѡдз, -тѡг** képzőkkel képzett igenevek kiegészítő cselekvést fejeznek ki, mely a főcselekvéshez képest lehet:

a) **egyidejű** (-иг, -игѡн, -игкості, -игтыр/-игтырйи, -игчѡж):

Тэрмасиг сійѡ ѡдйѡ муніс мян дорті. 'Sietvén ő gyorsan elment mellettünk.',  
 Вѡрѡ пыригѡн вѡлі на югыд. 'Az erdőbe bemenvén még világos volt.',  
 Менам мыссиг-пасътасигкості найѡ мунѡмаѡсь нин. 'Miközben én öltöz-  
 ködtem, ők már elmentek.',  
 Полігтырйи сійѡ вѡсьгіс ѡдзѡс. 'Félénken kinyitotta az ajtót.',  
 Локтігчѡжным сійѡ пыр мыйкѡ висътавліс. 'Amíg mentünk, állandóan valamit mesélt.'

b) **előidejű** (-тѡдз):

Лым усътѡдз на лѡбачъяс мунісны лунвылѡ. 'Mielőtt leesett a hó, a madarak délre repültek.'

c) **utóidejű**, rámutat arra az időpontra, ameddig a fő cselekvésnek végbe kellett mennie: (-игкежлѡ):

Миян локтігкежлѡ ставыс нин вѡлі дасъ. 'Mire megérkeztünk már minden készen volt.'

d) jelölheti a kiegészítő cselekvés hiányát (-тѡг):

Сійѡ тэрмасътѡг муніс бѡрѡ да пуксис улѡс вылѡ. 'Sietség nélkül hátrament, és leült a székre.'

2) Az -игмоз, -õмõн, -мõн, -тõдз képzõs határozói igenevek egyidejûleg fejeznek ki:

- a) kiegészítõ cselekvést, mely a fõcselekvéshez viszonyítva megy végbe,  
b) a fõ cselekvés tulajdonságát a cselekvés megjelenésének, mértékének, fokának és jellegének szemszõgébõl (-игмоз, -õмõн):

Пуксигмозыс õзтис би. 'Leülve felgyújtotta a lámpát.'  
Быдõн повзõмõн видзõдлицны сы вылõ. 'Mindenki rémûlten nézett rá.'

A -мõн, -тõдз képzõs igenevek csak a fõcselekvés tulajdonságát fejezik ki a megjelenés fokának és jellegének szemszõgébõl. Például:

Мудзмõн уджалõма. 'Úgy tûnik, hogy kifáradásig dolgozott.'  
Кузь да сьõкыд туй бõрын найõ пõтмõн сёйисны. 'A hosszú és fárasztó út után telelették magukat.'  
Воõм бõрын пõтмõн узи. 'Visszatérve kialudtam magam.'  
Эбõс быртõдзыс котõртõма. 'Úgy tûnik, hogy erejének kimerüléséig futott.'

#### A határozói igenevek ragozhatósága

Az -иг képzõs határozói igenév (másodlagos képzõkkel és anélkül) állhat egyes és többes számban. A többes szám jele mint a fõneveknél is a -яс. Pl.:

Бõрõ ветлигõн сьõрсьым пыр вõли ружйõõй. 'Amikor az erdõbe mentem, mindig nálam volt a fegyverem.'  
Бõрõ ветлигъ-яс-õн сьõрсьым пыр вõли ружйõõй. 'Amikor az erdõbe mentem, nálam mindig volt fegyver.'

A határozói igenevek felvehetnek birtokos személyragokat, melyek kifejezhetnek:

a) birtoklást:

		Еgyes szám
1. személy	локтиг <u>ам</u>	amikor visszajövök, visszajöttem
2. személy	локтиг <u>ад</u>	amikor visszajössz, visszajöttél
3. személy	локтиг <u>ас</u>	amikor visszajön, visszajött

		Többes szám
1. személy	локтиг <u>аным</u>	amikor visszajövünk, visszajöttünk
2. személy	локтиг <u>аныд</u>	amikor visszajöttök, visszajöttünk
3. személy	локтиг <u>аныс</u>	amikor visszajönnek, visszajöttek

Példák:

Лыддысигам ставсѹ вунѹдла. ‘Amikor olvasok, mindenről megfeledkezem.’

Петигас нин Иван шуис некымын кыв. ‘Kifelé menet Iván mondott még néhány szót.’

Карѹ ветлігкостіным миянѹ воѹмаѹсь гѹстьяс. ‘Amíg mi a városban jártunk, úgy tűnik, hogy vendégek érkeztek hozzánk.’

b) kijelölést, mint a főneveknél a determináló szerepű birtokos személyrag:

Példák:

Сѹйтѹгыд оз узьсы. ‘Éhgyomorra nem lehet elaludni.’

Бѹрад ветлігъясад мый сѹмын оз овлы! ‘Amikor gyakran jársz az erdőbe, ki tudja mi nem történhet.’

### A határozói igenevek mondattani sajátosságai

A határozói igenév kiegészítő cselekvést vagy a cselekvés jellegét fejezheti ki, az alanya megegyezik a mondat alanyával..Pl.:

Нывъяс нѹджѹника мунігмозныс заводітисны сьывны. ‘A lányok lassan menve elkezdtek énekelni.’

Бѹрря волігъясас сійѹ вѹлі жугыль. ‘Az utóbbi alkalmakkor, amikor visszatért, szomorú volt.’

A komi nyelvben a határozói igenév kifejezhet saját alannyal rendelkező kiegészítő cselekvést is. Pl.:

Шонді петігѹн дзоридз косъмис. ‘Narfelkeltek a virág elhervadt.’

Тѹв пуксигѹн нин ме аддзылі сійѹ ошсѹ. ‘Amikor már beállt a tél, láttam ezt a medvét.’

A határozói igenév kifejezheti a cselekvés jellegét is, pl. annak megjelenési foka szerint. Pl.:

Мудзмѹн уджалѹма. ‘Úgy tűnik, hogy kimerülésig dolgozott.’

### A határozószó (Кадакывберд)

A határozószavak a mondatban a cselekvés körülményeit fejezik ki. Pl.:

Регыд тѹв пуксяс. ‘Hamarosan beköszönt a tél.’

Ичѹт чойѹй матын олѹ. ‘A húgom közel lakik.’

Мичаа пасьтась. ‘Szépen öltözz fel!’

Сійѹ уна тѹдѹ. ‘Sokat tud.’

Киѹй неуна кынмыштіс. ‘A kezeim egy kissé megfagytak.’

Этша на лымйыс усис. ‘Még kevés hó esett le.’

A mondatban a határozószó jelzői funkciót is betölthet. Pl.:

**Отарѳ-мѳдарѳ** ветлѳдлѳмсьыс мудзан. 'Az ide-oda járkálástól elfáradsz.'  
**Тѳнѳ ѳд лѳка** олѳмсьыд йѳзыс дивитѳны. 'Azért mert gonoszul élsz, az emberek elítélnék téged.'

**Уна во сѳні уджалі.** 'Sok évig dolgoztam ott.'  
**Эг этша во сѳні уджав.** 'Jónéhány évig dolgoztam ott.'

A jelzői szerepű уна 'sok', этша 'kevés' után a főnév ugyanúgy, mint a magyarban egyes számban áll.

A lexikai jelentés alapján a határozószavak a következőképpen csoportosíthatók:

1) mennyiségi-minőségi határozószók:

**ѳдйѳ** муніс. 'Gyorsan elment.'

**Кыкысь** шуис. 'Kétszer mondta.'

**Уна вѳчис.** 'Sokat megcsinált.'

2) körülményt kifejező határozószók:

**Тѳрыт** локтіс. 'Tegnap jött meg.'

**Ылѳ** муніс. 'Messzire elment.'

**Миянкѳд тшѳтш** муніс. 'Velünk ment el.'

A mennyiségi-minőségi és néhány a körülményt kifejező határozószó fokozható. Alakjaik a melléknévhez hasonlóan képzhetők.

аларфок	кѳзѳпфок	фелсѳфок
бура	бурджыка	медбура/ медся бура
лѳка	лѳкджыка	медлѳка/ медся лѳка

Példák:

Ме **ѳдйѳ** котрала. 'Gyorsan futok.'

**Ыджыд вокѳй месье ѳдйѳджык** котралѳ. 'A bátyám gyorsabban fut nálam.'

А ѳртным медся **ѳдйѳ** котралѳ. 'A bátyám mindenkinél gyorsabban fut.'

**Школасянь ме ылын** ола. 'Az iskolától messze lakom.'

**Дима ылынджык** олѳ. 'Dima messzebb lakik.'

А **медылын** олѳ Опонь. 'Legmesszebb Opony lakik.'

Néhány határozószónak többes száma is van, de ezeket csak ritkán használjuk. Pl.: кѳнъясын 'hol (mely helyeken)' (кѳні 'hol'), танъясын 'itt, ezeken a helyeken' (тан/тани 'itt'), кытчѳясѳ 'hová, mely helyekre' (кытчѳ 'hová'), коркѳясѳ 'néha' (коркѳ 'mikor'). Pl.:

**Кытчѳясѳ** удитін ветлыны? 'Hová (mely helyekre) sikerült elmenned?'

**Коркѳясѳ** найѳ волывлісны татчѳ. 'Néha eljöttek ide.'

### A határozószók képzése

A határozószók képzése változatos. Többféle szófajból képezhetők: főnév, melléknév, számnév, névmás, hangutánzó szó.

#### Képzetlen határozószók

Például:

Весь олӧ. 'Henyélve él.'

Век мыйӧнкӧ ноксьӧ. 'Állandóan foglalkozik valamivel.'

Пальтоыс дзик съӧд. 'A kabátja teljesen fekete.'

Зэв ыджыд удж помалі. 'Nagyon nagy munkát fejeztem be.'

Нӧшта волы мянӧ. 'Gyere még el hozzánk.'

Вола на ті ордӧ. 'Még eljövök hozzátok.'

Сійӧ муніс нин. 'Már elment.'

Кор локтісны? 'Mikor jöttek meg?'

Кодыр сійӧ вӧлі? 'Mikor volt ez?'

Кӧні тайӧ вӧлі? 'Hol volt ez?'

#### Képzett határozószók

Az -a határozószóképzőn kívül a többi végződés a helyjelölő esetek vagy az instrumentális megkövesedett alakja.

#### -a képzős határozószók

-melléknévi alapszóból:

Бура велӧдчы! 'Jól tanulj!' (бур 'jó')

Ӓна висьӧ. 'Nagyon beteg.' (ӓна 'nagyon', ӓн 'erős')

Веськыда мун. 'Menj egyenesen!' (веськыд 'egyenes')

Кокниа мунӧ. 'Könnyedén megy.' (кокни 'könnyű')

Гырыся восьлалӧ. 'Nagyokat lép.' (гырысь 'nagy')

-igenévi alapszóból:

Куслытӧма дзирдалӧ. 'Kiolthatatlanul csillog.' (куслытӧм 'kiolthatatlan')

Мудзлытӧма тӧждысьӧ. 'Fáradhatatlanul törődik (vele).' (мудзлытӧм 'fáradhatatlan')

-õн instrumentalis ragos határozószók

-fõnévi alapszóból:

Вõтõн аддзыли. 'Álmomban láttam.' (вõт 'áлом')  
Торйõн мунисны. 'Külön mentek el.' (тор/торй- 'darab')  
Õдйõн висьтав. 'Gyorsan mondd!' (õд 'tempó, gyorsaság')  
Подõн мунõны. 'Gyalog mennek.' (под 'láb'-régies szó)

-melléknévi alapszóból:

Важõн тайõ вõли. 'Ez régen volt.' (важ 'régi')  
Сёрõн локтис. 'Késõn jött vissza.' (сёр 'késõ')

-számnévi alapszóból:

Õткõн уджалõ. 'Egyedül dolgozik.' (õти 'egy')  
 Сёрнитис быдõнкõд õткõн. 'Egyenként mindenkivel beszélgetett.' (õтик 'egy')  
Кыкõн вõлим. 'Ketten voltunk.' (кык 'kettõ')

-határozószói alapszóból:

Õтчыдõн оз артмы. 'Rõgtõn nem sikerül.' (õтчыд 'egyszer')  
 Меным паныдõн пукалис. 'Velem szemben ült.' (паныд 'szemben')  
Õтувйõн уджалим. 'Együtt dolgoztunk.' (õтыв 'együtt')  
Этшаõн ми вõлим. 'Kevesen voltunk.' (этша 'kevés')  
Кытõн ти вõлнныд? 'Hol voltatok?' (кыт/кыгти 'hol, milyen helyen')  
Сэтõн эгõ на вõлõй. 'Ott még nem voltunk.' (сэт/сэти 'ott, azon a helyen')  
Татõн ми вõлим нин. 'Itt már voltunk.' (tati 'itt, ezen a helyen')

-ын inessivus ragos határozószók

-fõnévi alapszóból:

Бõрын сулалис. 'Hátul állt.' (бõр 'hátsó rész')  
Бõрын висьтала. 'Aztán megmondom.'  
Водзын пукалõ. 'Elõl ül.' (водз 'elsõ rész')  
Водзын тайõ ми эгõ тõдлõй. 'Korábban mi ezt nem ismertük.'  
Асылын мунис. 'Reggel ment el.' (асыв 'reggel')  
Лунын тайõ вõли. 'Napközben történt.' (лун 'nap')  
Рытын волас. 'Este jön.' (рыт 'este')

-õ illativus ragos határozószók

-fõnévi alapszóból:

Бокõ вешйис. 'Félre állt.' (бок 'oldal')

Бөрө мунис. 'Hátra ment.'

Водзэ видзэд. 'Nézz előre!'

Вылэ кайис. 'Felemelkedett.' (выв/выл- 'felfelé')

Өдйэ лыддысыэ. 'Gyorsan olvas.' (өд 'tempó, gyorsaság')

-melléknévi alapszóból:

Мөдәрэ бергөдчис. 'Elfordult a másik oldalra.' (мөдәр 'másik oldal')

Сөмын өтарэ вермэ мунны. 'Csak egy irányba mehet.' (өтар 'kettő közül az egyik')

Өтарэ менэ вомалэ. 'Állandóan félbeszakít.'

-határozószóból:

Кытчэ ветлін? 'Hol járt?' (кыт/кытi 'hol')

Сэтчэ эн пуксы. 'Ne ülj oda!' (сэт/сэти 'ott')

Татчэ пуксы. 'Ide ülj!' (тат/тати 'itt, az')

-лань approximativus ragos határozószók

-főnévi alapszóból:

Бөрлань вешйы. 'Menj félre!' (бөр 'hátsó rész')

Водзлань неуна мунышт. 'Menj egy kicsit előrébb!' (водз 'előtt')

Вывлань юөд кайим. 'Felfelé mentünk a folyón.' (выв/выл- 'felfelé')

Увлань юөд лэччим. 'Lefelé ereszkedtünk a folyón.' (ув/ул- 'lefelé')

-ысы elativus ragos határozószók

-főnévi alapszóból:

Вылысы лэччис. 'Fentről leereszkedett.'

Улысы вайис. 'Lehozta.'

Бокысы локтис. 'Oldalról jött (azaz idegen).' (бок<orosz бок)

-számnévi alapszóból:

Кыкысы воли. 'Kétszer jöttem.' (кык 'kettő')

Мөдысы воли. 'Másodszor jöttem.' (мөд 'második')

-névmási alapszóból:

Быдлаысы позьэ адзыны. 'Mindenhonnan lehet látni.' (быд 'midegyik')



-határozószói alapszóból:

Өтчыдысь ставсѝ вѝчны. 'Rögtön mindent megcsinálni.' (өтчыд 'egyszer')

Этшаысь воylvлiс. 'Ritkán jött.' (этша 'kevés')

Кытысь позьѝ аддзывны? 'Innen lehet látni?' (кыт/кыгн 'hol')

Сэтысь локтѝ. 'Visszatér onnan.'

Татысь босыт. 'Innen vegyé!'

-сянь egressivus ragos határozószók

-melléknévi alapszóból:

Вылісянь кылѝ. 'Fentről hallatszik.' (вылі 'felső')

Пыдісянь кыскис. 'Mélyből szerezte.' (пыді 'belső, messzi')

Ылісянь тыдалѝ. 'Messziről látszik.' (ылі 'messzi')

-ѝдз terminativus ragos határozószók

-melléknévi alapszóból:

Гѝрдѝдз доналѝма. 'Izzásig hevült.' (гѝрд 'vörös')

Лѝзѝдз кынмѝма. 'Kékre fagyott.' (лѝз 'kék')

-határozószói alapszóból:

Кытчѝдз мунам? 'Meddig megyünk?'

Сэтчѝдз позьѝ мунны? 'Meddig lehet elmenni?'

Татчѝдз сѝмын позьѝ мунны? 'Csak eddig lehet elmenni?'

-ти transitivus ragos határozószók

-főnévi alapszóból:

Вывтн уна тайѝ лоѝ. 'Ez túl sok lesz.'

-névmási alapszóból:

Быдлатн ветлѝдлѝма. 'Úgy tűnik, hogy ő mindenhol járt.' (быд 'mindegyik')

-határozószói alapszóból:

Татн локтѝй. 'Menjetek (felém) ezen a helyen!'

Сэтн чышкы. 'Töröld le azt a helyet!'

## Szó szerkezetekkel kifejezett határozószók

### Szókapcsolatok

Лунтыр лыддыси. 'Egész nap olvastam.' (лун 'nap', тыр 'egész')  
Өттшөттш шуисны. 'Egyszerre mondták.' (өти 'egy', тшөттш 'együtt')  
Кигуг кучкис. 'Visszakézből megütötte.' (ки 'kéз', гуг 'túloldal')

### Tövismétlés vagy ellentétes jelentésű tövek összekapcsolása

Коркө-некоркө бара воліс. 'Sok idő elteltével megint eljött.' (коркө 'valamikor')  
Сійө этша-этш велөдчөма. 'Valamilyen mértékben irástudó.' (этша 'kevés')  
Гүгөн-банөн пасьталө дөрөмсө. 'Felváltva hol kifordítva, hol színével veszi fel az ingét.' (гуг 'fonák')  
Өтарө-мадөрө ветлөдлө. 'Ide-oda járkál.' (өтар 'kettő közül az egyik', мөдар 'másik')

### Névmás és főnév összevonása

Асывбыд мыйөнкө ноксис. 'Egész reggel foglalkozott valamivel.' (асыв 'reggel', быд 'mindegyik, minden egyes'); Войбыд зэрис. 'Egész éjjel esett.' (вой 'éjszaka', быд 'mindegyik, minden egyes'); Рытивбыд сөрнитім. 'Egész este beszélgettünk.' (рыт 'este'); Талун аддзысылам. 'Ma találkozunk.' (та- a mutató névmás töve, тайө 'ez', лун 'nap'); Төрыт аддзысылім. 'Tegnap találkoztunk.' (тө- a messzire mutató névmás töve, рыт 'este')

### Névmási határozószó és a сюрны ige сюрө E/3 személyű jelen idejű, кепзөвө көвөседөтт alakjának az összevonása

Корсюрө веськавлө. 'Néha rábukkannak.' (кор 'mikor'); Көнсюрө овлывлө. 'Valahol van.' (көн/көні 'hol'); Кытөнсюрө овлывлө. 'Valahol helyenként van.' (кытөн 'hol'); Кытчөсюрө ветлывлі. 'Valahová utaztam.' (кытчө 'hová')  
Кытчөсюрө шыблалө паськөмсө. 'Ahová esik, oda dobja a ruháját.' Кызсюрө вөчис уджсө. 'Ahogy esett, úgy csinálta meg a munkát.' (кыз 'hogy')

### Névmási határozószó és a -кө határozatlanságot kifejező partikula kapcsolata

Коркө вола. 'Valamikor megjövök.' (кор 'mikor'); Коркө татшөмыс вөвлөма нин. 'Valamikor olyan már volt.' Кызкө артмис. 'Valahogy sikerült.' (кыз 'hogy'); Кытөнкө вөлөма тайө. 'Valahol ez volt.' (кытөн 'hol'); Көнкө тайө вөлөма. 'Valahol ez volt.' (көн/көні 'hol'); Кытчөкө мунө. 'Valahova megy.' (кытчө 'hová'); Кыткө/кытікө мунөма. 'Valahol/valamilyen helyen ment.'

### Főnév, melléknév és határozószó névutós kapcsolata

Асьявыв унмовси. 'Reggelfelé aludtam el.' (асья 'reggeli', выв 'felfelé');  
Асьядор садьмис. 'Reggelfelé ébredt fel.' (дор 'szél, perem'); Аръядор мунис.  
 'Ősz táján ment el.' (ар 'ősz'); Водзвыв тӱдны. 'Korábban tudni.' (водз 'előtt',  
 выв 'felfelé'); Радпырысь вола. 'Örömmel jövök.' (рад 'örömteli', пырысь 'át,  
 keresztül'); Скӱрпырысь вочавидзис. 'Mérgesen válaszolt.' (скӱр 'mérgecs');  
Лӱкпырысь горӱдис. 'Dühösen kiáltott.' (лӱк 'dühös, rossz'); Мудзпырысь  
 сӱрнитӱ. 'Fáradtan beszélget.' (мудз 'fáradtság'); Чӱскыдпырысь сӱйӱны. 'Jó  
 étvágygal esznek.' (чӱскыд 'finom'); Ӵтпыр сӱмын вӱли сӱни. 'Csak egyszer  
 voltam ott.' (ӱти 'egy'); Унакодӱ нин тӱдӱ. 'Már elég sokat tud.' (уна 'sok, кодӱ  
 'hogy'); Этшакодӱ менам коли. 'Kevés maradt nálam.' (этша 'kevés')

### Ábrázoló határozószók

Az ábrázoló határozószók hangutánzó szavakból képezhetők.:

Жбыр лӱбзис лӱбач. 'A madár felreppent.' (жбыр - a szárnyak hangja repülés  
 közben); Грым-грам лӱччис поскӱд. 'Dübörögve ment le a lépcsőn.' (грым-грам  
 - a dübörgés hangutánzó szava); Тӱп-тӱп войталӱ. 'Csöpp-csöpp csörog.' (тӱп-тӱп  
 - csöpp-csöpp); Буз-баз пырис ваӱ. 'Fröcskölve bemenni a vízbe.' (буз-баз - a  
 fröcskölés hangutánzó szava); Чуж-чаж косялис дӱрӱмсӱ. 'Reccsenve elszakította  
 az ingét.' (чуж-чаж - az anyag hirtelen elszakadásakor hallott hang).

### A névutók (Кывбӱр)

A komiban is, mint a magyarban a szintaktikai viszonyokat a mondatban az esetragok mellett a névutók is kifejezik, de morfológiai tekintében eltérnek tőlük.

Morfológiai sajátosságaikat tekintve a komi névutók két csoportra oszthatók: névszói névutók és valóságos névutók

Minden névutó főnévi eredetű. A névszói névutók a mai nyelvben is megőrizték a főnévhez való közelségüket, melyet mutat az is, hogy térbeli jelentés kifejezésekor általában esetragokat vesznek fel. Pl.:

водз 'valami vagy valaki előtt lévő hely' - керка водзын 'a ház előtt' (inessivus),  
 керка водзысь 'a ház elől' (elativus), керка водзӱ 'a ház elé' (illativus), керка  
 водзсянь 'a ház előtti helyről' (egressivus), керка водзӱд 'a ház előtti hely mentén'  
 (transitivus), керка водзӱдз 'a ház előtti helyig' (terminativus).

A névszói névutók számjellel is elláthatók: ю дорын 'a folyó körül' - ю  
 дорьясын 'a folyó körüli helyeken'.

Felvehetik a birtokos személyragokat is: воӱм бӱрад 'a megérkezésed után', воӱм  
 бӱрас 'a megérkezése után', воӱм бӱраным 'a megérkezésünk után', воӱм  
 бӱраныд 'a megérkezése után', воӱм бӱраныс 'a megérkezésük után'.

A tulajdonképpeni névutók már elvesztették kapcsolatukat a főnevekkel, a mai nyelvérzék már nem érzi főnévi eredetűnek. Egyetlen esetragos alakban kövesültek meg. Pl.: ёрт йылысь 'a barátról', во чѣж 'az év folyamán', вежон мысти 'egy hét múlva', пон моз 'a kutyához hasonlóan', висьѣм вѣсна 'betegség miatt'.

## A névutók csoportosítása

### Térbeli viszonyt kifejező névutók

1. берд -- 'mellett': пызан бердын 'az asztal mellett', пызан бердысь 'az asztal mellől', пызан бердѣ 'az asztal mellé', пызан бердсянь 'az asztal mellől', пызан бердѣд/бердти 'az asztal mellett el', пызан бердѣдз 'az asztalig'.
2. бок -- 'oldalról'; дор -- 'valaminek a széle'; дін -- 'valaminek az alapja, valami mellett': туй бокин 'az út mellett', сикт дінын 'a falu mellett', туй бокин 'az út mellett', сикт дінысь 'a falutól, a falu melletti helytől', туй бокѣ 'az út mellé, az melletti helyre', сикт дінѣ 'a faluhoz', туй боксянь 'az út melletti helytől', сикт дінсянь 'a falutól, a falu melletti helytől', туй бокѣд/бокти 'az út melletti hely mentén', сикт дінти/дінѣд 'a falu mellett', туй бокѣдз 'az melletti helyig', сикт дінѣдз 'a faluig', сикт дорѣдз 'a faluig'.
3. бѣр -- 'hátról', сай -- 'hátról': сы бѣрысь, сы бѣрся, сы бѣрсянь 'a nyomában', сы бѣрын 'utána', керка сайын 'a ház mögött', керка сайысь 'a ház mögül', керка сайѣ 'a ház mögé', керка сайсянь 'a ház mögötti helyről, a ház mögül', керка сайѣд/сайти 'a ház mögötti hely mentén', керка сайѣдз 'a ház mögötti helyig'.
4. весьт -- 'valamivel szemben, előtt, fölött': ѣшинь весьтын 'az ablakkal szembeni helyen', ѣшинь весьтысь 'az ablakkal szembeni helyről', ѣшинь весьтѣ 'az ablakkal szembeni helyre', ѣшинь весьтѣд/весьтти 'az ablakkal szembeni hely mentén', ѣшинь весьтѣдз 'az ablakkal szembeni helyig'.
5. водз -- 'előtt': керка водзын 'a ház előtt', керка водзысь 'a ház elől', керка водзѣд/водзти 'a ház előtti hely mentén', керка водзѣдз 'a ház előtti helyig'.
6. вомѣн -- 'keresztül': туй вомѣн 'keresztül az úton'.
7. выв -- 'fölött': пу вылын 'a fára', пу вылысь 'a fáról', пу вылѣ 'a fára', пу выввсянь 'a fáról', пу вывти 'a fa fölött', пу вылѣдз 'a fa csúcsáig'.
8. гѣгѣр -- 'körül': вичко гѣгѣр 'a templom körül', вичко гѣгѣрын 'a templom körüli helyen, a templom körül', вичко гѣгѣрысь 'a templom körüli helyről'.
9. кост -- 'között': пуяс костын 'a falavak között', пуяс костысь 'a falvak közötti helyről', пуяс костѣ 'a falavak közötti helyre', пуяс костѣд 'a falvak közötti helyen'.
10. кузя -- 'valami mentén': туй кузя 'az utcán', ю кузя 'a folyó mentén'.
11. орд -- '-nál/-nél': ыджыд чой ордын 'a nővérnél', ыджыд чой ордысь 'a nővér házából', ыджыд чой ордѣ 'a nővéremhez', ичѣт чой ордянь 'a húgomtól', ичѣт чой ордѣдз 'a húgom házáig'.
12. пѣвст -- 'között': йѣз пѣвстын 'az emberek között', йѣз пѣвстысь петны 'kijönni az emberek közül', йѣз пѣвстѣ пырны 'bemenni a tömegbe', йѣз пѣвстѣд мунны 'átmenni a tömegen'.
13. пыр -- 'át, keresztül': ѣшинь пыр 'az ablakon át', ѣдзѣс пыр 'az ajtón át'.

14. пытшк -- 'belseje valaminek': пач пытшкын 'a kemencében', пач пытшкысь 'a kemencéből', пач пытшкõ 'a kemencébe'.

15. ув/ул- -- 'alatt': пу улын 'a fa alatt', пу улысь 'a fa alól', пу улõ 'a fa alá', пу увсянь 'a fa alól', пу увтi 'a fa alatti helyen', пу улõдз 'a fa alatti helyig'.

#### Időviszonyt kifejező névutók

1. дыра -- 'körül': Час дыра виччыси. 'Egy óra körül vártam.'
2. дырйи -- 'idején': зэра поводдя дырйи 'esős időben', конгресс дырйи 'a kongresszus alatt'.
3. кезлõ -- а) 'valamilyen időtartamra': локi тõлысь кезлõ 'egy hónapra érkeztem', кык лун кезлõ сетны 'két napra adni'.  
-- б) 'valamilyen időpontra': õбõд кезлõ локны 'ebédre jönni', тõв кезлõ лõсьõдчыны 'felkészülni a télre'.
4. мында -- 'körülbelül': Виччыси час мында. 'Kb. egy órát vártam.'
5. чõж -- 'valami folyamán, idején': Тõв чõж висис. 'Egész évben beteg volt.'
6. чõжõн -- 'valamilyen időtartam alatt': Гõжõм чõжõн лэптисны керка. 'Egy nyár alatt felépítették a házat.'

Időviszony kifejezésére a fenti névutókon kívül alkalmas néhány térbeli viszonyt kifejező névutó is. Az időviszonyi jelentés ilyenkor az alapszóból sugárik át.

1. бõрти, бõрын -- 'után': локтõм бõрын 'megérkeztem után', локтõм бõрти 'megérkeztem után', локтõм бõтриыс 'megérkezte után'.
2. вылõ -- '-ban/-ben': Кõймõд тõлысь вылõ петис. 'A harmadik hónapban.'
3. гõгõр -- 'körülbelül': Уджалам тõлысь гõгõр. 'Kb. egy hónapot dolgozunk.'

#### A cselekvés, állapot jellegét kifejező névutók

1. кезысь: уджавны дõрõм кезысь 'csak ingben dolgozni', ош вылõ мунны бедь кезысь 'csak bottal vadászni medvére'
2. кезын: Csak az ac 'saját' névmással használatos: Ac кезын сёрнитим. 'Magunk között beszélgettünk (idegen jelenléte nélkül).'
3. ног, ногõн -- 'valamihez hasonlóan, valamilyen módon': ме ног, ме ногõн 'szerintem', мõд ног, мõд ногõн 'máshogy'.
4. серти -- 'szerint, alapján': велõдчыны книгаяс серти 'a könyv alapján tanulni', бõрйины рõм серти 'szín alapján kiválasztani'.
5. сорõн -- 'együtt': Серам сорõн висьтавлис. 'Vegyesen kell.'
6. кымын -- 'körülbelül': Сәни куим морт кымын. 'Ott kb. három ember van', Сә шайт кымын колис. 'Kb. három rubel maradt.'
7. Мында -- 'körül, körülbelül': Кабыр мында зõр колис. 'Úgy egy maréknyi zab maradt.', Ведра мында вайи чõд. 'Úgy egy vödörnyi fekete áfonyát hoztam.', Тә мында чукõрти чõд. 'Ahogy te is, én is egy maréknyi fekete áfonyát szedtem.'
8. Сайõ (számnevekkel használatos) -- 'több, mint': Кызь морт сайõ вõли. 'Több, mint 20 ember volt.'

### Hasonlítói névutó

дорысь -- 'valamivel összehasonlítva': Вокдй чой дорысь томджык. 'A bátyám kisebb a nővéremnél.'

### A cselekvés célját kifejező névutók

1. вѵсна -- 'valami miatt, valamilyen okból': Эг волы висьѵм вѵсна. 'Betegség miatt nem jöttem.'
2. понда -- 'valami miatt, valamilyen okból': Тэ понда сѵрми. 'Miattad késtem el.'
3. могысь -- 'valamilyen célból, valami érdekében': Тѵдмасьѵм могысь ме локті. 'Megismerkedni jöttem.', Ен могысь! 'Az Isten szerelmére!'

### Elvont viszonyokat kifejező névutók

1. вѵсна -- '-ról/ről': тѵждысьны челядь вѵсна 'gondoskodni a gyerekekről';
2. йылысь -- '-ról/-ről': сѵрнитны олѵм йылысь 'az életről beszélni';
3. понда -- 'ért': Майшася пи понда. 'Aggódok a fiamért.'

### Megosztást, kizárást, helyettesítést kifejező névutók

1. кындзи, ѳтдор -- 'kívül, kivéve': Бать кындзи некод эз вѵв./ Батьысь кындзи некод эз вѵв. 'Az apán kívül senki nem volt.', Бѵдждѵк вокысь ѳтдор некод эз волы. 'A bátyján kívül senki nem jött el.'

Névutós kapcsolatokban a кындзи névutó előtt a főnév állhat nominativusban (бать кындзи) és elativusban (батьысь кындзи). Az ѳтдор névutó mellett a főnév csak elativusban állhat (вокысь ѳтдор).

2. пыдди, туйѵ -- 'helyett': Ёрт пыдди уджали. 'A barátom helyett dolgoztam.', Менѵ мам туйѵ пуктѵны. 'Anyja helyett anyja vagyok', Сѵйѵ менѵ морт туйѵ оз пукты. 'Ő engem nem tisztel. (Ő engem emberszámba se vesz.)'

### A névutók birtokos személyragozása

A térbeli viszonyokat kifejező névszói névutók többsége, mint a magyarban is, felvehet birtokos személyragokat, valamint helyjelölő esetragokat (inessivus, elativus, illativus, egressivus, terminativus, transitivus). Ezek a ragozott alakok lesznek a személyes névmás függő esetekben álló alakjai. Ezek a személyes névmás névutós alakjainak variációi.

На водзѵдыс котѵртисны. / Водзѵдныс котѵртисны. 'Előtte elfutottak a gyerekek.'

Сы вылын мича паськѵм. / Вылас мича паскѵм. 'Szép ruha van rajta.'

### Néhány névutó birtokos személyragos alakja

(выв/выл- 'fent', ув/ул- 'lent', дін 'valami mellett')

Jelölések: (+) analóg alak megléte  
(-) analóg alak hiánya

Eset	Névtörök	E./1. sz.	E./2.sz.	E./3.sz.	T./1. sz.	T./2.sz.	T./3.sz
Iness.	вылын	вылам	вылад	вылас	выланым	выланыд	выланыс
	улын	+	+	+	+	+	+
	динын	+	+	+	+	+	+
Elat.	вылысь	вывсьым	вывсьыд	вывсьыс	вывсьыным	вывсьыныд	вывсьыныс
	улысь	+	+	+	+	+	+
	динысь	+	+	+	+	+	+
IIIat.	вылѡ	вылам	вылад	вылас	выланым	выланыд	выланыс
	улѡ	+	+	+	+	+	+
	динѡ	+	+	+	+	+	+
Egr.	выв- сянь	-	выв- сяньыд	выв- сяньыс	выв- сяньыным	выв- сяньыныд	выв- сяньыныс
	увсянь	-	+	+	+	+	+
	динсянь	-	+	+	+	+	+
Pros.	вылѡд	-	вылѡдыд	вылѡдыс	вылѡдным	вылѡдныд	вылѡдныс
	увѡ	-	+	+	+	+	+
	динѡд	-	+	+	+	+	+
Trans.	вывтї	-	вывтїыд	вывтїыс	вывтїыным	вывтїыныд	вывтїыныс
	увтї	-	+	+	+	+	+
	дїнтї	-	+	+	+	+	+
Term.	вылѡдз	-	выл- ѡдзыд	выл- ѡдзыс	выл- ѡдзыным	выл- ѡдзыныд	выл- ѡдзыныс
	улѡдз	-	+	+	+	+	+
	динѡдз	-	+	+	+	+	+

## Mondattan

### A kijelentő mondat szórendje

A komi nyelvben a szórend meglehetősen szabad. A szórendet két elv irányítja:

- 1) a komi nyelvre és más finnugor nyelvekre is jellemző, hogy a jelző megelőzi a jelzett szót.
- 2) aktuális tagolás

### A mondatrészek

#### Az alany és az állítmány

Semleges szövegben az alany megelőzi az állítmányt.

Ёртõй отсаліс. 'A barátom segített.'

Кõмõй мича. 'A cipõm szép.'

Менам кõмõй мича. 'Az én cipõm szép.'

Értelmi kiemelés esetén a szórend megváltozhat.

Отсаліс ёртõй. 'Segített a barátom.'

Мича кõмõй. 'Szép a cipõm.'

Мича менам кõмõй. 'Szép az én cipõm.'

#### A jelző

A nem értelmezői szerepű jelző a magyarhoz hasonlóan a jelzett szó előtt áll. Jelzői szerepet betölthet:

- 1) alanyesetben álló főnév: Пу коръяс кельдісны. 'A fák levelei elsárgultak.'
- 2) függő esetben álló főnév: Кылõ челядълõн сьылõм. 'Hallatszik a gyerekek éneke.' Радейта кывзыны челядълысь сьылõмсõ. 'Szeretem hallgatni a gyerekek énekét.'
- 3) névutós főnév: Пызан вылын куйлõ чальчунь кузя карандаш. 'Egy kisujjni ceruza van az asztalon.'
- 4) esetragos névmás: Сьылõн нимыс Сима. 'Szimának hívják.' Сьылысь нимсõ вунõді. 'Elfelejtettem a nevét.'
- 5) mennyiséget kifejező számnév: Менам колис сõмын дас шайт. 'Csak két rubelem maradt.'
- 6) sorszámnev: Ме тани сизимõд лун нин. 'Már hetedik napja vagyok itt.'
- 7) melléknév: Пуксис кõдзыд тõв. 'Megkezdõdött a hideg tél.'
- 8) igenév: Лунвылõ лэбзьылõм лэбачьяс локтісны. 'A dél felé költözõ madarak visszatértek.' Ме нъби вурсян машина. 'Vettem egy varrógépet.'



Az értelmező jelző kijelölő funkciójánál fogva állhat a jelzett szó után is. Általában a jelzett szó előtt is áll egy jelző. Ez a jelenség leginkább szépirodalmi szövegben fordul elő.

Пуксис дженъдик вой, югыд да ыркыд. (G. Fjodorov) 'Beköszöntött a rövid éjszaka, világos és hűvös.'

И стрбитис дзонь керка, нѣль ыджыд жыръя. 'És felépített egy egész házat, négy nagy szobával.'

Néha a jelző hétköznapi szövegben is előfordul a jelzett szó után:

Лѳз плаща, ыджыд тушаа да ѳн, Егор Трофимович мунис тэрмасьтѳг. (A mai komi nyelv II.) 'Kék esőkabátban, a magas és erős Egor Trimofimovics sietség nélkül ment.'

### A tárgy

A tárgy lehet:

- 1) névutós vagy névutó nélkül álló főnév: Чойѳс кора. 'Meggérem a nővéremet/húgomat.' Муна чой ордѳ. 'Megyek a nővéremhez/húgomhoz.'
- 2) névutós vagy névutó nélküli névmás: Сийѳс кора. 'Őt kérem meg.' Муна сы ордѳ. 'Hozzá megyek.'
- 3) főnévi igenév: Кора тѳнѳ меным отсавны. 'Meggérlek, hogy segíts nekem.'

A mondatban a tárgy két helyen fordulhat elő: a) az állítmány előtt vagy b) az állítmány után. Ez a sorrendiség a mondat aktuális tagolásától függ.

a) Сийѳ пыр тѳнѳ дорйѳ. 'Ő mindig téged véd.' Радейтѳны сиктсаяс чай юны, гѳстьтѳ чай чашкатѳг оз лѳдэны. (N. Korovina) 'A falusiak szeretnek teát inni, a vendéget egy csésze tea nélkül nem engedik el.'

b) Ставныс окотапырысь кывзисны сьылѳмсѳ. 'Mindenki örömmel hallgatta a dalát.'

Казьтылѳм вылѳ козыналѳм коми аньяслы чужан му вылын гижѳм небѳгьяс.

(A. Istomina) 'A komi nőknek emlékebe a szülőföldjükön írott könyveket ajándékoztak.'

Vannak olyan esetek, amikor a tárgy mindenképpen az igéből képzett szó előtt áll: 1) igéből képzett főnév, 2) határozói igenév

1) Сийѳ вѳли бур чери кыйысь. 'Ő jó halász volt.', Нянь пѳжалысьѳн талун вѳли ме.

'A pék ma én voltam.', Нянь пѳжалѳм нюжалѳс лун шѳрѳдз. 'A kenyér kisütése délig húzódott.'

2) Чери кыйгѳн найѳ некор эз сѳрнитны. 'Halászat alatt ѳk soha nem beszélgettek.', Сійѳ

тѳд былѳ усис сѳмын письмѳ гижигѳн. 'Csak a levélírás ideje alatt emlékeztem rá.'

### A határozó

Határozói funkciót betölthet:

- 1) határozószó: Гораа сѳрнитны тани оз позь. 'Itt tilos hangosan beszélni.'
- 2) határozói igenév: Олигѳж колѳ велѳдчыны. 'Egy egész életen keresztül kell tanulni.' Сѳрнитигтырйи найѳ пырисны керкаѳ. 'Beszélgetve mentek be a házba.'
- 3) névutós vagy névutó nélküli főnév: Тѳлын водз пемдѳ. 'Télen korán sötétedik.' Сійѳ пуксис пызан сайѳ. 'Leült az asztalhoz.'

A mondatban az állítmányhoz viszonyítva a határozó elhelyezkedése szintén kétféle lehet:

Ѳльѳш талун гортас воис сѳрѳнджык. 'Őljős ma később jött haza.'

Талун гортас Ѳльѳш воис сѳрѳнджык. 'Ma Őljős jött később haza.'

Талун Ѳльѳш сѳрѳнджык воис гортас. 'Ma Őljős később jött haza.'

Ha a mondatban több, az állítmányhoz kapcsolódó határozó van, akkor a cselekvés módját kifejező határozó leginkább az állítmány közelében, előtte vagy utána, helyezkedik el. A legkötetlenebb az idő-, hely-, cél- és okhatározó szórendje. Pl.: Асывнас паськѳмсѳ дыр корсьѳ. 'Reggel a ruháját sokáig keresi.', Асывнас паськѳмсѳ корсьѳ дыр да ньѳжйѳ. 'Reggel a ruháját sokáig és lassan keresi.', Висьѳмысла сійѳ лѳка ветлѳдлѳ. 'A betegsége miatt rosszul jár.', Виль местаын Ѳльѳш сьѳлѳмсянь босьтчис уджѳ. Асывсянь рытѳдз мукѳдъяскѳд ѳтмоза гаражын ноксис. (V. Тогорон) 'Az új helyén Őljős lelkesen munkához látott. Reggeltől estig a többiekkel egyenlő mértékben foglalatzkodott a garázsban.'

A melléknévvel, határozószóval, igéből képzett főnévvel, melléknévi és határozói igenévvel kifejezett mondatrészekhez tartozó határozók a mondatban az alaptag elé kerülnek.

- 1) melléknévi alaptag: Пуяс сулалѳны сись кодь веськыдѳсь. 'A fák egyenesen állnak, mint a gyertyák.'
- 2) határozószói alaptag: Ме ээв ѳдйѳ пышйи. 'Gyorsan elfutottam.' Йѳзыс эз вѳв ѳна уна. 'Nem volt túl sok ember.'
- 3) igéből képzett főnévi alaptag: Сійѳ дыр на кыліс понйыслысь нора увтѳмсѳ. 'Még sokáig hallotta a kutyák panaszos vonyítását.'

- 4) melléknévi igenévi alaptag: Вөр сайысь локтӧм кымӧр тупкис шондӧсӧ. 'Az erdő felől jött felhő eltakarta a napot.'
- 5) határozói igenévi alaptag: Ӟна тэрмасигас дзикӧдз вунӧдӧма ставсӧ. 'A nagy sietségben mindent teljesen elfelejtett.'

### A kérdő mondatok szórendje

A kérdő mondatban szerepelhetnek speciális kérdőszavak: névmások, határozószavak, partikula, de ezek hiányozhatnak is.

Ha a mondatban szerepel kérdőnévmás és határozószó, akkor ezek a mondat elején állnak.

- 1) névmás: Мый тайӧ? 'Mi ez?', Мый йылысь висьталан? 'Miről beszélsz?', Кодкӧд тӧдмасин? 'Kivel ismerkedtél meg?', Код ордӧ муна? 'Kihez mész?'
- 2) határozószó: Кӧни олан? 'Hol laksz?', Кытчӧ (найӧ) муноны? 'Hová mennek?', Кымын арӧс сылы? 'Hány éves?'

A kérdőpartikulás (-ӧ, ӧмӧй) vagy partikula nélküli kérdő mondatokban az a szó áll a mondat elején, amelyre a kérdés vonatkozik. A kérdőpartikulák ehhez a szóhoz kapcsolódnak.

- 1) kérdőpartikulával: Дыр-ӧ талун уджалан? 'Sokáig dolgozol ma?', Он-ӧ сет меным книгаӧ? 'Nem adod nekem a könyved?', Сійӧ ӧмӧй вӧли? 'Vajon ő ott volt?', Оз ӧмӧй тӧдны та йылысь? 'Vajon nem tudnak erről?'
- 2) kérdőpartikula nélkül: Ветлін сы ордӧ? 'Voltál nála?', Сы ордӧ ветлін? 'Nála voltál?', Тэ сы ордӧ ветлін? 'Te voltál nála?'

### Az állítás kifejezése

1. Az эм 'van'эмӧсь 'vagyunk, vagytok, vannak' kijelentő módban akkor használatosak, ha egy tárgy vagy személy meglétét vagy valamilyen helyen tartózkodását akarjuk kifejezni. Például:

Менам эм книгаӧй. 'Van könyvem.'

Гортын менам эм татшӧм книгаыс. 'Otthon nekem van ilyen könyvem.'

Менам эмӧсь книгагас. 'Vannak könyveim.'

Гортын менам эмӧсь татшӧм книгагас. 'Otthon vannak ilyen könyveim.'

Ha a kijelentésben nem a tárgy vagy személy megléte, hanem a helymegjelölés a fontos, akkor az эм 'van'эмӧсь 'vagyunk, vagytok, vannak' elmaradhat. Egyes szám első és második személyben az állítmány szintén elmarad. Többes számban a helyjelölő kifejezés az -ӧсь végződést kapja.

Ме гортын. 'Otthon vagyok.'

Ми гортынӧсь. 'Otthon vagyunk.'

Тэ гортын? 'Otthon vagy?'  
Сійѳ гортын. 'Otthon van.'

Ті гортынѳь? 'Otthon vagytok?'  
Найѳ гортынѳь. 'Otthon vannak.'

2. Az állítást minden igeidőben az ige jelen idejű alakjával fejezzük ki. (l. ??)

3. Az állítás (és a beleegyezés is) kifejezhető a да oroszból kölcsönzött partikulával. Pl.:

-Сійѳ тэ ордын? - Ő nálad van?'  
-Да, сійѳ ме ордын. - Igen, ő nálam van.'

### A tagadás kifejezése

Meg kell különböztetni a teljes ( a tagadó ige az állítmány előtt áll), a részleges (a tagadó ige az állítmány kivételével bármelyik mondatrész előtt állhat) és a nyomatékos tagadást.

1. Az абу 'nincs', абуѳь 'nincsenek' igék a tárgy vagy személy létének vagy valamilyen helyen való tartózkodásának a tagadásakor használatosak. Többes számban a helyjelölő kifejezés az абуѳь igéről átveszi az -ѳь végződést. Pl:

Менам чойѳй абу. 'Nincs nővérem/húgom.'  
Менам чойясѳй абуѳь. 'Nincsenek nővéreim/húgom.'  
Менам чойѳй абу гортын. 'A nővérem/húgom nincs otthon.'  
Менам чойясѳй абу гортынѳь. 'A nővéreim/húgom nincsenek otthon.'

Az абу jelen idejű alakja összetett névszói állítmányban segédigei funkciót is betölthet. Pl.:

Ме абу ичѳт. 'Nem vagyok kicsi.'  
Тэ абу ичѳт. 'Nem vagy kicsi.'  
Сійѳ абу ичѳт. 'Nem kicsi.'

Ми абу ичѳтѳь. 'Nem vagyunk kicsik.'  
Ті абу ичѳтѳь. 'Nem vagytok kicsik.'  
Найѳ абу ичѳтѳь. 'Nem kicsik.'

2. A tagadás minden igeidőben a tagadó ige ragozott alakjaival fejezhető ki. (l. ??)

Teljes és részleges tagadásakor a tagadó ige mondatbeli helye eltér. Teljes tagadásakor a tagadó ige közvetlenül megelőzi a főigét. Részleges tagadás esetén a tagadó ige a tagadott mondatrész elé kerül. Részleges tagadásakor a tagadott mondatrész általában az igei állítmány előtt áll.

teljes tagadás

részleges tagadás

Ме ог гиж сылы. 'Nem írom meg neki.'

Ог ме сылы гиж. 'Nem írom meg neki.'

Ме ог сылы гиж. 'Én nem neki írom meg.'

Ми огõ гижõй сылы. 'Nem írjuk meg neki.'

Огõ ми сылы гижõй. 'Nem mi írjuk meg neki.'

Ми огõ сылы гижõй. 'Mi nem neki írjuk meg.'

Kérdõ mondatban az állítás és a teljes tagadás háromféleképpen fejezhetõ ki. Ezek közül a második és a harmadik lehetőség a leggyakoribb. Pl.:

1. Босьтас али оз босьт? 'Elveszi vagy nem veszi el?
2. Босьтас али оз? 'Elveszi vagy nem?
3. Босьтас оз? 'Elveszi, nem?

3. Nyomatékos tagadás kifejezésekor a tagadó ige a megfelelő számban, személyben és időben megismétlődik. Pl.:

Ог, ме ог лок. 'Nem, én nem jövök.'

Эз, сийõ эз вõв. 'Nem, õ nem volt (itt).'

Абу, сийõ абу воõма. 'Nem, úgy tûnik, õ nem érkezett meg.'

#### Az összetett mellérendelõ mondatok

Az összetett mellérendelõ mondatok kötõszavait a komi nyelv az oroszból kölcsönözte. A kötõszavak ugyanabban a jelentésben használatosak, mint az oroszban. Sajátságosnak tekinthetõ a kapcsolatos kötõszók (...и, ...ни, ...жõ) használata az összetett mondat végén.

Kapcsolatos kötõszók: и, да, дай 'és', ни-ни 'sem-sem', ни 'és'.

Ме звõнити сылы, и сийõ час джын мысти вõли нин ме ордын. 'Felhívtam, és fél óra múlva nálam volt.'

Ичõтик жырйын вõли жар, да вой кежлõ восьти ошинь. 'A kishobában meleg volt, és éjjelre kinyitottam az ablakot.'

Мортыдлы колõ сõйны быд лун, дай мукõдтор на уна колõ. 'Az embernek minden nap ennie kell, és még sok más is kell csinálnia.'

Ни юяс эз на кынмыны, ни муыс эз на ветвтгысь лымйõн. 'Még sem a folyók nem fagytak be, sem a földet nem fedte hó.'

Мишкаõс некытчõ эз корлыны, ни некод некутшõм ногõн сийõс эз казьтыв. (V. Juhnin) 'Miskát sehová sem hívták, és senki sem emlékezett rá.'

Ellentétes kötõszók: а 'pedig', но, да 'de'.

Меным кызь куим арõс, а сылы комын нин. 'Én 23 éves vagyok, õ pedig 30.'

Пельпомыс паськыд, но тушаыс абу ыджыд. 'A vállai szélessek, de alacsony.'

Колõ эськõ ветлыны, да кадыс абу. 'El kellene menni, de nincs rá idő.'

Választó kötõszók: либõ, али 'vagy'.

Ме верма аски тэ ордө пыравны, либб тэ ачыл пырав. 'Holnap felugorhatok hozzád, vagy te gyere fel.'

Вай ветлам кино вылб, али тэныд некор? 'Menjünk moziba, vagy nincs rá időd?'

Hozzárendelő kötőszók: да и 'sőt is', ...и 'és', ...ни 'még sem'.

Зэрмис, да и төвзысис, тыдалб. 'Eleredt az eső, sőt úgy látszik, a szél is feltámadt.'

Ог ылбды, гбтыр со менам аддзылис и. 'Nem hazudok, a feleségem is látta.',  
Вөралысьяслбн став запасьяс быри, сов эз коль ни. (V. Juhnin) 'A vadászoknak elfogyott a készlete, még só sem maradt.'

Ставыс локтасны сэтчб сизим час кежлб, ме локта жб. 'Mindenkí 7-re megy oda, és én is megyek.'

#### Az összetett alárendelő mondatok

Az összetett alárendelő mondat mellékmondata a komi nyelvben kötőszóval, névmással vagy névmási határozószóval kapcsolódik a főmondatához. Néhány kötőszó használata a komiban sajátos. Így a különösen sok jelentésű ...да, mely beszélt nyelvi árnyalatú, és a mellékmondat végére kerül. A feltételes kö kötőszó az után a szó után áll, amelyre a logikai hangsúly esik.

A többi kötőszó, illetve névmás és névmási határozószó kötőszói használatának az elve ugyanolyan, mint a magyarban.

Időhatározói mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai a következők: кор, кодыр, ...да 'amikor', кыдзи 'amint', кытчбдз 'amíg' мыйбн, мыйбн сбмын, муртса 'alighogy'.

Кор шондбис лэччис, ва дорб кутисны чукбртчыны том йбз. 'Amikor lement a nap, a folyónál gyülekezni kezdtek a fiatalok.'

Ме эг аддзыв, ме сэк узи, кодыр сбстбм войтыс уси. (S. Popov) 'Nem láttam, akkor aludtam, amikor az átlátszó csepp leesett.'

Тулысыс воас да, лэбачьяс ббр локтасны. 'Amikor beköszönt a tavasz, a madarak megint visszatérnek.'

Мыйбн аддзис мамсб, котбртбс сылы паныд. 'Ahogy meglátta az anyját, elé szaladt.'

Мыйбн сбмын вбськовтбм тагбс вомбн, зонкаяс чеччыштисны местаяс вывсьыныс. 'Amint átléptük a küszöböt, a fiúk mindenfelől felpattantak.'

Feltételes mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai: кб, кор, кодыр, ...да 'ha'.

Волы рыгнас, кб сйбс кывзыштны. 'Gyere el este, ha meg akarsz őt hallgatni.'

Кытысь вежыслы таво лоны, кор гожбм чбж зэрис! 'Honnan lenne ebben az évben mag, ha egész nyáron esett az eső.'

Велалан да, быдлаын лбсьыд. 'Ha megszokod, mindenhol jó.'

Okhatározói mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai: сы вѣсна мый, сы понда мый, ...да 'azért, mert'.

Оз висътав, сы вѣсна мый аслыс абу на ставыс гѣгѣрвоана. 'Ő nem szól semmit, mert neki még magának sem minden érthető.'

Тадзи вѣчис, сы понда мый мѣд ногыс эз вермы. 'Úgy csinálta, mert másképp nem tudta megcsinálni.'

На ордын дыр пукалі, зэв гажа вѣлі да. 'Sokáig ültem náluk, mert náluk nagyon vidám volt.'

Ёна и скѣралѣ, нинѣм оз артмы да. 'Nagyon haragszik, mert semmi sem sikerül.'

Célhatározói mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai: мед, медым 'azért, hogy'.

Висъталіс гораа, мед ставныс кылісны. 'Hangosan mondta, hogy mindenki hallja.'

Волісны, медым сѣрнитны мекѣд. 'Azért jöttek, hogy beszéljenek velem.'

Megengedő mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai: кѣтъ 'habár', кѣтъ эськѣ, ...да 'habár', мый кѣтъ, кыдзи кѣтъ 'akárhogy'.

Ставсѣ удитіс вѣчны, кѣтъ и этша вѣлі кадыс. 'Mindent sikerült megcsinálnia, habár kevés ideje volt.'

Мый кѣтъ эз мырсы, сылѣн талун нинѣм эз артмы. 'Akárhogy igyekezett, ma semmi sem sikerült.'

Кыдзи кѣтъ эз лѣкавны скѣр турѣбъяс, тулыслысь локтѣмсѣ паныдавы эз вермыны. (G. Fjodorov) 'Akárhogy süvítettek a hóviharok, a tavasz megérkezését nem tudták megakadályozni.'

Сійѣ дыр на видзѣдіс туй вылѣ, кѣтъ эськѣ некоді нин сѣні эз вѣв. 'Még sokáig nézte az utat, habár ott már senki sem volt.'

Эз нин окота вѣв вензыны, дыр эськѣ позис на да. 'Már nem volt értelme tovább vitatkozni, habár még sokáig lehetett volna.'

Hasonlító mellékmondat. A mellékmondat kötőszavai: быттьѣ, быттьѣкѣ (oroszból) 'mintha', кыдз/кыдзи 'mint'.

Пон сюся видзѣдіс ме вылѣ, быттьѣ кывзіс менѣ бура вежѣртысь морт. 'A kutya okos képpel nézett rám, mintha értelmes ember nézne rám.'

Нывлѣн чужѣмыс югзис, кыдзи шонді улын югдѣ ывла выв. 'A lány arca felragyogott, mint ahogy a naptól kivirul a természet.'

Helyhatározói mellékmondat. A mellékmondat névmási határozószókkal kapcsolódik a főmondathoz: кѣні/кѣн 'ahol', кытчѣ 'ahová', кытысянь/кысянь, кытысь 'ahonnan', кытчѣдз 'ameddig', кыті 'ahol, ami mentén'.

Сійѳ видзѳдїс сэтчѳ, кѳнї ѳтлаасисны веж тундра да лѳз енѳж. ‘Oda nézett, ahol összeért a zöld tundra és a kék ég.’

Кытчѳ он видзѳдлы, быдлаын сѳстѳм еджыд лым. ‘Akárhová nézel, mindenhol tiszta fehér hó.’

Ми видзѳдлїм сыланьѳ, кысянь кывсис гѳлѳс. ‘Arrafelé néztünk, ahonnan hallatszott a hang.’

Водзын, кытчѳдз синмыд судзѳ, сѳмын вѳр да вѳр. ‘Elöl, ahová csak a szem ellát, csak erdő és erdő.’

Módhatározói mellékmondat. A mellékmondat kapcsolódhat 1) kötőszóval: мый ‘hogy’, мед/медым ‘azért, hogy’, быттьѳ ‘mintha’ 2) névmási határozószóval: кыдз/кыдзи ‘ahogy’, мыйта ‘amennyi’.

1) Сэтшѳма повзи, мый нинѳм эг вермы шуны. ‘Úgy megijedtem, hogy semmit se tudtam szólni.’

Вѳч сїдзи, медым ставыслы кажитчис. ‘Csináld úgy, hogy mindenkinek tetsszen.’

Пяяс сулалїсны сїдз, быттьѳ найѳ унмовсѳѳмаѳсь. ‘A fák úgy állnak, mintha elaludtak volna.’

2) Ставсѳ вѳча сїдз, кыдз коран. ‘Mindent úgy csinálok, ahogy kéred.’

Сїйѳ босьтїс сѳмын сы мында, мыйта вермис сѳѳрсьыс нуны. ‘Csak annyiit vett, amennyit el tudott vinni magával.’

Tárgyi mellékmondat. A mellékmondat kapcsolódhat:

1) kötőszóval: мый ‘hogy’, быттьѳ ‘mintha’, мед/медым ‘azért hogy’, мыйла ‘miért’, -ѳ (partikula) ‘-e’;

2) névmással és névmási határozószóval: мый (és ragozott alakjai) ‘ami’, кодї (és ragozott alakjai) ‘aki’, кутшѳм ‘amilyen’, кѳнї/кѳн ‘ahol’, кытчѳ ‘hová’, кытысь ‘honnan’, кыдзи/кыдз ‘hogy’, кымын ‘mennyi’, кор/кодыр ‘amikor’.

Néhány példa:

1) Висьталїсны, мый аски зэрас. ‘Mondták, hogy holnap esni fog.’

Ме кывлї, быттьѳ тѳ вуджѳмыд мѳд удж вылѳ. ‘Úgy hallottam, mintha te mentél volna át másik munkahelyre.’

Кѳсья, медым та йылысь ставыс тѳдїсны. ‘Azt akarom, hogy erről mindenki tudjon.’

Гортын менсьым юалїсны, мыйла сѳрми. ‘Otthon kérdezték tőlem, hogy miért késtem el.’

Ме юалї, ылын-ѳ сїйѳ олѳ. ‘Kérdeztem, hogy messze lakik-e.’

2) Сїйѳ юалїс, мый ме лыддя. ‘Kérdezte, hogy mit olvasok.’

Вочавидзи, мый йылысь лыддя. ‘Megmondtam, hogy miről olvasok.’

Тѳда, кодї сѳнї вѳлї. ‘Tudom, hogy ki volt ott.’

Тѳ тѳдан, кодкѳд сїйѳ уджалѳ? ‘Tudod, hogy ő kivel dolgozik?’

Тѳдам, кыдзи сэтчѳ позьѳ мунны. ‘Tudjuk, hogy lehet oda eljutni.’

Казьтылїс, кытчѳ олѳм чѳжнас волывлѳма. ‘Visszaemlékezett azokra a helyekre, ahol életében járt. (Visszaemlékezett arra, hová utazott életében.)’

Юалїс, кымын часың воа гортѳ. ‘Kérdezte, hogy hányra jövök haza.’



Ме тѡда, мыйта тайѡ сулалѡ. ‘Tudom, hogy mennyibe kerül ez.’

Сійѡ тѡдѡ, кѡнѡ ме ола. ‘Tudja, hol lakom.’

Вунѡдѡ, кутшѡм талуи луныс. ‘Elfelejtettem, milyen nap van ma.’

**Jelzői mellékmondat.** A mellékmondat névmással és névmási határozószóval kapcsolódik a főmondathoz: кодѡ (és ragozott alakjai) ‘ki/aki’, мый (és ragozott alakjai) ‘mi/ami’, кутшѡм ‘milyen/amilyen’, кѡнѡ/кѡн ‘hol/ahol’, кытчѡ ‘hová/ahová’, кытѡ ‘hol/ahol’, кытысь, кытысянь / кысянь ‘honnan/ahonnan’, кор, кодыр ‘mikor/amikor’.

Pl.: Зонъяс, кодъясьѡс тѡ адзылѡн, менам ѡртъяс. ‘A fiatalok, akiket láttál, az én barátaim.’

Вайлы меным шырантѡ, мыйѡн вундасян. ‘Add csak ide az ollódat, amivel vágsz.’

Ми волѡм сиктѡ, кѡнѡ чужлис Куратов. ‘Abba a faluba utaztunk, ahol Kuratov született.’

Ме нѡѡби книгатѡ, кутшѡмѡс тѡ кѡсыйлѡн. ‘Megvettem azt a könyvet, amelyiket akartad.’

Тѡд вылам усис сійѡ асылыс, кор найѡ воисны миянѡ. ‘Eszembe jutott az a reggel, amikor ők hozzánk érkeztek.’

### A függő beszéd kifejezése

Az egyenes beszéd háromféleképpen alakítható át függő beszéddé. Az első lehetőség: a mondat alárendelő mellékmondattá való alakítása. Az átalakítás elve megegyezik a magyaréval, azaz a megszólítás, a közbevetett szavak, az érzelmeket kifejező szavak, az indulatszavak kiesnek, a személyes és birtokos névmást valamint a ragozott ígét pedig nem a beszélővel, hanem az idézővel kell egyeztetni.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Семѡн юалис менсьым:”Кѡнѡ тѡ олан?”                      | 1. Семѡн юалис менсьым, кѡнѡ ме ола.             |
| ‘Сземјон megkérdezte: Hol laksz?’                           | ‘Szemjon megkérdezte tőlem, hogy hol lakom.’     |
| 2. (Ме) юали: “Кодѡ нѡ менѡ корсьѡ?”                        | 2. (Ме) юали, кодѡ менѡ корсьѡ.                  |
| ‘Megkérdeztem: Ki keres engem?’                             | ‘Megkérdeztem, hogy ki keres.’                   |
| 3. -Кыдзи тѡнѡ шуѡны, дѡна нылѡй? -юалис сылысь Ефим.       | 3. Ефим юалис нывлысь, кыдзи сійѡс шуѡны.        |
| ‘- Hogy hívnak téged, kedves leány? - kérdezte tőle Jefim.’ | ‘Jefim megkérdezte a lánytól, hogy hogy hívják.’ |

A második lehetőség: az egyenes beszéd átalakítható a мися, пѡ partikulák segítségével kötőszó nélküli összetett mondattá. Általában az egyenes beszéd változtatás nélkül megőrződik, csak a megszólítás esik ki. Ha az egyenes beszédet maga a beszélő alakítja át függő beszéddé, akkor a мися partikula használatos. Pl.:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. (Me) юалі:”Кодкѡд тэ мунін?”<br/>‘Megkérdeztem:Kivel mentél?’</p> <p>2. (Me) вочавидзи:”Анна, тайѡ тэ тѡдан.”<br/>‘Azt feleltem: Anna, te ezt tudod..’</p> <p>3. (Me) шензя:”Сѣ дивѡ, кытчѡ и вошѡма?”<br/>‘Csodálkozom: Istenem, hová tűnhetett?’</p> | <p>1. (Me) юалі, мися, кодкѡд тэ мунін.<br/>‘Megkérdeztem, hogy ő kivel ment el.’</p> <p>2. (Me) вочавидзи Анналы, мися, тайѡ тэ тѡдан.<br/>‘Azt feleltem Annának, hogy ő tudja ezt.’</p> <p>3. (Me) шензя, мися, сѣ дивѡ, кытчѡ и вошѡма.<br/>‘Csodálkozom, hogy hová tűnhetett.’</p> |
|--|--|

Ha az egyenes beszédet egy harmadik személy alakítja át függő beszéddé, akkor a пѡ partikulát kell használni. Pl.:

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Меным шуисны: “Тэ сѣрмин, дона ѣрт!”<br/>‘Mondták: Elkéstél, kedves barátom.’</p> <p>2. Сійѡ скѡрысь шуис: “Да некод тани абу!”<br/>‘Mérgesen mondta: Senki sincs itt!’</p> | <p>1. Меным шуисны, тэ, пѡ сѣрмин.<br/>‘Mondták, hogy én elkéstem.’</p> <p>2. Сійѡ скѡрысь шуис, некод, пѡ, тани абу.<br/>‘Mérgesen mondta, hogy senki sincs itt.’</p> |
|---|--|

A harmadik lehetőség — az egyenes beszéd összesűrithető egy egyszerű mondatba, egy főnévi igeneves szerkezetbe. Az első két lehetőségtől eltérően ez a módszer nem alkalmazható mindig. Ez az átalakítás akkor használható, ha az egyenes beszéd felszólítást tartalmaz, de ekkor sem mindig.

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. -Восьтѡй ѡшиньяс, -- тшѡктіс пѡльѡй.<br/>‘Nyissátok ki az ablakot!-- parancsolta a nagyapám.’</p> <p>2. -Ставныд локтѡй кинотеатр дорѡ, --шуис миянлы Сергей.<br/>‘Mindenki jöjjön a mozihoz! -- mondta Szergej’.</p> | <p>1. Пѡльѡй тшѡктіс восьтыны ѡшиньяс.<br/>‘A nagyapám azt parancsolta, hogy nyissuk ki az ablakot.’</p> <p>2. Сергей шуис ставнымлы локны кинотеатр дорѡ.<br/>‘Szergej mindenkinek azt parancsolta, hogy jöjjön a mozihoz.’</p> |
|---|--|

## Szövegek

**Г. Некрасова**

### ТӖЛЫСЬЯСЛӖН КОМИ НИМЪЯС ЯНВАРЬ / ТӖВ ШӖР

Январь тӖлысь важ комияс шулӧмаӧсь кык ногӧн. Ӧти нимыс – тӖв шӖр, сы вӧсна мый январь лоӧ тӖвся тӖлысьяс пиысь шӖръян. Откодялӧй: декабрь – январь – февраль.

Мӧд нимыс вӧлӧма кӧдзыд тӖлысь. ТӖв шӖрын пӧльтӧны кӧдзыд тӖвьяс, муыс ставнас кынмӧма, йизьӧма.

Удмуртьяс январь тӖлысь ӧнӧдз на шуӧны тӧлшпорӧн, а мансияс шуӧны тал-котиль-эптос. Быд кыв кӧ вуджӧдны, лоӧ "тӖв шӖр тӖлысь".

**Szavak:**

тӖв шӖр tél közepe, január

шӖръя közepső

ӧткодявны [ӧткодял-]

összehasonlít

пӧльтны fűj

йизьыны befagy, jéggé fagy

ӧнӧдз mostanáig

### ФЕВРАЛЬ \ УРАСЬӖМ

Февраль тӖлысьлӧн важӧн вӧлӧма урасим (воурсим) ним. Тайӧ кывйыс миянлы ӧнӧ абу гӧгӧрвоана. Тӧдчана коми учӧнӧй профессор В.И.Лыткин чайтӧ, мый урсим кыв важӧн петкӧдлӧма лӧк поводдя, турӧб. И збыль, январь помын, февральын, Коми муын пӧльтӧны ӧсь кӧдзыд тӖвьяс, весиг овлӧны ыджыд бушковьяс. Та йылысь висьталӧ сӧдзжӧ февраль тӖлысьлӧн мӧд коми ним – чорыд тӖлысь. Позьӧ содгыны, мый урсим кыв мукӧд учӧнӧйяс йитӧны урасьны глаголкӧд и гӧгӧрвоӧдӧны сийӧс кыз куасьӧм, ур кыйӧм. Февральсӧ коми вӧралысьяс лыддӧны медбӧрря тӖлысьӧн, кор позьӧ кыйны ур.

**Szavak:**

тӧдчана ismert

чайтны gondol, vél

турӧб hóvihar

збыль valóban

бушков hózivatar

## МАРТ \ РАКА

Март тӧлысь комияс шулӧмабсь рака тӧлысьӧн, сы вӧсна мый тайӧ тӧлысьнас вӧлі воьны сьӧд ракаяс. Мукӧд финн-угор йӧз март тӧлысь сідз жӧ нимтылӧмабсь рака тӧлысьӧн: удмуртъяслӧн – куака толзъ, хантъяслӧн – уриги тылись.

Март тӧлысьлӧн вӧлӧма и мӧд ним – кос тӧлысь. Тайӧ каднас заводитӧ сывны лым, луннас керка ветъяс вывесьня виялӧ нин войтва. Но чорыдӧсь на войся да асья кӧдзыдъясис, сы вӧсна чорзъ лым да артмӧ чарӧм. Сідзкӧ, сувтӧ кос поводдя.

## Szavak:

финн-угор finnugor

хант hanti, osztják

вевт tetõ

виявны [виял-] folyik, lefolyik

войтва esõvíz

чорзъны megkeményedik

чарӧм jégkéreg

## АПРЕЛЬ \ КОС МУ

Апрель тӧлысьын миян войвылын заводитӧ сывны лым. Вочасӧн шупкалӧ му, но оз на дзикӧдз косьмы, сы вӧсна тайӧ кадсӧ важӧн комияс нимтылӧмабсь косьмысь му тӧлысьӧн.

Стӧча лӧсялӧ апрельлы и мӧд коми ним – лым сылан тӧлысь.

Удмуртъяслӧн апрель тӧлысь – юж толзъ "чарӧм тӧлысь", а хантъяслӧн – нобыты новы "йи вайысь" тӧлысь.

## Szavak:

вочасӧн lassanként

шупкавны [шупкал-] megszárad

косьмыны kiszárad

лӧсявны [лӧсял-] odaillik

## МАЙ \ ОДА- КОРА

Май тӧлысь важся комияс шулӧмабсь ода-кораӧн. "Од" кыв паньдасылӧ емваса, улыс эжваса да удораса сӧрнисикасьясын и петкӧдлӧ тувсовъя веж петасъяс. Мыйӧн ловзъ му и ва, заводитӧ вежӧдны турун, петӧны медводдза дзоридзъяс, коръясьӧны пуяс.

Майлӧн мӧд коми ним – эж петан тӧлысь – сідзжӧ индӧ тайӧ кадся ывла выв вежсьӧмъяс ыллӧ.

Удмуртъяслӧн май – куар толзъ "кор тӧлысь".

## Szavak:

эж zöld növényzet

од fiatal vetés

ода-кора május

тувсовъя tavaszi

петас hajtás

вежӧдны zöldül

удораса udorai  
сёрнисикас nyelvjárás

корьяссыны levelet hajt

## ИЮНЬ \ ЛӐДДЗА-НОМЪЯ

Тайӧ тӧлысьлы комияс сэтлӧмабсь лӧддза-номъя ним. Июньын медся уна тайӧ ӧвадыс.

Удмуртъяс июнь нимтылӧмабсь "лун шӧр ен" нимӧн – инвожо, финнгяслӧн июнь – кесякуу "гожся тӧлысь".

### Szavak:

лӧдз [лӧддз-] bögöly  
лӧддза-номъя június  
ном [номй-] szűnyog

ӧвад bögöly  
луншӧр dél

## ИЮЛЬ \ СӐРА\СОРА<sup>1</sup>

Июль тӧлысьлӧн вӧлӧма важӧн сӧра ним. Илля Вась лыддӧ, мый сӧра кыв йитчӧма сӧрмыны глаголкӧд. Емва сёрниын паньдасьлӧ "сӧр выы воны" кывтӧчас, кодлӧн вежӧртасыс "воны, ёнмыны, чорзыны". Июльын град йӧрын и вӧрын быдтор сӧвмӧ-воӧ, пуксьӧ турун пуктан кад.

Удмуртъяслӧн июль лӧӧ пӧсь толзӧ "жар тӧлысь".

### Szavak:

сӧр érettség  
йитчыны összekapcsolódik  
сӧрмыны megkérík  
кывтӧчас szókapcsolat

воны jön, érik  
ёнмыны megerősödik, erő-  
re kap  
сӧвмыны megerősödik,  
megérík  
сора vegyes, kevert

## АВГУСТ \ МОЗ

Август тӧлысь важӧн новлӧма моз ним. Тайӧ кывлӧн вежӧртасыс миянлы абу нин гӧгӧрвоана, а водзсӧ сийӧ петкӧдлӧма град выв пуктас идралӧм. Та вылӧ индӧ и августлӧн мӧд важ коми ним – чарла тӧлысь. Ӑд буретш тайӧ каднас заводитӧны вундыны нянь, идралӧны кутшӧмсьӧрӧ град выв пуктасьяс.

Удмуртъяслӧн август лӧӧ гудыри кошкон "гым мунӧм" тӧлысь.

<sup>1</sup> Г.Лыткин ногӧн, июль тӧлысьлӧн нимыс вӧлӧма важ коми йӧзлӧн сора. Г.Лыткин орччӧдӧ тайӧ кывсӧ сораыны ("egybekever"), сорӧн ("összekeverve") кывъяскӧд. (А.С.Сидоров "Избранные статьи по коми языку". Сыктывкар, 1992)

**Szavak:**

чарла sarló  
новльны visel  
буретш pontosan

вундыны vág, arat  
кутшөмстөрö valamiféle,  
valamilyen  
гым mennydörgés

**СЕНТЯБРЬ \ КӦЧ**

Сентябрь тӧлысьлӧн важӧн вӧлӧма кӧч ним. Буретш тайӧ каднас кӧчъяс заводитӧны вежны ассыныс гожся руд пасьсӧ еджыд вылӧ, а коми вӧралысьяс петӧны кыйсьыны.

Сентябрьлӧн мӧд ним – арся тӧлысь – индӧ, мый Комиӧ локтіс ар, кодӧ вайис аскӧдыс зэр да пуж.

Удмуртъяслӧн сентябрь шусьӧ куар усен толзъь "кор усян тӧлысь".

**Szavak:**

вежны cserél  
гожся nyági  
вӧралысь vadász  
кыйсьыны vadászik

педны jut, kerül, puska  
elé kerül  
арся őszi  
пуж[пужй-] dér

**ОКТАБРЬ \ ЙИРЫМ**

Октябрь тӧлысьлӧн важӧн вӧлӧма йирым ним, кодӧ петкӧдлӧма кӧдзыд тӧла поводдя, йи кынмӧм. Ӧні на кӧдзыд тӧвсӧ изьватас серниын шуасны йир ӧсь тӧлӧн, а удораса сернисикасын – йирыд кӧдзыд тӧлӧн.

Октябрьлӧн мӧд коми ним – кор усян. Тайӧ каднас ӧсь кӧдзыд тӧвъяс пуяс выльысь нуӧны медбӧрря коръяс.

Эстонечьяс тайӧ тӧлысьсӧ комияс моз жӧ шуӧны лехеварисемисекуу "кор усян тӧлысь".

**Szavak:**

йирым október  
изьватас izsmai

йир (I-Dial.) hideg, metsző szél  
йирыд (Ud-Dial.) hideg, metsző  
szél

## НОВАБРЬ \ ВӐЛЬГЫМ

Ноябрь тӧлысь важӧн шулӧмаӧсь вӧльгымӧн, кодӧ кутлӧма "медводдза лым усьӧм" вежӧртас. Тайӧ тӧлысьнас венласьӧны шоныдыс да кӧдзыдыс, но тӧлысь шӧрланьыс пуксьӧ нин тӧвся поводдя: кызӧ ю вышын йи, му тупкыссьӧ медводдза лымйӧн. Лым усьӧм вӧлӧ зэв коланаӧн вӧралысьяслы, сы вӧсна мый лым вылысь позьӧ аддзыны зверь-пӧткалысь кок туйяс, тӧдмавны, кутшӧм зверь кытчӧ котӧртӧма. Ноябрьрӧн мӧд коми ним – лым усян тӧлысь – сӧдзжӧ тӧдчӧдӧ медся коланасӧ тайӧ тӧлысяс.

Эстонецьяслӧн ноябрь – талвекуу "тӧвся тӧлысь", а удмуртьяслӧн – шур кынман толзӧ "ю кынман, йи сувтан тӧлысь".

### Szavak:

венласьны harcol, összeméri magát	зверь-пӧтка vadállat
тӧвся téli, télies	кок туй nyom
кызны megvastagodik	тӧдчӧны látszik
тупкысьны betakarózik	сувтны megáll

## ДЕКАБРЬ \ ӐШЫМ

Декабрь Комиын – лымъя да кӧдзыд тӧлысь, сы вӧсна шулӧмаӧсь сийӧс важӧн ӧшым кывйӧн. Тайӧ кывйыс кутӧма пашляк вежӧртас. Ӑни на татшӧм вежӧртаснас сийӧ паньдасьлӧ удораса сернисикасын, кӧни шуасны "ӧшым кучкас" – пашляк лыйсьӧ.

Удмурत्याс ногӧн, декабрь лоӧ толсур толзӧ "рӧштво тӧлысь".

### Szavak:

ӧшым csikorgó hideg, december	кучкыны megüt, megcsap
лымъя havas	рӧштво karácsony
пашляк csikorgó hideg	

### Е.Игушев

## ВОЙПЕЛЬ

Важысянь коми йӧз кӧдзыд тӧв нимтӧны войпельӧн.

Войпель кывйын "вой" юкӧныс гӧгӧрвоана, сийӧ пасйӧ войвыв, кысянь пӧльтӧ кӧдзыд. А мыйла мӧд слогас – "пель"?

Ӑна важӧн коми йӧз войпель пыдди шулӧмаӧсь кык торъя кыв: вой пӧль – войвывса пӧрысь дед, –Выль вося гаж вайысь пӧль, кыдзи рочӧн: Дед Мороз, удмурत्याслӧн Тӧл бабай ( тӧл "тӧв", бабай "пӧль"), венгрьяслӧн – tél

ара (тél "төв", ара "пöль"). Көркө сзсыя кык кывсыы артмис öти. Коми сёрнисикасыясын тшöкыда бөрья слогын небыд согласнойкөд орччөн ö пыдди кылö э. Эжва горулын, Удораын, Изьваын сотчöм пыдди кылам сотчем, сёрöдз пыдди сёрөдз. Тадзи жö лои и вой пöль кывкөд, кор кык ашшөр кывйысы лои öти сложной войпель.

**Szavak:**

войпель az északi szél, az  
északi szél istene  
сотчöм égés, tűz  
мыйла miért  
пыдди helyett  
тшöкыда gyakran  
бөрья utolsó

важысянь régóta  
горув [горул-] a  
folyó alsó folyása  
сёрöдз későig  
ашшөр önálló  
сложной összetett  
кывны [кыл-] hall

**A. Туркин**

**КЫДЗИ КОДÖС ШУÖНЫ**

*Шуктомов*

Татшöм овсö позьö аддзыны Емва вожса Ёрöзьдйн сиктысь. А медводдзаысь паньдасьлö йöзöс пасьялан 1678 вося книгаын: "Ганка Тарасов сын Шуттомов да Васька Денисов сын Шуттомов". Овыс артмöма шудтöм прöзвищесы, кодлөн вежöртасы "несчастной, шудталантöм, коньөр морт". Сöмын согласной д (т)-ыс öткөдь т водзас вуджöма к -ö.

**Szavak:**

пасьявны [пасьял-] jelöl  
йöзöс пасьялан книга kataszter  
прöзвище ragadványnev  
нечастной szerencsétlen  
шудталантöм szerencsétlen

сыла zsiros  
госа zsiros  
нурья liszt a levesben  
бөрьнджык később  
подув [подул-] alap

**Шылашыдов**

Овыс паньдасьлö Емва вожса Пöлөвник сиктын. Сыла кывйыс кутö "госа, нурья" вежöртас. Шыд, рочөн лöб "суп, щи", шуам, азя шыд, йöла шыд, яя шыд да с. в. Кывтэчас "сыла шыд", тыдалö, ветлöма прöзвище туйö, кодöс сетлöмабсь сэтшöм мортлы, кодö радейтлöма сёйны госа, нурья шыд. Бөрьнджык тайö прöзвище подув вылас артмöма и Шылашыдов ов.



**В.Торопов**

### ТӨДМАВ, КОДЫС?

Менам ёртлы вөралысь сетёма кёинпиёс. А сылён вёлі нин кычан. Пыри видзёдлыны. Кык кычан порог дорас сёйсны пу ворыись.

– Тёдмав, – шуё ёртёй, – кодыс тэ ног кёинпиыс?

Гёгёрбок видзёдлі кычаньяссё, но некутшём торьялём эг адзы.

– Да тэ сёймсё видзёд, тадзё найёс он торйёд, – нюммуниё ёртёй.

Копыртчи ворланьыс да казялі: ётикыс лакё сёянсё, а мёдыс чурскёдё.

Ёртёй и шуё:

– Коді чурскёдё, сыысь и кёин быдмас.

**Szavak:**

тёдмавны [тёдмал-] kitalál

порог küszöb

вор etetővályú

гёгёрбок mindenfelől

торьялём különbség

копыртчыны lehajol

лакны lefetyel

чурскёдны a fogak közt

szív

**В.Торопов**

### ЮКВА

Микол Ёльёксан кодь вёр-ва радейтысь мортыд гежд. Мёдёдчас кё кыйны чери, сйёс оз кут арся шляка ни тувсов ытва, төвся турёб ни гожся пёжысь шонді. Сылён пыр дась нопйыс. Быгтьё бур мастерлён инструмент тыра ящик, сзёсь позьё адзыны быд полёс сёян-юан: консерв банкаяс, чай, сакар, шьдёс, гормёг, лаврёвёй кор. Кыйсян кёлуй пёвстын быдсяма вугырьяс, нидзувьяс, вугыр кёвьяс.

Ёльёксан во-мёд сайын ышёдіс менё ротьявны вёр-ваті. Тёлын чери кыйём мода эз вёв, а ёні шойччан лунсё ёдва виччыся. Прёст кад лоас, сёмын вугырён нокася.

Ёти асылё Ёльёксан котёрён пырис ме ордё.

– Гортын дзвиздам, а йёзыс кольём луньясё Вадыб тыысь пестерьясён новлёмаёсь весьтён-джыйён кузьта ёкышьяс.

Ёртёй пыр жё тшёктіс лёсьёдчыны туйё, медым рыт кежлас воны местаёдз. Ичётик жёч банкаысь Ёльёксан петкёдліс рис модаа чери сам: мотыль пё. Карысь мёдёдёмаёсь.

Ты дорё воим пемыднас. Йи вылё петём йылысь нинём и сёрнитны.

– Аски, – шуё Ёльёксан, – водзджык чеччам.

Узьмёдчим вёр керкаын. Ломтім кёрт бёчкаысь вёчём пач. Сйё доналис. Жырийын лон жар, кёть пёрчысь пасьтёг да пывсьы. Войсё колпёдім бура.

Асывнас чеччим водз, муртса вёлі садьмё кыаыс. Ёльёксан тшёктіс меным пусыны, а ачыс лэчис ты дорё. Сйё воис час мысти кымын.

– Писькóдалі розьяс, кóсий кыйсьыштны, но эз удайтчы, – ышловзис Òльòксан. – Мотьяльяс пыдди босьтьсьòма рис банка.

– Кы-дзи рис?! – гòгрòсмисны синьясьòй. – Ме жò сійòс юкваò кисьті.

Òльòксан òзьян синьясьòн видзòдліс ме вылò, кватитіс юква тыра пòрт, петкòдіс ывлаò да путкьяльтіс лым вылò.

– Петав, любуйтчы, – скòраліс сійò, – мотьяльяссьò пуòмыд.

Гортò лэччим òта-мòдысь торійòн: Òльòксан водзын, воськов кьксè сайын, а ме, мыжа кычи моз, бòрас. Вежон-мòд мысти ми, дерт, бурасим, бòр кутім òтлаын ветлывлыны вуграсьны, но сійò кадяньыс Òльòксан пусьò ачыс.

### Szavak:

гежòд ritka	донавны [донал-] izzik, forró lesz
шляка havasesò	
ытва (tavaszi) áradás	пòрчысьны levetkòzik
пòжны tûz (nap)	пасьтòг meztelen
тыра tele	пывьсьыны fûrdik, szaunázik
сьсь onnan	кольлòдны eltòlt
быдьяма mindenféle	муртса alig
вутьр halászhorog	садьмыны ébred
нидзув[нидзул-] földigiliszta	писькòдавны [писькòдал-] fûr
ышòдны elvisz	розь lyuk
ротьявны[ротьял-] barangol	гòгрòсмыны tágra nyitja (a szemét)
мода szokás	òзйыны ég
прòст szabad	òзьян égò
ноксьыны pepecsel	кватитны megfog
котòрòн futva	пòрт kondér
дзвидзны henyél	любуйтчыны gyönyòrkòdik
пестер hátizsák nyírfakéregbòl	скòравны [скòрал-] haragszik
весьт arasz	лэччыны гортò hazatér, visszatér
èкыш sügér	
жòч pléh	воськов [воськол-] lépés
рис модаа rizsszerû	мыжа hibás
сам halcsalétek	кычи = кычан
лэптавны [лэптал-] elòhúz, kiszed	мысти után
узьмòдчыны éjszakázik	бурасьны kibékül
бòчка hordó	

### И.Коданёв

## ВЫЛЬ САПÒГ ДА МОЙ

Журналистыдлы тпòкыда лòб петавлыны туйò, медым адзысьлыны выль йòзкòд, тòдмасьны, кьдзи уджалòны совхозын либò леспромхозын, шахтаын да кòрт туй вылын. И став адзылòмторьяс йыльсь колò

висьтавны радио кывзсысьяслы, газет лыддысьяслы либѣ телевизор видзѣдысьяслы.

Кор ӕти татшѣм командировкаын став уджъяс лои вѣчѣма, мѣдѣдчим гортѣ. Машинаѣ пуксѣм бѣрын шофѣр чургѣдѣс водзлань коксѣ да ошйысѣм могысѣ шуыштѣс:

– Виль сапѣг ньѣби: важыс дзескѣдѣ вѣли, тайѣ дзик кок серти. Кѣтъ керзѣвѣй, а олас: оз ѣд ков ваын уявны.

Бѣвлаыс вѣли рѣмдѣ нин. Посньѣдик зѣр войтъяс сяргѣмѣн гылалисны машина вьлѣ, туй бокрын тыдалысѣ ва гурангьясын чеччалисны больяс, мыссисны пуяс и кустьяс, муяс и видзьяс.

Машина тѣрмасѣтѣг котѣртѣс пыр водзѣ и водзѣ. Зѣр то ѣдзлысѣ, то мыйкѣ дыра кѣжлѣ ланьтыштлѣс.

Недыр муныштѣм бѣрын Михайлович крута кѣжѣдѣс машинасѣ дзик туй бокас да вашнитѣс меным:

– Туй боксыс дозмѣр раскас пырис, ранитчѣма, буракѣ. Вай кутам. Эн ѣмѣй адзъыв?

Петѣм машинаысѣ: Шофѣр котѣртѣс нин туй бокрын сулалысѣ кустьяслань. Ме – сы бѣрся.

Вѣлѣмкѣ, абу дозмѣр, а мой. Сѣйѣ видзѣдлѣс мян вьлѣ гырѣмѣм сингьясѣн да мый вынсысѣ кучкалис зыр кодѣ ѣн бѣжнас муѣ. Ме сѣки первойысѣ адзѣ ловгья мойѣс, и ѣкота вѣли бурджыка видзѣдлыны сы вьлѣ.

Ачыс сѣйѣ понлань муно, бѣжыс пыльыд, кодкѣ быгтъѣ лѣсалѣма, юрыс абу ыджыд, пельясыс ичѣтѣсь, гѣныс сук.

Эг на удит прамѣйджыка лобуйтчыны сы вьлѣ, кыдзи зверь вѣрзис места вывсысѣ да мѣдѣс вуткыртны вѣрлань. Шофѣр пановтѣс сѣйѣс. И тайѣ здукас лои виччысѣтѣмтор: мой сувтѣс бѣр кокгьяс вылас, мыджсис бѣжнас, сѣсся ѣн пингьяснас кутчысис шофѣрлы керзѣвѣй сапѣг гѣленас и ѣти здукѣн сѣйѣс чашнитѣс-косялѣс сапѣг нырѣдзыс. Михайлович быгтъѣ бипур вьлѣ веськалис, чеччыштѣс бокѣ, бѣсѣтѣс кнас зѣв кыз бѣдѣ да зрыштчис зверь вьлѣ. А зверьѣд здукѣн усйысис.

– Виа ме тѣнѣ, гадѣс, виа! – горзѣс сѣйѣ.

– Эн ышмы. Мойсѣ оз позь вины: государство сѣйѣс видзѣ.

– А сылы позьѣ тадзи вѣчны? Виль сапѣг вожѣдѣс! Новлѣм пыдди шыбитны ковмас.

– Асьным мыжаѣсь: зѣс ков сѣйѣс вѣрѣдны. Колѣкѣ, мѣд ю вьлѣ пискѣдчѣ либѣ асьыс рѣдвужѣс корсѣ.

– А лѣчыд пингьясыс, морьдлѣн! Эг и тѣдлы, кыдзи сапѣгысѣ нинѣм зѣс коль.

Мойѣн косялѣм сапѣгсѣ Михайлович пѣрччис, восьтылѣс кабина ѣдзѣссѣ да шыбитѣс. Сѣсся бѣр кѣмалѣс важ сапѣгсѣ и мыйлакѣ сѣкыда ышловзис.

– Некодлы кѣтъ тайѣ лѣѣмтор йывсысѣ эн висьтав, а то серам выв лѣптасны, – шуыштѣс сѣйѣ меным, сѣсся карѣ вотѣдз ѣти кыв зѣс лѣдзлы.

Ме сѣдзи и вѣчи: ѣнѣдз виль сапѣг да мой йылысѣ некодлы эг висьтавлы, кѣтъ Михайлович уна во нин абу ловгья.

## Szavak:

сапõг csizma  
 мой hód  
 кõрт туй vasút  
 аддзылõмтор [аддзылõмторй-]  
 látott dolog  
 кывзысьысь hallgató  
 льддзысьысь olvasó  
 видзõдысь nézõ  
 чургõдны kinyújt  
 ошйысьõм nagyozolás  
 дзескõдны szük lesz  
 сяргыны pattog  
 гылавны[гылал-] esik  
 гуран kerek vágás, kátyú  
 боль [болль-] buborék  
 мыссьыны mosakszik  
 куест bokor  
 õддзывны [õддзыл-]  
 megyorsul  
 ланьтны lecsendesedik  
 крута meredeken, hirtelen  
 кежõдны letér  
 вашнитны odaság  
 дозмõр fajdkakas  
 рас [раск-] erdõcske  
 ранитчыны megsérül  
 õмõй hát  
 гырлõм véralfutásos  
 мый вынсьысь teljes erõvel  
 кучкавны [кучкал-] ver, üt  
 зыр [зырй-] lapát  
 бõж farok  
 ловья elõ  
 понлань мунны kutyára  
 hasonlít  
 шыльыд sima  
 лõсавны [лõсал-] megfarag,

Соломония Пылаева

kifarag  
 прамõя alaposan  
 вõрзъыны mozog  
 вуткыртны sammog  
 пановтны megelőz  
 здук pillanat  
 виччысьтõмтор  
 [виччысьтõмторй-] váratlan  
 dolog  
 мыджысьыны támaszkodik  
 кутчысьны fogódzik,  
 kapaszkodik  
 гõлень csizmaszár  
 чажнитны-косявны [-косял-]  
 szétszed  
 бипур tábortűz  
 веськавны [веськавны-]  
 talál, eltalál  
 бед[бедль-] bot  
 зрыштчыны útésre készül  
 усйысьны eltűnik  
 вины megõl  
 гад féreg  
 вõрõдны bánt  
 рõдвуж rokon  
 лэчыд éles  
 мор õrdõg  
 пõрчыны levesz  
 восьтыны kinyit  
 лõмтор [лõмторй-] történet,  
 esemény  
 серам выв лэптыны nevetség  
 tárgyává tesz vkit  
 серам nevetés  
 лэдзны kienged  
 õндз eddig  
 мыйлакõ valamiért  
 шыбитны behajt, becsuk

## СЯМТÕМ КÕИН

Олiс-вылiс кõин. Нинõм вõчны оз куж: ни пõтка кыйõдны, ни чери  
 кыйны. Аслас позйыс ни гозйыс абу. Пуксяс гõра бердõ да тõлысь вылõ  
 омлялõ. Мукõд кõиньяс дивитõны:

– Мун кӧть либӧ лягуша кый.

– Ог куж.

– Мун грездысь чипан гусяв.

– Ог лысьт.

– Кӧть нин чери кый.

– Вӧя дай!

Мый сямтӧм кӧинлысь босьтан!

Водӧма кӧин гатш, синсӧ куньӧма, вомсӧ паськӧдӧма, виччысьб, кор кодӧ мыйӧнкӧ вердыштас. Шыбитасны льяс, сювъяс – ставсӧ кӧин ньылалӧ паськыд горшас.

– Но, – шуӧны мукӧд кӧиньяс, – мед тадз и куйлӧ. А ми мунам кыйсьыны, мый кольыштас, локтам да вердам.

Куйлӧ кӧин гатш, синсӧ тупкӧма, вомсӧ паськӧдӧма. Мунӧ сы дортӧ кӧза, сюръясыс крукабсь, шыла кодъ ёсьбсь. Аддзӧ – куйлӧ кӧин.

– Кулӧма кӧ-а?

Сюрнас ӧти бокас люкыштис... Оз вӧрззы. Мӧд бокас зургис – оз чеччы.

– Сӧ дивӧ, кулӧма и эм! Ещӧ люкышта ёнджыка. – Мыр вылӧ кайис, юрсӧ копыртис, чеччыштис кынӧм вылас кӧиныслы, сюрнас паськыд вомас веськалаис. Пинь костас кӧзаыдлӧн сюръясыс и сибдिसны.

Оз вермы нетшыштны. Кӧзаыд матӧ воис. Кык водз кокнас эськӧ морӧсас кӧиньдлы и пыксис да бӧрлань петитчӧ, но оз шедны сюръясыс. Сӧк костӧ локтисны кӧин ёртъясыс.

– Но! – шуӧны, – сямтӧм кӧиньд тай вӧлӧм пӧръясьб, мый кыйсьыны оз куж. Вывтӧ горшысла миянлысь дасьсӧ сӧйӧ... Со тай, кыйӧма кӧзабс да ньылыштны оз вермы. Сюрсяныс заводитӧма, йӧйыд. – Матыстчисны кӧиньяс, кӧзатӧ кокӧдыс кутисны нетшкыны. Ӧтарӧ ни мӧдарӧ. Ёнджыка нетшыштисны. Кӧзаыд эськӧ и мынӧ, да сюр помнас тшӧтш черлыыс кӧиньдлӧн нетшыштисис. Кӧзаыд повзбӧмысла сиктӧ пышйис, аслас картаас. Кӧзаякаыс и шензьӧ. Сӧ дивӧ! Кӧзай, буракӧ, туруннад оз и пӧтлы. Кыськӧ кӧинлысь ёсь пиньяса черлысӧ судзӧдӧма. Кырсьтӧ йирны бурджык лӧб.

А коньӧрӧс, пиньтӧм-антӧм кӧинтӧ, кӧиньясыс жӧ и пурисны: он кут пӧ пӧръясьны, дарӧвӧй вылас овны.

#### Szavak:

кыйӧдны üldöz  
гоз [гозй-] pár  
гӧра hegy  
омлявны [омлял-] vonyít  
лягуша béka  
гусявны [гусял-] lop  
лысьтны mér  
вӧйны vízbe fullad  
гатш hanyatt  
куньны huny, behuny  
куньны син behunyja szemét

паськӧдны szélesre kinyitja  
сюв [сювй-] bél  
ньылавны [ньылал-] lenyel  
тупкыны becsuk  
сюр szarv  
крук kampó  
шыла ár  
кувны [кул-] meghal  
ӧтар az egyik oldal  
люкыштны döf, bök  
(szarvval)

мѳдар a másik oldal  
 зургъны лѳк  
 сѳ дивѳ milyen furcsa  
 мыр [мырй-] tuskó  
 кайны felmászik  
 копыртны hajol, lehajol  
 кост között  
 сибдыны megakad  
 нетпыштны kihúz  
 мат nehéz helyzet, zavar  
 матѳ воны zavarba jön, nehéz  
 helyzetbe kerül  
 пыксыны támaszkodik  
 В.Размыслов

петитчыны hátrál  
 пѳрьясыны visszahúzódik  
 дась kész  
 мынны kiszabadul  
 повсьѳм ijedség  
 пышйны menekül  
 карта istálló  
 судѳдны megkap  
 кырсь kéreg  
 ан íny  
 пурны harag  
 дарѳвѳй ingyenes

### ЭСКѳЙ КѳТЬ ЭН

Кор меным юѳртисны, мый адззылѳмаѳсь Сыктывдинскѳй районас Озѳл сиктын олысьяс, первойсѳ думыштѳ: ылѳдчѳны. Сэки жѳ окота лоис сѳрнитны йѳзыскѳд. Звѳнитѳ сиктсѳветас. Председательыс А.В.Прокушев висьталѳс, мый ачыс абу адззылѳма, но тѳдѳ, кодьяслы син улас вѳськавлѳма.

... Сиктсѳветѳ пыралѳм бѳрын муни М.С.Латкина ордѳ. Буретш сйѳ медводз казялѳма. Мѳдѳ юасыны.

– Тайѳ вѳлѳ декабрь 26 лунся асылын, – висьталѳс Мария Семѳновна, – кѳнкѳ 7 час 20 – 7 час 30 минут гѳгѳрын. Маслозаводѳ буретш воис машина ректысьны. Сувтѳс лѳбулѳ. Нина петѳс видзѳддыны, кутшѳм йѳв вайисны. Уджыс вѳлѳ уна. Тэрмасим. Ме петѳ бѳрынджык. Ъвлаас югдѳ нин вѳлѳ. Сэзь. Кодзувьяс эз нин тыдавны. Друг син улѳ усис лун югыд рѳма электрическѳй лампа модаа лѳбысь предмет. "Тасьтѳ"... Буретш сы йылысь мыйлакѳ думыштѳ. Кѳть эськѳ некор эг веритлы. Сѳрѳмѳн лыддылѳ. "Тасьтѳ" гѳгѳрас быгтѳ кодзувьяс ѳзйисны. Эз дзирдавны, а буретш ѳзйисны крест кодѳ югѳрѳн. "Тасьтыс" кайис быгтѳ йѳткасьмѳн: ѳдзѳдчылас – ньѳжмѳдлас, ѳдзѳдчылас – ньѳжмѳдлас. Оз самолѳт моз. Найѳ сикт вѳсьттыд быд лун лѳбалѳны, тѳда. Кайис быгтѳ ты дорсянныс, вѳр дѳ сайсянныс. Сэсся юрѳ воис: меным, гашкѳ, кажитчѳ да чукѳстѳ Нинаѳс.

Водзѳ висьталѳ Н.В.Лыткина:

– Кор менѳ горѳдѳс Маша, повзи. Мися, пѳжар али мый кѳнкѳ. Петѳ лѳбувсьыс да аддзи "тасьтѳсѳ". Кажитчѳ, быгтѳ Озѳл вѳсьтѳд лѳбѳ. Некутшѳм шы оз кыв, а лѳбѳ. Лунвывсянныс войвывлань. Бѳрас нинѳм оз коль. Кайигас надзмѳдлас – ѳдзѳддлас, надзмѳдлас – ѳдзѳддлас. Вылѳ кодѳ нин кыпѳдчис. Сэсся Соняѳс горѳдѳ.

С.П.Потапова:

– Кор ме петѳ, сйѳ вѳлѳ व्यлын нин. Но адззылѳ. Югыд. Но синтѳ оз ѳр. Ичѳтмис и ичѳтмис. Сэсся вошис. Татшѳмторсѳ некор на эг адзвыс.

Кывзі став тайб висьталомьяссб да думайтсьыны кутіс, мый, гашкб, и нбшта на кодкб аддзывліс. Сідзи и вблбма. Ещб куим морт сюрис. Сёрниті ставныскбд. Т.В.Лыткина декабрь 24 лунб асывнас аддзылбма бшиньбдыс.

– Кбкьямыс часыс эз на вбв, – висьталіс Татьяна Васильевна, – гортын мыйкб нокси. Чбвті синмбс ывлаас да казялі сійбс. Тблысьыс ичбтджык да югыдджык. Думайті первойсб, гашкб, планета. Вель дыр бти местаас бшалис. Ёна видзбді. Гбгрбс, быттбб тасмаа. А тасмаыс пемыдджык... Сэсса кагалыс гачсб вежи. А кор бара чбвті синмбс, нинбм нин эз вбв.

Ог тбд, мый шуны Озёлса дивб йыпысь. Ачым эг аддзыв нинбм. Но та мында йбз бга-мбдыскбд сёрнитчыны, чайта, эз жб вермыны. Дай мыйла налы пбрьясьнысб? Ставныс вертбб войтыр.

#### Szavak:

эскыны hisz  
юбртны hírül ad  
ылбдчыны hazudik  
окота kedv  
звбнитны csönget  
сиктсбвет falutanás  
председатель elnök  
мбдны kezd  
кбнкб valahol  
маслозавод vajüzem  
ректысьны kirak  
лэбув [лэбул-] védőtető  
тэрмасьны siet  
югдыны virrad  
сэзь derült, felhőtlen  
тасьті csészéalj  
веритны hisz  
сбрбм nevetség, ostobaság  
крест kereszt

югбр sugár  
кайны felmegy, felszáll  
йбткасьны lökődik  
бддзбдчыны szökődik,  
felgyorsul  
нббжмбдны lelassul  
самолёт repülőgép  
весьтті mellette el  
чукбстны hív  
пбжар tűz  
брны vakít  
ичбтмыны csökken,  
kisebbedik  
дымайтсьыны vélekedik,  
gondol  
планета bolygó  
вель aránylag  
бшавны [бшал-] lebeg  
тасма szij  
дивб csoda  
буди nyilván, talán

Д.Несанелис, В.Семёнов, М.Агапитова

#### ПРОФЕССОР В.П.НАЛИМОВ

1879 вося март 7 лунб Вьльгорт сиктса крестьянин Петр Налимовлбн семьян чужис пи. Нимтисны Василийбн. Тбдбмлуньяслань сылбн туйыс заводитчис земскбй школаын. Сы ббрын земство ыстис сюсь вежбра детинкабс Москваб фельдшерьяслбн школаб. Куим во мысти Василий Налимов локтис гортас да кутис уджавны фельдшербн. Москваын велбдчигас

на том морт кутіс интересуйтчыны этнографияён. Сы бõрын быттё мõд синмõн видзõдліс чужан мулõн олõм вылõ.

1903 воын Василий Налимов выльысь локтõ Москваõ. Кыдзи коми йõзлысь олан-выланногсõ бура тõдысьõс, сійõс казялісны естествознание, антропология да этнография радейтисьяслõн Московскõй обществоса секретарь В.В.Богданов, академик В.Ф.Миллер да обществоса президент академик Д.Н.Анучин. Найõ и отсалісны зырянскõй зонлы. Василий Налимов сдایتіс классическõй гимназиялõн став курса экзаменьяс да пырис велõдчыны Московскõй университетлõн физико-математическõй факультетса естественнõй отделениеõ.

Студенталігас Василий Налимов пьдїсянь тõдмасьõ европейскõй Россиялõн асыв-войвывса народьяслõн этнография да антропологияён.

В.П.Налимовлысь медводдза этнографическõй уджсõ влї йõзõдõма 1903 воын "Этнографическое обозрение" журналлõн мõд номерын. Юргижõдыс – "Некоторые черты из языческого мировоззрения зырян". Сэні висьтавьсõ коми йõзлõн олõм вылас видзõдласьяс йылысь, кодьяс сõвмисны Коми муõ христианство пырттõдз на. Сідз, В.П.Налимов казьтылõ важся антропологическõй мойдыяс, Вселеннõй вылõ важкысянь видзõдласьяс, коми йõзлõн пывсьõм йылысь. В.П.Налимов оз дивит зыряналысь язычскõй видзõдласьяссõ. Накõд сійõ йитõ и аслас народлысь культурнõй аслыспõлбслунсõ.

Тайõ жõ воас "Этнографическое обозрение" журналын йõзõдõма В.П.Налимовлысь "Мор" и "Икота у зырян" гижõдтор, коні сійõ висьталõ коми йõзлõн висьõм вылõ видзõдласьяс йылысь, висьысь кагаяслõн чужõм да найõс бурдõдõм йылысь. Тайõ гижõдторйыс кутшõмакõ тõдмõдõ комияслõн народнõй медицинаён.

Василий Петрович Налимов пыр тшõкыджыка выступайтõ статьясõн, докладьясõн. Сійõ заводитõ нимавны пыр ёнджыка.1906 воын нин нималана исследователь В.Мансика корис сійõс сотруничайтны финно-угорскõй обществолõн научнõй изданиеын. 1907 вося гожõмын да арын тайõ обществоылõн деньга вылõ тõдса финскõй этнограф Сирелиускõд В.П.Налимов ветліс нель тõлысь кежлõ Зырянскõй крайõ. Кыкõн найõ гижисны уна зырянскõй мойд, сыланкыв да мукõд фольклорнõй произведение. Торйõн ыджыд тõдчанлун влї сетõма коми йõзлõн веруйтõмлы да обычайяслы. Нудїсны антропометричскõй измеренияс. Этнографьяс волісны Эжва да Сыктыв бокса уна коми сиктõ. 1980 воын Финляндияын влї лэдõма "Большая медведица" зэв мича альбом. Сэні йõзõдõма снимок, кодõс вõчõма Сирелиускõд õтувья экспедиция дырйи.Снимок вылас английскõйõн гижõма: "Путешественниклы отсасьысьяс шуйгавывсянь веськыдвылõ: начальнõй школаса учитель Александра Григорьевна Кузиванова, поэт Алексей Александрович Чеусов, студент Василий Налимов да сылõн вок". Кузьчыпьян вылын гижõд: "Финскõй учёнõй Сирелиуслы коми ёртьясянь". Тыдалõ, кузьчыпьянсõ Сирелиуслы козыналіс А.Г.Кузиванова.

В.П.Налимов, кыдзи и сылõн мукõд современникьяс, зліс бурджыка тõдмавны Комиын мортõс дзеван обрядьяс, морт лов вылõ видзõдласьяс. Та йылысь сійõ гижліс "Загробный мир по верованиям зырян" статьяын, кодõс



сідзжэ йёздёма 1907 воын "Этнографическое обозрение"-ын. Тайё гижёдас коми этнографияын медводдзаысь зільома пыдсиянь висьтавны сы йылысь, кызди коми йёз гөгөрволісны ловья оломсё да мёдар югыдсё, кутшом йитёдыяс на костын вёліны. Куломаяссянь, кызди гижё Налимов, коми йёз вичысисны асланыс уджын отсёг. "Крестьянин кё кодзё, сійё корё куломаяслысь сетны бур урожай". "Сетой бур во" , – тадзи шыёдчигён крестьянин видзёдё сылань, кытчё дзебёма куломаясёс", – пасій В.П.Налимов.

Мёдарюгыдсаяс вылё крестьяна надейтчылісны и вёралігён да чери кыйігён. Найёс пöчитайтём вёсна выль керка векджык стрöйтлісны важ керка местаё.

В.П.Налимовлысь тайё да мукöд статьяяс лыддьом бöрын позьё чайтны, мый куломаяслысь культсё учёной гөгөрвоё оз кызди этнографическöй фактыяс, а кызди религиозно-этнической системалысь петкöдчёмьяс, кодьяс шымыртöны зыряналысь став олом-выломсё.

Полевöй корсьёмьясысь öтдор В.П.Налимов бура тöдмасис научной литератураын да уджаліс архивьясын. Сійё бура тöдс коми кыв, пыдсиянь ставсё гөгөрвоис, уджаліс кадён артасьтöг. Тайё отсаліс Налимовлы томён на пырны Россияын медся нималана этнографьяс, финно-угроведьяс лыдö.

1908 вося тöлын финно-угорскöй обществолөн корём серти В.П.Налимов муно Хельсинкиö, көні тöдмасьё финскöй этнографияён да кывійөн. Гожёмнас финскöй исследователь Тальгренкөд Налимов ветліс археологическöй экспедицияё Волга да Кама кузя, а сёсся чукöртс этнографическöй материал пермякьяслөн олом-вылом да веруйтём йылысь. Коми пермякьяслысь этнография тöдмалігён Налимов сюся видзёдіс, мыйён öткөдь налөн кывійыс коми-зырянакөд.

В.П.Налимовлөн медтöдчана научной уджыяс лыдын "К вопросу о половых отношениях у зырян", коді петіс немецкöй кыв вылын Хельсинкиын 1908 воын торья ичöтик книгаён.

Мöд онас учёной водзё уджаліс Финляндияын. Лёсьдіс экспедициясын чукöртём материальяс.Тайё ки помысь гижөм уджыс эшгіс 1910 воын. Нимыс сылөн "Материалы по этнографии зырян и пермяков". Тайё удж йывсьыс "Этнографическое обозрение" журналö аслас рецензияын профессор А.Н.Максимов гижліс: "В.П.Налимов природной зырянин, бура тöдö зырянскöй кыв да öнөдз кутö топыд йитөд зырянакөд, ставыс тайё ёна кокньöдіс сылысь уджсё. Сылөн вөлі позянлун тöдмавны йёзлөн оломысь да налөн веруйтөмысь сэтпөм гусяторьяс, кодьясёс бокөвöй мортлы оз петкөдлыны... В.П.Налимовлөн материальясыс лобны ыджыд тöдчанаторийён зырянаёс да пермякьясёс тöдмалöмын, на йылысь, торийён нин первойяс йывсьыс, литератураыс абу озыр. Зырянскöй этнографияысь öткымын торья, но зэв тöдчана вопросьяс сійё вöсь төма зэв бура да стöча".

А.Н.Максимовлысь мөвпясысё ошкисны и мукöд этнографьяс. И нинөм абу шензянаыс, мый тайё уджсыс В.П.Налимовлы сетісны великöй князь Сергей Александрович нима зэв нималана научной премия.

1912 воын В.П.Налимов нималана этнограф-исследовательён нин помаліс "антропология да география" специальность кузя Московскöй университет первой степеня дипломён. Тайё жö воас "Великая Россия"

книжной сериан, кӧнӧ редакторьясысь ӧтиӧн вӧли профессор Д.Н.Анучин, петӧс ӧчередной том, кодлысь мӧд юкӧнсӧ – "Приуралье" – гижис В.П.Налимов В.А. Пиотровскийкӧд ӧтлаын. Сэни вӧлины географической, экономической да историко-этнографической очеркьяс.

1917 воын В.П.Налимов сдایتӧ Казанской университетын магистрской экзаменьяс. Сылы сетӧны магистрантлысь ним да приватдоцентлысь удж. Но Казанын сийӧ эз вӧв дыр. 1918 воын нин лои Нижегородской университетын география да антропология кафедраса профессорӧн.

1922 воын В.П.Налимов вуджис Москваӧ. Сэсянь дас квайт во, 1938 воӧдз, кодӧ лоис сылы трагическойӧн, учӧной уджалӧс столицаса научной учреждениеясын да высшӧй учебной заведениеясын, сы лыдын мӧд номера МГУ-ын, Тимирязевской институтын, первой номера МГУ-лӧн физмат бердын география кузя научно-исследовательской институтын.

Колӧ тӧдчӧдны, мый В.П.Налимов эз энотчы коми да мукӧд финно-угорской народлӧн этнографиясысь. Кор сийӧ вӧли нин Московской университетын профессорӧн, активнӧя сотрудинчайтис экономической да краеведческой "Коми му" журналкӧд, кодӧ петӧс Усть-Сысольскын 1924 восянь.

Зыряналы кыв боксяныс медся матынӧсь удмуртъяс (вотьякъяс). 1923 воын В.П.Налимов да нималана удмуртской поэт Кузубай Герд котыртисны "Вотьякской культураӧн тӧдмасьӧм кузя общество". Куим во мысти на ӧтсӧгӧн вӧли дасьтӧма "Вотьяки" сборник, кӧнӧ висьтавсьӧ удмуртъяслӧн экономика, олӧм да духовной культура йылысь.

1927 воын В.П.Налимовӧс бӧрйисны "Чердынской край тӧдмалӧм кузя общества" почетной членӧн, а во мысти сийӧс шуисны "Грузинской культура радейтисьяслӧн обществоын" нэм кежлӧ членӧн.

Профессор В.П.Налимовлӧн активной научной да преподавательской уджис торкис 1938 воын. Сийӧс незаконной арестуйтисны да мӧдӧдисны Москваысь Сыктывкарӧ. Ми ог на стӧча тӧдӧй, кутшӧм статья серти "судитисны" учӧнойӧс, кӧнӧ, кор да кыдзи помасис сылӧн олӧмыс...

#### Szavak:

крестьянин paraszt  
 тӧдӧмлун tudás  
 земской zemsztvoi  
 земство zemsztvo (helyi  
 önkormányzati rendszer a cári  
 Oroszországban)  
 детинка kisfiú, fiúcska  
 мысти után  
 интересуйтчпынны érdeklődik  
 вьльысь újból  
 олан-вьланног életmód  
 тӧдысь ismerője, szakértő-

естествознание  
 természettudomány  
 радейтысь kedvelő  
 общество társaság  
 ӧтсавны [отсал-] segít  
 сдایتны levizsgázik  
 отделение osztály  
 студентавны [студентал-]  
 diákoskodik  
 пьдӧсянь alaposan  
 юргижӧд (könyv)cím  
 видзӧдлӧс felfogás,  
 nézet  
 сӧвмыны fejlődik

христианство kereszténység  
 пыртны bevezet  
 вселенной egyetemes  
 пывсьом fürdés (a  
 szaunában)  
 зыряна a zürjének, a  
 komik  
 языческой pogány  
 аслысплөслун sajátosság  
 гижөдтор [гижөдторй-]  
 cikk, írás  
 висьом betegség  
 висьысь beteg  
 бурдөдөм gyógyítás  
 народной népi  
 выступайтны fellép  
 тшөкыда gyakran  
 статья dolgozat  
 доклад előadás, dolgozat,  
 jelentés  
 нимавны [нимал-]  
 hírben áll  
 нималана ismert, híres  
 исследователь kutató  
 сотрудичайтны  
 együttműködik  
 научной tudományos  
 издание kiadás  
 произведение mű  
 төдчанлун értelem  
 веруйтөм hit  
 обычай szokás  
 измерение mérés  
 öтувья közös  
 снимок fénykép  
 английскөйөн angolul  
 путешественник utazó-  
 kutató  
 шуйгавывсянь balról  
 веськыдвьялө jobbra  
 начальной általános  
 поэт költő  
 кузьчышьян törülköző  
 тешкодь érdekes  
 вуджөдны fordít  
 öшибка hiba

современник kortárs  
 дзебан temetkezés  
 обряд szokás  
 мөдар югыд túlvilág  
 йитөд kapcsolat  
 кулөма halott  
 урожай aratás  
 пыөдчыны felhív  
 дзебны eltemet  
 мөдарюгыдса túlvilági  
 надейтчыны remél  
 пөчитайтөм tisztelet  
 вежджык gyakrabban  
 учөной tudós  
 факт tény  
 педкөдчөм jelenség  
 шымыртны átfog  
 полевөй terep-  
 корсьөм munka,  
 kutatás  
 өтдор kívül  
 артасьны figyel  
 лыд szám  
 корөм meghívás  
 пермяк permják  
 немецкөй német  
 ки помысь kézírásos  
 эштыны elkészül  
 природной származású,  
 igazi  
 зырянин zürjén  
 топыд szilárd  
 кокньөдны könnyít  
 поэянлун lehetőség  
 гусятор [гусяторй-] titok  
 төдчанатор[tөдчанаторй-]  
 jelentőség  
 первой elsődleges  
 озыр gazdag  
 өткымын néhány  
 вопрос kérdés  
 ошкыны jóváhagy,  
 helyesel  
 великөй князь  
 nagyfejedelem  
 премия díj  
 география földrajz

специальность szakterület  
 степень fokozat  
 книжной könyv-  
 серия sorozat  
 очередной következő  
 том kötet  
 очерк vázlat, tanulmány  
 кафедра tanszék  
 столицаса fővárosi  
 учреждение alapítás  
 высшій учебной заведение  
 főiskola  
 МГУ Moszkvai Állami  
 Egyetem  
 физмат fizikai és  
 matematikai kar  
 бердын mellett

энотчыны eltér  
 активной tevékenyen,  
 aktívan  
 краеведческой tájkatatói  
 духовной szellemi  
 бройны választ  
 почетной член dísztag  
 преподавательской  
 tanári  
 торксыны megszakad  
 незаконной  
 törvénytelenül  
 арестуйтны letartóztat,  
 bebörtönöz  
 судитны elítél

**Н.Конаков**

### МЫЙСЮРЪ ВОИС ОНИОДЪ

Вьль во, сыльсь медводдза лунсё уна народ льддьо медьджыд  
 праздникясысь өтиён. Овлё, мый пасйоны оз өти кадё. Та вьлө индöны  
 либө традицияс, либө официальной примитом календарь. Россияын вьль  
 восё январь первой лунсянь Пётр Первыйлөн индбө серти кутисны  
 льддьыны 1699 восянь. Сыодз вьль воис заводитчылис сентябрь первой  
 лунсянь. Тайё тöльсяньыс жö вöли и коми йöзлөн – паса пу святси  
 (календарь) серти. Археологияс тöдмалисны, мый ёна важөн вöлөма мөд ног.  
 Вьль воис комияслөн заводитчылөма март помсянь, кор луныс да войыс  
 öткюзясь.

Европаын вьль восё январь первой лунсянь льддьöмыс топыда  
 йитчöма Христослы эскöмкөд. И веськалө тайё енмыслөн  
 "чужöмяньыс"(декабрь 25 лун)"Крещенньöдзыс"(январь 7 лун) буретш  
 шöрас. Комияс тайё кадсö нимтылисны "вежадыраөн". Тыдалө, ёна важөн  
 языческой еньяслы эскигөн, тайё пöраас вöлины кутшöмкө праздникяс,  
 кодьяс йитчылисны тöвся шондi вежсьöмкөд, лун югыдыслөн нюжавны  
 заводитчöмкөд. Тайё гөгöрвосьылис : пемыдсö югыдөн вермөм. Мыйсюрö  
 сийö ыльыс кадся праздникясыскөд йитчöм традициясыс воис öния кадöдз.

Православной вичколөн календарь серти январь 1 лун льддьысысь  
 святой Василийлөн лунён, комияс шуöны сийöс Василей лунён. Роч  
 православной вичко и öни арталө вояссö важ (юлианской) ног, вьль воис  
 заводитчö январь 14 лунсянь (григорианской стиль серти).

Василей лунводзвывса праздниксö комияс пасйылисны  
 сылпанкывьясөн, йöктöмөн, ворсöмөн. Аслысногөн пасьтасьöм йöз, медьясö  
 томьяс, ветльвлисны керкаясысь керкаясö, гажöдчисны. Найöс вöли колö  
 гöститöдны мыйöнкö. Öтияс гугöдöм пасясь, мöдыяс сарапанабсь. Нывбаба

улас медясё пасьтасьлісны том зоньяс. Тшөкыда чужомсё тупкылісны марляён, тюльён, чышьянён, медым эз тодны. Татшөм ногнас гажөдчылісны святки чөжыс. Тшөкыда медавлісны - "нбблісны" - та вылө кутшөмкө керка, кодсө нимтылісны ворсан керкаён.

Василей лунводзвывса войпукыс торьявліс мукөдьяссьыс. Чукөртчывлісны эз сөмын ныв-зон, но и оломаджыкьяс. Быдён, коді көсйыліс. Ворсөмыс и сьылөмыс вөлі топыда йитчөма радейтчөмкөд. Öткымын сьыланкыв бөрын гөзийөдчыс ныв-зон окасьлісны, мый мукөд войпук дырйи эз вөчпыны.

Княжпогостскөй районса Ляли да Шошка грездьясын гажөдчөмыс заводитчыліс ныв сьыланкывьяссянь. Нывьяс кык радён сувтлісны өтамөдныслы паньд да заводитлісны сьывны. Сэсся артмөдлісны кытш, шөбрас пырліс кык зон, кодьяс бөрийылісны аслыныс кык нылөс да сөйбордйөдыс босьтөмөн мыйкө дыра ветлөдлісны кытш шөбрас. Та бөрын нывьяс бара сувтлісны кытшас, а на пыдди бөрийылісны мөдьясбс. Тадзи вөчсьыліс сэтчөдз, кытчөдз став нылыс эз веськавлы кытш шөбрас. Сөмын сэки нывьяс мөдлісны сьывны йөктан сьыланкывьяс. Сьывлісны медясё медбура йөктыны да сьывны кужыс нывьяс. Сьөлөм бурмөм бөрас босьтчылісны сідз шусяна өктысян сьыланкывйө, көні нывьяс шыасьлісны кутшөмкө зон дорө, коді сэсся бөрийыліс на пиыс кыкбс да петкөдліс джодж шөбрас. Кыкнан нылыс, чышьян помьясбс босьтөмөн, ветлөдлісны керкаөдыс да сьылісны "Сад йөрын пө ныв гуляйтө". Сьыланкыв помасьөм бөрас бөрийылісны аслыныс кык выль зонмөс. Татшөм ногөн сьывлісны-ворслісны сэтчөдз, кытчөдз став том йөзыс эз веськавлыны кытшас.

Василей лунводзвывса войпукас тайө грездьясас медтөдчана ворсөмьясыс өтиөн вөлі вогөгөрся бөрийөм. Нывьяс да нывбабаясөн "Ты пусти в огород" роч йөзкостса сьвланкыв сьылігкості быд зон бөрийыліс аслыс кажитчыс нылөс. Петкөдліс джодж шөбрас, окавліс, сэсся пуксьөдліс пидзөс вылас. Татшөм нылыс во чөж лыддысьыліс бөрийөмөн. Аслысикас гөтырпубн. Мукөд коми сикт-грездас та кодь кымын ворсөмыс овліс водзджык, Михайлө лунө (ноябрь 21 лун).

Уна ворсөм комияслөн йитчөма аслысногөн пасьтасьөмкөд. Паськалөма вөлі вөлө пасьтасьөм, но ворслісны эз быдлаын өтмоза. Шуам, Троицко-Печорскөй районса Покча сиктын да Скаляп грездын Василей лун водзын войпук вылө кутшөмкө керкаө чукөртчывліс 20 зонмөдз. Быдөн сьөрсьыс вайліс 7 шөвк чышьян. Найөс көртавлісны киясас ("вөжжи"), сьыліас ("сийбс"), коскас мышладорас ("бөж"). Быд зонлөн кияс ичөтик жыннян, кодсө көрталөма сідз жө чышьянён. Тадзи пасьтасьөм том йөз пиыс бөрийылісны өти юрнуөдыс "вөлөс". Мукөдыс кыкөн-кыкөн сувталісны бөрас. Öти зон вөлі "вөв вөтлысьөн". Кор став ворсысьыс петавліс ывлаө, сийө плетьөн вөтліс "вөвьяссө" сикт кузя некымын час чөж. Ворсөмсө видзөдны чукөрмыліс уна морт, торйөн ёна кажитчыліс челядьлы. Гуляйтөм бөрын вөлө пасьтасьөм зоньяс бөр пыравлісны керкаас и заводитлісны гажөдчыны водзө. Сьывлісны-йөктывлісны нывьяскөд өтлаын.

<sup>1</sup> Engedj ki a kertbe"

Та дырйи ворсөмсө паньсыясыс и ызьёдлісны мукөдсө. Сысольскөй районса Куратово да Поёл сиктъясын аслысногөн пасьтасьом йёзыс шмонитігмос нөйтлісны идзасыс кыём плетьясөн найёс, кодъяс локтісны войпукны, но эз мынтысьлыны ворсан керка медаломыс. Та дырйи корлісны налысь гөснеч.

Пасьтасьылвлөны вөлі и туриё. Некемын зон босьтлісны кианыс коколока либө печкан. На вылө чөвтлісны дөра либө шебрас. "Турияс" кокавлісны өта-мөдсө, видзөдысьяссө. Та дырйи бөръясыс сералігтырйи зілісны пышйыны, дзесыны, кайлісны пөлатьё, паччөрө. Артмыліс гаж, ворсөм. Уналаын пасьтавлісны гугөдөм пась, шапка, көмавлісны киссьөм көті, гын сапөг. Чужөмсө дзеслісны саөн мавтөм дөраторйөн, тольөн, марляөн. Усть-Куломскөй районын татшөм паськөмсө шулісны "йөгра-яранөн". Пасьтасьлісны и мөд паськөмөн. Зонъяс – нылө, нывъяс – зонъясө. Ворслісны гораньөн.

Комияс важөн лөсьөдлісны праздничнөй ужын. Василей лунөдзыс Сыктыв да Эжва вожъясын вөлі пуоны порсь юр да кокъяссө. Луныс сідзи и шусьыліс – порсь юр-кок вильөдан лун. Лыддьывлісны, көть мыйкө закладө пукты, но тайө сөянсө лөсьөд.

Святки дырйи уналаын гадайтчылісны. Торйөн нин нывъяс, кодъяс медясө көсийсны төдмавны, кор петасны верөс сайө да коді найёс босьтас. Гадайтчывлісны разнөй ногөн. Шуам, Василей лунводзса рыгнас петавлісны гидө да кутавлісны, коді ки улас сюрас. Ъж кө веськаліс – верөс сайө петөмыс оз ло, меж кө – мөдарө, кынөма ыж – ныв вермас регыд нөбасыны.

Либө вөчлісны мөд ног. Кык-куим ныв лэччылісны ю вылө да пуксьывлісны йөрдан гөгөр. Кианыс сермөд. Матыстчывліс кө сэки зон да корліс сермөдсө, лыддьылісны, мый ныв локтан воас петас верөс сайө.

Гадайтчылісны и зарни чунькытшөн. Сійөс чөвтлісны ва тыра стөканө, стөкансө пуктылісны тасьтё, а тасьтисө лыа либө пөим чукөр вылө. Чунькытш вылас видзөдлісны рөмпөштан пыр, коді сулавліс орччөн. Вөлі лыддьөны, мый татшөм ногөн позьө адзывны верөспусө. Либө разьөм көсаа нывъяс лэччылісны гөбөчө. Öти киас рөмпөштан, мөдас – сартаса би. Видзөдісны рөмпөштанас сэтчөдз, кытчөдз мыш сайөдыс "оз мун" верөспуыс.

Петавлісны и куим туй вомөнасянінө выль вося войө. И кывзысьлісны. Кывлісны кө куимыс тотшкөм шы, лыддьыссьывліс, мый сыладорас, кытысь сійө кыліс, кодкө кулө локтан воас.

Пуктывлісны нывъяс томналөм ведраяс дөрө асланыс юрси сіяса сынан. Асьвнас кө тшөтш адзылісны бөкөвөй мортлысь юрси, лыддьылісны, мый регыд петасны верөс сайө. Гадайтчылісны и неуна мөд ног. Томнавлісны куим ведра, а ключөс нывъяс пуктывлісны вой кежлас асланыс юрлөс улас. Василей лунся асьвнас петавлісны ывлаө. Первой паньдасысь мортыс кө вөлі мужичөй, лыддьыссьыліс, мый матын верөс сайө петан кад.

Гадайтчывлісны комияс эз сөмын Вэль вося войө, но и святки чөжыс. Но верөс сайө петөмкөд йитчөм гадайтчөмыс медяс стөчөн лыддьыссьывліс буретш Василей лунводззавса рытын. Сы вөсна мый буретш сэки важ восө вежліс выльыс.

## Szavak:

народ nép  
 лыддыны számít  
 праздник ünnep  
 традиция hagyomány  
 официальнöя hivatalosan  
 примитöм megállapított,  
 meghatározott  
 индöд utalás  
 паса jelzett  
 святci-календарь  
 egyháznaptár  
 археолог régész  
 öткузя egyformán hosszú  
 топыда szorosan, szilárdan  
 эскöм hit  
 чужöм születés  
 крещеннö keresztelés  
 вежа дыр szent idő  
 пöра idő  
 артавны [артал-] számol  
 григорианскöй Gergely-féle  
 стиль stílus  
 ворсöм játék  
 гугöдöм kifordított  
 гугöдны kifordít  
 тупкыны elfed  
 марля géz  
 тюль tüll  
 медавны [медал-] kibérel  
 войпук esti szórakozás  
 гозйöдчыны összepárosodik  
 окасьны csókolózik  
 кытш kör  
 сойборд kar  
 вöчсьыны törtéник  
 кужны tud, képes vmire  
 сьöлöм бурмöм megalégedés  
 сидз шусяна úgynevezett  
 öктысьны gyűjt  
 йöр kerítés  
 гуляйтны sétál  
 вогöгöрся évi, éves  
 бöйрöм választás  
 окавны [окал-] csókol

аслыссикас eredeti, sajátos  
 гöтырпу jegyes, leendő  
 feleség  
 аслысногöн sajátosan,  
 sajátóságosan  
 пасьтасьöм öltöztetés,  
 öltözés  
 öтмоза egyformán  
 вöжжи gyepлö  
 сиöс iga  
 мышладорас hátra  
 жьнняян harang  
 юрнуöдысь vezető  
 вöв вöтлысь lóhajtó  
 вöтлыны hajт  
 чукöрмыны összegyűlik  
 паньсь elindító, kezdö  
 ыззьöдны felizgat, felkavar  
 сысольскöй szisolai  
 район kerület  
 шмонитны tréfál  
 нöйтны út, ver  
 идзас szalma  
 мынтысьны elszámol  
 медалöм бérlet  
 гöстинеч ajándék  
 тури daru  
 коколюка bot  
 печкан rokka  
 шебраc takaró  
 кокавны [кокал-] csíp,  
 csipeget  
 пышйыны elfut  
 дзесьыны elrejtözik  
 пöлать függöpolc,  
 függöpricc  
 паччöр kemencepadka  
 киссьöм rongyos  
 көти cipö  
 дзесны elrejt  
 са korom  
 дöратор[дöраторй-]  
 darab vászon

йӱгра obi-ugor népek  
 (hantik és manysik)  
 яран nyenyec (jurák)  
 горань szembekötősi  
 вильӱды rág  
 заклад zálog  
 уналаын sok helyen  
 гадайтчыны jósol  
 разнӱй különböző  
 гид istálló  
 кыпӱма terhes  
 нӱбасьны teherbe esik  
 йӱрдан lék  
 сермӱд póráz, kaptár  
 чунькытш gyűrű  
 чӱвтлыны dob  
 стӱкан pohár  
 пӱим hamu

рӱмпӱштан tükör  
 верӱспу leendő férj  
 разьӱм szétbomlott  
 сартас szilács  
 вомӱнасянӱн útkereszteződés  
 кывзысьны hallgatózik  
 тотшкӱм kopogás  
 сыладор abban az  
 irányban  
 кувны [кул-] meghal  
 пуктыны helyez, tesz, rak  
 томналӱм lefedett  
 томнавны[томнал-] lefed  
 ведра veder  
 сӱ szál  
 сынан fésű  
 ключ kulcs  
 юрӱс párna, vánkos

Н.Конаков

### КЫДЗИ КОМИЯС ЧЕЛЯДЬСӱ ВЕЛӱДИСНЫ

Кыдзи и мукӱд войтыр, коми йӱз ассьыныс челядьнысӱ войдӱр зӱлисны ичӱтысянь сибӱдны удж бердӱ, ӱкмыс - дас арӱса челядь ваявлӱсны нин муяс выльысь нянь, петкӱдлӱсны куйӱд. Дас ӱти - дас куим арӱса зонкаяс ас кежсьыныс нин гӱрлӱсны му, а накӱд тшӱтшья нывкаяс ветльвлӱсны турун пуктыны. Дас куим - дас нӱль арӱса нывкаяс сяммылӱсны нин уджавны кысян станьяс вылын да вӱчлӱсны вылӱ доньялана дӱраяс. Дас нӱль - дас вит арӱса зонкаясӱс эз нин ӱдтортлыны вӱралан артельясын да радпырысь босьтлӱсны ас дораныс. Унаӱн тайӱ арлыднас уджалӱсны нин артельясын.

Дерт, эз видзӱдны сӱмын арлыд вылӱ, а доньявлӱсны сӱйӱс, кутшӱмджык том мортыслӱн тчасногыс, уна-ӱ вын-эбӱсыс. Эм-ӱ сылӱн сямыс, удж дӱнас пискӱслуныс да сюртчӱмыс. Нӱль - вит арӱса зонкаясӱс пуксьӱдльвлӱсны вӱв мыш вылӱ, а войвывса кӱр видзысьяс, быдтасыс кӱ сяммӱ кутны киас харей, сетлӱсны нин сылы кӱра додльӱн веськӱдлыны.

Квайт - сизим арӱса нывкаяслы тшӱктылӱсны идравны олан жырьяс, дасьтыны сӱян-юан, кольлӱсны видзны кага.

Бать-мам век зӱлисны, мед эськӱ налӱн челядьыс ичӱтысянь велалӱсны кыйсян уджӱ, эз торкны нэмьясӱн чӱжсьӱм оласног, мед эз пакӱститчыны йӱзлӱн кыйсян угодльӱсян, пыдди пуктӱсны йӱзӱс.

Том гозьялӱн кӱ чужас кага, вӱлӱ юалӱны: "Вотӱс вотысь али чукчи вайысь чужис?" Либӱ:"Вӱрӱ кайысь али пачӱ видзӱдысь?" Посни челядь йӱльысь шуалӱсны:"Квайт тӱлысья нылыс ӱд чӱрс кузя аддзӱ, а зон – ружьӱ ствол кузя".



Кор детинка сѡмын на заводитѡ сѣрнитны да гѡгѡрвоны мукѡдлысь сѣрнисѡ, бать-мам пыр и зильѡны висътавлыны вѡралѡм йылысь пѡслѡвичаяс, шусьѡгъяс, мойдъяс.

Челядьѡс баййѡдлїгѡн бать-мам съывлїсны сэтшѡм съыланкывъяс, кодъяс эськѡ тшѡтш бурѡ велѡдїсны быдтасѡ.

Важ йѡз ѣна пыдди пуктывлїсны бур вѡралысьясѡс, та вѡсна н баййѡдлан съыланкывъясын эмѡсь татшѡм кывъяс: "Баю-бай, папыд вѡрѡ мунѡма, съѡла-уръяс кыявны, кѡчьяс-ручьяс льявны". Бѡрынджык, кор быдтасыс лѡб ыджыдджык, сѣки бара аслысьяма съыланкывйѡн волтѡдлїсны сйѡс да шуавлїсны: "Мед дедыд кодъ жѡ лоан кыйысь да вайысь, ѡтпыр лыйѡмѡн пѡтка уськѡдысь!" Либѡ: "Кѡр вѡтѡдан пѡ дай кокъяснад, ур пезыгѡдан пѡ дай чунъяснад, дозмѡр лыян пѡ дай синъяснад, вѡрысь пѡ потшкѡлѡмѡн дай вайысь".

Эз ѡд весь коми челядьлы ворсанъясѡн вѡвны вѡралѡм-кыйсьѡм. А чачаяснас – ньѡввуж да ньѡв, пуысь вѡчѡм пицаль. Тѡлын челядь ворслывлїсны "синдзѡбѡн".

Ѳти челядь чукѡрлѡн юрнуѡдысьыс дзѡблывлїс кодѡскѡ лым пиѡ, кодѡскѡ идзас улѡ. Ачыс волывлїс мѡд челядь чукѡр дорѡ, кодъяслы колѡ корсьны дзѡбсьѡмаясѡс. Первойя юрнуѡдысьѡс кутїсны пась либѡ пальто пѡлаѡдыс. Дзѡбсьѡмаяс дорѡ матыстчигѡн налѡн юрнуѡдысьыс горѡдпывлїс: "Кынъ локтѡ, сан локтѡ". Татшѡм ворсѡмъясыс водзѡ вылѡ вѡралысьѡс велѡдїсны лоны сусьѡн, кужысьѡн, быдтор терпITYсьѡн.

Квайт - сизим арѡса зон челядь бѡсътчывлїсны нин асьныс кыйны вѡрса посни лѡбачъясѡс: жонъясѡс, пыстаясѡс, уркайясѡс.

Тѡлын челядь ѣна кыйпывлїсны уркайясѡс, кодъяс колля воясѡ ыджыд кельѡбъясѡн матыстчывлїсны сиктъяс дорѡ. Уркайясѡс косьтывлїсны да наысь пулывлїсны шыд. Бать-мам пыдди пуктывлїсны челядьлысь кыйсьѡмсѡ, ѡд век нин содтѡд сѣян лѡб.

Медся прѡстѡй кыйсянторнас вѡвлї "дзуг", сйѡс челядь вѡчпывлїсны асьныс. Озыр воясѡ ѡти том вѡралысь кыйлїс уркайсѡ сюрсѡдз.

Кѡкъямыс - ѡкмыс арѡса вѡралысь зонлѡн вѡлї нин аслас лямпа, сылысь пыдѡсьясѡ эз эжлыны камысѡн. Зонъяслы вурпывлїсны дукѡс, сы вылѡ вѡлї павкнитсьѡ ещѡ ѡти паськѡм, пытшкѡс зепъяс, шусьылїс лазйѡн. Сѡмын челядьлы вурѡм лазъяс эз вѡв чер новлѡдланїныс.

Гырысьджык челядь ветпывлїсны вѡравны сиктъяссянныс ылѡджык. Баддя да расъяс местаясын найѡ тѡвбыд петлясѡн кыйисны таръясѡс, сьѡдбѡжъясѡс. Ѳкмыс - дас арѡсѡн челядьѡс батыс бѡсътпывлїс нин аскѡдыс вѡрса угодъѡяс кытшовтлыны.

Коми вѡралысьяслѡн кыйсян-вѡралан угодъѡясыс вѡвлїны оланїнъяссянныс уна дас километръяс сайын. Угодъѡ шѡрас вѡралысь кыпѡдпывлїс вѡр керка да кыйѡс видзанїнъяс. Тайѡ керкасянныс ѡтарѡ-мѡдарѡ разавлїсны чѡс туйяс да лѡч туйяс, быдтаын вѡвлїны лѡсасъяс, найѡ петкѡдлїсны, кѡнѡсь вѡралысьяслѡн налькъясыс да самолѡвъясыс. Вѡралан угодъѡясын дед либѡ бать внук-пи дырйиныс ѡктавлїс налькъяс, велѡдїс, кытчѡ найѡс колѡ пуктыны, тѡдмѡдлїс зверь кок туйясѡн.

Дерт, вѡралан уджын челядьысь ыджыд ѡсѡг эз вѡвлы, но найѡ зїля вермылїсны чукѡртны пельысь розъяс да ѡшлыны найѡс колана местаясѡ,

октыны съола лэчяс. Дерт, опыта вөралысь кō казавліс, мый велōдчысьыслōн эм нин сямыс, сэк сійōс лэдзліс ѓтнассō.

Челядьōс вōравны велōдгōн быгъ колō вōлі тōдны да пыдди пуктыны прōмышляйтысьяслысь моральсō, сійō гижтōм законьяссō, кодьяс нэмъясōн чōжисны да олсны коми вōралысьяс пōвстын. Кыдзи колō асьсō кутны вōрын, мый позьō вōчны да мый оз позь. Оз ков вежавны, мукōдлы кō бурджыка мойвиас. Оз ков ошйысьны и аслад удачабн. Том вōралысьясōс велōдсны, медым найō не сōмын кыйисны, но и дōзьōритисны зверьясōс, лэбачьясōс да вōрса быдмōгьяс. Вылыс Эжваса коми вōралысь висъталіс: "Менō дедō велōдліс кыйсьыны да тшōкыца шульвліс: коланлунтōг пō эн вōрōд".

Ќкмыс - дас арōса зоньясōс батьясыс босьтльвлісны нин пицальōн вōравны. Тайō арлыднад налы сетльвлісны нин лыйсьыны пицальысь. Велōдисны, кыдзи зарад вōчны, кыдз пицальнас вōдитчыны. Арōс дас кыка зонлōн аслас нин вōвлі ичōт калибра пицаль. Татшōмторйыд коми зонкайдлы вōвлі медя ыджыд шудōн.

Вōравны велōдчōмысь ѓтдор, челядь ичōтсянь кужлісны войын кōть лунын тōдмавны, кутшōм местаынōсь найō, кодарō колō мунны, кодлōн кōни сулалō вōр керкаыс да уна мукōдтор.

Дас квайт арōса зоньяс асьныс нин ветльвлісны дыр кадея прōмысьяс вылō. Мукōддырйи прōмышляйтан артельясō сюсь вōралысьяс босьтлісны днаныс и томьясōс. Дерт, первой пōраō прōмыссō сылы эз юкльвыны ѓткодъ пайōн, а сетлісны пай джын либō нельōд пайсō. А кодыр том вōралысьылы юклісны ѓткодъ пай, сэк сылы колō вōлі мукōдсō гōститōдны-юктавны да вердны.

### Szavak:

ичōтысянь gyermekkorától  
вичмыны jut  
зыбка hintabölcső  
ѓввō "csicsibaba"  
видзны кага gyereket dajkál  
сибōдны odaenged  
ваявны [ваял-] visz  
куйōд trágya  
ас кежсьыныс őnállóan  
гōрны szánt  
тшōтшгья egykorú  
сяммыны tud, ért  
vmihez, képes vmire  
кысян стан szövőszék  
донъявны [донъял-] értékел  
ѓтдортны idegennek tart  
вōралан vadász-  
артель munkaközösség  
тэчасног testalkat

вын erő  
эбōс erő  
писькōслун függeség  
сюртчōм közösségi érzés  
быдтас növendék  
хареј rénszarvasirányító bot  
веськōдлыны vezet, irányít  
велавны [велал-] meg-  
tanul  
торкны vét  
чōжсьōм felhalmozott  
пакōститчыны aljas-  
ságot elkövet  
угодъō vadászterület  
пыдди пуктыны tisztel,  
becsül  
чукчи fajdkakas  
чōрс orsó  
ружье ствол puszkacső

пёслёвича közmondás  
 шусьог szólás  
 байёдлыны álomba ringat  
 съола fogolymadár  
 лыявны [лыял-] lő (gyakran)  
 лыйны lő  
 бёрынджык később  
 водгёдны lefektet  
 дед nagyapa  
 ётпыр egyszer  
 уськёдны leterít  
 вётгёдны üldöz  
 пезьгёдны agyonlő  
 весь tétlen  
 ворсан játék  
 ньёввуж [ньёввужй-] íj  
 ньёв [ньёвй-] nyíl  
 пицаль puska  
 синдзеб bújócска  
 пиё -ba, -be  
 пёла paszomány  
 кынь sarki róka  
 сан rozsomák torkosborz  
 водзё вылё a jövőre  
 терпитны elvisel  
 босьтчыны nekilát  
 жонь pirók  
 пыста cinege  
 уркай keresztesőrű pinty  
 коль [коль-] toboz  
 кельёб kis csapat  
 содтёд adalék, ráadás  
 прёстёй egyszerű  
 кыйсянтор [кыйсянторй-]  
     vadászsorszám  
 дзуг [дзугй-] csapda  
 лямпа vadászí  
 пыдёс talp  
 эжны borít, bevon  
 камыс бёрдараб rénlábról  
 дукёс hosszú köppený  
 павкнитны rávet, rádob

зеп [зепт-] zseb  
 лаз vadászkabát  
 чер balta  
 новлёдланін tartály  
 бадь[баддь-] fűzfa  
 съёдбёж hermelin  
 кыгшовтны megkerül  
 кыйдёс видзанін tároló  
 кыйдёс zsákmány, préda  
 разавны [разал-]  
     szétszóródik  
 чёс [чёск-] csapda  
 лэч [лэчк-] hurok  
 лёсac bevágás, rovás  
 нальк [налькй-] csapda  
 самолóв csapdafajta  
 пельсы berkenye  
 роз fűrt  
 ёшлыны felakaszt  
 колана fontos  
 октыны hurkot állít  
 опыг kísérlet  
 промышляйтны vadászik  
 закон törvény  
 мойвины sikerül  
 опийсыны dicsekszik  
 удача siker  
 дёзьёритны kémél  
 вёрёдны zavar  
 коланлун szükség  
 зарад töltés  
 вёдитчыны felhasznál  
 калибр kaliber  
 татшёмтор [татшёмторй-]  
     ílyesmi  
 кодарё milyen oldalra  
 мукёдтор [мукёдторй-]  
     más valami  
 промыс ipar  
 юкны oszt  
 пай osztalék, rész  
 юктавны [юктал-] itat

**И.Куратов**

Ме философ этшаника,  
 Мьын сотчö енлön кень.  
 Унаторйись донаджыка  
 Пукта тэнö, мича энъ.

\*\*\*

Мый ти бара вензяд, видчад,  
 Морта-мортлы пига мыгчад?  
 "Роч мед лоас комиысь"...  
 Мый ти корсянныд и кысь?  
 Мед нö коркö лоас коми  
 Роч кöть яран, кöть суоми,  
 Кöть и коми водзö ло ми, –  
 Мывкыджык да озырджык  
 Лоам мед, кöть этшаник.

**Szavak:**

пига füge  
 кысь honnan  
 мыччыны mutat, odanyújt  
 мывкыд okos

**КОЗЙÖ, КОЗЙÖ**

(Йöзкостса сьыланкыв)

Козйö, козийö, мый сулалан?  
 Ме öд тэнö пöрöда.  
 Ме öд тэнö пöрöда да  
 пескö керала.

Пескö керала да  
 Пачö ломта.

Кыз öгырö уськöда да  
 Сё блин пöжала.

Вöсни öгырö уськöда да  
 Сё печенча пöжала.

**Szavak:**

пөрбдны feldönt  
 керавны [керал-] aprít, vág  
 õгыр izzó szén

блин palacsinta  
 печенча sültkrumpli

**КӖЧ ЙӖКТӖ, ЙӖКТӖ**

(ЙӖзкостса сьыланкьв)

КӖч йӖктӖ, йӖктӖ  
 Мича табья кокнас,  
 Вый тупьль юрнас,  
 Шабдӗ кудель бӖжнас.

КӖч йӖктӖ, йӖктӖ  
 Мича табья кокнас,  
 СьӖд сэтӖр синнас,  
 Ёсь йыла пиньнас.

КӖчильӖй, йӖктышт.  
 ЧойильӖй, йӖктышт.  
 ГӖгӖр бокнад бергӖдчы,  
 КодӖс колӖ – тойыштлы.

**Szavak:**

табья кока x-lábú  
 тупьль gombolyag  
 шабдӗ len  
 кудель kóc

кӖчиль nyuszi  
 чойиль nõvérke  
 бергӖдчыны megfordul  
 тойыштны meglök

**ДЫШ ПИ**

(ЙӖзкостса сьыланкьв)

– ПиӖй, пиӖй, чеччы, чеччы!  
 – Чечча, но ог мыссьы.

– ПиӖй, пиӖй, мыссьы, мыссьы!  
 – Мысся, но ог пасьтась.

– Пибй, пибй, пасьтась, пасьтась!

– Пасьтася, но ог кѳмась.

– Пибй, пибй, кѳмась, кѳмась!

– Кѳмася, но ог уджав.

– Пибй, пибй, уджав, уджав!

– Уджавнысѳ ме ог куж.

### Марьямоль

Кывъясъс Г. Юшквлѳн. Съыланногыс В. Мастеничалѳн

Визув юѳ петѳ ёль,

Петѳ ёль.

Быдмѳ сѳтѳн марьямоль,

Марьямоль.

Сикѳтш вылѳ куим-нѳль,

Куим-нѳль

Колѳ дзоридз марьямоль,

Марьямоль.

Муса зонмѳй, энлы коль,

Энлы коль,

Кыкѳн корсям марьямоль,

Марьямоль.

Локта гортѳ гиль да голь,

Гиль да голь.

Вая сѳбрысь марьямоль,

Марьямоль.

Сѳмын унасѳ ог доль,

Ме ог доль,

Коджод воті марьямоль,  
Марьямоль

**Új szavak**

<b>марьямоль</b>	vad bazsarózsa
<b>ёль</b>	erdei patak
<b>гиль да голь</b>	(hangutánzó) kopp-kopp
<b>дольны</b>	fecseg
<b>вотны</b>	szed
<b>эны коль = эн коль</b>	





## Komi-magyar szótár

---- a ----

- a és, de  
**абрикос** kajszibarack  
**абу** nem, nincs  
**август** augusztus  
**автономнӧй** autonóm  
**авъя** szerény  
**аддзывны [аддзыл-]** lát  
**аддзылӧмтор [аддзылӧмторй-]**  
 a látott dolog  
**аддзыны** lát, meglát  
**аддзысьлыны** találkozik, viszontlát  
**аддзысьлытӧдз** viszontlátásra  
**аддзысьны** viszontlát  
**ай** hím, apa  
**айлов** férfi  
**активнӧя** tevékenyen, aktívan  
**али** vagy  
**алӧй** rózsaszínű  
**ан** íny  
**ань** nő, asszony **бур** ≈ jó  
 asszony  
**анькытш** borsó  
**апрель** április  
**ар** ősz  
**аргыш** rénkaraván  
**арестуйтны** bebörtönöz  
**арйыны** az őszt eltölti  
**арлыда** koros  
**арӧс** kor, életkor, év  
**арӧса** éves  
**арся** őszi  
**артавны [артал-]** számol
- артасыны** számol, kiszámít,  
 alkudozik  
**артель** munkaközösség  
**артмыны** keletkezik, támad,  
 sikerül  
**археолог** régész  
**ас** maga, saját: ≈ **кежысь**  
 önállóan ≈ **керка** saját ház  
 ≈ **кыӧм** maga kötötte  
**аски** holnap  
**аскиӧдз** holnapig  
**аскомысь** holnapután  
**аслыснога** eredeti, sajátos,  
 sajátoságos  
**аслысногӧн** sajátosan, sajátoságosan  
**аслысныра** önfejű, furcsa  
**аслыспӧлӧс** sajátos  
**аслыспӧлӧслун** sajátosság  
**аслысруа** furcsa, önfejű  
**аслыссыкас** eredeti, sajátos  
**аслыссяма** eredeti, különcködő  
**асныра** önfejű, makacs, furcsa  
**асруа** furcsa, önfejű  
**асшӧр** önálló  
**асья** reggeli: ≈ **кыа** hajnalpír;  
 ≈ **сӧйӧм** reggeli  
**асыв [асыл-]** reggel  
**асыввыв [асыввыл-]** kelet  
**асывнас** reggel (hat.)  
**асылӧдз** reggelig  
**аттьӧ** köszönöm  
**ачыд** te magad  
**ачыс** ő maga  
**ачым** én magam

---- б ----

**баб** nagyanya  
**бадь** [баддь-] fűzfa  
**байөдлыны** álomba ringat  
**баксыны** béget  
**баля** kisbárány  
**бан** arc, orca  
**банийөм** pirosposzgás  
**бара** ismét, újra  
**бать** apa  
**бед** [беддь-] bot  
**бергөдчыны** megfordul  
**бердын** mellett  
**бечева** kötél  
**би** tűz, fény  
**биару** gáz  
**биаруа** gáz-  
**бипур** tábortűz  
**бисер** gyöngy  
**блед** sápadt, színtelen  
**блин** palacsinta  
**блюд** [блюдй-] tál  
**бобув** [бобул-] pillangó  
**бок** oldal  
**боковөй** idegen  
**боль** [болль-] buborék  
**борд** szárny  
**босьтны** vesz  
**босьтчыны** nekilát  
**босьтыштны** csipeget  
**бөж** farok, hátsó rész  
**бөрдзыны** sírni kezd  
**бөрдны** sír  
**бөр** vissza, ismét  
**бөрйөм** választás  
**бөрйыны** választ  
**бөрья** utolsó  
**бөрьявыв** [бөрьявыл-] végül utószó

**бөчка** hordó  
**буди** nyilván, talán  
**букыш** mogorva, barátságtalan  
**бур** jó: ≈ сьөлөма jószívű  
**бура** jól  
**буракө** bizonyára  
**бурань/бур ань** jó asszony  
**бурасьны** kibékül  
**бурдны** felgyógyul, meggyógyul  
**бурдөдны** meggyógyít, kigyógyít  
**бурдөдөм** gyógyítás  
**буретш** pontosan, éppen  
**бурлак** legény  
**бус** por  
**бушков** hóvihar  
**быдлаө** mindenhova  
**быдлаын** mindenütt  
**быдмөг** növény  
**быдмыны** terem, nő, felnőtt  
**быдөн** mindenki, valamennyi,  
     összes, még, még...is  
**быдсяма** mindenféle  
**быдтас** növendék  
**быдтор** minden  
**быдтыны** nevel  
**быравны** [бырал-] eltűnik  
**быртөм-воштөм** örök  
**быттьөкө** mintha

---- в ----

**ва** víz: **войт** ≈ esővíz  
**вабергач** örvény  
**важ** régi  
**важөн** régen, régóta  
**важысянь** régóta  
**вайны** hoz  
**вайөдны** hoz, felsorol  
**ваннөй** fürdőszoba



**вареннӧ** dzsem, lekvár  
**вариант** változat  
**варов** beszédés  
**васӧд** nedves, nyers  
**вашкӧдны** sűg  
**вашнитны** odasűg  
**ваявны [ваял-]** víz  
**вевт** tető  
**вевттьысьны** lefed  
**ведра** veder  
**вежI** zöld, sárga, világos  
**вежII** irigység: ≈ **періс**  
 megirigyel  
**вежавны [вежал-]** irigykedik,  
 irigyel  
**вежалун** vasárnap  
**вежань** keresztanya  
**вежны** cserél  
**вежон** hét  
**вежӧдны** zöldűl  
**вежӧра** értelmes  
**вежӧртас** jelentés  
**вежӧртӧм** értelmetlen  
**вежсьӧм** változás  
**вежсьыны** változik  
**век** mindig, állandóan, örökké:  
 ≈ **жӧ** mégis  
**векни** szűk, keskeny  
**векньыд(ик)** szűk, keskeny  
**велавны [велал-]** megtanul  
**велӧдны** tanít  
**велӧдчыны** tanul  
**велӧдчысь** tanuló  
**велӧдысь** tanár  
**вель** meglehetősen, aránylag  
**вемӧс** agy  
**венгерскӧй** magyar  
**вензьыны** vitatkozik  
**венласьны** harcol, összeméri magát

**вердны** etet, enni ad  
**веритны** hisz  
**вермыны** -hat, -het, tud, képes  
 (vmit csinálni)  
**верӧс** férj: ≈ **сайӧ петӧ**  
 férjhez megy; ≈ **сайын**  
 férjnél van  
**верӧспу** leendő férj  
**верстьӧ** felnőtt  
**веруйтӧм** hit  
**весаvны [весаl-]** tisztít  
**весиг** sőt, (tagadó mondatban)  
 még ... sem  
**весь** tétlen  
**веськаvны [веськаl-]** kiegye-  
 nesedik, jut, kerül, eltalál  
**веськӧдлыны** vezet, irányít  
**веськыд** egyenes, jobb  
**веськыда** egyenesen  
**веськыдвылӧ** jobbra  
**весьлун** munkanap  
**весьт** arasz  
**весьттI** valami mellett el  
**весьшӧрӧ** hiába  
**ветлыны** jár  
**видз [виддз-]** rét  
**видзаасьны** köszön  
**видзны** tart, őriz, vigyáz  
**видзӧдлас** pillantás, felfogás, nézet  
**видзӧдлыны** néz, megnéz  
**видзӧдны** néz, figyel  
**видзӧдысь** néző  
**видзчысьысь** óvatos  
**видлыны** lát, megkóstol, próbál  
**виж** sárga  
**вижӧдны** megsárgul, elsárgul  
**визув** gyors, sebes  
**вильӧдны** rág  
**вильскӧбтыны** elcsúszik

**ВИЛЬШАСЬНЫ** csintalankodik,  
 pajkoskodik  
**ВИЛЬЫШ** pajkos, csintalan  
**ВИНА** pálinka  
**ВИНОГРАД** szőlő  
**ВИНЫ** megöl  
**ВИР** vér  
**ВИСЬМЫНЫ** megbetegszik,  
 megfájdul, fájni kezd  
**ВИСЬНЫ** fáj, betegeskedik  
**ВИСЬӨМ** betegség  
**ВИСЬТ** elbeszélés  
**ВИСЬТАВНЫ**[**ВИСЬТАЛ-**] mond,  
 elbeszél  
**ВИСЬЫСЬ** beteg  
**ВИТ** öt  
**ВИТӨДЛУН** péntek  
**ВИЧ** apai név  
**ВИЧКО** templom  
**ВИЧМЫНЫ** jut  
**ВИЧЧЫСЬНЫ** vár(akozik)  
**ВИЧЧЫСЬТӨГ** váratlanul  
**ВИЧЧЫСЬТӨМТОР** [**ВИЧЧЫСЬТӨМ-**  
**ТОРЙ-**] váratlan dolog  
**ВИШНЯ** meggy  
**ВИЯВНЫ**[**ВИЯЛ-**] folyik, lefolyik  
**ВО** év: **КОЛЬӨМ** ≈ tavaly; **ЛОКТАН** ≈  
 jövőre; **МӨД** ≈ jövőre  
**ВОГӨГӨРСЯ** évi, éves-  
**ВОДЗ** korán; előtt: ≈ **АМ** előttem,  
 ≈ **АД** előtted, ≈ **АС** előtté  
**ВОДЗӨ** elé, előre, tovább: **ДА СІДЗ** ≈ és  
 így tovább, s a többi  
**ВОДЗӨС** tartozás  
**ВОДТӨДНЫ** lefektet  
**ВОЖ** mellékfolyó, folyómedence  
**ВОЙ** éjszaka  
**ВОЙВЫВ** [**ВОЙВЫЛ-**] észak

**ВОЙВЫВСЯ** északi  
**ВОЙДӨРЛУН** tegnapelőtt  
**ВОЙНАС** éjjel  
**ВОЙПЕЛЬ** az északi szél, az északi  
 szél istene  
**ВОЙПУК** esti szórakozás  
**ВОЙТ** csepp  
**ВОЙТВА** esővíz  
**ВОЙТЫР** nép, emberek  
**ВОК** fivér: **ЫДЖЫДДЖЫК** ≈ báty,  
**ИЧӨТДЖЫК** ≈ öcs  
**ВОЛЫВЛЫНЫ** jár, gyakran jön  
**ВОЛЫНЫ** jár  
**ВОЛЬПАСЬ** ágy, fekvőhely, alvóhely  
**ВОМ** száj: **Ю** ≈ torkolat  
**ВОМӨН** át  
**ВОМӨНАСЯНИН** útkereszteződés  
**ВОНЫ** jön, érik  
**ВОПРОС** kérdés  
**ВОР** etetővályú  
**ВОРСАН** játék  
**ВОРСНЫ** játszik  
**ВОРСӨМ** játék  
**ВОСТЫМ** északi fény  
**ВОСЬКОВ** [**ВОСЬКОЛ-**] lépés  
**ВОСЬТЫНЫ** kinyit  
**ВОТОРНИК** kedd  
**ВОТЧЫНЫ** bogyót szed  
**ВОЧА** szembe: ≈ **СУЛАВНЫ**  
 szemben áll, ≈ **ВОК**  
 unokatestvér,  
 unokafivér, ≈ **ЧОЙ**  
 unokatestvér,  
 unokanővér  
**ВОЧАВИДЗНЫ** válaszol  
**ВОЧАСӨН** lassanként  
**ВОШНЫ** elvesz  
**ВОШТЫНЫ** elhagy, elveszít

**воштысьны** eltűnik, elbújik  
**вөв [вөл-]** ló  
**вөвны [вөл-]** van, létezik  
**вөдитчыны** felhasznál  
**вөжжи** gyeplő  
**вөйны** vízbe fullad  
**вөлөмкө** mint ahogy bizonyosodott  
**вөльгым** november  
**вөнь** öv  
**вөр** erdő  
**вөр-ва** természet  
**вөралан** vadász-  
**вөралысь** vadász  
**вөрзыны** mozog  
**вөрөдны** bánt  
**вөскресенньö** vasárnap  
**вөсна** 1. сы  
**вөсни** vékony, karcsú  
**вөсньыд** karcsú, vékony  
**вөсньыдик** karcsú, kissé karcsú  
**вөт** alvás, álom  
**вөтлыны** hajt  
**вөтөдны** üldöz  
**вөчны** csinál, tesz  
**вөчсьыны** történik  
**вөччыны** szépen felöltözik  
**вселенной** egyetemes  
**вуграсьны** horgászik  
**вугыр** halászhorog  
**вугырмунны** elszunnyad,  
 elszenderedik  
**вуджны** átkel  
**вуджөдны** fordít  
**вузавны [вузал-]** elad  
**вузасьны** kereskedik  
**вузасьөм** kereskedelem  
**вундыны** vág, arat  
**вунны** feledésbe merül, elfelejtődik  
**вунөдны** elfelejt

**вурны** varrt  
**вуткыртны** cammog  
**выв [выл-]** felület, felszín  
**вый** vaj  
**выльлөв [выльлөл-]** aludttej  
**вылын** -on, -en, -ön  
**вылыс** felső  
**выль** új  
**выльлун** hétfő  
**выльтор [выльторй-]** újdonság  
**выльысь** újból  
**вын** erő: **мый** ≈ **сьыс** teljes erővel  
**выступайтны** fellép  
**вышивайтны** hímez, kivarr  
**выя** vajas

---- Г ----

**гад** féreg  
**гадайтчыны** jósol  
**гаж** vidámság  
**гажа** vidám, szép  
**гажмыны** felvidul  
**гажөдчыны** mulat, szórakozik  
**гажтөм** szomorú  
**гаравны[гарал-]** megemlít,  
 említést tesz  
**гаравсьыны** említésre kerül  
**гатш** hanyatt  
**гач** nadrág  
**гашкө** talán  
**гежөд** ritka, gyér  
**географическөй** földrajzi  
**география** földrajz  
**гид** istálló  
**гижны** ír  
**гижөдтор [гижөдторй-]** cikk, írás  
**глагол** ige  
**гожйыны** a nyarat eltölti

гождом nyár  
 гожся nyári  
 гоз [гозй-] pár  
 гождчыны összepárosodik  
 гозья házaspár  
 гораа hangosan  
 горань szembekötödsi  
 гормөг bors  
 горөдны felkiált  
 горт ház, otthon  
 горув[горул-] a folyó alsó folyása  
 горш mohó  
 госа zsiros  
 господин úr  
 гөбөч pince  
 гөгөр көрөскөрүл, көрүлбелүл  
 гөгөрбок mindenfelől  
 гөгөрвоана érthető  
 гөгөртны megkerül, körülhajózik  
 гөгөрвосьыны értelmeződik  
 гөгрөс kerek  
 гөгрөсмыны тагра nyitja (szemét)  
 гөлень csizmaszár  
 гөлөс hang  
 гөль (a) szegény  
 гөн toll, szőr  
 гөп [гөпт-] pocsolya  
 гөра hegy  
 гөрба púpos, görbe  
 гөрд piros, vörös  
 гөрдөдны pirul, piroslik, vöröslik,  
 érik  
 гөрны szánt  
 гөстинеч ajándék  
 гөститны vendégségben lenni  
 гөсть vendég  
 гөтөвитны főz, elkészít  
 гөтрасьны megnősül  
 гөтыр feleség

гөтыра нөс  
 гөтырпу leendő feleség  
 град veteményes ágy: ≈ **выв**  
 пунктас зөлдсэг ≈ **йөр**  
 veteményeskert, konyhakert  
 грезд falu  
 груша körte  
 гу verem, pince, barlang  
 гугөдны kifordít  
 гудравны [гудрал-] kever  
 гудыр zavaros  
 гуляйтны sétál  
 гуран kerékvágás, kátyú  
 гусьявны [гусьял-] lop  
 гусятор [гусяторй-] titok  
 гыджгыны turbékol  
 гылавны [гылал-] esik  
 гым mennydörgés  
 гын nemez: ≈ сапөг nemezcsizma  
 гырдумөм véraláfutásos  
 гырнич fazék  
 гырысь nagy

---- д ----

да igen, és, mikor, amikor, de,  
 hanem: да сідз водзө/ да с.  
 в. és így tovább  
 дадь [даддь-] szánkó  
 дадюв[дадюл-] rénszarvasfogat  
 дай és, is, bizonyára  
 дарөвөй ingyenes  
 дас tíz: ≈кык tizenkettő  
 дась kész  
 дед nagyapa  
 декабрь december  
 дерт természetesen  
 детинка kisfiú, fiúcska  
 джадж [джаджй-] polc

джек hokedli  
 дженьыд rövid  
 джодж padló: ≈ дөра futószőnyeg  
 джуджыд magas, mély  
 джыдж partifecske  
 джын [джынь-] fél  
 дзебан temetkezés  
 дзебны elrejt, eltemet  
 дзебсьыны elrejtőzik  
 дзескөдны szűk lesz  
 дзескыд szűk  
 дзык pontosan, egészen, teljesen  
 дзим-дзурк tiszta, rendes  
 дзирдавны [дзирдал-] fénylik  
 дзоля apró  
 дзоляник kicsike  
 дзось egész  
 дзосьвидзалун egészség  
 дзор ősz, fehér, őszhajú  
 дзоридз virág  
 дзоридзавны [дзоридзал-] virágzik  
 дзуг [дзугй-] csapda  
 дзугыль szomorú  
 диван dívány  
 дивө csoda: сө ≈ milyen furcsa  
 ді sziget  
 дізвидзны henyél  
 дін тő  
 дін -menti: ≈ ө -hoz, -hez, -  
     höz, mellé: ≈ ын -nál, -nél,  
     mellett: ≈ ысь -tól,  
     -től, mellől  
 додь [додль-] szán  
 дозмөр fajdkakas  
 дой fájdalom  
 дойдны megüt, megsért  
 доймыны fáj, megüti  
 доклад előadás, dolgozat, jelentés

долөдны felvidít  
 дольыд jókedvű  
 домавны [домал-] megköt  
 дон izzó  
 дона drága, kedves  
 донавны [донал-] izzik, forró lesz  
 донъявны [донъял-] értékel  
 донъясьны alkudozik  
 дор széle, irány: сыла ≈ abban  
     az irányban  
 дөзмыны neheztel, haragszik,  
     megharagszik, untat  
 дөзьөритны kímél, óv  
 дөра vászon: джодж ≈ futószőnyeg  
 дөратор [дөраторй-] darab vászon  
 дөрөм ing  
 дрөгмунны összeressen  
 друг I barát  
 друг II hirtelen  
 дуб sötlan  
 дук illat  
 дукөс hosszú köpeny  
 дум gondolat  
 думайтсьыны vélekedik, gondol  
 думыштны gondolkodik  
 духовка sütő  
 дыр sokáig, hosszú ideig  
 дыра sokáig дыра: мый ≈  
     meddig: сы ≈ olyan sokáig  
 дырйи kor, folyamán  
 дыш lusta  
 дэбыд langyos

---- e ----

еджыд fehér  
 ен isten  
 енэж ég (fn), égbolt  
 естествознание természettudomány

ещё még

---- ё ----

ёкыш sügér

ён erőс

ёна nagyon, igen

ёнмыны megerősödik, erőre kap

ёрны vakít

ёрт barát

ёсь hegyes, hegyes bot, éles

---- ж ----

жаль sajnos

жар forró

жаритөм sült: ≈ яй sült hús

жеб gyenge

жонь pirók

жө I pedig, azonban; hiszen

жө II éppen, ugyan

жөч lemez, pléh

жугыль szomorú

журнал folyóirat

жыннан harang

жыр [жырй-] szoba

---- з ----

заводитны kezd

заводитлыны kezd

завтракайтны reggelizik

заклад zálog

закон törvény

зарад töltés

зарни arány, arany-

збой vad

збоя bátran

збыль valóban

зверь-пөтка vadállat

звөнитны csönget

здук pillanat

земскөй zemsztvoi-

земство zemsztvo (helyi

önkormányzati rendszer a cári

Oroszországban)

зеп [зепт-] zseb

зильгыны csilingel

зильмунны eltörik

зіль dolgos, szorgalmas

зільны igyekszik

зон [зонй-] legény, ifjú

зонка fiú, legény

зөр zab: ≈шыдөс zab: ≈

шыдөса рок zablása

зу kefe

зургыны lök

зыбка hintabölcső

зык zaj, ricsaj, szitkozódás

зыр [зырй-] lapát

зыряна a zürjének, a komik

зырянин zürjén

зэв nagyon

зэр eső

зэрны: зэрө esik az eső

---- и ----

ид [идй-] árpa

идзас szalma

идравны [идрал-] betakarít, learat

из [изй-] kő: ≈ шом köszén

издание kiadás

измерение mérés

изъватас izsmai

индалысь vezető

индөд utalás

индыны megmutat, rámutat



интересуйтчыны érdeklődik  
 иранскöй iráni  
 исерга fülbevaló  
 исласьны síel, szánkózik  
 исследователь kutató  
 исыштны megszagol  
 ичмонь menyecske, meny  
 ичöт(ик) kicsi, alacsony  
 ичöтдыр gyermekkor  
 ичöтмыны csökken, kisebbedik  
 ичöт(ы)сянь gyermekkorától  
 июль július  
 июнь június

---- й ----

йи jég  
 йизыны befagy, jéggé fagy  
 йинёнъ jégcsap  
 йир (dial.) metsző szél  
 йирьд (dial.) metsző szél  
 йирым október  
 йитöд kapcsolat  
 йитöс kötöszó  
 йитчыны összekapcsolódik  
 йöв [йöл-] tej: пöжöм ≈  
 forralt tej: уль ≈ nem forralt  
 tej  
 йöгра obi-ugor népek (hantik  
 és manysik)  
 йöз emberek, nép: ≈ысь  
 öтдортчысь emberkerölö:  
 важ ≈ a régiek  
 йöзкостса népi, emberek közötti  
 йöй buta  
 йöйтавны[йöйтал-] butaságot  
 csinál  
 йöктыны táncol  
 йöр kerítés: град ≈ konyhakert

йöра: ай ≈ jávorszarvas; энъ ≈  
 jávorszarvas-tehén  
 йöрдан lék  
 йöткасьны lökődik  
 йыв [йыл-] csúcs, felső vég  
 йылысь -ról/-ről

---- к ----

кага gyermek: видзны ≈  
 gyereket dajkál  
 кад idő  
 кадакыв иге  
 кадакывберд határozószó  
 кажитчыны tetszik  
 казътывны [казътыл-] emlékszik  
 казътывсьыны felelevenedik  
 elötte, említésre kerül  
 казявны [казял-] észrevesz  
 кайлыны az árral szemben úszik v.  
 megy  
 кайны felmegy, felmászik, felszáll  
 калибр kaliber  
 камыс bördarab rénlábról  
 кань: ай ≈ kandúr энъ ≈ macska  
 каньпи macskakölyök  
 капуста káposzta  
 кар város  
 карта istálló  
 картина kép  
 картофель burgonya, krumpli  
 картофеля krumplis -  
 катша szarka  
 кафедра tanszék  
 качайтчыны hintázik  
 каюк fedett csónak  
 квайт hat  
 кватитны megfog

кежлӧ -га, -ге: недыр ≈ rövid  
 időre  
 кеждны letér  
 кельдыны hervad  
 кельӧб kis csapat  
 кельыд halvány, sápadt  
 кеныI szikra  
 кеныII föl (tejnek a föle)  
 кепысь kesztyű  
 керавны [керал-] aprít, vág  
 керка: ас ≈ saját ház, пу ≈ faház  
 ки kéz: ≈ помысь kézírásos  
 киасьны kezet ad  
 кизь gomb  
 кизьӧр híg, vizes  
 кильчӧ lépcsőtornác  
 кинь szikra: би ≈ szikrácska  
 кирпичной téгла-  
 киссьӧм rongyos  
 кисьмыны (meg)érik, (be)érik  
 кисьтны önt  
 китшкыны károg, cserreg  
 клуб klub  
 ключ kulcs  
 клянича üvegszilánk  
 книга könyv  
 книжной könyv-  
 кобув tető, betakarás, fedél  
 ковӧр szőnyeg  
 ковмыны kell  
 ковны kell  
 кодарӧ milyen irányba  
 кодзув [кодзул-] csillag  
 кодзувкоткар hangyaboly  
 кодӧ/код ki, aki, amely  
 кодыр mikor, ha  
 кодь mint  
 коз [козй-] lucfenyő

козин ajándék  
 козьнавны [козьнал-] ajándékoz  
 коймӧд-кӧ harmadszor  
 койт dörgés, a dörgés helye  
 кок láb: ≈ пыдӧс talp, ≈ туй  
 nyom, табья ≈ а х-лábú  
 кокавны [кокал-] csíp, csipeget  
 кокни könnyű: ≈ вӧрас  
 mozgékony, eleven,  
 кокниа könnyen  
 кокньӧдны könnyít  
 кокныыд könnyű  
 коколюка bot  
 колана fontos, szükséges,  
 nélkülözhetetlen  
 коланлун szükség  
 колбас kolbász  
 колльӧдны eltölt  
 коль [коль-] toboz  
 кольк tojás  
 кольквиз тоjássárgа  
 кольны hagy  
 кольчыны marad  
 комната szoba  
 концерт hangverseny, koncert  
 коньӧр szegény  
 копей kávé  
 копыр meghajlás, üdvöзlet  
 копыртны hajol, lehajol  
 копыртчыны lehajol  
 кор I. mikor  
 кор [корй-] II. falevél  
 корассьыны levelet hajt  
 кореянка koreai nő  
 коркӧ valamikor  
 корны kér, kérlel  
 корӧм meghívás  
 корсьны keres

**корсьом** munka, kutatás  
**корсюрө** valamikor, néha, időnként  
**кос I** sovány, száraz; ≈ му április  
**кос II [коск-]** derék, csípő  
**косіник** kissé sovány  
**косньод** sovány  
**кост** között  
**косьмыны** kiszárad  
**косьтыны** szárít  
**котөрөн** futva  
**котөртны** fut  
**котыртлыны** összejön  
**кө** ha  
**көбыла** kanca  
**көдж** folyókanyar  
**көдздөдны** hűvösödik  
**көдзны** vet  
**көдзөм** bevetett  
**көдзыд** hideg  
**көза:** ай ≈ bakkecske, энь ≈ kecske  
**көзапи** kecskegida  
**көин:** ай ≈ farkas, энь ≈  
 нөстényfarkas  
**көинпи** farkaskölyök  
**көкьямыс** nyolc: ≈ тырас  
 nyolc éves lesz  
**көлач** zsemle, kalács  
**көлөб** kerek cipőcska  
**көлуй** tárgyak, holmi  
**көм** cipő  
**көні/көн** hol  
**көнкө** valahol  
**көнсюрө** valahol, helyenként  
**көр:** ай ≈ szarvas, rénszarvas, энь ≈  
 szarvastehén, rénszarvastehén  
**көрпи** szarvasborjú  
**көрт** vas: ≈ туй vasút  
**көса** hajfonat, copf

**көсийны** akar  
**көсийсыны** megígér  
**көті** cipő  
**көтөдны** beáztat  
**көтөдөм** beáztatott  
**көть** jöllehet, bár, habár  
**көч I** nyúl: ≈ иль nyuszi: ≈ гөн  
 nyúlbőr  
**көч II** szeptember  
**краеведческой** tájkatatói  
**краска** festék  
**крепыд** erős  
**креслө** fotel  
**крест** kereszt  
**крестьянин** paraszt  
**крещенньө** keresztelés  
**крөвать** ágy  
**крук** kampó  
**крута** meredeken, hirtelen  
**кувны [кул-]** meghal  
**кудель** kóc  
**кужны** tud, ért  
**кузь** hosszú  
**кузьмөс** hosszúkás, ovális  
**кузьчышьян** törölköző  
**кузя** -ra, -re, alkalmából  
**куим** három  
**куимысь** háromszor  
**куйлыны** fekszik  
**куйөд** trágya  
**кук** borjú  
**кукань** borjú  
**кулөма** halott  
**культурной** kulturális  
**куньны** huny, behuny: ≈ син  
 behunyja a szemét  
**купеч** kereskedő  
**курög** tyúk: ≈ яй csirkehús

**курыд** keserű  
**кусны** kialszik  
**куст** bokor  
**кутны** tart, fog, hozzáfog,  
 kezd: ≈ **лача** remél,  
 reménykedik  
**кутчысьны** fogódzik, kapaszkodik  
**кутшөм** milyen  
**кутшөмкө** valamilyen  
**кутшөмсюрө** valamiféle, valamilyen  
**кухня** konyha  
**кучкавны**[**кучкал-**] ver, üt  
**кучкыны** megüt, megcsap  
**куш** üres, puszta, kopasz  
**кушман** retek  
**кушмыны** csupasszá válik  
**кыа** pír: **асья** ≈ hajnalpír;  
**кыв** [**кывй-**] nyelv, szó  
**кывберд** melléknév  
**кывбөр** névutók  
**кывзыны** hallgat  
**кывзысьны** hallgatózik  
**кывзысьысыI** engedelmes  
**кывзысьысыII** hallgató  
**кывлыны** hall  
**кывны** [**кыл-**] hall  
**кывтэчас** szó szerkezet,  
 szókapcsolat  
**кывшөр** módosítószó, segédzó  
**кызI** [**кыздз-**] nyírfa  
**кызII** hogy, hogyan, ahogy,  
 ahogyan  
**кызди I. кыздиII**  
**кыз** kövér, vastag  
**кызиник** kövérkés, kissé kövér  
**кызны** megvastagodik  
**кыйдөс** zsákmány, préda: ≈  
**видзанин** tárcló  
**кыйодны** figyel, kikutat, felkutat

**кыйсьыны** vadászik, halászik  
**кыйсянтор** [**кыйсянторй-**]  
 vadászszerszám  
**кык** két, kettő: **даc** ≈ tizenkettő  
**кыкнан** mindkettő, mind a kettő  
**кыкысь** kétszer  
**кымөс** homlok  
**кымын** hány, mennyi, körülbelül  
**кымынөд** hány, hányadik  
**кын** fagyos  
**кынмыны** megfázik  
**кынөм** has  
**кынөма** terhes  
**кыны** fon, köt, szó: **кысян**  
**стан** szövőszék  
**кынь** sarki róka, kékróka  
**кыпөдчыны** felbukkan, felemelkedik  
**кыпыдмыны** felvidul, felemelkedik  
**кырсь** kéreg  
**кыскыны** húz  
**кыссьыны** tart, elhúzódik  
**кысь** honnan  
**кыськө** valahonnan  
**кытчө** hová  
**кытш** kör  
**кытшовтны** megkerül  
**кытысь** honnan  
**кытыськө** valahonnan  
**кычан** fiatal kutya, kutyakölyök

---- Л ----

**лабич** pad  
**лабутной** komoly, méltóságteljes  
**лавка** bolt  
**лаз** vadászkabát  
**лакны** lefetyel  
**ланьтны** elhallgat, elcsendesedik,  
 lecsendesedik

лапыд vizes  
 лача remény(ség): ≈ кутны  
 remél, reménykedik  
 лента szalag  
 леччыны lemeгы  
 лёк rossz, gonosz, kegyetlen: ≈  
 сьёлёма rossz szívű  
 лёка rosszul  
 либõ vagy  
 лов [лол-] lélegzet, lélek,  
 szellem, élet, élőlény: ≈ шы  
 lélegzet  
 ловзьодны feléleszt  
 ловзьыны feléled  
 ловзьысь feléledõ  
 ловъя élő, eleven  
 локны [локт-] jön  
 локтõм érkezés  
 ломзьыны ég  
 ломтыны befût  
 лоны lesz, történik  
 лоõмтор [лоõмторй-] történet,  
 esemény  
 лõгасьны megharagszik  
 лõдз [лõддз-] bögõly: лõддза-  
 номъя június  
 лõдны megrak  
 лõз кék  
 лõнь csendes  
 лõсавны [лõсал-] megfarag, kifarag  
 лõсас bevágás, rovás  
 лõсьодны készít  
 лõсьодчыны nekilát  
 лõсьодыштны egy kicsit elrendez  
 лõсьыд helyes, jó  
 лõсявны [лõсял-] odailik  
 лук hagyma  
 лун nap (idõ): ыджыд лун húsvét

лунвыв [лунвыл-] dél  
 лунйыны a napot eltõlti  
 луннас nappal  
 лунся nappali: ≈ сөйõм ebéd  
 лунтыр egész nap  
 луншõр dél  
 лы csont  
 лыа homok: ≈ сорõн homokkal  
 лыд szám  
 лыдакыв számnév  
 лыддьодлыны felsorol  
 лыддьыны olvas, számít, számol  
 лыддьысьны olvas  
 лыддьысьысь olvasó  
 лыжи sí  
 лыйны lõ  
 лым [лымй-] hó: ≈ сюръя jégcsap  
 лымъя havas  
 лымъявны [лымъял-]:  
 лымъялõ esik a hó  
 лысьтны mer  
 лышкыд bőkezű  
 лыявны [лыял-] lõ (gyakran)  
 льõм [льõмй-] zelnice  
 лэбач madár  
 лэбзьылõм repülés  
 лэбзьыны felrepül  
 лэбны repül  
 лэбув [лэбул-] védõtetõ  
 лэдзны megenged, kienged  
 лэптавны [лэптал-] felemel,  
 elõhúz, kised  
 лэч [лэчк-] hurok  
 лэчыны lemeгы: ≈ гортõ  
 hazatér, visszatér  
 лэчыд éles  
 любуйтчыны gyönyörködik  
 люкыштны дõф, бõк (szarvval)

**лочки** kedvezően, jól, rendben,  
 figyelmesen  
**лягуша** béka  
**лядьвей** csipő  
**ляз [лязй-]** kiszél, (liszttel készült)  
 savanykás gyümölcspép  
**лямна** vadászsi  
**ляпкыд(ик)** alacsony  
**ляс** lapos

--- м ---

**ма** méz  
**мавтны** beken  
**май** május  
**майшасьны** izgul, nyugtalankodik  
**майышмунны** ideges lenni  
**манси** manysi, vogul  
**мам** anya  
**марля** géz  
**март** március  
**маслозавод** vajüzem  
**маг** nehéz helyzet, zavar: ≈**о** **воны**  
 zavarba jön, nehéz helyzetbe kerül  
**матыс** közel  
**матыстчыны** közeledik  
**ме** én  
**мегыр** ív, körív  
**медI** hadd (felszólító mód)  
**медII** hogy, azért hogy  
**медавны [медал-]** kibérel  
**медалом** bérlet  
**медбөрья** utolsó  
**медводдзаысь** először  
**медводдза** első  
**медводз** először, legelőször, elsőnek  
**медтыкõ** bárcsak  
**медым** hogy, azért hogy  
**меж** juh

**межни** bárány  
**мезонин** félemelet a tető alatt  
**мели** kedves, finom, gyengéd,  
 barátságos  
**места** hely  
**ми** mi  
**мисьтõм** csúnya  
**мича** szép  
**мичаджыка** kényelmesen  
**мичлун** szépség  
**миянкодъ** mint nálunk  
**мог** dolog, kérés  
**мода** szokás  
**модаа** valamihez hasonló  
**моз I.** augusztus  
**моз II.** mint: **важ моз** mint régen  
**мой** hód  
**мойвины** sikerül  
**мойд** mese  
**мойдны** mesél  
**мойдчõм** mese, mesélés  
**мойдчыны** mesél  
**мокасыт** ördög  
**мольыд** sima, lesimított  
**монь** meny  
**морковь** sárgarépa  
**морõс** mell  
**морт** ember  
**мõвп** gondolat, eszme  
**мõвпавны [мõвпал-]** gondol  
**мõд** második, másik  
**мõд-кõ** másodsor, másrészt  
**мõдар** a másik oldal: ≈ **югыд**  
 túlvilág  
**мõдлапõв [мõдлапõл-]** túloldali  
**мõдлун** kedd  
**мõдны** kezd  
**мõдõдны** küld  
**мõдõдчыны** elindul, felkerekedik

**мөдъсь** másodszor  
**мөс [мөск-]** tehén: ≈ **яй** marhahús  
**му** föld, ország: **кос** ≈  
 április: **чужан** ≈ szülőföld  
**му-ва** világ, természet  
**мугөм** barna, sötétbarna  
**мудер** ravasz  
**мудера** ravaszul  
**мудз** fáradtság  
**мужик** férfi, férj  
**мужичөй** férfi  
**музыкальнөй** zenei  
**мукөд** más  
**мукөддырйи** valamikor, néha,  
 időnként  
**мукөдтор [мукөдторй-]** más  
 valami  
**мунны** megy: **понлань** ≈  
 kutyára hasonlít  
**муртса** alig  
**муса** kedves  
**мусукасьны** szeret, szerelmes  
**мывкыд** okos  
**мывкыда** meggondolt  
**мывкыдтөм** meggondolatlan  
**мыгөр** testalkat  
**мыдж** tartó  
**мыджсьыны** támaszkodik  
**мыж** hiba, bűn  
**мыжа** hibás, bűnös  
**мый** mi  
**мыйкө** valami  
**мыйла** miért  
**мыйлакө** valamiért  
**мыйсюрө** valami  
**мыйта** menyői, anyyi  
**мыльк [мылькй-]** domb, halom  
**мынны** kiszabadul

**мынтысьны** elszámol  
**мыр [мырй-]** tuskó  
**мырпом** mocsári áfonya, mocsári  
 bogyó  
**мыссьыны** mosakodik  
**мыссяннн** mosdóhely  
**мысти** után  
**мыськыны** mos  
**мыччыны** mutat, odanyújt, nyújt  
**мыш [мышк-]** hát, udvar mögötti  
 rész

---- Н ----

**на I.** még  
**на II:** **накөд** velük, **натөд**  
 nélkүлүк, **на ордө** hozzájuk,  
**на костын** közöttük  
**надейтчыны** remél  
**надзөн** lassan, lassacskán  
**надзөникөн** lassan, lassacskán  
**нажөтка** kereset, fizetés  
**нажөткатор [нажөткаторй-]**  
 kevés fizetés  
**нальк [налькй-]** csapda  
**народ** nép  
**народнөй** népi  
**научнөй** tudományos  
**национальнөй** nemzeti  
**начальнөй** általános  
**небөг** könyv  
**небыд** lágy, puha: ≈ **сьөлөма**  
 lágyszivű  
**небыдик** puha  
**невеста** menyasszony  
**невестапу** leendő menyasszony  
**недыр** nem sokáig, nem hosszan: ≈  
**кежлө** rövid időre  
**незаконнөй** törvénytelenül

**некодарö** egyik irányba sem  
**некор** soha  
**некымын** néhány  
**некымынысь** néhányszor  
**немецкöй** német  
**немтор** semmi  
**нерны** ingerel, bosszant, utánoz  
**несчастнöй** szerencsétlen  
**нетшкыны** kihúz  
**неуна** nem sok  
**неыджыд** nem nagy, nem magas  
**нэль** négy  
**нэльöдлун** csütörtök  
**нидзув [нидзул-]** földgiliszta  
**ним** név  
**нимавны[нимал-]** hírben áll  
**нималана** ismert, híres  
**нимвежтас** névmás  
**нимкодясьны** örvend, örül  
**нимтыны** hív, nevez  
**нин** már  
**нинöм** semmi  
**нитш [нитшк-]** moha  
**но** de  
**новлöдланін** tartály  
**новлöдлыны** hord, visel  
**новлыны** visel  
**ног-** : **ме** ≈**өн** szerintem; **тэ**  
 ≈**өн** szerinted; **сы** ≈**өн**  
 szerinte  
**ноксьыны** pepecsel  
**нолö** nocsak  
**ном [номй-]** szúnyog: **лöддза-**  
**номгья** június  
**ноп [нопй-]** háti tarisznya  
**нор** bánatos  
**ноябрь** november  
**нö** hát, vajon  
**нöбасьны** teherbe esik

**нöйтны** üt, ver  
**нök [нökй-]** tejföl  
**нöшта** még  
**нук** unoka  
**нуöдлыны** elvisz  
**нурья** liszt a levesben  
**нурьясьны** kicsit enni  
**нучка** unoka(leány)  
**ныв [ныл-]** leány  
**нывбаба** nő, asszony  
**нывьёрт** barátnő  
**ныр** ort  
**нырщик** vezető, kísérö  
**нöбны** vásárol  
**нöбöм** vásárlás  
**нöв [нöвй-]** nyíl  
**нöввуж [нöввужй-]** íj  
**нöжмöдны** lelassít  
**нöжмыд** lassú, piszmogó  
**нöжмыда** lassan, lassacskán  
**ныылавны [ныылал-]** lenyel  
**нэм** évszázad  
**нюм** mosoly  
**нюмгьявны [нюмгьял-]** mosolyog  
**нянь** kenyér  
**няньшом** tészta  
**нярзгыны** elhervad

---- 0 ----

**обряд** szokás  
**общество** társaság  
**обычай** szokás  
**ов** családnév  
**овлыны** él, létezik  
**овмöс** udvar, gazdaság  
**овны [ол-]** él



**ог, он, оз да с. в.** (a tagadó ige jelen ideje): én nem ..., te nem ..., ő nem ...

**огурцы** uborka

**од** fiatal vetés

**ода-кора** május

**оз I [озй-]** szamóca

**оз II** I. ор

**озыр** gazdag

**окавны [окал-]** csókol

**окасьны** csókolózik

**окота** kedv

**окотапырысь** szívesen

**окотитны** kíván

**округ** körzet

**октыны** hurkot állít

**октябрь** október

**олан-выланног** életmód

**оланін** lakóhely

**олөм** élet

**олөм-вылөм** élet

**олөма** éltes

**олысь** lakó

**олыштны** kis ideig él: **чөв** ≈ hallgatni

**омлявны [омлял-]** vonyít

**омөль** rossz, csúnya, sovány

**он** I. ор

**опыт** kísérlet

**ордлы** borda

**ордын** -nál/-nél, mellett

**орчча** szomszédos

**орччөн** egymás mellett, mellette; -nál, -nél

**отделение** osztály

**отсавны [отсал-]** segít

**отсөг** segítség

**официальнөя** hivatalosan

**очерк** tanulmány

**ош [ошк-]: ай** ≈ medve, **энь** ≈ nösténymedve

**ошпи** medvebocs

**ошйысьны** dicsekszik

**ошйысьөм** nagyozolás

**ошкөм** dicséret

**ошкыны** dicsér, jóváhagy, helyesel

---- ö ----

-ö -e, vajon

**өблик** külső, külalak

**өбөдайтны** ebédel

**өвад** bögöly

**өгыр** izzó szén

**өд I** hát, hiszen

**өд II** gyorsaság, sebesség

**өддзөдчыны** elmenekül, felgyorsul

**өддзывны [өддзыл-]** meggyorsul

**өдзөс** ajtó

**өдйө** gyorsan, fűgэн

**өзйыны** ég, fellobban

**өзьян** égő

**өкмыс** kilenc

**өктыны** összegyűjt, gyűjt

**өктысьны** gyűjt

**өмидз** málna

**өмөй** hát

**өни** most

**өнөдз** eddig

**өта-мөдлы** egymásnak

**өтар** az egyik oldal

**өтарө-мөдарө** ide-oda, erre-arra

**өтдор** kívül, idegen

**өтдортны** idegennek tart

**өтдортчыны** félreáll, kitér,

idegenkedik: **йөзысь** ≈

emberkerülő

**өти-кө** először, egyrészt

**оти/өтик** egy  
**өтитор [өтиторй-]** egy valami  
**өткажитчыны** lemond, visszalép  
**өткаён** egyedül  
**өткодь** egyforma, azonos, hasonló  
**өткодьявны [өткодьял-]** összehasonlít  
**өткузя** egyformán hosszú  
**өткымын** néhány  
**өтлаөдны** egyesít  
**өтлаын/өтилаын** együtt  
**өтмоза** ugyanúgy, egyformán  
**өтмында** egyenlően, egyformán  
**өтнам** egyedül: ≈ én egyedül,  
**өтнад** te egyedül, **өтнас** ő  
 egyedül stb.  
**өтпыр** egyszer  
**өттшөтш** együtt  
**өтувья** közös  
**өтчыд** egyszer  
**өчередной** következő  
**өчки** szemüveg  
**өш [өшк-]** bika  
**өшавны [өшал-]** lebeg  
**өшибка** hiba  
**өшинь** ablak  
**өшкамөшка** szivárvány  
**өшлыны** felakaszt, felrak  
**өшөдны** felakaszt  
**өшпи** tinó  
**өшым** csikorgó hideg, december

---- п ----

**павкнитны** rávet, átdob  
**пагыр** megsavanyodott  
**пажнайтны** ebédel  
**пажын** ebéd  
**пай** osztalék, rész  
**пакөститчыны** aljasságot elkövet

**пальто** kabát  
**памятник** (nyelv)emlék  
**пановтны** megelőz  
**панольной** panel-  
**паныдасьлыны** találkozik,  
 előfordul  
**паныдасьны** találkozik  
**панысь** elindító, kezdő  
**пань** kanál  
**пар [парй-]** ajak  
**парк** park  
**парма** erdő (magaslaton), tajga  
**пас** jel, tulajdonjegy  
**паса** jelzett  
**пасйыны** jelöl  
**пасьявны [пасьял-]** jelöl: йөзөс  
**пасьялан книга** kataszter  
**пась** bunda  
**паськөдны** szélesre kinyitja  
**паськыд** széles  
**пасьөдны** vkit bundába öltöztet  
**пасьтасьны** felöltözik  
**пасьтасьөм** öltöztetés, öltözés  
**пасьтөг** meztelen  
**пасьтөдны** felöltöztet  
**патера** lakás  
**пач** tűzhely  
**паччөр** kemencepadka  
**пашкыр** göndör, göndörhajú  
**пашляк** csikorgó hideg  
**пев [пөй-]** hüvelykujj, nagyujj  
**пезьгөдны** agyonlő  
**пекнича** péntek  
**пельсь** berkenye  
**пель** fül  
**пельк** fűrge  
**пелькөдны** takarít  
**пельмень** pelmeny (komi  
 nemzeti étel)

пельöс sarok  
 пельпом váll  
 пемöс állat: вöрса ≈ vadállat  
     гортса ≈ háziállat  
 пемыд sötét  
 первой első  
 первойысь először  
 перйыны kihúz: из шом ≈ kihúz,  
     бányászик  
 пермяк permják  
 персик öszibarack  
 пес [песк-] tűzifa  
 пеславны[песлал-] mos  
 пестер hátizsák nyírfakéregből  
 петавны [петал-] kimegy, megjelenik  
 петас hajtás  
 петитчыны hátrál  
 петкөдлыны megmutat  
 петкөдчөм jelenség  
 петкөдчыны mutatkozik  
 петны kimegy, kijön, előjön  
 петук kakas  
 печенча sültkrumpli  
 печкан rokka  
 печкыны fon  
 пи fiú: ≈ян fiúk; állatok  
     көлыке: кань-пиян  
     көзапиян  
 пига füge  
 пидзöс térd  
 пими csizma rénszarvasbörből  
 пимиöдны vkinek csizmát felhúz  
 пинь fog  
 пинявны [пинял-] szid  
 пинясьны veszekszik  
 пиö -ba, -be: ва ≈ vízbe  
 пирög pirog  
 писькөдавны [писькөдал-] fúr

писькөдчыны előrehatol  
 писькөс ügyes, fürge  
 писькөслун fürgeség  
 пиук fiúcska  
 пищаль puska  
 пиын -ban, -ben  
 пиысь közül, -ból, -ből  
 плавкөс lapos  
 планета bolygó  
 платтьö ruha  
 плеш [плешк-] homlok  
 плита tűzhely, megijed  
 повзьөм ijedtség  
 повны [пол-] fél  
 поводдя időjárás  
 повтөм bator  
 подув [подул-] alap  
 поз [позй-] fészek  
 поэны (csak az egyes szám  
     3.sz.alak használatos): поэьö  
     lehet, lehetséges, szabad  
     оз поэь nem lehet  
 поэянлун lehetőség  
 полевöй terep-  
 польсь gyáva, félős  
 поляк lengyel  
 пом vég  
 помасьыны befejeződik  
 помидор paradicsom  
 помлун szombat  
 помнитны emlékszik  
 помтög végtelenül, szakadatlanul  
 помтөм végtelen  
 пон [понй-]: ай ≈ kutya, энь ≈  
     szuka, нөстénykutya  
 пондыны kezd  
 понпи kutyakölyök  
 понятие fogalom  
 порог küszöb

**порсь:** ай ≈ disznó, энъ ≈ emse  
**порсьпи** malac  
**пос [поск-]** hid  
**посводз** pitvar  
**посни** kis, kicsi, apró  
**поэт** költő  
**пö** -mondja-  
**пөв [пөвй-]** deszka  
**пөвст** között: йöз ≈ын az  
                   emberek között, йöз ≈ысь  
**петны** kijön az emberek  
                   közül, йöз ≈ö пырны  
                   bemenni a tömegbe  
**пөжар** tűz  
**пөжас** pékárú, sütnivaló  
**пөжасьны** süt-főz  
**пөжны** tűз (nap)  
**пөжөм** forralt  
**пөим** hamu  
**пөла** paszomány  
**пөлать** függőpolc, függőpriccs  
**пөлезнөй** hasznos  
**пөлөс** ferde  
**пөль** nagyapa, öreg, öregember  
**пөльтны** fűj  
**пөлявны [пөлял-]** fűj  
**пөра** idő  
**пөраөн** valamikor, néha, időnként  
**пөрнөй** idős  
**пөрөдны** feldönt  
**пөрт** kondér  
**пөрччыны** levesz  
**пөрччысьны** levetkőzik  
**пөръявны [пөръял-]** becsap,  
                   megcsal  
**пөръясьны** becsap, hazudik  
**пөрысь** öreg, vén  
**пөслөвича** közmondás

**пөсь** forró  
**пөт** jóllakott  
**пөтка** erdei madár: ≈ йй erdei  
                   madár húsa  
**пөтны** jóllakik  
**пөтөса** laktató  
**пөч** nagymama, nagymama,  
                   öregasszony  
**пөчитайтөм** tisztelet  
**пөшти** majdnem  
**пражитны** süt  
**пражитөм** sült: ≈ йй sült hús  
**праздник** ünnep  
**прамөй** becsületes  
**прамөя** alaposan, jól  
**председатель** elnök  
**премия** díj  
**преподавательскөй** tanári  
**примитөм** megállapított,  
                   meghatározott  
**природнөй** származású  
**произведение** mű  
**промыс** ipar  
**промышленнөй** ipari  
**прөзвище** ragadványnév  
**прөст** szabad  
**прөстөй** egyszerű  
**прөстөя** egyszerűen  
**пу** fa: ≈ керка faház  
**пув [пувй-]** vörös áfonya  
**пуж [пужй-]** dér  
**пукавны [пукал-]** ül  
**пукалыштны** kicsit üldögél  
**пуксьыны** leül, beköszönt, beáll  
**пуктыны** helyez, tesz, rak:  
                   пыдди ≈ tisztel, becsül  
**пуны** fő, főz  
**пүөм** főtt: ≈ йй főtt hús

пурны harap  
 путешественник utazó-kutató  
 пывсьѳм fűrdés (a szaunában)  
 пывсьыны fűrdik, szaunázik  
 пывсян fűrdő, fűrdőházик:  
     вѳдитны ≈ befűti a fűrdőt  
 пыдди helyett: ≈ пуктыны  
     tisztel, becsűl ≈ пуктана  
     tisztelt  
 пыдїсянь alaposan  
 пыдѳс talp  
 пыж csónak  
 пызан asztal  
 пызь liszt  
 пыксьыны támaszkodik  
 пыр mindig  
 пыравны [пырал-] bemegy,  
     betér, bejön  
 пыранін bejárat  
 пыркмунны összerезzen  
 пырны bemegy, bejön  
 пыртны bevezet  
 пыртѳд bevezetés  
 пыста cinege  
 пытшкѳс belseje  
 пышйыны menekűl, elfut

---- p ----

радейтана kedvenc  
 радейтны szeret  
 радейтысь kedvelő  
 радпырысь örömmel, szívesen  
 разавны [разал-] szétszóródик  
 разнѳй különböző  
 разьѳм szétbomlott  
 район kerűlet  
 ракаI varjú  
 ракаII március

рам csendes, szelїd, nyugodt  
 рамлун szelїdség  
 ранитчыны megsérűl  
 рас [раск-] erdѳcske  
 рач tepsi  
 регыд hamar, hamarosan, rövidesen  
 ректысьыны kirak  
 республика köztársaság  
 рис rizs  
 рисуйтны rajzol  
 роз [розй-] fűrt  
 розь lyuk  
 рок kása: идья ≈ árpakása:  
     нѳкья ≈ tejfőlős kása: писа  
     ≈ ízes rizskása  
 роман regény  
 ропкысьѳм beesett  
 ротьявны [ротьял-] barangol  
 роч orosz  
 рочѳн oroszul  
 рѳдвуж rokon, rokonság  
 рѳм szín  
 рѳмдыны sötétedik  
 рѳмпѳштан tükѳr  
 рѳмыд sötét  
 рѳштво karácsony  
 руд szѳke  
 рудов szűrkés  
 ружье puska: ≈ ствол puskacső  
 рузум rongy  
 руч róka  
 рысь [рыськ-] tűró  
 рыся tűρός  
 рыт est: рытья сѳйѳм vacsora  
 рытйысьыны az estet eltöltи  
 рытыввыв [рытыввыл-] nyugat  
 рытнас este  
 рытын esté

---- с ----

**са** korom  
**сaдьмыны** felébred, ébred  
**сай** vmi mögötti hely: **сайö**  
 mögé **сайын** mögött  
**сайысь** mögül  
**сакар** cukor  
**сам** halcsalétek  
**самолёт** repülőgép  
**самолов** csapdafajta (önműködő)  
**сан** rozsomák, torkosborz  
**сапöг** csizma: **гын** ≈ nemezcsizma  
**сарапан** szarafán  
**саридз** tenger  
**сартас** gyújtós  
**сатин** szatén  
**святси-календарь** egyházi naptár  
**сдайтны** levizsgázik  
**семья** család  
**сентябрь** szeptember  
**сер** minta, rajz  
**сера** sokszínű, tarka  
**серавны[серал-]** nevet  
**серам** nevetés: ≈ **выв**  
**лэптыны** nevenség tárgyává  
 tesz vkit  
**середа** szerda  
**серия** sorozat  
**сермөд** póráz, kaptár  
**серөктыны** nevetni kezd  
**серпасавны [серпасал-]** rajzol  
**серти** szerint, után  
**сетны** ad  
**сетчыны** enged, odaadja  
 magát: **кывйö сетчысь**  
 engedékeny, simulékony

**сё** száz: ≈ **дивö** milyen furcsa  
 ≈ **зёлöта** aranyos ≈  
**мокасьтö** az ördögbe  
**сёй** agyag: ≈ **из** téгла  
**сёйны** eszik  
**сёр** késő, későn  
**сёркни** répa  
**сёрмыны** késik  
**сёрмыштны** kicsit késik  
**сёрни** beszéd  
**сёрниа** beszédes  
**сёрникузя** mondat  
**сёрнисикас** nyelvjárás  
**сёрнитчыны** megállapodik,  
 megbeszél valamit  
**сёрнитыштны** kicsit beszélget  
**сёрнитны** beszél  
**сёрөдз** későig  
**сёрөн** későn  
**сёян-юан** étel-ital  
**сибдыны** megakad  
**сибöдны** odaenged  
**сибыд** barátságos, szívélyes  
**сизим** hét  
**сикас** fajta  
**сикöтш** nyakék  
**сикт** falu  
**сиктсöвет** falutanács  
**син [синм-]** szem: ≈ **лыс**  
**[лыск-]** szempilla  
**синдзёб** bújócска  
**синкым** szemöldök  
**сины** kíván  
**сиöс** iga  
**сирöта** árva  
**сись** gyertya  
**ситец** karton  
**си** szál

**сідз/сідзи** így, úgy: ≈ **шусяна**  
 úgynevezett **да** ≈ **водзё** (да  
 с. в.) és így tovább, s a többi  
**сідз-тадз** így-úgy  
**сідзкё** tehát, következésképpen  
**сійё** ő  
**сійён** azért  
**сись** korhadt  
**склад** raktár  
**скөр** haragos  
**скөравны [скөрал-]** haragszik  
**скрипка** hegedű  
**скуп** fukar  
**слаб** gyenge  
**слива** szilva  
**сложной** összetett  
**смел** bátor, merész  
**снимок** fénykép  
**со** íme, lám, hiszen  
**сов [сол-]** só  
**современник** kortárs  
**сода** szóda  
**содтөд** pótlék, adalék, ráadás  
**содтыны** rátölt, hozzátesz  
**сойборд** kar  
**сола** sós, besózott  
**сора I** vegyes, kevert  
**сора II** július  
**сотны** ég  
**сотрудничайтны** együttműködik  
**сотчём** égés, tűz  
**сотчыны** lángol, ég  
**совет** tanács  
**сөвмыны** megerősödik, megérik,  
 fejlődik  
**сөдз** átlátszó  
**сөмын** csak, csupán  
**сөр** érettség  
**сөрмыны** megérik

**сөрөм** nevetség, ostobaság  
**сөстөм** tiszta  
**сөтана** ördög  
**специальность** szakterület  
**став** egész  
**ставыс** minden  
**стада** nyáj  
**станция** megálló  
**статья** dolgozat  
**стен** fal  
**степень** fokozat  
**стиль** stílus  
**столица** főváros  
**столицаса** fővárosi  
**стөкан** pohár  
**стөч** pontos  
**стөча** pontosan  
**строитны** épít  
**студентавны [студентал-]**  
 diákoskodik  
**субөта** szombat  
**сувтны** megáll  
**сувтөдны** felszerel  
**судзөдны** megkap  
**судитны** elítél  
**судта** emelet  
**сук** sűrű  
**сулавны [сулал-]** áll  
**сунис** cérna, fonal  
**сур** sör  
**сус** cédrus  
**сы** ő (szókapcsolatokban) : ≈  
**вөсна** azért ≈ **вөсна мый**, ≈  
**понда мый** mert ≈ **динө**  
 őhöz ≈ **дыра** olyan  
 sokáig, **сыкөд** vele, **сытөд**  
 nélküle  
**сывны [сыл-]** olvad

**сыла** zsiros  
**сынавы [сынал-]** fésül  
**сынан** fésű  
**сынöd** levegő  
**сыр [сырй-]** bojt  
**сыольскöй** sziszolai -  
**сьод** fekete, sötét  
**сьодбөж** hermelin  
**сьодов** feketés  
**сьокыд** nehéz  
**сьола** fogolymadár  
**сьолөм** szív: ≈ бурмөм  
     megalégedés ≈ **вылө воны**  
     tetszik  
**сьолөма** szívü: бур ≈ jószívü  
     лөк ≈ rossz-szívü **небыд** ≈  
     lágyszívü **чорыд** ≈  
     keményszívü **ыджыд** ≈  
     nagyszívü  
**сьолөмтөм** szívtelen  
**сьорысь** veled: ≈ нуа elviszem  
     veled  
**сьывны [сьыл-]** énekel  
**сьывсьөм** istentisztelet  
**сьылі** nyak  
**сэзь** derült, felhőtlen  
**сэнi** ott  
**ээсся** aztán  
**сэсь** onnan  
**этөн** ott  
**этөр** ribizli  
**этчө** oda  
**этшөм** ilyen, olyan  
**этысь** onnan  
**сюв [сювй-]** bél  
**сюйны** bedug, betesz  
**сюмавы [сюмал-]: кынөм сюмалө**  
     éhesnek lenni

**сюр** szarv  
**сюрс** ezer  
**сюртчөм** közösségi érzés  
**сюсь** okos, eszes  
**сявкйыны** szétszóródik  
**сям** értelem, kedély, jellem  
**сяма** -szerű  
**сяммыны** tud, ért vmihez, képes  
     vmire  
**сяргыны** pattog

---- Т ----

**таво** az idén  
**тадз/тадзи** így  
**тай** csak, hát  
**тайө** ez  
**талан** jósors  
**талун** ma  
**талунья** mai  
**тани** itt  
**тап** nyírfajd (kakas)  
**тас** keresztfa, faretesz az ajtón  
**тасма** szíj  
**тасьтi** csészealj  
**татчө** ide  
**татысь** innen  
**татшөмтор [татшөмторй-]**  
     ilyesmi  
**телевизор** tévé  
**терпитны** elvisel  
**тешкодь** különös, tréfás, furcsa,  
     érdekes  
**тильган** csengő  
**тиньгыны** csilingel  
**тi** ti, ön, maga  
**тойыштны** meglök  
**тола** hótörlesz  
**томI** fiatal



**томII** kötet  
**томмыны** fiatalodik, megfiatalodik  
**томнавны [томнал-]** befed  
**томналөм** befedett  
**топыд** szoros, szilárd, fukar,  
 fösvény, számító  
**топыда** szorosan, szilárdan  
**торйөн** külön  
**торкны** vét, megszeg  
**торксыны** megszakad  
**торья** külön  
**торьякыв** szó (nyelv.)  
**торьялөм** különbség  
**тотшкөм** kopogás  
**тош [тошк-]** szakáll  
**тошка** szakállas  
**төвI [төл-]** tél: ≈ шөр tél közepe,  
 január  
**төвII [төл-]** szél  
**төвйыны** a telet eltölti, áttelel  
**төвныр** szellőkés, vihar  
**төвся** téli, télies  
**төдлытөг** váratlanul  
**төдмавны [төдмал-]** megtud,  
 megismer, kitalál  
**төдмасьны** megismerkedik  
**төдмөдны** bemutat  
**төдны** ismer  
**төдөмлун** tudás  
**төдса** ismerős  
**төдтөм** ismeretlen  
**төдчана** ismert  
**төдчанатор [төдчанаторй-]**  
 jelentőség  
**төдчанлун** jelentés, jelentőség,  
 fontosság  
**төдчыны** látszik  
**төдысь** ismerő, szakértő  
**төждысьны** aggódik

**төждысьысь** gondos  
**төла** szeles  
**төлка** okos  
**төлктөм** buta  
**төлысь** hónap  
**төрыт** tegnap  
**традиция** hagyomány  
**троньөбтыны** megszólal  
**труба** cső  
**тувсов** tavaszi  
**тувсовья** tavaszi  
**тувчыны** lép, rálép  
**туг [тугй-]** bojt  
**туй** út: көрт ≈ vasút  
**тулыс** tavasz  
**тундра** tundra  
**туны** árad  
**тупкыны** elfed, befed, becsuk  
**тупкысьны** betakarózik  
**туплясьны** hömpölyög  
**тупыль** gombolyag  
**турдөм** megdermedt,  
 meggémberedett  
**тури** daru  
**турипув [турипувй-]** áfonya  
**турөб** hóvihar  
**турун** fű: ≈ пуктыны szénát  
 kaszál  
**турунвиж** zöld  
**туфли** cipő  
**туша** termet  
**тушаа** termetű  
**туявны [туял-]** tanulmányoz  
**тшак** gomba  
**тшап** büszke  
**тшапа** büszkén  
**тшөг** kövér  
**тшөгөм** elhízott  
**тшөктыны** parancsol, kér

тшөкыд sűrű  
 тшөкыда gyakran  
 тшөтш is, szintén  
 тшөтшъя egykorú  
 тшыг éhes  
 тшыкөм romlott  
 тшыксьөм romlott  
 тшыксьытөм romlatlan  
 тшын füst  
 ты tó  
 тыдавны [тыдал-] látszik  
 тыдовтчыны előbukkan  
 тыра tele  
 тырмас elég  
 тырны megtelik  
 тысяча ezer  
 тыöt néni  
 тэ te  
 тэрмасьны siet  
 тэрыб fürge, gyors  
 тэрыба gyorsan, fűргэн  
 тэчасног testalkat  
 тюль tüll  
 тьявгыны csahol

---- у ----

уборной véce, illemhely  
 увI vminek az alja, alsó része  
 увII [увй-] ág, gally  
 увтны ugat  
 увтысь uगतó  
 увдор lenti  
 угоддьö haszon, vadászterület  
 удал merész, vakmerő  
 удача siker  
 удж munka  
 уджавны [уджал-] dolgozik  
 уджач munkaszerető

удзодны megkárosít, megrövidít  
 удитны sikerül  
 удмурт udmurt, votják  
 удораса udorai  
 ужнайтны vacsorázik  
 узьмөдчыны éjszakázik  
 узьны alszik  
 улича utca  
 улөс szék  
 улыс alsó  
 уль nyers  
 ульөн nyersen  
 ун [унм-] álom  
 уна sok  
 уналаын sok helyen  
 унатор [унаторй-] sokféle,  
 sok minden  
 унаысь sokszor  
 урI mókus  
 урII kopejka  
 урпи mókuskölyök  
 урасьөм február  
 уркай keresztcsörű pinty  
 урожай aratás  
 ус [уск-] bajusz  
 усйысьны eltűnik  
 уськөдны leterít  
 усьны elesik  
 учёнöй tudós  
 училище tanintézet, iskola  
 учитель tanár  
 учительница tanárnő  
 учреждение alapítás  
 уявны [уял-] úszik

---- ф ----

факт tény  
 февраль február

**финн-угор** finnugor  
**фруктыяс** gyümölcs  
**француз** francia (férfi)

---- х ----

**хант** hanti, osztják  
**харей** rénszarvasirányító bot  
**холодильник** hűtőszekrény  
**христианство** kereszténység  
**художник** művész

---- ц ----

**центр** központ

---- ч ----

**чажнитны-косявны [-косял-]**  
 szétszed  
**чай** tea  
**чайтны** gondol, vél  
**чалльось** ágas-bogas  
**чаль** kisujj  
**чальчунь** kisujj  
**чангьль** pisze  
**чань** csikó  
**чардак** padlás  
**чардби** villám  
**чарла** sarló  
**чаром** jégkéreg  
**часI** azonnal  
**часII** óra  
**чача** játék  
**челядьдырся** gyermekkori  
**челядьпиян** gyerekek  
**чер** balta  
**черешня** cseresznye  
**чери** hal

**черинянь** tésztában sült hal  
 (tészta hallal töltve)

**четверг** csütörtök

**чеччавны [чеччал-]** ugrál

**чеччыны** felkel

**чипан** csirke: ≈ **яй** csirkehús

**чипанпи** csibe, csirke

**чожд** (anyai)nagybácsi

**чой:** **ыджыдджык** ≈ hűg;

**ичотджык** ≈ nővér; ≈ **иль**  
 nővérke

**чолөм** szervusz, üdvözet

**чолөмавны [чолөмал-]** üdvözöl,  
 gratulál, köszönt

**чом [чомй-]** sátor

**чорзъыны** megkeményedik

**чорыд** kemény, szilárd: ≈ **сьөлөма**  
 keményszívű

**чөв** csendben: ≈ **олыштны**  
 hallgatni

**чөвтлыны** dob

**чөвтны** dob: **син** ≈ rátekint

**чөд [чөдй-]** fekete áfonya

**чөдья** fekete áfonya-

**чөжсьөм** felhalmozott

**чөла** hangtalanul

**чөрс** orsó

**чөс [чөск-]** csapda

**чөскыд** finom

**чөскыдтөм** nem finom

**чөсмасьны** nyalakodik

**чөсмөдны** vmi finommal  
 megkínál, vendégül lát

**чуваш** csuvas

**чувствуйтны** érez

**чудь** csúd

**чужны** születik: **чужан му**  
 szülőföld

**чужөмI** arc, ábrázat  
**чужөмII** születés  
**чужөмбан** arc, orca  
**чуймөдны** meglep  
**чукөр** csoport: **кыв** ≈ nyelvcsoport  
**чукөрмыны** összegyűlik  
**чукөртны** gyűjt  
**чукөстны** hív  
**чукчи** fajdkakas  
**чукыра** ráncos, barázdált  
**чулки** harisnya  
**чунь** ujj: **водз** ≈ mutatóujj  
     **шөр** ≈ középső ujj **нимтөм**  
     ≈ gyűrűsujj **чаль** ≈ kisujj  
**чунькытш** gyűrű  
**чурвидзысь** kidudorodó, elálló  
**чургөдчөм** kidudorodó, elálló  
**чурскөдны** a fogak közt szív  
**чышкыны** letöröl  
**чышъян** kendő

---- ш ----

**шабді** len  
**шайт** rubel  
**шань** elég, jó, jól van  
**шаньга** lepény  
**шапка** sapka  
**шарп** sál  
**шебрас** takaró  
**шедны** jut, kerül, puska elé kerül  
**шензьөдана** különös  
**шензьыны** csodálkozik  
**шеп [шепт-]** kalász  
**шер** jégeső: ≈ **мунө**, ≈ **усьө** jégeső  
     esik  
**шкап** szekrény  
**школа** iskola  
**шляка** havaseső

**шмонитны** tréfál  
**шняга** nagy halászcsonak  
**шняпвидзны** mozdulatlanul áll  
**шог** bánat, szomorúság, gyász,  
     szomorú, borús  
**шогсьыны** szomorkodik  
**шойччыны** pihen  
**шом** szén: **из** ≈ kőszén  
**шома** keserű  
**шомйөв [шомйөл-]** aludttej  
**шонді** nap (égitest)  
**шондібан** naparcocska  
**шондөдны** melegszik, felmelegedik  
**шондыны** melegít  
**шонтыны** melegít, befűt  
**шоныд** meleg  
**шоныда** melegen  
**шор** patak  
**шөвк** selyem  
**шөр** közép, közepe  
**шөрин** központ  
**шөркоддьөм** közepes  
**шөрлун** szerda  
**шөрыштны** szeletel  
**шөрья** középső  
**шуда** boldog  
**шудлун** boldogság  
**шудталантөм** szerencsétlen  
**шудтөм** boldogtalan  
**шуйга** bal  
**шуйгавывсянь** balról  
**шум** lárma  
**шуны** mond, hív  
**шупкавны [шупкал-]** megszárad  
**шусьөг** szólás  
**шусьыны** nevez, hív  
**шутөвтны** rohan  
**шы** hangzó  
**шыбитны** dob, hajít

**шыбитчана** jellegzetes: **синмө**  
 ≈ szembetűnő  
**шыблавны** [шыблал-] hámoz  
**шyd** leves: **азя** ≈ keserű  
 árpaleves **йөла** ≈ tejesleves  
**тшака** ≈ gombaleves **яя** ≈  
 húsleves  
**шydөс** dara  
**шыла** ár  
**шымьыд** lesimított, sima  
**шымьыртны** átfog  
**шыөдчыны** megszólal, felel, felhív  
**шыпас** betű

---- ы ---

**ывла** kinn, kifelé  
**ыджыд** nagy, magas: ≈ **сьөлөма**  
 nagyszívű  
**ыж** bárány, birka, nőstény juh  
**ызьөдны** felizgat, felkavar  
**ыли** messzi, távoli  
**ылөг** hamis  
**ылөдз** messzire  
**ылөдчыны** hazudik  
**ылөдчысь** hazug  
**ылөсалөм** körülbelüli  
**ылыс** messze  
**ыркыд** hús, hűvös  
**ыркавны** [ыркал-] hűvösödik  
**ыстыны** küld  
**ырөш** kvász  
**ытва** áradás  
**ытшкыны** kaszál  
**ышловзыны** fellélegzik  
**ышловкерны** fellélegzik  
**ышмыны** rakoncátlankodik,  
 csintalankodik

**ышмысь** rakoncátlan, csintalan,  
 pajkos  
**ышөдны** lelkesít, ösztönöz

---- э ----

**эбөс** erő  
**эг, эн, эз** да с. в. (a tagadó  
 ige múlt ideje) : én nem ..., te  
 nem ..., ő nem ...  
**эж** zöldnövényzet  
**эжны** borít, bevon  
**эз I. эг**  
**экзамен** vizsga  
**элясьны** panaszkodik  
**эм** van  
**эмакыв** főnév  
**эмакывберд** melléknév  
**эн I. эг**  
**эндыны** elhanyagol  
**эновтчыны** eltér  
**энь** nőstény, anya  
**эньлов** nő, asszony  
**эрыштчыны** ütésre készül  
**эсийө** az amott  
**эскөм** hit  
**эскыны** hisz  
**эсти** ott  
**эськө I/ эськөн** (partikula a  
 feltételes mód képzésére)  
**эськө II: көть** ≈ habár, bár, jöllehet  
**этати** itt  
**этша** kevés  
**этшаника** kevés  
**эштөдны** befejez  
**эштыны** elkészül

---- ю ----

ю folyó: ≈ вом torkolat  
 юавны [юал-] kérdez  
 юантор [юанторй-] ital  
 юасьны kérdezősködik  
 юбка szoknya  
 югдыны virrad  
 югзыныны kivilágosodik, felderül  
 югнитны felvillan  
 югөр sugár  
 югьявны [югьял-] csillog, villog,  
 fénylik  
 югьд fény, világosság, fényes,  
 világos: мөдар ≈ túlvilág  
 юква halászlé  
 юкны megoszt  
 юкөн negyed  
 юктавны [юктал-] itat  
 юмов édes  
 юөртны hírül ad  
 юр fej  
 юргижөд (könyv)cím  
 юркар főváros  
 юрлөс párna, vánkos  
 юрнуөдысь vezető  
 юрси haj  
 юсь hattyú

---- я ----

яблөк alma  
 яг fenyves  
 яеснича tojárántotta  
 языческой погány  
 яй hús: жаритөм ≈ sült hús  
 курөг ≈ csirkehús мөс ≈  
 marhahús пражитөм ≈ sült

hús пуөм ≈ főtt hús чипан  
 ≈ csirkehús  
 январь január  
 яндысьны szégyenkezik  
 яндысьтөм szemtelen  
 яндысьысь félénk  
 яран nyenyec (jurák)  
 ярманга vásár  
 ярмарка vásár  
 ярскөб pontos, világos  
 ясьд világos  
 яя húsos

## Magyar-komi szótár

---- a, á ----

**ablak** öшинь  
**ábrázat** чужом  
**ad** сетны  
**adalék** содтöd  
**áfonya** турипув [турипувй-] :  
**fekete** ≈ чöd [чөдй-]; **fekete**  
 ≈ чөдья ; **mocsári** ≈  
 мырпом ; **vörös** ≈ пув  
 [пувй-]  
**ágas-bogas** чалльöсь  
**aggódik** төждысьны  
**ágy** крöвать, вольпась  
**agyag** сөй  
**agyonló** пезыгöдны  
**ahogy** кызд  
**ahogyan** кызд  
**ajak** пар [парй-]  
**ajándék** гöстинеч  
**ajándékoz** козьнавны  
 [козьнал-]  
**ajtó** öдзöс  
**akar** көсйыны  
**aki** кодй/код  
**aktívan** активнöя  
**alacsony** ичöt, ляпкыд  
**alap** подув [подул-]  
**alapítás** учреждение  
**alaposan** пыдисянь, прамöя  
**alig** муртса  
**alkalmából** кузя

**alkudozik** артасьны,  
 доньясьны  
**áll** сулавны [сулал-]  
**állandóan** век  
**állat** пемöс : **háziállat** гортса  
 пемöс ; **vadállat** вöрса  
 пемöс  
**állít** пуктыны  
**alma** яблök  
**álmom** вöt  
**alsó** улыс  
**alszik** узыны  
**általános** начальнöй  
**aludtfej** шомйöв [шомйöл-],  
 выльльöв [выльльöл-]  
**alvás** вöt  
**alvóhely** вольпась  
**amikor** да  
**anya** мам, энь  
**anyadisznó** энь порсь  
**annyi** мыйта  
**apa** бать, ай  
**apai név** вич  
**április** кос му, апрель  
**aprít** керавны [керал-]  
**apró** дзöля, ичöt, посни  
**ár** шыла  
**árad** туны  
**áradás** ытва  
**arany** зарни  
**arany-** зарни  
**aránylag** вель  
**aranyos** сө зölöта

**arc** чужом, бан, чужомбан

**árpa** ид

**árpakása** идья рок

**árva** сирота

**asszony** нывбаба, ань,

эньлов; jó ≈ бур

ань/бурань

**asztal** пызан

**átdob** павкнитны

**átfog** шымыртны

**átkel** вуджны

**átlátszó** сөдз

**áttelel** төвйыны

**augusztus** моз, август

**az.** ≈ **amott** эсийö : ≈ **idén**

таво

**azért** мед, медым, сийон, сы

вöсна

**azonban** жö

**azonnal** час

**azonos** öткодь

**aztán** сэсса

---- b ----

**bajusz** ус [уск-]

**bakkecske** ай кöза

**bal** шуйга

**balról** шуйгавывсянь

**balta** чер

**bánat** шог

**bánatos** нор

**bánt** вөрöдны

**bányászik** из-шом перйыны

**bár** кöть, кöть эськö

**barangol** ротьявны [ротьял-]

**bárány** ыж, межпи

**barát** өрт

**barátnö** нывьөрт

**barátságos** мелі, сибыд

**barátságatlan** букыш

**barázdált** чуқыра

**bárcsak** медтыкö

**barlang** гу

**barna** мугöм

**bátor** смел

**bátran** збоа

**bátyja: valakinek a** ≈

ыджыдджык вок

**beáll** пуксьыны

**beáztat** кöтöдны

**beáztatott** кöтöдöм

**bebizonyosodott** вöлöмкö

**bebörtönöz** арестуйтны

**becsap** пөрьявны [пөрьял-],

пөрьясьны

**becsül** пыдди пуктыны

**becsületes** прамöй

**bedug** суйны

**beérik** кисьмыны

**beesett** ропкысьöм

**befagy** йизыны

**befed** вевттьысьны,

тупкыны; томнавны

[томнал-]

**befedett** томналöм

**befejez** эштöдны

**befejeződik** помас ьыны

**befűt** ломтыны, шонтыны

**béget** баксыны

**behuny** куньны

**bejárat** пырані

**bejön** пыравны [пырал-]

**béka** лягуша

**beken** мавтны

**békés** рам

**beköszönt** пуксьыны

**bél** сюв [суй-]



**belseje** пытшкӧс  
**bemegy** пыравны [пырал-]  
**bemutat** тӧдмӧдны  
**berkenye** пелысь  
**bérlet** медалӧм  
**besimított** шылыыд, мольыд  
**besózott** сола  
**beszéd** сёрни  
**beszédes** варов, сёрниа  
**beszél** сёрнитны  
**beszélget** сёрнитыштны  
**betakarás** кобув [кобул-]  
**betakarít** идравны [идрал-]  
**betakarózik** тупкысьны  
**beteg** висьысь : ≈ **lenni**  
 висьмыны  
**betegeskedik** висьны  
**betegség** висьӧм  
**betér** пыравны [пырал-]  
**betesz** суйны  
**betű** шыпас  
**bevágás** лӧсас  
**bevetett** кӧдзӧм  
**bevezet** пыртны  
**bevezetés** пыртӧд  
**bevon** эжны  
**bika** ӧш [ӧшк-]  
**birka** ыж  
**bizonyára** буракӧ, дай  
**bogyó: mocsári** ≈ мырпом  
**bojt** сыр [сырй-], туг [тугй-]  
**bokor** куст  
**boldog** шуда  
**boldogság** шуд, шудлун  
**boldogtalan** шудтӧм  
**bolt** лавка  
**bolygó** планета  
**borda** ордлы  
**borít** эжны

**borjú** кукань, кук  
**bors** гормӧг  
**borsó** анькытш  
**borús** шог  
**bosszant** нерны  
**bot** бед [беддь-], коколюка  
**bögöly** лӧдз [лӧддз-], ӧвад  
**bök** люкыштны  
**bőkezű** лышкыд  
**buborék** боль [болль-]  
**bújócska** синдзев  
**bunda** пась  
**burgonya** картофель  
**buta** йӧй, тӧлктӧм : ≈ **ságot**  
**csinál** йӧйтавны [йӧйтал-]  
**bűn** мыж  
**bűnös** мыжа  
**büszke** тшап  
**büszkén** тшапа

---- с, cs ----

**cédrus** сус  
**cérna** сунис  
**cikk** гижӧдтор [гижӧдторй-]  
**cím: könyv** ≈ юргижӧд  
**cinege** пыста  
**cipócska: kerek** ≈ кӧлӧб  
**cipő** кӧм, кӧти, туфли  
**copf** кӧса  
**csahol** тьявгыны  
**csak** сӧмын, тай  
**család** семья  
**családnév** ов  
**csapat: kis** ≈ кельӧб  
**csapda** дзуг [дзугй-], нальк  
 [налькй-], чӧс [чӧск-]  
**csendben** чӧв  
**csendes** лӧнь, рам

**csengő** тильган  
**csepp** войт  
**cserél** вежны  
**cseresznye** черешня  
**cserreg** китшкыны  
**csészealj** тасьти  
**csibe** чипанпи  
**csirke** чипанпи  
**csikó** чань  
**csilingel** тиньгыны,  
 зильгыны  
**csillag** кодзув [кодзул-]  
**csillog** югявны [югьял-]  
**csinál** вочны  
**csintalan** вильыш  
**csintalankodik** вильшасьны,  
 ышмыны  
**csíp** кокавны [кокал-]  
**csipeget** босьтыштны,  
 кокавны [кокал-]  
**csípő** лядьвей  
**csirke** чипан  
**csirkehús** курөг яй, чипан яй  
**csizma** сапөг : ≈  
**rénszarvasbőrből** пими ;  
**vkinek** ≈ **felhúz** пимиодны  
**csizmaszár** гөлень  
**csoda** дивө  
**csodálkozik** шензьины  
**csókol** окавны [окал-]  
**csókolózik** окасьны  
**csónak** пыж  
**csont** лы  
**csoport** чукөр  
**cső** труба  
**csökken** ичөтмыны  
**csönget** звөнитны  
**csúcs** йыв [йыл-]  
**csúnya** мисьтөм

**csupán** сөмын  
**csütörtök** нельөдлун, четверг  
**cukor** сакар

---- d ----

**dara** шьдөс  
**daru** тури  
**de** а, но  
**december** өшым, декабрь  
**dél** лунвыв [лунвыл-],  
 луншөр  
**dér** пуж [пужй-]  
**derék** кос [коск-]  
**derült** сэзь  
**deszka** пөв [пөвй-]  
**diákoskodik** студентавны  
 [студентал-]  
**dicsekszik** ошйысьны  
**dicsér** ошкыны  
**dicséret** ошкөм  
**díj** премия  
**disznó** порсь, ай порсь  
**dívány** диван  
**dob** чөвтны, чөвтлыны,  
 шыбитны  
**dolgos** зіль  
**dolgozat** статья, доклад  
**dolgozik** уджавны [уджал-]  
**dolog** мог  
**domb** мыльк [мылькй-]  
**döf** люкыштны  
**dörgés** койт : а ≈ helye койт  
**drága** дона  
**dzsem** варенньө

---- e, é ----

**ebéd** пажын, лунся сөйөм

**ebédel** пажнайтны,  
 öböдайтны  
**ébred** садьмыны  
**eddig** öнöдз  
**édes** юмов  
**ég** öзйыны, сотны, сотчыны,  
 ломзъыны  
**ég(bolt)** енэж  
**égés** сотчöм  
**egész** дзонь  
**egészen** дзик  
**egészség** дзоньвидзалунь  
**égő** öзъян  
**egy** öти/öтик  
**egyedül** öткаөн : **én** ≈  
 öтнам; **te** ≈ öтнад  
**egyenes** веськыд  
**egyenesen** веськыда  
**egyenlően** öтмында  
**egyесít** öтлаöдны  
**egyetemes** вселеннöй  
**egyforma** öткодь  
**egyformán** öтмында, öтмоза : ≈  
**hosszú** öткуза  
**egykorú** тшöтшъя  
**egy másnak** öта-мöдлы  
**egy részt** öти-кö  
**egyszer** öтчыд, öтпыр  
**egyszerű** прöстöй  
**egyszerűen** прöстöя  
**együtt** öтлаын/öтилаын,  
 öттшöтш  
**együttműködik**  
 сотрудничайтны  
**éhes** тшыг : ≈ **nek lenni**  
 кымөн сямалö  
**éjjel** войнас  
**éjszaka** вой  
**éjszakázik** узьмöдчыны

**él** овны [ол-], овлыны: **kis**  
**ideig** ≈ олыштны  
**elad** вузавны [вузал-]  
**elálló** чурвидзысь,  
 чургöдчöм  
**elbeszél** висьтавны [висьтал-]  
**elbeszélés** висьт  
**elbújik** воштысьны  
**elcsendesedik** ланьтны  
**elcsúszik** вильскöбтыны  
**elé** водзö  
**elég** шань  
**elég** тырмас  
**éles** лэчыд, ёсь  
**elesik** усьны  
**élet** олöм, олöм-вылöм, лов  
 [лол-]  
**életkor** арöс  
**életmód** олан-выланног  
**eleven** кокни вöрас  
**elfed** тупкыны  
**elfelejt** вунöдны  
**elfelejtődik** вунны  
**elfut** пышйыны  
**elhallgat** ланьтны  
**elhanyagol** эндыны  
**elhervad** нярзъыны  
**elhízott** тшöгöм  
**elhúzódik** кыссьыны  
**elindító** панысь  
**elindul** мöдöдчыны  
**elítél** судитны  
**elkészít** гöтöвитны  
**elkészül** эштыны  
**elmenekül** öддзöдчыны  
**elnök** председатель  
**előre** водзö  
**elő** ловъя  
**előadás** доклад

<b>előbukkan</b>	тыдовтчыны	<b>emlékezik</b>	казьтывны
<b>előfordul</b>	паныдасьлыны		[казьтал-]
<b>előhúz</b>	лэптавны [лэптал-]	<b>emlékszik</b>	помнитны
<b>előjön</b>	петны	<b>említést</b>	гаравны [гарал-]
<b>élőlény</b>	лов [лол-]	<b>emse</b>	энь порсь
<b>előre</b>	водзö	<b>én</b>	ме
<b>előreható</b>	писькөдчыны	<b>énekel</b>	сьывны [сьыв-]
<b>először</b>	медводз, медводдзаысь, первойысь; öти-кö	<b>enged</b>	сетчыны
<b>előtt</b>	водзас	<b>engedékeny</b>	кывйö сетчысь
<b>elrak</b>	идравны [идрал-]	<b>engedelmes</b>	кывзысьысь
<b>elrejt</b>	дзэбны	<b>enni</b>	≈ ad вердны
<b>elrejtőzik</b>	дзэбсьыны	<b>éppen</b>	буретш; жö
<b>elrendez</b>	лöсьöдыштны	<b>épít</b>	строитны
<b>elsárgul</b>	вижöдны	<b>érdekes</b>	тешкодь
<b>első</b>	медводдза, первой	<b>érdeklődik</b>	интересуйтчыны
<b>elsőnek</b>	медводз	<b>erdő</b>	парма
<b>elszámol</b>	мынтысьны	<b>erdő</b>	вөр, парма: <b>erdei madár</b>
<b>elszenderedik</b>	вугырмунны		пöтка, пöтка яй
<b>elszunnyad</b>	вугырмунны	<b>erdőske</b>	рас [раск-]
<b>eltalál</b>	веськавны [веськал-]	<b>eredeti</b>	аслысьяма, аслыссикас
<b>eltemet</b>	дзэбны	<b>érez</b>	чувствуйтны
<b>eltér</b>	эновтчыны	<b>érik</b>	воны
<b>éltes</b>	олöма	<b>érkezés</b>	локтöм
<b>eltölt</b>	кольöдны	<b>erő</b>	вын : teljes ≈vel мый вынсьыс; эбöс
<b>eltörik</b>	зильмунны	<b>erős</b>	ён, крепид
<b>eltűnik</b>	быравны [бырал-], воштысьны, усйысьны	<b>ért</b>	кужны
<b>elvész</b>	вошны	<b>értékel</b>	донъявны [донъял-]
<b>elvisel</b>	терпитны	<b>értelém</b>	сям
<b>elvisz</b>	нуöдлыны	<b>értelmes</b>	вежöра
<b>ember</b>	морт	<b>értelmetlen</b>	вежöртöм
<b>emberek</b>	йöз, войтыр	<b>értelmeződik</b>	гöгöрвосьыны
<b>emberkerülő</b>	йöзысь öдортчысь	<b>érthető</b>	гöгöрвоана
<b>emelet</b>	судта	<b>és</b>	да, дай, а : ≈ így tovább (és a többi) да сідз водзö (да с. в.)
<b>emlék</b>	памятник	<b>esemény</b>	лоöмтор [лоöмторй-]
		<b>esik</b>	гылавны [гылал-]

**eső** зэр  
**esővíz** войтва  
**est** рыт : **az** ≈ **et eltölti**  
 рытйысьны  
**este** рытын, рытнас  
**észak** войвыв [войвыл-]  
**északi** войвывса  
**eszés** сюсь, төлка  
**eszik** сёйны: **enni ad**  
 вердны; **kicsit enni**  
 нурьясьны  
**észrevesz** казавны [казял-]  
**étel-ital** сёян-юан  
**etet** вердны  
**etetővályú** вор  
**év.** во, арөс  
**éves** арөса, вогөгөрся  
**évi** вогөгөрся  
**évszázad** нэм  
**ez** тайө  
**ezer** сюрс, тысяча

---- f ----

**fa** пу  
**fagyos** кын  
**faház** пу керка  
**fáj** доймыны, висьны : ≈ **ni**  
**kezd** висьмыны  
**fájdalom** дой  
**fajdkakas** дозмөр, чукчи  
**fajta** сикас  
**fal** стен  
**falevél** кор[корй-]  
**falu** сикт, грезд  
**falutanács** сиктсөвет  
**fáradtság** мудз  
**farkas** ай коин  
**farkaskölyök** коинпи

**farok** бөж  
**fazék** гырнич  
**február** урасьом, февраль  
**fecske: parti** ≈ джидж  
**fehér** еджыд, дзор  
**fej** юр  
**fejlődik** сөвмыны  
**fekete** сьөд  
**feketés** сьөдов  
**fekszik** куйлыны  
**fekvőhely** вольпась  
**fél I** повны [пол-]  
**fél II** джын [джынй-]  
**felakaszt** өшөдны, өшлыны  
**felbukkan** кыпөдчыны  
**felderül** югзьыны  
**feldönt** пөрөдны  
**felébred** садьмыны  
**felel** шыөдчыны  
**feléled** ловзьыны  
**feléledő** ловзьысь  
**feléleszt** ловзьөдны  
**felemel** лэптавыны [лэптал-]  
**felemelkedik** кыпыдмыны,  
 кыпөдчыны  
**félénk** яндысьысь  
**feleség** гөтыр: **leendő** ≈  
 гөтырпу  
**felfogás** видзөдлас  
**felgyógyul** бурдны  
**felgyorsul** өддзөдчыны  
**felhalmozott** чөжсьөм  
**felhasznál** вөдитчыны  
**felhív** шыөдчыны  
**felhőtlen** сэзь  
**felizgat** ызьзөдны  
**felkavar** ызьзөдны  
**felkel** чеччыны  
**felkerekedik** мөдөдчыны

<b>felkiált</b>	городны	петö; ≈ <b>nél van</b>	верöс сайын; мужик
<b>felkutat</b>	кыйодны	<b>férfi</b>	мужичей, мужик, айлов
<b>fellélegzik</b>	ышловзъыны, ышловкерны	<b>festék</b>	краска
<b>fellép</b>	выступайтны	<b>fésű</b>	сынан
<b>fellobban</b>	өзйыны	<b>fésül</b>	сынавны [сынал-]
<b>felmászik</b>	кайны	<b>fészek</b>	поз [позй-]
<b>felmegy</b>	кайны	<b>fiatal</b>	том
<b>felmelegedik</b>	шондөдны	<b>fiatalodik</b>	томмыны
<b>felnö</b>	быдмыны	<b>figyel</b>	кыйодны, видзөдны
<b>felnőtt</b>	верстьö <b>felöltözik</b> пасьтасьны : <b>szépen</b> ≈ вөччыштны	<b>figyelmesen</b>	бура, лючки
<b>felöltöztet</b>	пасьтөдны	<b>finom</b>	чөскыд, мелі
<b>félős</b>	полысь	<b>fiú</b>	зонка
<b>felrak</b>	өшлыны	<b>fiú</b>	пи
<b>félreáll</b>	өтдортчыны	<b>fiúcska</b>	пиук, детинка
<b>felrepül</b>	лэбзъыны	<b>fizetés</b>	нажөтка: <b>kevés</b> ≈ нажөткатор [нажөткаторй-]
<b>felsorol</b>	лыддьөдлыны	<b>fog (fn)</b>	пинь
<b>felső</b>	вылыс	<b>fog</b>	кутны
<b>felszál</b>	кайны	<b>fogalom</b>	понятие
<b>felszerel</b>	сувтөдны	<b>fogószik</b>	кутчысьны
<b>felszín</b>	выв [выл-]	<b>fogoly madár</b>	сьола
<b>feltételes:</b>	≈ <b>mód</b>	<b>fokozat</b>	степень
<b>felület</b>	выв [выл-]	<b>folyamán</b>	дырйи
<b>felvidít</b>	долөдны	<b>folyik</b>	виявны [виял-]
<b>felvidul</b>	гажмыны, кыпыдмыны	<b>folyó</b>	ю: а ≈ <b>alsó folyása</b>
<b>felvillan</b>	югнитны		горув [горул-]
<b>fény</b>	югыд, би : <b>északi</b> ≈ востым	<b>folyóirat</b>	журнал
<b>fényes</b>	югыд	<b>folyókanyar</b>	көдж
<b>fénykép</b>	снимок	<b>folyómedence</b>	вож
<b>fénylik</b>	дзирдавны [дзирдал-]	<b>fon</b>	кыны, печкыны
<b>fenyves</b>	яг	<b>fonal</b>	сунис
<b>ferde</b>	пөлөс	<b>fontos</b>	колана
<b>féreg</b>	гад	<b>fontosság</b>	төдчанлун
<b>férj</b>	верöс: <b>leendő</b> ≈ верöспу; ≈ <b>hez megy</b>	<b>fordít</b>	вуджөдны
	верöс сайö	<b>forralt</b>	пөжөм
		<b>forró</b>	пөсь, жар
		<b>fotel</b>	креслө
		<b>fő</b>	пуны

**föl** кень  
**föld** му  
**földrajz** география  
**földrajzi** географическõй  
**fõnév** эмакыв  
**fõsvény** топыд  
**fõtt** пуõм  
**fõváros** столица, юркар  
**fõvárosi** столицаса, юркар  
**fõz** пуны, пусьыны, гõtõвитны:  
     **süt**~ пõжасьны  
**francia (férfi)** француз  
**fúj** пõльтны, пõлявны [пõлял-]  
**fukar** скуп, топыд  
**fúr** писькõдавны [писькõдал-]  
**furcsa** аслысныра, аслысруа,  
     асруа: **milyen** ~ сё дивõ  
**fut** котõртны  
**futószõnyeg** джодж дõра  
**futva** котõрõн  
**fú** турун: **szénát kaszál**  
     турун пуктыны  
**füge** пига  
**függõpõlc** пõлать  
**függõpriccs** пõлать  
**fül** пель  
**fülbevaló** исерга  
**fürdés (a szaunában)** пывсьõм  
**fürdik** пывсьыны  
**fürdõ** пывсян: **befúti a fürdõt**  
     вõдитны пывсян  
**fürdõházikó** пывсян  
**fürdõszoba** ваннõй  
**fürge** тэрыб, пельк, писькõс  
**fürgén** збоя  
**fürgén** õдйõ, тэрыба  
**fürgeség** писькõслун  
**fürt** роз [розй-]  
**füst** тшын

**fűz (fa)** бадь [баддь-]

**fűzfa** бадь [баддь-]

---- g, gy ----

**gáz** биару  
**gáz-** биаруа  
**gazdag** озыр  
**gazdaság** овмõс  
**géz** марля  
**giliszta: földi** ~ нидзув [нидзул-]  
**gomb** кизь  
**gomba** тшак  
**gombaleves** тшака шыд  
**gombolyag** тупыль  
**gondol** мõвпавны [мõвпал-],  
     чайтны, думайтны,  
     думайтсьыны  
**gondolat** мõвп  
**gondolkozik** думыштны  
**gondos** тõждысьысь  
**göndör** пашкыр  
**göndörhajú** пашкыр  
**görbe** гõрба  
**gratulál** чолõмавны  
     [чолõмал-]  
**gyakran** тшõкыда  
**gyász** шог  
**gyáva** полысь  
**gyenge** жеб, слаб  
**gyengéd** мелй  
**gyeplõ** вõжжи  
**gyér** гежõд  
**gyerekek** челядьпиян  
**gyerekkori** челядьдырся  
**gyermek** кага : **gyereket**  
     **dajkál** видзны кага  
**gyermekkor** ичõtдыр  
**gyermekkorától** ичõt(ы)сянь

**gyermekkori** челядьдырся  
**gyertya** сись  
**gyógyítás** бурдодом  
**gyors** тэрыб, визув  
**gyorsan** одйө, тэрыба  
**gyorsaság** од  
**gyöngy** бисер  
**gyönyörködik** любуйтчыны  
**gyújtós** сартас  
**gyűjt** октыны, октысьны,  
 чукортны  
**gyümölcs** фруктыяс  
**gyűrű** чунькытш

---- h ----

**ha** кө, кор, кодыр  
**habár** көть, көть эськө  
**hadd** (felszlító mód) мед  
**hagy** кольны, ледзны  
**hagyma** лук  
**hagyomány** традиция  
**haj** юрси  
**hajfonat** көса  
**hajít** шыбитны  
**hajnalpír** асья кыа  
**hajol** копыртны  
**hajt** вөтлыны  
**hajtás** петас  
**hal** чери: **kenyérbe süített** ≈  
 черинянь  
**halászhorog** вугыр  
**halászik** кыйсьыны  
**halászlé** юкба  
**halcsalétek** сам  
**halkenyér** черинянь  
**hall** кывны [кыл-], кывлыны  
**hallgat** кывзыны  
**hallgató** кывзысьысь

**hallgatózik** кывзысьны  
**halom** мыльк [мылькй-]  
**halott** кулөма  
**halvány** кельыд  
**hamar** регыд  
**hamarosan** регыд  
**hamis** ылөг  
**hámoz** шыблавны [шыблал-]  
**hamu** пөим  
**hang** гөлөс  
**hangosan** гораа  
**hangtalanul** чөла  
**hangzó** шы  
**hangyaboly** кодзувкоткар  
**hanti** хант  
**hány** кымын  
**hányadik** кымынөд  
**hanyatt** гатш  
**haragos** скөр  
**haragszik** дөзмыны,  
 скөравны [скөрал-]  
**harang** жынняя  
**harap** пурны  
**harcol** венласьны  
**harisnya** чулки  
**harmadszor** коймөд-кө  
**három** куим  
**háromszor** куимысь  
**has** кынөм  
**hasonló** өткодь: **vmihez**  
 ≈ модаа  
**hasznos** пөлезной  
**haszon** угодыө  
**hat** квайт  
**határozószó** кадакывберд  
**hát I** мыш [мышк-]: ≈**ra**  
 мышладорас  
**hát II** нө, од, өмөй, тай



**hátizsák:** ≈ nyírfakéregből  
 пестер  
**hátrál** петитчыны  
**hattyú** юсь  
**havas** лымъя  
**havaseső** шляка  
**ház** горт: **fa** ≈ пу керка; **saját**  
 ≈ ас керка  
**házaspár** гозъя  
**hazatér** лэччыны гортö  
**hazudik** ылöдчыны, пöрьясьны  
**hazug** ылöдчысь  
**hegedű** скрипка  
**hegy** гöра  
**hegyes** ёсь, лэчюд: ≈ **bot** ёсь  
 бедь  
**hely** места  
**helyenként** кöнсюрö  
**helyes** лöсьюд  
**helyesel** ошкыны  
**helyett** пыдди  
**helyez** пуктыны  
**henyél** дízвидзны  
**hermelin** сьöдбöж  
**hervad** кельдыны  
**hét I** сизим  
**hét II** вежон  
**hétfő** выльлун  
**hiába** весьшöрö  
**hiba** öшибка, мыж  
**hibás** мыжа  
**híd** пос [поск-]  
**hideg** кöдзюд: **csikorgó** ≈  
 öшым, пашляк  
**híg** кизьöр  
**hím** ай  
**hímez** вышивайтны  
**hintabölcső** зыбка **hintázik**  
 качайтчыны

**hír:** ≈ **ben áll** имавны  
 [нимал-]; ≈ **ül ad** юöртны  
**híres** нималана  
**hirtelen** друг, крута  
**hisz** веритны, эскыны  
**hiszen** öд; со; жö  
**hit** веруйтöм, эскöм  
**hív** шуны, шусьыны,  
 нимтыны, чукöстны  
**hivatalosan** официальнойö  
**hó** лым [лымй-]: **esik a** ≈  
 лымъялö  
**hód** мой  
**hogy I** кыдз/кыдзи  
**hogy II** мед, медым  
**hogyan** кыдз/кыдзи  
**hokedli** джек  
**hol** кöни/кöн  
**holmi** кöлуй  
**holnap** аски  
**holnapig** аскиöдз  
**holnapután** аскомысь  
**homlok** плеш [плешк-], ымöс  
**homok** лыа  
**hónap** тöлысь  
**honnan** кытысь/кысь  
**hord** новлöдлыны  
**hordó** бöчка  
**hosszú** кузь  
**hosszúkás** кузьмöс  
**hótorlasz** тола  
**hová** кытчö  
**hóvihar** турöб, бушков  
**hoz** вайны, вайöдны  
**hozzáfog** кутны  
**hozzátesz** содтыны  
**hömpölyög** туплясьны  
**húg** ичötджык чой

**huny** куньны  
**hurok** лэч [лэчк-]  
**hús** яй: **főtt** ≈ пуом яй; **sült** ≈ жаритом яй; **sült** ≈ житом яй  
**húsleves** шыд  
**húsos** яя  
**húsvét** Ыджыд Лун  
**húz** кыскыны  
**hús** ыркыд  
**hűtőszekrény** холодильник  
**hüvelykujj** пев [певй-]  
**hűvös** ыркыд  
**hűvösödik** ыркавны [ыркал-],  
 көдздөдны

---- i, í ----

**ide** татчө  
**idegen** боковой, өтдор : **nek tart** өтдортны  
**idegenkedik** өтдортчыны  
**ideges**: ≈ **lenni** майышмунны  
**idejére** кежлө  
**idén** таво  
**ide-oda** отарө-мөдарө  
**idő** кад, пөра : **rövid** ≈ **re** недыр кежлө  
**időjárás** поводдя  
**időnként** корсюрө,  
 мукөддырйи, пөраөн  
**idős** пөрнөй  
**ifjú** зон [зонй-]  
**iga** сиөс  
**ige** кадакыв  
**igen I** да  
**igen II** на  
**igy** сідз/сідзи, тадз/тадзи  
**igy-úgy** сідз-тадз  
**igyekszik** зильны

**ij** ньөввуж [ньөввужй-]  
**ijedtség** повзьом  
**illat** дук  
**illemhely** уборной  
**ilyen** сэтшөм  
**ilyesmi** татшөмтор [татшөм торй-]  
**íme** со  
**ing** дөрөм  
**ingerel** нерны  
**ingyenes** дарөвой  
**innen** татысь  
**íny** ан  
**ipar** промыс  
**ipari** промышленной  
**ír** гижны  
**irány** бок, дор: **abban az** ≈ **ban** сыладор; **milyen** ≈ **ba** кода-рө; **egyik** ≈ **ba sem** некодарө  
**irányít** веськөддыны  
**írás** гижөдтор [гижөдторй-]  
**irigyel** вежавны [вежал-]  
**irigykedik** вежавны [вежал-]  
**irigység** веж  
**is** дай, тшөтш  
**iskola** училище  
**iskola** школа  
**ismer** төдны  
**ismeretlen** төдтөм  
**ismerő** төдысь  
**ismerős** төдса  
**ismert** нималана, төдчана  
**ismét** бара, бөр  
**istálló** гид, карта  
**isten** ен  
**istentisztelet** съывсьөм  
**ital** юантор [юанторй-]  
**itat** юктавны [юктал-]

<b>itt</b> тани, этати : <b>folyómedence</b> вож	<b>jósol</b> гадайтчыны
<b>ív</b> мегыр	<b>jósors</b> талан
<b>izgul</b> майшасьны	<b>jószívű</b> бур сьолёма
<b>izsmai</b> изьватас	<b>jóváhagy</b> ошкыны
<b>izzik</b> донавны [донал-]	<b>jön</b> локны [ЛОКТ-], воны, воливлыны
<b>izzó</b> дон	<b>jövőre</b> мөд во, локтан во
---- j ----	<b>juh</b> меж: <b>nóstény</b> ≈ ыж <b>juhkölyök</b> межпи
<b>január</b> төв шөр, январь	<b>július</b> сора, июль
<b>jár</b> ветлыны, воливлыны	<b>június</b> лөддза-номья, июнь
<b>játék</b> чача, ворсөм, ворсан	<b>jut</b> веськавны [веськал-], вичмыны, шедны
<b>játszik</b> ворсны	---- k ----
<b>jávorszarvas</b> йөра: ≈- <b>tehén</b> энь йөра	<b>kabát</b> пальто
<b>jég</b> йи	<b>kajszibarack</b> абрикос
<b>jégsap</b> йинень, лым сюръя	<b>kakas</b> петук
<b>jégeső</b> шер: ≈ <b>esik</b> шер мунө, шер усьө	<b>kalács</b> кöлач
<b>jégekéreg</b> чарөм	<b>kalász</b> шеп [шепт-]
<b>jel</b> пас	<b>kaliber</b> калибр
<b>jelenség</b> петкөдчөм	<b>kampó</b> крук
<b>jelentés</b> вежөртас, төдчанлун; доклад	<b>kanál</b> пань
<b>jelentőség</b> төдчанатор [төдчанаторй-], төдчанлун	<b>kanca</b> көбыла
<b>jellegzetes</b> шыбитчана	<b>kandúr</b> ай кань
<b>jellem</b> сям	<b>kapaszkodik</b> кутчысьны
<b>jelöl</b> пасйыны, пасьявны [пасьял-]	<b>kapcsolat</b> йитөд
<b>jelzett</b> паса	<b>káposzta</b> капуста
<b>jó</b> бур, лөсьыд, шань	<b>kaptár</b> сермөд
<b>jobb</b> веськыд	<b>kar</b> сойборд
<b>jobbra</b> веськыдвылө	<b>karácsony</b> рөштво
<b>jókedvű</b> долыд	<b>karcsú</b> вöсни
<b>jól</b> бура, прамөя : ≈ <b>van</b> шань, лючки	<b>károg</b> китшкыны
<b>jóllakik</b> пөтны	<b>karton</b> ситец
<b>jóllakott</b> пөт	<b>kása</b> рок : <b>tejfölös</b> ≈ нөкья рок
<b>jöllehet</b> көть, көть эськө	<b>kaszál</b> ытшкыны
	<b>kátyú</b> гуран
	<b>kávè</b> копей

<b>kecske</b> энъ кōза	<b>kereszténység</b> христианство
<b>kecskegida</b> кōзапи	<b>keresztfa</b> тас
<b>kedd</b> мōдлун, воторник	<b>kerítés</b> йōр
<b>kedély</b> сям	<b>kérlel</b> корны
<b>kedv</b> окота	<b>kerül</b> шедны, веськавны [веськал-]
<b>kedvelő</b> радейтысь	<b>kerület</b> район
<b>kedvenc-</b> радейтана	<b>keserű</b> шома; курыд
<b>kedves</b> мелі, муса, дона	<b>késik</b> сērмыны; <b>kicsit</b> ≈ сērмыштны
<b>kedvezően</b> лючки	<b>keskeny</b> векни/векньыд
<b>kefe</b> зу	<b>késő</b> сēr
<b>kegyetlen</b> лēк	<b>később</b> бōрынджык
<b>kék</b> лōз	<b>későig</b> сērōдз
<b>kelet</b> асыввыв [асыввыл-]	<b>későn</b> сēr, сērōн
<b>keletkezik</b> артмыны	<b>kész</b> дась
<b>kell</b> ковны, ковмыны	<b>készít</b> лōсьōдны
<b>kemencepadka</b> паччōр	<b>kesztyű</b> кепысь
<b>kemény</b> чорыд	<b>két</b> кык
<b>keményszívű</b> чорыд сьōлōма	<b>kétszer</b> кыкысь
<b>kendő</b> чышъян	<b>kettő</b> кык
<b>kényelmesen</b> мичаджыка	<b>kever</b> гудравны [гудрал-]
<b>kenyér</b> нянь	<b>kevert</b> сора
<b>kép</b> картина	<b>kevés</b> неуна, этша, этшаника
<b>képes</b> вермыны	<b>kéz</b> ки
<b>kér</b> корны, тшōктыны	<b>kezd</b> кутны, заводитны, заводитлыны, мōдны, пондыны
<b>kérdés</b> вопрос	<b>kezdő</b> панысь
<b>kérdez</b> юавны [юал-]	<b>kézírásos</b> ки помысь
<b>kérdezősködik</b> юасьны	<b>ki I</b> коді/код
<b>kéreg</b> кырсь	<b>kiadás</b> издание
<b>kerek</b> gōгрōс	<b>kialszik</b> кусны
<b>kerékvágás</b> гуран	<b>kibékül</b> бурасьны
<b>keres</b> корсьны	<b>kibérel</b> медавны [медал-]
<b>kérés</b> мог	<b>kicsi</b> ичōт, дзоля, посни
<b>kereset</b> нажōтка	<b>kicsike</b> дзоляник
<b>kereskedelem</b> вузасьōм	<b>kidudorodó</b> чургōдчōм
<b>kereskedik</b> вузасьны	<b>kigyógyít</b> бурдōдны
<b>kereskedő</b> купеч	
<b>kereszt</b> крест	
<b>keresztanya</b> вежань	
<b>keresztelés</b> крещенньō	

**kiegyenesedik** веськавны  
 [веськал-]  
**kienged** лэдзны  
**kifarag** лөсавны [лөсал-]  
**kifelé** ывлаө  
**kifordít** гугөдны  
**kihúz** нетшкыны, нетшыштны;  
 перйыны  
**kijön** петны  
**kikutat** кыйөдны  
**kilenc** өкмыс  
**kimegy** петны  
**kímél** дөзёоритны  
**kinn** ывла  
**kinyit** восьтыны  
**kinyújt** чургөдны  
**kirak** ректысьны  
**kis** ичөт, дзоя, посни  
**kisbárány** баля  
**kisebbedik** ичөтмыны  
**kísérlés** опыт  
**kísérő** нырщик  
**kisfiú** детинка  
**kisujj** чаль, чальчунь  
**kiszabadul** мынны  
**kiszámít** артасьны  
**kiszárad** косьмыны  
**kiszéd** лэптавны [лэптал-]  
**kitalál** төдмавны [төдмал-]  
**kitér** өтдортчыны  
**kíván** окотитны, сины  
**kivarr** вышивайтны  
**kivezet** петкөдны  
**kivilágosodik** югзыны  
**kivisz** петкөдны  
**klub** клуб  
**kóc** кудель  
**kolbász** колбас  
**komi** коми, зырянин

**komoly** лабутнөй  
**kondér** пөрт  
**konyha** кухня  
**konyhakert** град йөр  
**kopasz** куш (юра)  
**kopejka** ур  
**kopogás** тотшкөм  
**kor** арөс; дырйи  
**korán** водз  
**korhadt** сись  
**korom** са  
**koros** арлыда  
**kortárs** современник  
**kő** из [изй-]  
**költő** поэт  
**könnyen** кокниа  
**könnyít** кокнөдны  
**könnyű** кокни/кокнөд  
**könyv** книга, небөг  
**könyv-** книжнөй  
**kör** кытш  
**körív** мегыр  
**köröskörül** гөгөр  
**körte** груша  
**körülbelül** кымын, гөгөр  
**körülbelüli** ылөсалөм  
**körülhajóz** гөгөртны  
**körzet** округ  
**köszén** из шом  
**köszön** видзаасьны  
**köszönöm** аттьө  
**köszönt** чолөмавны  
 [чолөмал-]  
**köt** кыны  
**kötet** том  
**kötőszó** йитөс  
**kötött: maga** ≈ ас кыөм  
**kövér** кыз, кызіник, тшөг  
**kövérkés** кызіник

**következő** очередной  
**közel** матыс  
**közeledik** матыстчыны  
**közép** шөр  
**közepre** шөр  
**közepes** шөркоддьом  
**középső** шөрья  
**közmondás** пöслöвича  
**közös** öтувья  
**között** пöвст: *emberek* ≈ йöз  
 пöвстын  
**központ** центр, шöрин  
**köztársaság** республика  
**krumpli(s)** картопель  
**krumplis** картопеля  
**kulcs** ключ  
**kulturális** культурной  
**kutatás** корсьом  
**kutató** исследователь  
**kutya** пон [понй-]: *fiatal* ≈ кычан  
**kutyakölyök** кычан, понпи  
**külalak** öблик  
**küld** мөдöдны, ыстыны  
**külön** торья, торйөн  
**különböző** разной  
**különbség** торьялөм  
**kölncködő** аслысяма  
**különös** тешкодь, ензьöдана  
**külső** öблик  
**küszöb** порог  
**kvász** ырöш

— 1 —

**láb** кок  
**lágú** небыд  
**lágyszívű** небыд сьölöма  
**lakás** патера  
**lakó** олысь

**lakóhely** оланін  
**laktató** пötöса  
**lám** со  
**lángol** сотчыны  
**langyos** дэбыд  
**lapát** зыр [зырй-]  
**lapos** ляс, плавкöс  
**lárma** шум  
**lassacskán** надзөн,  
 надзөнникөн, ньöжмыда  
**lassan** надзөн, надзөнникөн,  
 ньöжмыда  
**lassanként** вочасөн  
**lassú** ньöжмыд  
**lát** аддзыны, аддзывны  
 [аддзыл-]: ≈ *ott dolog* аддзы-  
 лөмтор [аддзылөмторй-]  
**látszik** тöдчыны, тыдавны  
 [тыдал-]  
**leány** ныв [ныл-]  
**leányunoka** внучка  
**learat** идравны [идрал-]  
**lebeg** öшавны [öшал-]  
**lecsendesedik** ланьтны  
**leejt** уськөдны  
**lefektet** водтöдны  
**lefetyel** лакны  
**lefolyik** виявны [виял-]  
**legelőszőr** медводз  
**legény** зон [зонй-], зонка  
**lehajol** копыртны, копыртчыны  
**lehet** позьны: *nem* ≈ оз позь  
**lehetőség** позьянлун  
**lehetséges** позьö  
**lehull** усьны  
**lék** йöрдан  
**lekvár** варенньö  
**lelassít** ньöжмөдны  
**lélegzet** лов [лөл-], лов шы

**lélek** лов [лол-]  
**lelkesít** ышөдны  
**lemegy** леччыны  
**lemez** жөч  
**lemond** өткажитчыны  
**len** шабди  
**lengyel** поляк  
**lenti** уддор  
**lenyel** ньылавны [ньылал-]  
**lépcsőtornác** кильчө  
**lepény** шаньга  
**lép** тувчыны  
**lépés** воськов [воськол-]  
**lesz** лоны  
**letér** кежөдны  
**leterít** уськөдны  
**létezik** вөвны [вөл-], овлыны  
**letöröl** чышкыны  
**leül** пуксьыны  
**level:** ≈ **et hajt** корассыны  
**leves** шыд  
**levesz** пөрччыны  
**levetkőzik** пөрччысьны  
**levizsgázik** сдайтны  
**liszt** пызь  
**ló** вөв [вөл-]  
**lor** гусявны [гусял-]  
**lő** лыйны : ≈ **gyakran**  
 лыявны [лыял-]  
**lök** зургыны  
**lökődik** йоткасьны  
**lusta** дыш  
**lustálkodik** дыш босьтис  
**lyuk** розь

---- m ----

**ma** талун  
**macska** кань

**macskakölyök** каньпи  
**madár** лэбач: **erdei** ≈  
 пөтка, пөтка яй  
**maga** ас, **ti: én** ≈ **т** ачым, **te**  
 ≈ **d** ачыл  
**magas** ыджыд, джуджыд  
**magyar** венгерскөй  
**mai** талунья  
**majdnem** пөшти  
**május** ода-кора, май  
**malac** порсьпи  
**málna** өмидз  
**manysi** манси  
**már** нин  
**marad** кольччыны  
**március** рака, март  
**marhahús** мөс яй  
**más** мукөд: ≈ **valami**  
 мукөдтор [мукөдторй-]  
**másik** мөд  
**második** мөд  
**másodszor** мөдысь, мөд-кө  
**másrészt** мөд-кө  
**meddig** мый дыра  
**medve** ош [ошк-]  
**medvebocs** ошпи  
**még** на, нөшта, ещө: ≈ (...is)  
 быдөн; ≈ ... **sem** весиг  
**megakad** сибдыны  
**megáll** сувтны  
**megállapított** примитөм  
**megállapodik** сёрнитчыны  
**megálló** станция  
**megbetegszik** висьмыны  
**megcsal** пөрьявны [пөрьял-]  
**megcsap** кучкыны  
**megdermedt** турдөм  
**meggyógyít** бурдөдны

**meggyógyul** бурдны  
**megelégedés** сьолөм бурмөм  
**megelőz** пановтны  
**megemlít** гаравны [гарал-]  
**megenged** лэдзны  
**megérik** сөвмыны, кисьмыны  
**megerősödik** ёнмыны, сөвмыны  
**megfájdul** висьмыны  
**megfarag** лөсавны [лөсал-]  
**megfázik** кынмыштны  
**megfiatalodik** томмыны  
**megfog** кватитны  
**megfordul** бергөдчыны  
**meggémberedett** турдөм  
**meggondolatlan** мывкыдтөм  
**meggondolt** мывкыда  
**meghajlás** копыр  
**meghal** кувны [кул-]  
**megharagszik** дөзмыны,  
 лөгасьны, скөравны, лөг  
 кутны  
**meghatározott** примитөм  
**meghívás** корөм  
**megígér** көсийьсыны  
**megijed** повзыны  
**megint** бара  
**megirigyel** веж петис  
**mégis** век жө  
**megismer** төдмавны [төдмал-]  
**megismerkedik** төдмасьны  
**megjelenik** петавны [петал-]  
**megjön** воны  
**megkap** судзөдны  
**megkárosít** удзөдны  
**megkeményedik** чорзьины  
**megkerül** гөгөртны  
**megkóstol** видлыны  
**megköt** домавны [домал-]  
**meglát** аддзыны

**meglehetősen** вель  
**meglep** чуймөдны  
**meglök** тойыштны  
**megmutat** индыны, петкөд-  
 лыны  
**megnéz** видзөдлыны  
**megnősül** гөтрасьны  
**megoszt** юкны  
**megöl** вины  
**megrak** лөдны  
**megrövidít** удзөдны  
**megsárgul** вижөдны  
**megsavanyodott** пагыр  
**megsért** дойдны  
**megsérül** ранитчыны  
**megszagol** исыштны  
**megszakad** торксьыны  
**megszárad** шупкавны  
 [шупкал-]  
**megszeg** торкны  
**megszólal** троньөбтыны,  
 шыөдчыны  
**megtanul** велавны [велал-]  
**megtelik** тырны  
**megtud** төдмавны [төдмал-]  
**megüt** дойдны, кучкыны  
**megvastagodik** кызны  
**megy** мунны  
**meggy** вишня  
**meggyorsul** өддзывны  
 [өддзыл-]  
**meleg** шоныд  
**melegen** шоныда  
**melegít** шонтыны  
**melegszi** шондөдны  
**mell** морөс  
**mellékfolyó** вож  
**melléknév** кывберд, эмакыв-  
 берд





**nagyon** зев, ёна  
**nagyszívű** ыджыд сьёлёма  
**nagyujj** пев [певй-]  
**nagyzolás** ошйысьом  
**nap I (égitest)** шонді  
**nap II (idő)** лун: а ≈ot eltölt  
 лунйыны  
**naparcoska** шондібан  
**nappal** луннас  
**nedves** васод  
**négy** нель  
**néha** корсюрө, мукөддырйи,  
 пөраөн  
**nehány** некымын, откымын  
**nehányszor** некымынысь  
**nehéz** сьөкыд  
**neheztel** дөзмыны  
**nekilát** босьтчыны, лөсьөдчыны  
**nélkülözhetetlen** колана  
**nem** абу  
**német** немецкөй  
**nemez** гын  
**nemezcsizma** гын сапөг  
**néni** тьот  
**nép** войтыр, йөз, народ  
**népi** йөзкостса, народнөй  
**név** ним  
**nevel** быдтыны  
**nevet** серавны [серал-]: ≈  
**kezd** серөктыны  
**nevetés** серам  
**nevetség** сөрөм  
**nevez** шусьыны, нимтыны  
**névmás** нимвежтас  
**névutók** кывбөр  
**néz** видзөдны, видзөдлыны  
**nézet** видзөдлас  
**néző** видзөдысь  
**nincs** абу

**nocsak** нолө  
**november** вольгым, ноябрь  
**nő I** нывбаба, ань, эньлов  
**nő II** быдмыны  
**nős** гөтыра  
**nőstény** энь  
**nősténykutyá** энь пон [понй-]  
**növendék** быдтас  
**növény** быдмөг  
**nővér** ыджыд чой: ≈ке чойиль  
**nyáj** стада  
**nyak** сьылі  
**nyakék** сикөтш  
**nyalakodik** чөсмасьны  
**nyár** гожөм: а ≈at eltölt  
 гожйыны  
**nyári** гожея  
**nyelv** кыв [кывй-]  
**nyelvcsoport** кыв чукөр  
**nyelvjárás** сёрнисикас  
**nyenyec (jurák)** яран  
**nyers** васод  
**nyersen** ульөн  
**nyíl** ньөв [ньөвй-]  
**nyilván** буди  
**nyírfá** кыз [кыздз-]  
**nyírfajd (kakas)** тар  
**nyolc** көкьямыс  
**nyom** кок туй  
**nyugat** рытыввыв  
 [рытыввыл-]  
**nyugodt** рам  
**nyugtalankodik** майшасьны  
**nyújt** мыччыны  
**nyúl** көч  
**nyuszi** көчпи, көчиль

---- o, ó ----

oda сэтчө  
 odaad сетчыны  
 odailik лөсявны [лөсял-]  
 odanyújt мыччыны  
 odasúg вашнитны  
 okos суюсь, төлка, мывкыд  
 október йирым, октябрь  
 oldal бок: a másik ≈ мөдар;  
 az egyik ≈ отар  
 olvad сывны [сыл-]  
 olvas лыддыны, лыддысьны  
 olvasó лыддысьысы  
 olyan сэтшөм  
 onnan сэсь  
 óra час  
 orca бан, чужомбан  
 orosz роч  
 oroszul рочон  
 orr ныр  
 orsó чөрс  
 ország му  
 osztalék пай  
 ostobaság сөрөм  
 osztály отделение  
 ott сәни/сән, сәтөн, эсти  
 otthon горт  
 óv дөзьөритны  
 ovális кузьмөс

---- ö, ő ----

ő сийө, ő (szókapcsolatokban)  
 сы: őhözзá сы динө; őnála  
 сы ордын  
 öcs ичөтджык вок  
 öltözés пасьтасьөм  
 öltöztet: vkit bundába пасьөдны

öltöztetés пасьтасьөм  
 ön ti  
 önálló асшөр  
 önállóan ас кежсьыныс  
 önfejú аслысныра, аслысруа,  
 асныра, асруа  
 önt кисьтны  
 ördög сөтана, мокасьт: az ≈ be  
 сө мокасьтө  
 öreg пөрысь, пөль  
 öregasszony пөч  
 öregember пөль  
 őriz видзны  
 örök быртөм-воштөм  
 örökké век  
 örül нимкодясьны, радлыны  
 örvend нимкодясьны  
 örvény вабергач  
 összegyújt өктыны, чукөртны  
 összegyúlik чукөрмыны  
 összehasonlít өткодявны  
 [өткодял-]  
 összejön котыртлыны  
 összekapcsolódik йитчыны  
 összepárosodik гозйөдчыны  
 összerezzen дрөгмунны,  
 пыркмунны  
 összes быдөн  
 összetett сложной  
 ősz I ар: az ≈ t eltölt арйыны  
 ősz II дзор  
 őshajú дзор  
 ősi арся  
 őszibarack персик  
 ösztönöz ышөдны  
 öt вит  
 öv вөнь

---- p ----

**pad** лабич  
**padlás** чардак  
**padló** джодж  
**pajkos** вильыш  
**pajkoskodik** вильшасыны  
**palacsinta** блин  
**pálinka** вина  
**panaszkodik** элясьны  
**panel-** панольной  
**pár** гоз [гозй-]  
**paradicsom** помидор  
**parancsol** тшөктыны  
**paraszt** крестьянин  
**park** парк  
**párna** юрлөс  
**paszomány** пөла  
**patak** шор  
**pattog** сяргыны  
**pedig** жө  
**pékáru** пөжас  
**péntek** витөдлун, пекнича  
**pepecsel** ноксыны  
**permják** пермяк  
**pihen** шойчыны  
**pillanat** здук  
**pillangó** бобув [бобул-]  
**pillantás** видзөдлас  
**pince** гу, гөбөч  
**pír** кыа  
**pirog** пирөг  
**pirók** жонь  
**piros** гөрд  
**piroslik** гөрдөдны  
**pirospozsgás** банйөм  
**pirul** гөрдөдны  
**pisze** чангыль  
**piszmogó** ньөжмыд

**pitvar** посводз  
**pléh** жөч  
**pocsolya** гөп [гөпт-]  
**pogány** языческой  
**pohár** стөкан  
**polc** джадж [джаджй-]  
**pontos** ярскөб  
**pontosan** буретш, стөча;  
     дзик  
**por** бус  
**póráz** сермөд  
**pótlék** содтөд  
**préda** кыйдөс  
**puha** небыд/небыдик  
**púpos** гөрба  
**puska** ружье, пицаль  
**puskacsó** ружье ствол  
**puszta** куш

---- r ----

**rág** вильөдны  
**ragadványnev** прөзвище  
**rajz** сер  
**rajzol** серпасавны  
     [серпасал-], рисуитны  
**rakoncátlankodik** ышмыны  
**raktár** склад  
**rálép** тувчыны  
**rátölt** содтыны  
**ravasz** мудер  
**ravaszul** мудера  
**rávet** павкнитны  
**régen** важөн  
**regény** роман  
**régész** археоглог  
**reggel** асыв [асыл-]  
**reggeli** асья, асья сөйөм  
**reggelig** асылөдз

**reggelizik** завтракайтны  
**régi** важ  
**régóta** важысянь  
**remél** кутны лача,  
 надейтчыны  
**remény(ség)** лача  
**reménykedik** кутны лача  
**rendben** лючки  
**répa** сёркни  
**repül** лэбны  
**repülőgép** самолёт, лэбалан  
**rét** видз [виддз-]  
**reték** кушман  
**ribizli** сэтөр  
**riz** рис  
**róka** руч  
**rokon** рөдвуж  
**rokonság** рөдвуж  
**romlik** тшыксьыны  
**rongyos** киссьөм  
**rossz** омоль, лёк  
**rosszul** лёка  
**rózsaszínű** алөй  
**rövid** дженьыд  
**rubel** шайт  
**ruha** плвттьө, паськөм

---- s ----

**saját** ас  
**sajátos** аслыспөлөс  
**sajátosan** аслысногөн  
**sajátosság** аслыспөлөслун  
**sajátságos** аслыснога  
**sajátságosan** аслысногөн  
**sajnos** жаль  
**sál** шарп  
**sápadt** блед  
**sapka** шапка

**sárga** веж, виж  
**sárgarépa** морковь  
**sarló** чарла  
**sarok** пельöс  
**sátor** чом [чомй-]  
**sebes** визув  
**sebesség** öд  
**segédszó** кывшөр  
**segít** отсавны [отсал-]  
**segítség** отсөг  
**selyem** шөвк  
**semmi** нинөм, немтор  
**sétál** гуляйтны  
**sí** лыжи  
**síel** исласьны  
**siet** тэрмасны  
**siker** удача  
**sikerül** артмыны, удитны,  
 мойвины  
**sima** шыльыд  
**simulékony** кывйö сетчысь  
**sír** бөрдны, ≈ni kezd  
 бөрддзыны  
**só** сов [сол-]  
**soha** некор  
**sok** уна: ≈ **helyen** уналаын; ≈  
**minden** унатор [унаторй-]  
**sokáig** дыр: **nem** ≈ недыр;  
 дыра: **olyan** ≈ сы дыра  
**sokszínű** сера  
**sokszor** унаысь  
**sorozat** серия  
**sós** сола  
**sótlan** дуб  
**sovány** кос, косньöд,  
 косіник, омоль  
**sör** сур  
**sőt** весиг

**sötét** съод, пемыд, рөмыд  
**sötétbarna** мугөм  
**sötétedik** рөмдыны  
**stílus** стиль  
**súg** вашкөдны  
**sugár** югөр  
**süger** ёкыш  
**sült** жаритөм, пражитөм  
**sültkrumpli** печенча  
**sűrű** сук, тшөкыд  
**süt** пөжны, пражитны : ≈  
**főz** пөжасьны  
**sütnivaló** пөжас  
**sütő** духовка  
**szabad I** поэжны  
**szabad II** прөст  
**száj** вом  
**szakadatlanul** помтөг  
**szakáll** тош [тошк-]  
**szakállas** тошка  
**szakértő** төдысь  
**szakterület** специальность  
**szál** сi  
**szalag** лента  
**szalma** идзас  
**szám** лыд  
**számít** лыддыны  
**számító** топыд  
**számnév** лыдакыв  
**szamóca** оз [озй-]  
**számol** артавны [артал-],  
 артасьны  
**szán** додь [доддь-]  
**szánkó** дадь [даддь-]  
**szánkózik** исласьны  
**szánt** гөрны  
**szarafán** сарапан  
**száraz** кос  
**szárít** косьтыны

**szarka** катша  
**származású** природной  
**szárny** борд  
**szarv** сюр  
**szarvas** ай көр  
**szarvasborjú** көрпи  
**szarvastehén** энь көр  
**szatén** сатин  
**szaunázik** пывсьыны  
**száz** сё  
**szed: bogyót** ≈ вотчыны  
**szegény** голь  
**szégyenkezik** яндысьны  
**szék** улос  
**szekrény** шкаф  
**szél** төв [тол-]: **északi** ≈  
 войвыв төв  
**széle** дор  
**szeletel** шөрыштны  
**szeles** төла: ≈ **nap** төла лун  
**széles** паськыд: ≈ **re kinyítja**  
 паськөдны  
**szelíd** рам  
**szelídség** рамлун  
**szellem** лов[лол-]  
**széllökés** төвныр  
**szem** син [синм-]  
**szembe** воча  
**szembekötősdí** горань  
**szembetűnő** синмө шыбит-  
 чана  
**szemöldök** синкым  
**szempilla** син лыс [лыск-]  
**szemtelen** яндысьтөм  
**szemüveg** очки  
**szén** шом: **izzó** ≈ öгыр  
**szenvtelen** яндысьтөм  
**szép** мича, гажа

**szépség** мичлун  
**szeptember** кӧч, сентябрь  
**szerda** шӧрлун, среда  
**szerencsétlen** несчастӧй  
**szerény** авъя  
**szetet** радейтны, мусукасьны  
**szerint** серти: ≈em ме ногӧн  
**szétbomlott** разьӧм  
**szétszed** чажнитны-косявны [-  
 косял-]  
**szétszóródik** разавны [разал-],  
 сьвкйыны  
**szid** пинявны [пинял-]  
**sziget** ді  
**szíj** тасма  
**szikra I** кень  
**szikra II** кинь  
**szikrácska** би кинь  
**szilárd** топыд, чорыд  
**szilárdan** топыда  
**szilva** слива  
**szín** рӧм  
**színtelen** блед  
**szintén** тшӧтш  
**sziszolai** сысольскӧй  
**szitkozódás** зык  
**szív** сьӧлӧм  
**szívrávy** ӧшкамӧшка  
**szívélyes** сибыд  
**szíves** сьӧлӧма  
**szívesen** радпырысь, око-  
 тапырысь  
**szívtelen** сьӧлӧмтӧм  
**szívű** сьӧлӧма  
**szó** кыв [кывй-]: торъякыв;  
**módosító** ≈ кывшӧр  
**szoba** жыр [жырй-], комната

**szóda** сода  
**szokás** обычай, мода, обряд  
**szoknya** юбка  
**szólás** шусьӧг  
**szombat** помлун, субӧта  
**szomorkodik** шогсьыны  
**szomorú** гажтӧм, жугыль,  
 дзугыль, шог  
**szomorúság** шог  
**szomszédos** орчча  
**szórakozik** гажӧдчыны  
**szorgalmas** зіль  
**szoros** топыд  
**szorosan** топыда  
**szó szerkezet** кывтэчас  
**szó** кыны  
**szőke** руд  
**szőlő** виноград  
**szőnyeg** ковӧр  
**szőr** гӧн  
**szövőszék** кысян стан  
**szuka** энъ пон [понй-]  
**szúnyog** ном [номй-]  
**szűk** векни/векньыд, дзескыд:  
 ≈ lesz дзескӧдны  
**szükség** коланлун  
**szükséges** колана  
**születés** чужӧм  
**születik** чужны  
**szülőföld** чужан му  
**szürkés** рудов  
 ---- t ----  
**tábortűz** бипур  
**tajga** парма  
**tájkutatói** краеведческӧй

**talál** веськавны [веськал-]  
**találkozik** аддзысьлыны,  
 паныдасьны, паныдасьлыны  
**talán** гашкө, буди  
**talp** пыдөс, кок пыдөс  
**támad** артмыны  
**támaszkodik** мыджсьыны,  
 пыксьыны  
**tanács** совет  
**tanár** велөдысь, учитель  
**tanári** преподавательскöй  
**tanárnö** велөдысь, учительница  
**táncol** йөктыны  
**tanintézet** училище  
**tanít** велөдны  
**tanszék** кафедра  
**tanul** велөдчыны  
**tanulmányoz** туявны [туял-]  
**tanuló** велөдчысь  
**tárgyak** көлуй  
**tarisznya** ноп [нопй-]  
**tarka** сера  
**tároló** кыйдөс видзанін  
**társaság** общество  
**tart** кутны, видзны; кыссьыны  
**tartály** новлөдланін  
**tartó** мыдж  
**tartozás** водзөс  
**tanulmány** очерк  
**tavaly** кольөм во  
**tavas** тулыс  
**tavaszi** тувсов  
**távoli** ылі  
**te** тэ  
**tea** чай  
**tégla** сөй из  
**tegnap** төрыт  
**tegnapelőtt** войдөрлун  
**tehát** сідзкө

**tehén** мөс [мөск-]  
**tej** йөв [йөл-]: **forralt** ≈  
 пөжөм йөв  
**tejesleves** йөла шыд  
**tejföl** нөк [нөкй-]  
**tél** төв [төл-]: **a ≈ et eltölt**  
 төвйыны; ≈ **közepe** төв шөр;  
**egész** ≈ (en) төвбыд  
**tele** тыра  
**téli** төвся  
**télies** төвся  
**teljesen** дзик  
**temetkezés** дзедан  
**templom** вичко  
**tenger** саридз  
**tény** факт  
**tepsi** рач  
**térd** пидзөс  
**terem** быдмыны  
**terep-** полевöй  
**terhes** кынөма: **teherbe esik**  
 нөбасьны  
**természet** вөр-ва, му-ва  
**természetesen** дерт  
**természettudomány** естествоз-  
 нание  
**termet** өблик  
**termet** туша  
**termetű** тушаа  
**testalkat** тэчасног, мыгөр  
**tesz** вөчны, пуктыны;  
 гаравны [гарал-]  
**tészta** няньшом  
**tétlen** весь  
**tető** вефт, кобув  
**tetszik** кажитчыны, сьөлөм  
 вылө воны  
**tévé** телевизор  
**tevékenyen** активнөя



**ti** ти  
**tinó** ошпи  
**tiszta** сөстөм, дзим-дзурк  
**tisztel** пыдди пуктыны  
**tisztelet** почитайтөм  
**tisztít** весавны[весал-]  
**titok** гусятор [гусяторй-]  
**tíz** дас  
**tizenkettő** дас кык  
**tó** ты  
**tojás** кольк  
**tojásrántotta** яеснича  
**tojássárga** кольквиж  
**toll** гөн  
**torkolat** ю вом  
**torkosborz** сан  
**tovább** водзö  
**tő** дин  
**töltés** зарад  
**történet** лоөмтор[лоөмторй-]  
**történi** лоны  
**törülködő** кузьчышъян  
**törvény** закон  
**törvénytelenül** незаконнöя  
**trágya** куйöд  
**tréfál** шмонитны  
**tréfás** тешкодъ  
**tud** вермыны, кужны, сяммыны  
**tudás** төдöмлун  
**tudományos** научнöй  
**tudós** учёнöй  
**tulajdonjegy** пас  
**túloldali** мөдлапöв [мөдлапöл-]  
**túlvilág** мөдар югыд  
**tundra** тундра  
**turbékol** гыджгыны  
**túró** рысь [рыськ-]  
**túrós** рыся  
**tuskó** мыр [мырй-]

**tükör** рөмпöштан  
**tüll** тюль  
**tűz** би, пöжар, сотчөм  
**tűz (nap)** пöжны  
**tűzhely** плита, пач  
**tűzifa** пес [песк-]  
**tyúk** курöг  
  
 ---- u, ú ----  
**uborka** огурцы  
**udvar** овмöс  
**ugat** увтны  
**ugató** увтысь  
**ugrál** чеччавны [чеччал-]  
**ügy** сидз  
**ugyan** жö  
**ügynevezett** сидз шусяна  
**új** выль  
**újból** выльысь  
**újdonosság** выльтор [выльторй-]  
**ujj** чунь  
**újra** бара  
**unoka** нук; ≈ lány нучка ≈ fivér,  
 ≈ testvér воча вок; ≈ nővér  
 воча чой  
**untat** дөзмыны  
**úr** господин  
**úszik** уявны [уял-]  
**út** туй  
**utalás** индöд  
**után** мысти, серти  
**utánoz** нерны  
**utazó-kutató** путешественник  
**utca** улича  
**útkeresztveződés** вомöнасянин  
**utolsó** медбөръя  
  
 ---- ü ----

**üdvözet** чолөм, копыр  
**üdvözöl** чолөмавны [чолөмал-]  
**ügyes** писькөс  
**ül** пукавны [пукал-]: **kis ideig**  
 ≈ пукалыштны  
**üldögél** пукалыштны  
**üldöz** вөтөдны  
**ünneп** праздник  
**üres** куш  
**út** нөйтны, кучкавны [кучкал-]  
**üvegszilánk** клянича

---- v ----

**vacsora** рытья сөйөм  
**vacsorázik** ужнайтны  
**vad** збой  
**vadállat** зверь-пөтка  
**vadász** вөралысь  
**vadász-** вөралан  
**vadászik** кыйсьыны  
**vadászsi** лампа  
**vadászszerszám** кыйсянтор  
 [кыйсянторй-]  
**vadászterület** угоддьо  
**vág** вундыны, керавны [керал-]  
**vagy** али, либө  
**vaj** вый  
**vajas** выя  
**vajon** -ө, нө  
**vajüzem** маслозавод  
**vakít** ёрны  
**vakmerő** удал  
**valahol** көнкө, көнсюрө  
**valahonnan** кытыськө/кыськө  
**valamennyi** быдөн  
**valami** мыйкө, мыйсюрө  
**valamiért** мыйлакө  
**valamiféle** кутшөмсюрө

**valamikor** коркө, корсюрө,  
 мукөддырйи, пөраөн  
**valamilyen** кутшөмкө,  
 кутшөмсюрө  
**válaszol** вочавидзны  
**választ** бөрйыны  
**választás** бөрйөм  
**váll** пельпом  
**valóban** збыль  
**változás** вежсьөм  
**változik** вежсьыны  
**változás** вежсьөм  
**van** эм, вөвны [вөл-]  
**vánkos** юрлөс  
**vár** виччысьны  
**várazdik** виччысьны  
**váratlanul** виччысьтөг,  
 төдлытөг  
**varjú** рака  
**város** кар  
**varr** вурны  
**vas** көрт  
**vásár** ярмарка, ярманга  
**vásárlás** ньөбөм  
**vasárnap** вежалун,  
 вөскресенньо  
**vásárol** ньөбны  
**vastag** кыз  
**vasút** көрт туй  
**vászon** дөра  
**vécé** уборной  
**veder** ведра  
**védőtető** лэбув [лэбул-]  
**vég** пом  
**vegyes** сора  
**végtelen** помтөм  
**végtelenül** помтөг  
**végül** бөрьявыв [бөрьявыл-]  
**vékony** вөсни

**vél** чайтны  
**vélekedik** думайтсыыны  
**velő** вем  
**vén** пöрысь  
**vendég** гөсть  
**vendégség: ~ben lenni** гөститны  
**ver** нөйтны, кучкавны [кучкал-]  
**vér** вир  
**véraláfutásos** гырдемөм  
**verem** гу  
**vesz** босьтны  
**veszekszik** пинясьны  
**vét** торкны  
**vet** көдзны  
**veteményes: ~ ágy** град  
**veteményeskert** град йөр  
**vetés: fiatal** ~ од  
**vezet** веськөдлыны, вайны,  
 вайөдны, нуөдны  
**vezető** юрнуөдысь, индалысь,  
 нырщик  
**vidám** гажа  
**vidámság** гаж  
**vígkedélyű** гажа  
**vigyáz** видзны  
**vihar** төвныр  
**világ** му-ва  
**világos** ясыд, ярскөд  
**világosság** югыд  
**villám** чардби  
**villog** югъявны [югъявл-]  
**virág** дзоридз  
**virágzik** дзоридзавны [дзо-  
 ридзал-]  
**virrad** югдыны  
**visel** новлөдлыны  
**visz** вайны, нуны, нуөдны  
**vissza** бөр  
**visszahúzódik** пөрьясьны

**visszalép** өткажитчыны  
**visszatér** лэччыны гортө  
**visz** ваявны [ваял-]  
**viszontlát** аддзысьны,  
 аддзысьлыны  
**viszontlátásra** аддзысьлытөдз  
**vitatkozik** вензьыны  
**víz** ва: ~be fullad вöйны  
**vizes** васөд  
**vizsga** экзамен  
**vonýt** омлявны [омлял-]  
**vörös** гөрд  
**vöröslük** гөрдөдны  
 ---- x ----  
**x-lábú** табъя кока  
 ---- z ----  
**zab** зөр, зөр шыдөс  
**zabkása** зөр шыдөса рок  
**zaj** зык  
**zálog** заклад  
**zavar(fn)** мат: ~ba jön матө воны  
**zavar** вөрөдны  
**zavaros** гудыр  
**zelnycice** льөм [льөмй-]  
**zenei** музыкальнөй  
**zöld** веж, турунвиж  
**zöldnövényzet** эж  
**zöldség** град выв пуктас  
**zöldül** вежөдны  
**zsákmány** кыйдөс  
**zseb** зеп [зепт-]  
**zsemle** көлач  
**zsíros** гөса, сыла  
**zürjén** коми, зыряннин



# T a r t a l o m

## Előszó

### Alapozó leckék

<b>1. Alapozó lecke</b>		<b>5</b>
	A komi hangok és betűk.	5
	A magánhangzó fonémák rendszere.	
	Képzésük, kiejtésük.	
	A helyhatározó esetragok.	
	Udvariassági kifejezések.	
<b>2. Alapozó lecke</b>		<b>11</b>
	A komi nyelv mássalhangzó-fonémáinak rendszere.	11
	Sajátos komi mássalhangzófonémák.	11
	A j hang.	13
	A mássalhangzók lágyságának jelölése.	13
	Udvariassági kifejezések.	15
<b>3. Alapozó lecke</b>		<b>16</b>
	Néhány szabályszerűség a magánhangzók terén.	16
	Regresszív asszimiláció:	16
	1, zöngésülés,	16
	2, zöngétlenedés,	16
	3, affrikálódás,	16
	4, alveolarizáció.	17
	A б/п váltakozás.	17
	ӱ,к,м,т betoldás.	18
	Udvariassági kifejezések.	20

### Törzsanyag

<b>1. lecke</b>		<b>21</b>
	Az ige: jelen ideje.	
	Akkuzatívusz és Adesszívusz.	
	A birtokos névmások.	
	Párbeszéd: Ismerkedés.	
<b>2. lecke</b>		<b>29</b>
	Az ige: jövő idő.	

- A főnév többes száma.  
 A melléknév többes számú állítmányként.  
 A tőszámnév.  
 Szövegek: életkor, család.
- 3. lecke** 34
- Az ige: múlt idő.  
 A felszólító mód.  
 A tárgyeset.  
 Az egyenes beszéd függővé alakítása.  
 Szöveg E. Kozlova nyomán: Mesemondás.
- 4. lecke** 40
- Szóalkotás: melléknévképzés.  
 A melléknév fokozása.  
 Párbeszéd: Az ember külseje.
- 5. lecke** 43
- Az -a képzős melléknevek. A -төм fosztóképző.  
 Párbeszéd: Diákoththonban.
- 6. lecke** 48
- Állítás és tagadás.  
 Teljes és részleges tagadás.  
 A számnév (a mennyiség pontos és körülbelüli kifejezése).  
 A névutók.  
 Szövegek: Találkozás.  
 Párizs Sziktivkarban.
- 7. lecke** 54
- Az alárendelt összetett mondatok.  
 A névutók.  
 Névutós szerkezetből alakított melléknevek.  
 Szöveg: Sziktivkar, Kudimkar és többiek.
- 8. lecke** 59
- Igeképzés: az -аць, -од, -й képző.  
 A kötőszók.  
 Egyenes beszéd átalakítása függő beszéddé.  
 Párbeszéd a térről. Sz. Kulikov: A medve (vers).
- 9. lecke** 65
- Igeképzés: az -од, -ав/-яв, -т képző.  
 A határozók képzése.  
 Szóalkotás (szóösszetétel).

Szöveg: G. Turjev. A tavasz fuvallata.

A. Misarina két verse.

**10. lecke** 71

Igeképzés: a -ьшт, -ал/-ав, -лы, -ывлы képzők.

Alárendelt összetett mondat (és kötőszóval).

Szöveg a vendéglátásról.

G. Juskov verse: A kandúr és a halárus.

**11. lecke** 76

Igenévképzés: a -öm, -төм, -ысь, -ан képzőkkel.

A felszólító mód.

Szövegek a komi konyháról (élelmiszerek, ételek).

**12. lecke** 82

Főnévképzés: az -öm, -тор, -лун képzővel.

Az бaть-мaм típusú szóösszetételek.

Sajátos szókapcsolatok.

Szöveg G. Fjodorov nyomán.

V. I. Litkon: Boldog új évet (vers).

**13. lecke** 87

Határozói igenevek -Ug, -төдз, -төз képzővel.

A határozottság jelölése birtokos személyjellel.

Szöveg: Ki korán kel, aranyat mégsem lel.

**14. lecke** 90

Az igenem. A határozószó.

Szöveg: G. Fjodorov nyomán (A ház, A gazdaság).

**15. lecke** 94

A birtokos személyjeles főnévi igenév.

A határozói igenév -uz, -өмөн, -төдз, -төр képzővel.

Szöveg G. Fjodorov nyomán (A ház, A gazdaság).

**16. lecke** 98

Igeképzés a -видзны, -керны, -мунны képzőbokkal.

Az alárendelt összetett mondatok.

Szöveg G. Fjodorov nyomán Kuratovról.

I. A. Kuratov két verse.

## Nyelvtan

### A főnév

1. A számkategória 105

2. Az esetkategória 105

3. Az esetek jelentése	106
4. A birtokos személyragozás	111
5. Szóalkotási módok a főneveknél	113
<b>A melléknév</b>	
1. A melléknév fokozása	116
2. A tulajdonságot jelölő melléknevek képzése	116
3. A vonatkozó melléknevek képzése	117
<b>A számnév</b>	
1. A tőszámnevek	119
2. A sorszámnevek	121
<b>A névmás</b>	
1. A személyes névmások	123
2. A visszaható névmások	124
3. A kérdő és vonatkozó névmások	127
<b>Az ige</b>	
1. A főnévi igenév	130
2. Az igeragozás	131
Jelen idő	132
Jövő idő	133
Múlt idő I (szemtanúsági múlt)	134
Múlt idő II (nem szemtanúsági múlt)	136
Felszólító mód	138
3. Az igeképzés	139
4. Az igenevek	143
5. Határozói igenév	144
<b>A határozószó</b>	
1. A határozószók képzése	148
<b>A névutók</b>	
1. A névutók csoportosítása	154
2. A névutók birtokos személyragozása	156
<b>A mondattan</b>	
1. A kijelentő mondatok szórendje	158



2. A mondatrészek	158
3. A kérdő mondatok szórendje	161
4. Az állítás kifejezése	161
5. A tagadás kifejezése	162
6. Az összetett mellérendelő mondatok	163
7. Az összetett alárendelő mondatok	164
8. függő beszéd kifejezése	167

### Szövegek

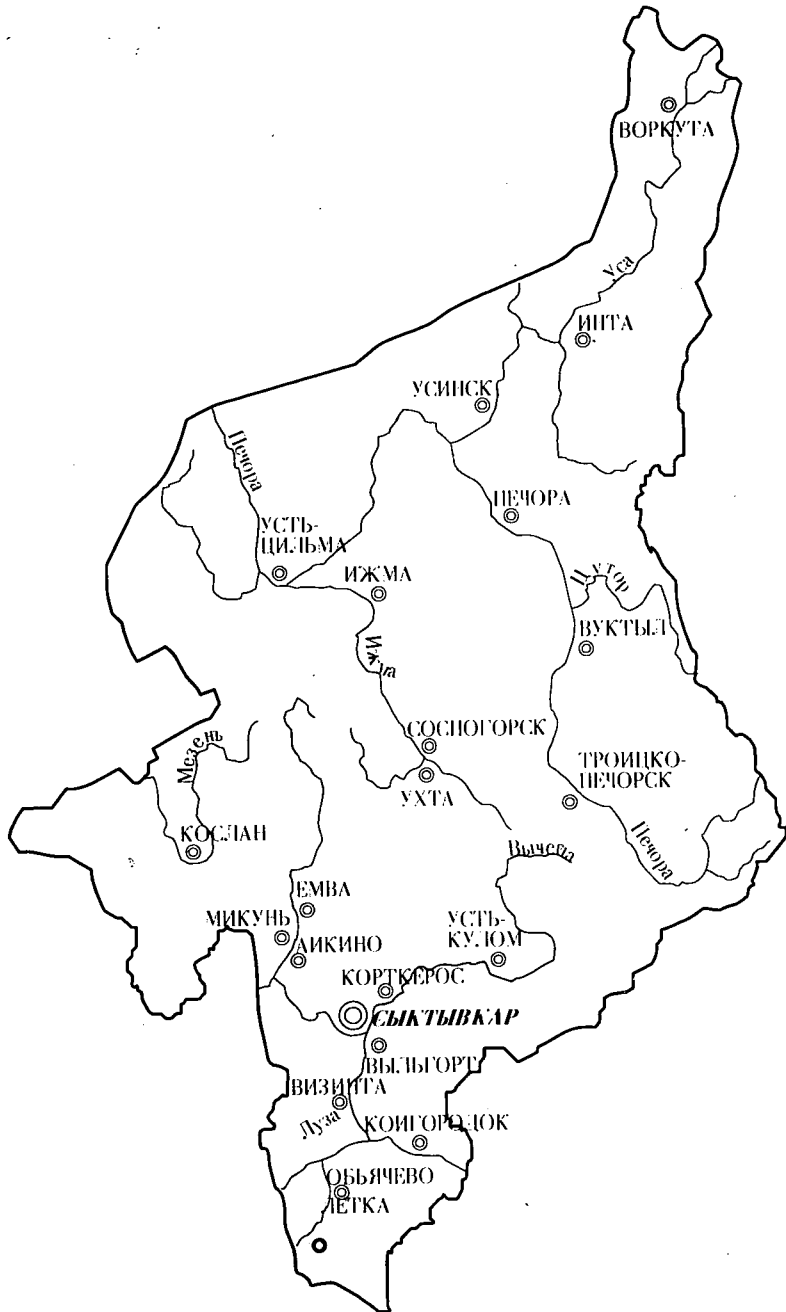
Тщысьяслцн коми нимъяс. Г.Некрасова	169
Войпель. Е.Игушев	173
Кыдзи кодц шуцы. А.Туркин	174
Тцдмав, кодыс? В.Торопов	175
Юква В.Торопов	175
Выль сапцг да мой. И.Коданёв	176
Сямтцм кцин. С. Пылаева	178
Эскцй кцть эн. В.Размыслов	180
Профессор В.П.Налимов. Д.Несанелис, В.Семёнов, М.Агапитова	181
Мыйсюрц воис цнццз. Н.Конаков	186
Кыдзи комияс челядьсц велцдсны. Н.Конаков	190
"Ме философ этшаника..." И.Куратов	194
"Мый ті бара вензяд, видчад..." И.Куратов	194
Козйц, козйц. Йцзкостса сьыланкыв	195
Кцч йцктц, йцктц. Йцзкостса сьыланкыв	195
Дыш пи. Йцзкостса сьыланкыв	

### Melléklet

Komi-magyar szótár	199
Magyar-komi szótár	229



**B 161748**





# *studia uralo-altaica* *supplementa*

József Attila Tudományegyetem, Szeged

1. K. Palló Margit: *Régi török eredetű igéink*. 1982.
2. "Dvinán innen. Dvinán túl". Jubileumi tanulmányok. 1986.
3. Sipőcz Katalin: *A vogul nyelv színevei*. 1994.
4. Gulya János: *A mondatszerkezetek rendszere a vahi osztjákbun*. 1994.
5. Forgács Tamás: *A valenciaelmélet nyelvtörténeti alkalmazásának elméleti és gyakorlati kérdései*. 1996.
6. Csepregi Márta: *Szuruguti osztják chrestomathia*. 1998.
7. Manova, Nagyeczda: *Komi-zürjén nyelvkönyv*. 1998.

ISSN 0237-8574  
ISBN 963 482 329 7